



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 598

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1969

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 598

1967

I. Nos. 8653-8661

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 21 June 1967 to 23 June 1967*

	<i>Page</i>
<b>No. 8653. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Honduras:</b>	
Standard Agreement on operational assistance. Signed at Tegucigalpa, on 21 June 1967 . . . . .	2
<b>No. 8654. Australia and Federal Republic of Germany:</b>	
Treaty regarding the division between Australia and Germany of compensation paid by the Government of the State of Israel for German secular property in Israel (with annexes and exchange of letters). Signed at Bonn, on 21 April 1965 . . . . .	25
<b>No. 8655. Australia, New Zealand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement relating to the Territory of Nauru. Signed at Canberra, on 26 November 1965 . . . . .	81
<b>No. 8656. New Zealand and Republic of Korea:</b>	
Trade Agreement (with agreed minutes). Signed at Seoul, on 31 January 1967 . . . . .	91
<b>No. 8657. New Zealand and Western Samoa:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of financial assistance for plantation restoration. Apia, 29 July 1966. . .	115

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 598

1967

I. Nos 8653-8661

**TABLE DES MATIÈRES**

**1**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 21 juin 1967 au 23 juin 1967*

	<i>Pages</i>
<b>N° 8653. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Honduras:</b>	
Accord type d'assistance opérationnelle. Signé à Tegucigalpa, le 21 juin 1967	3
<b>N° 8654. Anstralie et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Traité relatif à la répartition entre l'Australie et l'Allemagne des indemnités payées par le Gouvernement de l'État d'Israël aux propriétaires de biens séculiers allemands situés en Israël (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bonn, le 21 avril 1965 . . . . .	25
<b>N° 8655. Australie, Nouvelle-Zélande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Accord relatif au Territoire de Nauru. Signé à Canberra, le 26 novembre 1965	81
<b>N° 8656. Nouvelle-Zélande et République de Corée:</b>	
Accord commercial (avec procès-verbal d'accord). Signé à Séoul, le 31 janvier 1967 . . . . .	91
<b>N° 8657. Nouvelle-Zélande et Samoa-Occidental:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi d'une assistance financière pour la remise en valeur de plantations. Apia, 29 juillet 1966	115

	<i>Page</i>
<b>No. 8658. New Zealand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Wellington, on 13 June 1966 . . . . .	121
<b>No. 8659. International Bank for Reconstruction and Development and Congo (Republic of):</b>	
Guarantee Agreement— <i>Potash Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Compagnie des potasses du Congo). Signed at Washington, on 9 January 1967 . . . . .	161
<b>No. 8660. International Bank for Reconstruction and Development and Iceland:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Burfell Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Landsvirkjun). Signed at Washington, on 14 September 1966 . . . . .	223
<b>No. 8661. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the National Power Corporation). Signed at Washington, on 5 April 1967 . . . . .	261
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 5062. Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Wellington, on 12 August 1959:</b>	
Trade Agreement (with schedules and two exchanges of letters). Signed at Wellington, on 24 November 1966 . . . . .	338
<b>No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:</b>	

- |  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 8658. Nouvelle-Zélande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>   |              |
| Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Wellington, le 13 juin 1966 . . . . .   | 121          |
| <b>N° 8659. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Congo (République du):</b>   |              |
| Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la potasse</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Compagnie des potasses du Congo). Signé à Washington, le 9 janvier 1967 . . . . .                       | 161          |
| <b>N° 8660. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Islande:</b>   |              |
| Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'énergie électrique de Burfell</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Landsvirkjun). Signé à Washington, le 14 septembre 1966 . . . . .                                       | 223          |
| <b>N° 8661. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines:</b>   |              |
| Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la National Power Corporation). Signé à Washington, le 5 avril 1967 . . . . .     | 261          |
| <br><b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>   |              |
| <b>N° 5062. Accord commercial entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Wellington, le 12 août 1959:</b>   |              |
| Accord commercial (avec annexes et deux échanges de lettres). Signé à Wellington, le 24 novembre 1966 . . . . .  | 339          |
| <b>N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:</b> |              |

	<i>Page</i>
<b>No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:</b>	
Ratification by the United States of America . . . . .	358
<b>No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962:</b>	
Accession by Liberia . . . . .	360
<b>No. 7350. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Australia and the Royal Lao Government concerning the foreign exchange operations fund for Laos. Vientiane, 24 December 1963:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Vientiane, 29 January 1966 . . . . .	361
<b>No. 7457. Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Turkey concerning the recruitment and the employment in Austria of Turkish workers. Signed at Vienna, on 15 May 1964:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Vienna, 12 October 1966 . . . . .	366
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:</b>	
Ratification by Senegal . . . . .	370
Signature and ratification by Morocco . . . . .	370

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:</b>	
Ratification des États-Unis d'Amérique . . . . .	359
<b>N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962:</b>	
Adhésion du Libéria . . . . .	360
<b>N° 7350. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement royal lao relatif à un fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 décembre 1963:</b>	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Vientiane, 29 janvier 1966 . . . . .	361
<b>N° 7457. Accord entre la République d'Autriche et la République turque concernant le recrutement de travailleurs turcs et leur emploi en Autriche. Signé à Vienne, le 15 mai 1964:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Vienne, 12 octobre 1966 . . . . .	366
<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965:</b>	
Ratification du Sénégal . . . . .	370
Signature et ratification du Maroc . . . . .	370

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 21 June 1967 to 23 June 1967*

*Nos. 8653 to 8661*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 21 juin 1967 au 23 juin 1967*

*N<sup>os</sup> 8653 à 8661*

No. 8653

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION  
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and  
HONDURAS**

**Standard Agreement on operational assistance. Signed at  
Tegueigalpa, on 21 June 1967**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 21 June 1967.*

N° 8653

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
HONDURAS**

**Accord type d'assistance opérationnelle. Signé à Tegucigalpa,  
le 21 juin 1967**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 21 juin 1967.*

No. 8653. STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 21 JUNE 1967

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Honduras (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples ;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Honduras, and thus to supplement the technical

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1967, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8653. ACUERDO TIPO SOBRE PRESTACION DE ASISTENCIA EN FUNCIONES DE EJECUCION Y DIRECCION ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL, EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA, LA UNION POSTAL UNIVERSAL Y LA ORGANIZACION CONSULTIVA MARITIMA INTERGUBERNAMENTAL Y EL GOBIERNO DE HONDURAS

---

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Postal Universal y la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (que en lo sucesivo se denominarán « las Organizaciones »), y el Gobierno de Honduras (denominado en lo sucesivo « el Gobierno ») ;

Deseando poner en práctica las resoluciones y decisiones de las Organizaciones relativas a la asistencia técnica en materia de administración pública, en particular las resoluciones 1256 (XIII) y 1946 (XVIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, que tienen por objeto favorecer el desarrollo económico y social de los pueblos ;

Considerando conveniente colaborar en el desarrollo de los servicios de la administración pública de Honduras y complementar así la asistencia técnica de que

assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 8 November, 1963,<sup>1</sup> between the Organizations and the Government, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>2</sup> to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

### *Article II*

#### FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 482, p. 286.

<sup>2</sup> Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

dispone el Gobierno en virtud del Acuerdo revisado de asistencia técnica firmado el 8 de noviembre de 1963 entre las Organizaciones y el Gobierno, han celebrado el presente Acuerdo, animados de un espíritu de amistosa cooperación.

### *Artículo I*

#### CONTENIDO DEL ACUERDO

1. En el presente Acuerdo se estipulan las condiciones conforme a las cuales las Organizaciones facilitarán al Gobierno los servicios de personas para que desempeñen funciones ejecutivas, directivas y administrativas (que en lo sucesivo se denominan « los Funcionarios ») como funcionarios o empleados de categoría similar de su administración pública. Se estipulan asimismo las condiciones básicas que han de regir las relaciones entre el Gobierno y los Funcionarios. El Gobierno y los Funcionarios celebrarán contratos entre sí o adoptarán las disposiciones que juzguen pertinentes en lo que se refiere a sus relaciones mutuas, de conformidad con las prácticas del Gobierno en lo que respecta a sus propios funcionarios o empleados públicos de categoría similar. No obstante, todo contrato o disposición de esta índole quedará sujeto a las estipulaciones del presente Acuerdo y deberá comunicarse a las Organizaciones interesadas.

2. Las relaciones entre cada Organización y los Funcionarios cuyos servicios facilite se definirán mediante contratos que la Organización interesada deberá celebrar con tales Funcionarios. Para conocimiento del Gobierno, se acompaña a este Acuerdo, como Anexo I, un ejemplar del modelo de contrato que las Organizaciones se proponen utilizar a este respecto. Las Organizaciones se obligan a proporcionar al Gobierno copia de cada uno de tales contratos dentro del mes siguiente a la fecha de su celebración.

### *Artículo II*

#### FUNCIONES DE LOS FUNCIONARIOS

1. Los Funcionarios cuyos servicios se faciliten en virtud del presente Acuerdo podrán desempeñar funciones ejecutivas, directivas y administrativas, inclusive funciones de formación profesional, al servicio del Gobierno o, de convenir en ello el Gobierno y la Organización interesada, al servicio de otros organismos, entidades o instituciones públicas, o al servicio de entidades que no tengan carácter público.

2. En el desempeño de las funciones que les asigne el Gobierno, los Funcionarios serán únicamente responsables ante el Gobierno o ante la institución o el organismo público o de otra índole al que sean destinados, y estarán bajo su exclusiva dirección ; salvo con la aprobación del Gobierno, no deberán rendir informes a las Organizaciones ni a ninguna otra persona o entidad ajena al Gobierno o a la institución o el organismo

they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Honduras, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.



público o de otra índole al que hayan sido destinados, ni recibir instrucciones de aquéllas. En cada caso, el Gobierno deberá designar la autoridad ante la cual habrá de responder directamente el Funcionario.

3. Las Partes reconocen que los funcionarios cuyos servicios se facilitan al Gobierno en virtud del presente Acuerdo están investidos de un carácter internacional especial, y que la asistencia prestada al Gobierno en virtud del mismo se efectúa en prosecución de los propósitos de las Organizaciones. En consecuencia, no deberá pedirse a los Funcionarios que desempeñen función alguna que sea incompatible con su carácter internacional especial, o con los propósitos de las Organizaciones, y todo contrato convenido entre el Gobierno y el Funcionario contendrá una estipulación expresa en este sentido.

4. El Gobierno se obliga a proporcionar a los Funcionarios personal nacional de contraparte, el que deberá ser adiestrado por aquéllos a fin de estar en posición de asumir lo antes posible las funciones que temporalmente se asignan a los Funcionarios en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno dará asimismo las facilidades pertinentes para el adiestramiento de ese personal de contraparte.

### *Artículo III*

#### OBLIGACIONES DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones se obligan a facilitar, previa solicitud al efecto del Gobierno, funcionarios calificados para desempeñar las funciones mencionadas en el Artículo II *supra*.

2. A reserva de disponer de los fondos necesarios y de personal apropiado al efecto, las Organizaciones se obligan a facilitar los servicios de Funcionarios de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de sus órganos competentes.

3. Dentro de lo que permitan los recursos económicos a su disposición, las Organizaciones se obligan a dar las facilidades administrativas que sean necesarias para ejecutar con éxito el presente Acuerdo, incluido el pago de remuneraciones y subsidios destinados a complementar, en su caso, los sueldos y subsidios que pague el Gobierno a los Funcionarios conforme al párrafo 1 del Artículo IV del presente Acuerdo y, previa solicitud al efecto, a efectuar esos pagos en las divisas que el Gobierno no pueda obtener, y a disponer lo necesario para los viajes y transportes fuera de Honduras cuando los funcionarios, sus familias o sus pertenencias hayan de trasladarse conforme a las estipulaciones de sus contratos con la Organización interesada.

4. Las Organizaciones se obligan a prever para los Funcionarios las prestaciones adicionales que estimen pertinentes, incluido el pago de una indemnización por muerte, accidente o enfermedad imputable al desempeño de funciones oficiales al servicio del Gobierno. Tales prestaciones adicionales se señalarán expresamente en los contratos entre la Organización interesada y los Funcionarios.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

*Article IV*

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payments to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall :

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;

(b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations ;

(c) be immune from national service obligations ;

5. Las Organizaciones se obligan a hacer uso de sus buenos oficios para lograr cualquier cambio que sea necesario en las condiciones de servicio de los Funcionarios, incluida la cesación de tal servicio cuando ello se haga preciso.

*Artículo IV*

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a sufragar los gastos de ejecución del presente Acuerdo abonando a los Funcionarios los sueldos, subsidios y demás emolumentos afines que serían pagaderos a un funcionario o empleado público nacional de categoría similar a la categoría a que se hallen asimilados los Funcionarios ; no obstante, cuando el total de los emolumentos que representen la contribución del Gobierno con respecto a un Funcionario resulte inferior al 12,5 por ciento de los gastos totales que suponga la prestación de los servicios de tal Funcionario, o inferior a otro porcentaje de tales gastos que fijen en cualquier momento los órganos competentes de las Organizaciones, el Gobierno pagará además al Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, o la Organización interesada, según proceda, una suma que eleve su contribución total por cada Funcionario al 12,5 por ciento u otro porcentaje apropiado de los gastos totales que suponga la prestación de servicios de tal Funcionario ; este pago deberá efectuarse anualmente y por adelantado.

2. El Gobierno proporcionará al Funcionario los servicios y la asistencia de que normalmente disponga un funcionario o empleado público nacional de categoría similar a la categoría a que se halle asimilado aquél, inclusive medios para el transporte local y atención médica y hospitalaria.

3. El Gobierno procurará encontrar para cada Funcionario una vivienda adecuada y la pondrá a su disposición. Proporcionará al Funcionario la vivienda cuando la proporcione a sus funcionarios o empleados públicos nacionales de categoría similar, y en las mismas condiciones aplicables a éstos.

4. El Gobierno reconocerá a los Funcionarios vacaciones anuales y licencias por enfermedad en condiciones no menos favorables que las aplicadas a su propio personal por la Organización que facilite los servicios de tales Funcionarios. El Gobierno dispondrá también lo necesario para que los Funcionarios puedan tomar en sus países de origen las vacaciones a que tengan derecho conforme a sus contratos con la Organización interesada.

5. El Gobierno reconoce que los Funcionarios :

- (a) gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto a todos los actos ejecutados por ellos en el desempeño de sus funciones, inclusive sus palabras y escritos ;
- (b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos, subsidios y emolumentos pagados por las Organizaciones ;
- (c) estarán exentos de toda obligación relativa al servicio nacional ;

- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
  - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
  - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;
  - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.
7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.
8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.
11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

- (d) estarán exentos, al igual que sus cónyuges y familiares a cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros ;
- (e) gozarán, en materia de facilidades de cambio, de las mismas prerrogativas que los Funcionarios de rango similar de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno ;
- (f) en tiempos de crisis internacional, gozarán, al igual que sus cónyuges y familiares a cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los enviados diplomáticos ;
- (g) podrán importar, libres de derechos, su mobiliario y sus efectos personales cuando tomen posesión por primera vez del cargo en el país de destino.

6. El Gobierno deberá entender en cualquier reclamación formulada por terceros contra los Funcionarios o contra las Organizaciones y sus agentes y empleados, y en todo caso pondrá a los Funcionarios y a las Organizaciones y sus agentes y empleados, a cubierto de cualquier reclamación o responsabilidad que resulte de operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando el Gobierno, el Administrador del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, en su caso, y la Organización interesada estén de acuerdo en que tal reclamación o responsabilidad tiene su origen en una negligencia grave o en una falta intencional del Funcionario, o del agente o empleado de la Organización interesada.

7. Al solicitar la prestación de servicios de Funcionarios conforme al presente Acuerdo, el Gobierno comunicará a la Organización interesada todos los datos que ésta pida acerca de los requisitos del cargo que ha de llenarse, así como los términos y condiciones de empleo de cualquier Funcionario para tal cargo por el Gobierno.

8. En relación con cada cargo que haya de proveerse, el Gobierno garantizará que la fecha en que comienza la misión del Funcionario al servicio del Gobierno coincide con la fecha de nombramiento que figura en su contrato con la Organización.

9. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de los Funcionarios que se le proporcionen y, en cuanto sea factible, informará a las Organizaciones sobre los resultados logrados con esta asistencia.

10. El Gobierno sufragará la parte de los gastos de los Funcionarios pagaderos fuera del país que se convenga de mutuo acuerdo.

11. Cuando por iniciativa del Gobierno se den por terminados los servicios de un Funcionario en circunstancias tales que obliguen a la Organización a pagarle una indemnización en virtud de su contrato con el Funcionario, el Gobierno contribuirá a tal pago con una suma igual a la de la indemnización que habría de pagar a un Funcionario o empleado público nacional de categoría similar en caso de dar por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

*Article V*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

*Article VI*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Govern-

*Artículo V*

## SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el Gobierno y cualquier Funcionario que surja a causa de las condiciones de servicio de éste, o en relación con las mismas, podrá ser puesta en conocimiento de la Organización que haya facilitado los servicios de ese Funcionario tanto por el Gobierno como por el Funcionario interesado, y la Organización hará uso de sus buenos oficios para contribuir a que se pongan de acuerdo. Si no pudiese resolverse de este modo la controversia, la cuestión deberá someterse a arbitraje a solicitud de cualquiera de las partes de la controversia, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo.

2. Toda controversia entre las Organizaciones y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo, o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo.

3. Toda controversia que haya de someterse a arbitraje se remitirá a tres árbitros para que la resuelvan por mayoría. Cada una de las partes en la controversia nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las partes no hubiere nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los quince días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se hubiere designado el tercer árbitro, cualquiera de las partes podrá pedir al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje que designe un árbitro. El Procedimiento arbitral será establecido por los árbitros y los costos del arbitraje correrán a cargo de las partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral deberá ser motivada y será aceptada por las partes como solución de la controversia.

*Artículo VI*

## DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma.
2. Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a los Funcionarios cuyos servicios facilite una Organización que no sean las Naciones Unidas en el ámbito del programa ordinario de asistencia técnica de esa Organización, cuando tal programa ordinario de asistencia técnica dependa de un acuerdo especial al respecto entre la Organización interesada y el Gobierno.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado de mutuo acuerdo por las Organizaciones y el Gobierno, siempre que ello no vaya en menoscabo de los derechos de los Funcionarios que desempeñen cargos en virtud del presente Acuerdo. Toda cuestión que no se halle expresamente prevista en este Acuerdo será resuelta por la Organi-

ment, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other Party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Tegucigalpa this 21 day of June 1967, in the Spanish and English languages in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Jaime RENART

Regional Representative of the United Nations Development Programme in Central America

For the Government of Honduras :

Carlos H. REYES

*Ministro de Relaciones Exteriores por la Ley*



zación interesada y el Gobierno de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de la Organización. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta presentada por la otra Parte en aplicación del presente párrafo.

4. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por todas las Organizaciones o algunas de ellas, en la medida en que estén respectivamente interesadas, o por el Gobierno, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos sesenta días después de la fecha del recibo de dicha notificación. La expiración del presente Acuerdo no irá en perjuicio de los Funcionarios nombrados en virtud del mismo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente autorizados de las Organizaciones y del Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en la ciudad de Tegucigalpa, el día 21 de junio de 1967, en dos ejemplares preparados en los idiomas español e inglés.

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Postal Universal y la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental :

Jaime RENART

Representante Regional del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en Centroamérica

Por el Gobierno de Honduras :

Carlos H. REYES

Ministro de Relaciones Exteriores por la Ley

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8653. ACCORD TYPE<sup>1</sup> D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 21 JUIN 1967

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Honduras (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> et 1946 (XVIII)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1967, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics du Honduras et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 8 novembre 1963<sup>1</sup>, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

#### *Article premier*

##### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

#### *Article II*

##### FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusive-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 482, p. 286.

<sup>2</sup> Non publiée avec le présent Accord ; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

ment ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement, en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors du Honduras lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.
4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
  - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
  - b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;
  - c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;

- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonctions de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations dans la mesure du possible des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale

au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent, soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du

présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Tegucigalpa, le 21 juin 1967, en deux exemplaires établis en langues espagnole et anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

Jaine RENART

Représentant régional du Programme des Nations Unies  
pour le développement en Amérique centrale

Pour le Gouvernement du Honduras :

Carlos H. REYES

Ministre des Relations extérieures



No. 8654

---

**AUSTRALIA**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Treaty regarding the division between Australia and Germany of compensation paid by the Government of the State of Israel for German secular property in Israel (with annexes and exchange of letters). Signed at Bonn, on 21 April 1965**

*Official texts: English and German.*

*Registered by Australia on 22 June 1967.*

---

**AUSTRALIE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Traité relatif à la répartition entre l'Australie et l'Allemagne des indemnités payées par le Gouvernement de l'État d'Israël aux propriétaires de biens séculiers allemands situés en Israël (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bonn, le 21 avril 1965**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Australie le 22 juin 1967.*

No. 8654. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE DIVISION BETWEEN AUSTRALIA AND GERMANY OF COMPENSATION PAID BY THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL FOR GERMAN SECULAR PROPERTY IN ISRAEL. SIGNED AT BONN, ON 21 APRIL 1965

---

The Commonwealth of Australia and

The Federal Republic of Germany

In consideration of the fact

that the Government of the Federal Republic of Germany by virtue of its Agreement of 10th September 1952<sup>2</sup> with the Government of the State of Israel regarding German Secular Property in Israel (attached as Annex 1) has negotiated with the Government of the State of Israel concerning the amount of compensation payable for this property and in its negotiations has represented inter alia the interests of former German nationals who have acquired Australian citizenship ;

that the said negotiations have been concluded by virtue of an Agreement signed in Geneva on 1st June 1962<sup>3</sup> and six exchanges of letters related thereto (attached as Annex 2) ;

that in the said Agreement of 1st June 1962, total compensation payable by the Government of the State of Israel for German Secular Property in Israel is fixed at fifty-four million Deutschemmark (54,000,000 Deutschemmark) ;

that in accordance with Article II of the said Agreement of 1st June 1962 and exchange of letters No. 1 the said total compensation of 54,000,000 Deutschemmark is comprised of the following sums :

- a) 45,000,000 Deutschemmark payable as compensation for real estate ;
- b) 7,000,000 Deutschemmark payable as compensation for cash amounts of 1,793,000 and 346,000 pounds sterling ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1966, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Canberra on 30 December 1965, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 345, p. 91.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 448, p. 228.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8654. VERTRAG ZWISCHEN DEM AUSTRALISCHEN BUND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE AUFTEILUNG DER VON DER REGIERUNG DES STAATES ISRAEL FÜR DAS DEUTSCHE WELTLICHE VERMÖGEN IN ISRAEL GEZAHLTEN ENTSCHÄDIGUNG AUF AUSTRALIEN UND DEUTSCHLAND

Der Australische Bund und

Die Bundesrepublik Deutschland

In der Erwägung,

daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Grund des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel über deutsches weltliches Vermögen in Israel vom 10. September 1952 (Anlage 1) mit der Regierung des Staates Israel Verhandlungen über die Höhe der für dieses Vermögen zu zahlenden Entschädigung geführt und in diesen Verhandlungen auch die Interessen der früheren deutschen Staatsangehörigen, welche die australische Staatsangehörigkeit erworben haben, wahrgenommen hat,

daß diese Verhandlungen mit dem am 1. Juni 1962 in Genf unterzeichneten Abkommen und den dazugehörigen sechs Briefwechseln (Anlage 2) abgeschlossen worden sind,

daß in dem Abkommen vom 1. Juni 1962 die von der Regierung des Staates Israel für das deutsche weltliche Vermögen in Israel zu zahlende Gesamtentschädigung auf vierundfünfzig Millionen Deutsche Mark (54 000 000 DM) festgesetzt worden ist,

daß, wie sich aus Artikel II des Abkommens vom 1. Juni 1962 und dem Briefwechsel Nr. 1 ergibt, von dem Betrage der Gesamtentschädigung von 54 000 000 DM entfallen

- a) 45 000 000 DM auf die Entschädigung für Grundvermögen,
- b) 7 000 000 DM auf die Entschädigung für die Barbeträge von 1 793 000 £ und 346 000 £,

- c) 2,000,000 Deutschemmark payable as compensation for property which does not consist of the above mentioned real estate and cash amounts ;

that the Government of the State of Israel during the course of the above mentioned negotiations made to the Government of the Federal Republic of Germany interim payments of compensation amounting to 22,800,000 Deutschemmark less an amount of 114,000 Deutschemmark, which the Government of the State of Israel claimed and was granted because of what it considered to be interest lost through payment in advance ;

that the Government of the State of Israel on 31st December 1962 made a first settlement payment of 15,600,000 Deutschemmark as part of the amount of 31,200,000 Deutschemmark which remained payable after the deduction of the said interim payments ;

that the Government of the State of Israel on 1st December 1963 made a final settlement payment of 15,600,000 Deutschemmark less an amount of 35,000 Deutschemmark which the Government of the State of Israel claimed and was granted because of what it considered to be interest lost through payment in advance ;

Have agreed as follows :

#### *Article 1*

The Commonwealth of Australia consents to the arrangements made between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel whereby the Government of the State of Israel made payments up to 1st December 1963 of 53,851,000 Deutschemmark in full settlement of the amount of 54,000,000 Deutschemmark payable as total compensation for the said German Secular Property in Israel.

#### *Article 2*

From the amount of 54,000,000 Deutschemmark total compensation mentioned in Article 1 above shall be deducted the following amounts :

- a) 826,093 Deutschemmark used for the interest deductions referred to in Article 1 and for common costs already incurred in disbursing compensation,
- b) 793,907 Deutschemmark which shall be retained and used to defray any common costs incurred in the future in disbursing compensation. The Palestine German Association, Stuttgart, shall by agreement with the Templar Committee, Bentleigh, Australia, be entitled to dispose of up to 348,907 Deutschemmark of the above mentioned amount subject in each instance to the authorisation of the Minister of Finance of the Federal Republic of Germany. The Governments of the Contracting States shall come to a direct agreement on the use of the remaining amount of 445,000 Deutschemmark. The Palestine German Association and the Templar Committee shall subject to the authorisation of the Minister of Finance

- c) 2 000 000 DM auf die Entschädigung für das nicht in Grundvermögen und nicht in den vorbezeichneten Barbeträgen bestehende Vermögen,

daß die Regierung des Staates Israel im Verlauf der genannten Verhandlungen an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorläufige Entschädigungszahlungen von 22 800 000 DM abzüglich eines Betrages von 114 000 DM geleistet hat, welcher der Regierung des Staates Israel, die ihn als Zinsen auf Grund vorzeitiger Zahlung verlangt hatte, erlassen worden ist,

daß die Regierung des Staates Israel am 31. Dezember 1962 eine erste Ausgleichszahlung von 15 600 000 DM als Teil des nach Abzug der genannten vorläufigen Zahlungen noch ausstehenden Betrages von 31 200 000 DM geleistet hat,

daß die Regierung des Staates Israel am 1. Dezember 1963 eine restliche Ausgleichszahlung von 15 600 000 DM abzüglich eines Betrages von 35 000 DM geleistet hat, welcher der Regierung des Staates Israel, die ihn als Zinsen auf Grund vorzeitiger Zahlung verlangt hatte, erlassen worden ist,

Haben folgendes vereinbart :

#### *Artikel 1*

Der Australische Bund stimmt den Vereinbarungen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel zu, auf Grund deren die Regierung des Staates Israel bis zum 1. Dezember 1963 Zahlungen in Höhe von 53 851 000 DM zum vollen Ausgleich des als Gesamtentschädigung für das deutsche weltliche Vermögen in Israel zu zahlenden Betrages von 54 000 000 DM geleistet hat.

#### *Artikel 2*

Von der in Artikel 1 genannten Gesamtentschädigung von 54 000 000 DM sind folgende Beträge abzusetzen :

- a) 826 093 DM, die für die in Artikel 1 berücksichtigten Zinsabzüge und für bei der Verteilung bereits entstandene gemeinsame Unkosten verwendet worden sind,
- b) 793 907 DM, die zur Bestreitung der bei der Verteilung künftig noch entstehenden gemeinsamen Unkosten zurückbehalten werden. Über diesen Betrag ist bis zur Höhe von 348 907 DM der Verein der Palästinadeutschen e.V. in Stuttgart mit Zustimmung des Templar Committee in Bentleigh (Australien) und mit jeweils einzuholender Ermächtigung des Bundesministers der Finanzen der Bundesrepublik Deutschland zu verfügen berechtigt. Über die Verwendung des Restbetrages von 445 000 DM werden sich die Regierungen der Vertragsschließenden Staaten unmittelbar verständigen. Soweit nach Bestreitung aller bei der Verteilung entstandenen gemeinsamen Unkosten noch ein Betrag verbleibt, über den

of the Federal Republic of Germany jointly decide on the use of any moneys remaining after all common costs incurred in disbursing compensation have been defrayed.

#### *Article 3*

(1) After deduction of the amounts referred to in Article 2 above an amount of 52,380,000 Deutschemark of the total compensation will be available for division between the Federal Republic of Germany and the Commonwealth of Australia.

(2) The amount specified in Clause 1 of this Article is comprised of the following sums :

- a) 43,650,000 Deutschemark to be disbursed in respect of the amount of 45,000,000 Deutschemark envisaged in accordance with the Agreement of 1st June 1962, as compensation for real estate.
- b) 5,691,664 Deutschemark to be disbursed in respect of the compensation envisaged in accordance with exchange of letters No. 1 to the Agreement of 1st June 1962, for the cash amount of 1,793,000 pounds sterling.
- c) 1,098,336 Deutschemark to be disbursed in respect of the compensation envisaged in accordance with exchange of letters No. 1 to the Agreement of 1st June 1962, for the cash amount of 346,000 pounds sterling.
- d) 1,940,000 Deutschemark to be disbursed in respect of the compensation envisaged in accordance with the Agreement of 1st June 1962, for property which does not consist of real estate and the above-mentioned cash amounts.

#### *Article 4*

From the amount of 52,380,000 Deutschemark referred to in Clause 1 of Article 3 above shall be deducted the amounts of 1,098,336 Deutschemark and 1,940,000 Deutschemark (Clause 2 *c* and *d* of Article 3 above) to be divided at a later date between the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany in accordance with Articles 7 and 8 below.

#### *Article 5*

(1) Of the amount of 49,341,664 Deutschemark remaining after deduction of the amounts specified in Articles 2 and 4 above

- a) the Federal Republic of Germany shall receive 18,207,088 Deutschemark,
  - b) the Commonwealth of Australia shall receive 31,134,576 Deutschemark
- subject to the division at a later date of the amounts specified in Article 4 above.

(2) The amount of 49,341,664 Deutschemark specified in Clause 1 of this Article contains :

nicht verfügt worden ist, werden der Verein der Palästinadeutschen e. V. und das Templar Committee mit Ermächtigung des Bundesministers der Finanzen der Bundesrepublik Deutschland über die Verwendung dieses Betrages gemeinsam beschließen.

#### Artikel 3

(1) Nach Absetzung der in Artikel 2 genannten Beträge steht von der Gesamtentschädigung zur Aufteilung auf die Bundesrepublik Deutschland und den Australischen Bund ein Betrag von 52 380 000 DM zur Verfügung.

(2) Von dem in Absatz 1 genannten Betrag entfallen :

- a) 43 650 000 DM auf die nach dem Abkommen vom 1. Juni 1962 für Grundvermögen vorgesehene Entschädigung von 45 000 000 DM,
- b) 5 691 664 DM auf die nach dem Briefwechsel Nr. 1 zu dem Abkommen vom 1. Juni 1962 vorgesehene Entschädigung für den Barbetrag von 1 793 000 £,
- c) 1 098 336 DM auf die nach dem Briefwechsel Nr. 1 zu dem Abkommen vom 1. Juni 1962 vorgesehene Entschädigung für den Barbetrag von 346 000 £,
- d) 1 940 000 DM auf die nach dem Abkommen vom 1. Juni 1962 vorgesehene Entschädigung für das nicht in Grundvermögen und nicht in den vorbezeichneten Barbeträgen bestehende Vermögen.

#### Artikel 4

Von dem in Artikel 3 Absatz 1 genannten Betrag von 52 380 000 DM sind die Beträge von 1 098 336 DM und 1 940 000 DM (Artikel 3 Absatz 2 Buchstaben c und d) zur späteren Aufteilung auf den Australischen Bund und die Bundesrepublik Deutschland nach den Artikeln 7 und 8 abzusetzen.

#### Artikel 5

(1) Von dem nach Absetzung der in den Artikeln 2 und 4 genannten Beträge sich ergebenden Betrag von 49 341 664 DM erhalten, vorbehaltlich der späteren Aufteilung der im Artikel 4 genannten Beträge,

- a) die Bundesrepublik Deutschland 18 207 088 DM,
- b) der Australische Bund 31 134 576 DM.

(2) In dem in Absatz 1 genannten Betrage von 49 341 664 DM sind enthalten :

- a) an amount of 17,460,000 Deutschemark as the share of the Federal Republic of Germany and an amount of 26,190,000 Deutschemark as the share of the Commonwealth of Australia of the amount of 43,650,000 Deutschemark specified in Clause 2a of Article 3 above,
- b) an amount of 747,088 Deutschemark as the share of the Federal Republic of Germany and an amount of 4,944,576 Deutschemark as the share of the Commonwealth of Australia of the amount of 5,691,664 Deutschemark specified in Clause 2b of Article 3 above.

(3) From the share of the Commonwealth of Australia specified in Clause 1b of this Article there shall be deducted :

- a) an amount of 13,831,292 Deutschemark which the Government of the Commonwealth of Australia has already received by way of interim payments made by the Government of the State of Israel during the course of the negotiations,
- b) an amount of 8,892,373 Deutschemark which the Government of the Commonwealth of Australia has already received out of the amount of 15,600,000 Deutschemark paid by the Government of the State of Israel on 31st December 1962.

(4) After deduction of the amounts mentioned in Clause 3 of this Article a remaining amount of 8,410,911 Deutschemark of the share mentioned in Clause 1b of this Article is due to the Commonwealth of Australia. This remaining amount, with the addition of whatever interest has accrued on the share of the Commonwealth of Australia up to the date of transfer, shall after conversion to Australian pounds and the deduction of transfer costs be paid to the Government of the Commonwealth of Australia within thirty days of the coming into force of this Treaty.

#### *Article 6*

(1) Only persons whose claims derive from the loss of real estate as listed in Appendix B to the Special Agreement of 29th October 1959 concluded by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel (Annex 3) or in Annex 4 shall share in the distribution of the amount of 43,650,000 Deutschemark (Clause 2a of Article 3 above).

(2) Only such persons whose claims derive from the loss of real estate appropriated by the Mandate authorities in favour of the Municipality of Tel Aviv and the Local Councils of Ramat Gan, Bnei Braq and Givatayim or sold to them shall share in the distribution of the amount of 5,691,664 Deutschemark (Clause 2b of Article 3 above).

#### *Article 7*

(1) The amount of 1,098,336 Deutschemark (Clause 2c of Article 3 above) shall be divided between the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany as soon as it has been determined whether and which persons have claims



- a) ein Betrag von 17 460 000 DM als Anteil der Bundesrepublik Deutschland und ein Betrag von 26 190 000 DM als Anteil des Australischen Bundes an dem in Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe *a* genannten Beträge von 43 650 000 DM,
- b) ein Betrag von 747 088 DM als Anteil der Bundesrepublik Deutschland und ein Betrag von 4 944 576 DM als Anteil des Australischen Bundes an dem in Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Beträge von 5 691 664 DM.

(3) Von dem in Absatz 1 Buchstabe *b* genannten Anteil des Australischen Bundes sind abzuziehen :

- a) ein Betrag von 13 831 292 DM, den die Regierung des Australischen Bundes bereits aus den von der Regierung des Staates Israel während der Verhandlungen geleisteten vorläufigen Zahlungen erhalten hat,
- b) ein Betrag von 8 892 373 DM, den die Regierung des Australischen Bundes bereits aus dem von der Regierung des Staates Israel am 31. Dezember 1962 gezahlten Beträge von 15 600 000 DM erhalten hat.

(4) Nach Abzug der in Absatz 3 genannten Beträge steht dem Australischen Bund von dem in Absatz 1 Buchstabe *b* genannten Anteil noch ein Restbetrag von 8 410 911 DM zu. Dieser Restbetrag wird zuzüglich der bis zum Zeitpunkt der Überweisung aufgelaufenen Zinsen zu dem Anteil des Australischen Bundes nach Umrechnung in australische Pfunde an die Regierung des Australischen Bundes nach Abzug der Überweisungskosten binnen 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Vertrages gezahlt.

#### *Artikel 6*

(1) Der Betrag von 43 650 000 DM (Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe *a*) wird nur an Personen verteilt, deren Ansprüche sich auf Verluste an Grundstücken beziehen, die in der Anlage B des zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel geschlossenen Sonderabkommens vom 29. Oktober 1959 (Anlage 3) oder in der Anlage 4 aufgeführt sind.

(2) Der Betrag von 5 691 664 DM (Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe *b*) wird nur an Personen verteilt, deren Ansprüche sich auf Verluste an Grundstücken beziehen, die von den Mandatsbehörden zugunsten der Stadt Tel Aviv und der Gemeinden Ramat Gan, Bnei Braq und Givatayim in Besitz genommen oder an sie verkauft worden sind.

#### *Artikel 7*

(1) Der Betrag von 1 098 336 DM (Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe *c*) wird auf den Australischen Bund und die Bundesrepublik Deutschland aufgeteilt, sobald feststeht, ob und welche Personen Ansprüche wegen des Verlustes von Vermögensgegenständen

to compensation for loss of assets disposed of by the Palestine Custodian of German Property of which the corresponding amount is contained in the final balance of 346,000 pounds sterling held by him at the time. If, after due registration of claims such losses are proved within the time limit fixed by either Contracting State, the persons concerned shall be compensated by the Federal Republic of Germany or by the Commonwealth of Australia pursuant to Article 9 below.

(2) Where losses in the nature of those mentioned in Clause 1 of this Article are not registered within the time limit determined by either Contracting State, the balance of the amount specified in Clause 1 of this Article which has not been used to compensate such losses shall, in accordance with Article 9 below, be disbursed to persons whose claims derive from the real estate appropriated by the Mandate authorities in favour of the Municipality of Tel Aviv and the Local Councils of Ramat Gan, Bnei Braq and Givatayim or sold to them and who did not share or shall not share in the disbursement of that part of the proceeds from the appropriation or sale paid by the United Kingdom to the Commonwealth of Australia and disbursed or to be disbursed by the said Commonwealth of Australia.

(3) The amount mentioned in Clause 1 of this Article shall be divided between the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany in the proportion resulting from comparison of the amounts of compensation to be paid by the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany in accordance with Article 9 below to persons entitled to such compensation under Clauses 1 and 2 of this Article.

#### *Article 8*

(1) The amount of 1,940,000 Deutschemark (Clause 2*d* of Article 3 above) shall be divided between the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany in the proportion resulting from comparison of losses of industrial property determined by the Ausgleichsamt (Equalization Board), Stuttgart, in assessment decisions in respect of persons who, under Article 9 below, would be entitled to compensation from the Federal Republic of Germany or the Commonwealth of Australia.

(2) Both Contracting States shall be at liberty also to compensate out of the share due to them pursuant to Clause 1 of this Article persons who have suffered losses other than losses of industrial property.

#### *Article 9*

The disbursement of the shares of total compensation of the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany shall be governed by the following principles :

a) From the share of the Federal Republic of Germany there shall be compensated persons having suffered losses of property or their heirs direct or indirect, provided

haben, über die der palästinensische Verwalter für deutsches Vermögen verfügt hat und deren Gegenwert in dem bei diesem verbliebenen Restsaldo von 346 000 £ enthalten ist. Soweit solche Verluste nach Anmeldung innerhalb der von jedem der Vertragsschließenden Staaten bestimmten Frist nachgewiesen werden, wird der Berechtigte nach Maßgabe des Artikels 9 von der Bundesrepublik Deutschland oder von dem Australischen Bund entschädigt.

(2) Soweit innerhalb der von jedem der Vertragsschließenden Staaten bestimmten Frist Verluste der im Absatz 1 bezeichneten Art nicht angemeldet werden, wird der zur Entschädigung solcher Verluste nicht verwendete Rest des im Absatz 1 genannten Betrages nach Maßgabe des Artikels 9 an Personen verteilt, deren Ansprüche sich auf die von den Mandatsbehörden zugunsten der Stadt Tel Aviv und der Gemeinden Ramat Gan, Bnei Braq und Givatayim in Besitz genommenen oder an sie verkauften Grundstücke beziehen und die bei der Verteilung desjenigen Teils des Erlöses aus der Inbesitznahme oder dem Verkauf nicht berücksichtigt worden sind, den das Vereinigte Königreich an den Australischen Bund abgeführt hat und der von dem Australischen Bund verteilt worden oder noch zu verteilen ist.

(3) Der im Absatz 1 genannte Betrag wird auf den Australischen Bund und die Bundesrepublik Deutschland nach Maßgabe des Verhältnisses aufgeteilt, das sich aus der Gegenüberstellung der nach Artikel 9 von dem Australischen Bund und von der Bundesrepublik Deutschland zu zahlenden Entschädigungsbeträge an die nach Absatz 1 und 2 in Betracht kommenden Berechtigten ergibt.

#### Artikel 8

(1) Der Betrag von 1 940 000 DM (Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe *d*) wird auf den Australischen Bund und die Bundesrepublik Deutschland nach Maßgabe des Verhältnisses aufgeteilt, das sich aus der Gegenüberstellung der Verluste an Betriebsvermögen ergibt, die das Ausgleichsamt Stuttgart in Bescheiden für Personen festgestellt hat, welche nach Artikel 9 von der Bundesrepublik Deutschland oder von dem Australischen Bund zu entschädigen wären.

(2) Jedem der Vertragsschließenden Staaten bleibt es unbenommen, aus dem nach Absatz 1 auf ihn entfallenden Anteil auch Personen zu entschädigen, die andere Verluste als Verluste an Betriebsvermögen erlitten haben.

#### Artikel 9

Für die Verteilung der auf den Australischen Bund und die Bundesrepublik Deutschland entfallenden Anteile an der Gesamtentschädigung an die einzelnen Berechtigten gilt folgendes :

a) Aus dem auf die Bundesrepublik Deutschland entfallenden Anteil wird entschädigt, wer als unmittelbar Geschädigter oder als Erbe oder weiterer Erbe eines unmittel-

that the original sufferer of such loss was not domiciled or permanently resident in Australia on the operative date. If the original sufferer of such losses died before the operative date, his heirs direct or indirect shall be compensated out of the share of the Federal Republic of Germany provided that they were not domiciled or permanently resident in Australia on the operative date.

- b) From the share of the Commonwealth of Australia there shall be compensated persons who are considered by the Government of the Commonwealth of Australia to be justly entitled to receive compensation and who on the operative date were domiciled or permanently resident in Australia or if not so domiciled or permanently resident in Australia claim through any such person. Preliminary disbursements made by the Government of the Commonwealth of Australia to persons who were domiciled or permanently resident in Australia at the time of the disbursement and who died before the operative date are deemed as between the Contracting States to have been properly so made.
- c) The operative date is fixed at 1st June 1962.

#### *Article 10*

In determining the entitlement to payment of compensation to individuals, "key figures" established according to identical principles shall serve as the base for calculations.

#### *Article 11*

The compensation for losses in the nature of those specified in Articles 6, 7 and 8 above suffered by juridical persons shall be divided between the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany in the same proportion as that provided for or to be provided for in Clause 2 of Article 5 and Articles 7 and 8 above for the division of total compensation in respect of losses suffered by natural persons.

#### *Article 12*

The Commonwealth of Australia confirms that such protection of the interests of those former German nationals who now possess Australian citizenship as the Government of the Federal Republic of Germany effected both by negotiating with the Government of the State of Israel in pursuance of the Agreement of 10th September 1952 regarding German Secular Property in Israel and by concluding the Agreement of 1st June 1962, was based on the consent and authorisation of the Government of the Commonwealth of Australia and of individual claimants who now possess Australian citizenship, as given to and accepted by the Government of the Federal Republic of Germany.

bar Geschädigten in Betracht kommt, wenn der unmittelbar Geschädigte am Stichtage seinen Wohnsitz oder ständigen Aufenthalt nicht in Australien hatte. Ist der unmittelbar Geschädigte vor dem Stichtag verstorben, so werden seine Erben oder weiteren Erben, wenn sie ihren Wohnsitz oder ständigen Aufenthalt am Stichtage nicht in Australien hatten, aus dem auf die Bundesrepublik Deutschland entfallenden Anteil entschädigt.

- b) Aus dem auf den Australischen Bund entfallenden Anteil werden Personen entschädigt, die von der Regierung des Australischen Bundes als entschädigungsberechtigt angesehen werden und am Stichtage ihren Wohnsitz oder ständigen Aufenthalt in Australien hatten oder, wenn dies nicht der Fall ist, an Stelle einer solchen Person Entschädigung beanspruchen. Zahlungen, die von der Regierung des Australischen Bundes an Personen, die zur Zeit der Zahlung ihren Wohnsitz oder ständigen Aufenthalt in Australien hatten und vor dem Stichtag verstorben sind, vorzeitig geleistet worden sind, gelten unter den Vertragsschließenden Staaten als zu Recht erfolgt.
- c) Als Stichtag wird der 1. Juni 1962 festgesetzt.

#### *Artikel 10*

Bei der Bestimmung der Höhe der an die einzelnen Berechtigten zu zahlenden Entschädigung werden nach den gleichen Grundsätzen ermittelte Schlüsselzahlen zugrunde gelegt.

#### *Artikel 11*

Die Entschädigung für Verluste der in den Artikeln 6, 7 und 8 bezeichneten Art, die juristische Personen erlitten haben, wird auf den Australischen Bund und die Bundesrepublik Deutschland in dem gleichen Verhältnis aufgeteilt, das im Artikel 5 Absatz 2 und in den Artikeln 7 und 8 für die Aufteilung der Gesamtentschädigung bei Verlusten natürlicher Personen vorgesehen ist oder vorgesehen wird.

#### *Artikel 12*

Der Australische Bund bestätigt, daß die Wahrnehmung der Interessen der früheren deutschen Staatsangehörigen, die jetzt die australische Staatsangehörigkeit besitzen, durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in den Verhandlungen mit der Regierung des Staates Israel auf Grund des Abkommens über deutsches weltliches Vermögen in Israel vom 10. September 1952 und bei Abschluß des Abkommens vom 1. Juni 1962 auf der Zustimmung und Ermächtigung beruht hat, die sowohl von der Regierung des Australischen Bundes als auch von den einzelnen Berechtigten, die jetzt die australische Staatsangehörigkeit besitzen, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber erklärt und von dieser angenommen worden sind.

*Article 13*

The Commonwealth of Australia acknowledges on its own behalf and on behalf of its citizens whose interests the Government of the Federal Republic of Germany protected both by negotiating with the Government of the State of Israel in pursuance of the Agreement of 10th September 1952 regarding German Secular Property in Israel and by concluding the Agreement of 1st June 1962, that it has no objection to raise in respect of such protection of the interests of former German nationals who now possess Australian citizenship.

*Article 14*

The Commonwealth of Australia following receipt of its share plus interest of the total compensation paid by the Government of the State of Israel in respect of German Secular Property in Israel, which share is established by the present Treaty, acknowledges that this share represents its due share of total compensation and that neither itself nor its citizens whose interests have been represented by the Government of the Federal Republic of Germany nor other persons who are compensated from the Australian share of the total compensation have any valid claim against the Federal Republic of Germany with regard to compensation paid by the Government of the State of Israel for such property in accordance with the said Agreement of 1st June 1962.

*Article 15*

The present Treaty shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Commonwealth of Australia within three months from the entry into force of the present Treaty.

*Article 16*

(1) The present Treaty shall require ratification ; the Instruments of Ratification shall be exchanged in Canberra as soon as possible.

(2) The present Treaty shall enter into force one month after the exchange of Instruments of Ratification.

DONE at Bonn, 21st April 1965 in four originals, two in English and two in German, the text of each being equally binding.

For the Commonwealth of Australia :

F. J. BLAKENEY

For the Federal Republic of Germany :

Bernhard WOLFF

*Artikel 13*

Der Australische Bund erkennt für sich und seine Staatsangehörigen, deren Interessen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in den Verhandlungen mit der Regierung des Staates Israel auf Grund des Abkommens über deutsches weltliches Vermögen in Israel vom 10. September 1952 und bei Abschluß des Abkommens vom 1. Juni 1962 wahrgenommen hat, an, daß in bezug auf diese Wahrnehmung der Interessen der früheren deutschen Staatsangehörigen, die jetzt die australische Staatsangehörigkeit besitzen, keine Einwendungen zu erheben sind.

*Artikel 14*

Der Australische Bund erkennt nach Erhalt seines Anteils an der von der Regierung des Staates Israel für deutsches weltliches Vermögen in Israel gezahlten Gesamtentschädigung, wie er sich nach diesem Vertrag ergibt, zuzüglich Zinsen, an, daß dieser Anteil den gerechten Anteil an der Gesamtentschädigung darstellt und daß weder er selbst noch seine Staatsangehörigen, deren Interessen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wahrgenommen hat, noch andere Personen, die aus dem australischen Anteil an der Gesamtentschädigung entschädigt werden, mit Bezug auf die von der Regierung des Staates Israel für das vorgenannte Vermögen nach dem Abkommen vom 1. Juni 1962 gezahlte Entschädigung Ansprüche gegen die Bundesrepublik Deutschland geltend zu machen haben.

*Artikel 15*

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Australischen Bundes innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 16*

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Canberra ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 21. April 1965 in vier Urschriften, je zwei in englischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Australischen Bund :

F. J. BLAKENEY

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Bernhard WOLFF

## ANNEX 1

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 10 SEPTEMBER 1952

[For the text of this Agreement, see *United Nations, Treaty Series, Vol. 345, p. 91.*]

## ANNEX 2

AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF LETTERS) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL REGARDING GERMAN SECULAR PROPERTY IN ISRAEL. SIGNED AT GENEVA, ON 1 JUNE 1962

[For the text of this Agreement and exchange of letters, see *United Nations, Treaty Series, Vol. 448, p. 227.*]

## ANNEX 3

## LIST OF PROPERTY

## SUMMARY OF AREAS

<i>Location</i>	<i>Area (Dunums)</i>
Haifa . . . . .	838.980
Jaffa . . . . .	33.058
Sarona . . . . .	1,692.102
Jerusalem . . . . .	134.455
Acre . . . . .	2,526.768
Wilhelma . . . . .	10,199.633
Waldheim . . . . .	8,798.365
Bethlehem . . . . .	7,544.649
Neuhardthof . . . . .	1,280.000
Galilee . . . . .	63.869
Miscellaneous German Claims . . . . .	81.211
TOTAL	33,193.090



## ANNEX 1 — ANNEXE 1

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 10 SEPTEMBER 1952

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 10 SEPTEMBRE 1952

[For the text of this Agreement, see *United Nations, Treaty Series, Vol. 345, p. 91.*]

[Pour le texte de cet Accord, voir *Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 345, p. 91.*]

## ANNEX 2 — ANNEXE 2

AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF LETTERS) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL REGARDING GERMAN SECULAR PROPERTY IN ISRAEL. SIGNED AT GENEVA, ON 1 JUNE 1962

ACCORD (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX BIENS SÉCULIERS ALLEMANDS SITUÉS EN ISRAËL. SIGNÉ À GENÈVE, LE 1<sup>er</sup> JUIN 1962

[For the text of this Agreement and exchange of letters, see *United Nations, Treaty Series, Vol. 448, p. 227.*]

[Pour le texte de cet Accord et échange de lettres, voir *Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 448, p. 227.*]

## ANLAGE 3

## GRUNDSTÜCKSLISTE

## ZUSAMMENSTELLUNG DER FLÄCHEN

<i>Lage</i>	<i>Fläche (Dunums)*</i>
Haifa . . . . .	838,980
Jaffa . . . . .	33,058
Sarona . . . . .	1.692,102
Jerusalem . . . . .	134,455
Akkon . . . . .	2.526,768
Wilhelma . . . . .	10.199,633
Waldheim . . . . .	8.798,365
Bethlehem . . . . .	7.544,649
Neuhardthof . . . . .	1.280,000
Galiläa . . . . .	63,869
Verschiedene deutsche Forderungen . . . . .	81,211
INSGESAMT	33.193,090

\* 1 Dunum = 1000 qm.

## PROPERTIES IN HAIFA

	<i>Block</i>	<i>Parcels</i>	<i>Area (Dunums)</i>	
Land without buildings	10744	7	184.160	
	10749	7, 9, 18, 16, 19, 20		
	10750	2, 8, 15, 22		
	10801	34, 38, 49		
	10806	210, 214		6.014
	10812	103		
	10811	2, 10, 12, 15, 36, 95, 120, 147 (inc. 184/1), 148, 156, 191/2, 192, 193, 244, 246, 251 and 252, 254, 278, 316		50.053
	10813	22, 29 and 30, 73, 84, 85, 86, 92, 101, 131, 137, 146, 148, 173, 174, 214, 215, 233, 242, 243		
	10814	5, 10, 20, 24		10.403
	10816	3, 4, 6 and 34, 14, 31, 36, 37		44.073
	10817	3, 4, 23, 24, 29, 35, 37, 40, 55, 74, 75, 172, 174-176, 177-179, 180-183, 184-187, 188- 191, 194-197, 198-201, 206-209		81.385
	10820	7, 8, 9, 18, 19, 20, 21, 23, 25, 26, 27, 29		65.848
	10825	3, 12, 20, 32, 116, 154, 211, 514, 515		53.451
	10826	9, 15, 23, 26, 30, 31, 35, 55, 66, 73, 75, 76		17.220
	10827	2, 6, 7, 11, 13, 25, 30, 72, 82, 58, 60-62, 64-67, 68, 69, 70		14.071
	10828	73, 75, 96, 80, 84, 85, 81		2.166
	10829	37, 68, 70		4.472
	10830	11, 13		42.100
	10902	51		
	10903	4, 6		
	11632	60, 70	604.919	
	11655	2, 10, 12		
SUBTOTAL Land without buildings				
Land with buildings	10807	282	52.945	
	10811	5, 6, 7, 8, 9, 11, 16, 19, 20, 23, 24, 29, 30, 35, 37, 124, 141/2, 144, 152, 155, 191/1, 191/3, 194, 221, 256, 263, 271, 280	11.705	
	10812	39		
	10813	232	26.390	
	10820	10, 11, 12-17, 24		
	10825	7		
	10826	1, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 12, 16, 20, 21, 24, 34, 44, 45, 48, 74, 77, 78, 79	16.951	
	10827	1, 2/1, 3, 4, 5, 10, 12, 14, 15, 16, 19, 20, 27, 29, 80, 81, 79		

## LIEGENSCHAFTEN IN HAIFA

	<i>Block</i>	<i>Parzellen</i>	<i>Fläche (Dunums)</i>
Unbebaute	10744	7	184,160
Grundstücke	10749	7, 9, 18, 16, 19, 20	
	10750	2, 8, 15, 22	
	10801	34, 38, 49	
	10806	210,214	6,014
	10812	103	
	10811	2, 10, 12, 15, 36, 95, 120, 147 (incl. 184/1), 148, 156, 191/2, 192, 193, 244, 246, 251 und 252, 254, 278, 316	29,503
	10813	22, 29 und 30, 73, 84, 85, 86, 92, 101, 131, 137, 146, 148, 173, 174, 214, 215, 233, 242, 243	50,053
	10814	5, 10, 20, 24	10,403
	10816	3, 4, 6 und 34, 14, 31, 36, 37	44,073
	10817	3, 4, 23, 24, 29, 35, 37, 40, 55, 74, 75, 172, 174- 176, 177-179, 180-183, 184-187, 188-191, 194-197, 198-201, 206-209	81,385
	10820	7, 8, 9, 18, 19, 20, 21, 23, 25, 26, 27, 29	65,848
	10825	3, 12, 20, 32, 116, 154, 211, 514, 515	53,451
	10826	9, 15, 23, 26, 30, 31, 35, 55, 66, 73, 75, 76	17,220
	10827	2, 6, 7, 11, 13, 25, 30, 72, 82, 58, 60-62, 64-67, 68, 69, 70	14,071
	10828	73, 75, 96, 80, 84, 85, 81	2,166
	10829	37, 68, 70	4,472
	10830	11, 13	
	10902	51	42,100
	10903	4, 6	
	11632	60, 70	
	11655	2, 10, 12	
		ZWISCHENSUMME, unbebaute Grundstücke	604,919
Bebaute	10807	282	52,945
Grundstücke	10811	5, 6, 7, 8, 9, 11, 16, 19, 20, 23, 24, 29, 30, 35, 37, 124, 141/2, 144, 152, 155, 191/1, 191/3, 194, 221, 256, 263, 271, 280	
	10812	39	
	10813	232	
	10820	10, 11, 12-17, 24	11,705
	10825	7	26,390
	10826	1, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 12, 16, 20, 21, 24, 34, 44, 45, 48, 74, 77, 78, 79	
	10827	1, 2/1, 3, 4, 5, 10, 12, 14, 15, 16, 19, 20, 27, 29, 80, 81, 79	16,951

<i>Block</i>	<i>Parcels</i>	<i>Area (Dunums)</i>
10828	1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 72, 76, 79, 100	29.130
10829	1, 10, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 58, 60, 61, 69	42.737
10830	1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 15, 16, 17	26.826
10831	1, 2/1, 2/2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 30, 31	16.261
10832	55	9.445
10833	32, 33, 34, 42, 35, 36, 37, 38, 39, 40	
10839	41, 53, 59, 60	1.671
10840	64, 67, 348, 349, 355	
10853	122	
SUBTOTAL Land with buildings		234.061
GRAND TOTAL		838.980

## PROPERTIES IN JAFFA

	<i>Block</i>	<i>Parcels</i>	<i>Area (Dunums)</i>
Land with buildings	6005*	63	10.072
	7011	49, 50	
	7014	90, 96	
	7017	91, 92, 104, 106	
	7012	2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17	13.830
	7016	24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 34, 37, 38, 54, 6, 113, 116	6.579
	7041	41, 42, 43, 49, 46, 47	2.577
	GRAND TOTAL		33.058

## \* Note:

Block 6005, parcel 63, area of —.750 dunum agreed ; no claim to be made apart from the value of the land itself. Block 7012, parcel 10, area 0.729 dunum, block 7016 parcels 25/26, area —.529 dunum (Wolfer estate) and block 7012 parcel 13, area —.500 dunum (Stephan) : The Israel Delegation maintain their view that these properties do not come within the purview of the 1952 Agreement. However, the German Delegation state that all the heirs of the registered owners now have German citizenship. At the request of the German Delegation the Israel Delegation agree that the settlement to be reached and/or the decision of the mediator shall apply to these properties to all intents and purposes as if these properties came within the purview of the 1952 Agreement.

<i>Block</i>	<i>Parzellen</i>	<i>Fläche (Dunums)</i>
10828	1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 72, 76, 79, 100	29,130
10829	1, 10, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 58, 60, 61, 69	42,737
10830	1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 15, 16, 17	26,826
10831	1, 2/1, 2/2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 30, 31	16,261
10832	55	9,445
10833	32, 33, 34, 42, 35, 36, 37, 38, 39, 40	
10839	41, 53, 59, 60	1,671
10840	64, 67, 348, 349, 355	
10853	122	
ZWISCHENSUMME, bebaute Grundstücke		234,061
INSGESAMT		838,980

## LIEGENSCHAFTEN IN JAFFA

	<i>Block</i>	<i>Parzellen</i>	<i>Fläche (Dunums)</i>
Bebaute	6005*	63	10,072
Grundstücke	7011	49, 50	
	7014	90, 96	
	7017	91, 92, 104, 106	
	7012	2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17	13,830
	7016	24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 34, 37, 38, 54, 6, 113, 116	6,579
	7041	41, 42, 43, 49, 46, 47	2,577
INSGESAMT			33,058

## \* Fußnote:

Block 6005, Parzelle 63, Einigung über Fläche von 0,750 dunum; die Forderung soll sich auf den Wert des Grundstücks ohne Gebäude beschränken. Block 7012, Parzelle 10, Fläche 0,729 dunum, Block 7016, Parzellen 25/26, Fläche —,529 dunum (Eigentum Wolfer) und Block 7012, Parzelle 13, Fläche —,500 dunum (Stephan): Die israelische Delegation bleibt bei ihrer Ansicht, daß diese Grundstücke nicht unter das Abkommen von 1952 fallen. Die deutsche Delegation teilt jedoch mit, daß alle Erben der eingetragenen Eigentümer nunmehr die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen. Auf Bitten der deutschen Delegation erklärt sich die israelische Delegation damit einverstanden, daß die herbeizuführende Einigung und gegebenenfalls die Entscheidung des Mediators sich auf diese Grundstücke in jeder Weise so beziehen sollen, als wenn sie unter das Abkommen von 1952 fielen.

## PROPERTIES IN SARONA

	<i>Block</i>	<i>Parcels</i>	<i>Area (Dunums)</i>
House	7103	12, 37	4.843
property	7104	74, 76, 77, 79, 81, 82	
and vacant	6131	6	78.612
land within	6146	13	
Sarona en-	6192	7	
viron	6110	19	7.946
			SUBTOTAL 91.401
Sarona rural	4054	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12	213.693
	4258	1	
	6252	13, 14, 15, 16	87.262
	6253	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10	
	6590	12	446.701
	6660	3 (subparcels 1-5), 1, 6	
	6661	8 (subparcels 1-5)	
	7505	11, 12, 13, 14, 16, 18, 35, 36, 37	106.055
	7512	1	280.229
	7513	25	
	7514	8, 9, 11, 12, 13	
	7516	3, 5, 9	466.761
	7517	6	
	7523	16	
	7524	25	
			SUBTOTAL 1,600.701
			GRAND TOTAL 1,692.102

## PROPERTIES IN JERUSALEM

	<i>Block</i>	<i>Parcels</i>	<i>Area (Dunums)</i>
Urban vacant	30006	55, 121, 122, 125, 130	3.963
land	30009	57	
	30011	13, 17, 18, 60, 68, 70	8.359
	30012	5, 45, 54 (49)*	
	30021	258	
	30033	39	39.596
	30139	10, 9 and 17 (47)*, (32)*, 22	
	30116	60, 74	5.453

\* Numbers of parcels in parentheses are new Israeli numbers for the same parcels.

## LIEGENSCHAFTEN IN SARONA

	<i>Block</i>	<i>Parzellen</i>	<i>Fläche (Dunums)</i>
Hausbesitz und	7103	12, 37	4,843
unbebaute	7104	74, 76, 77, 79, 81, 82	
Grundstücke	6131	6	78,612
in der Um-	6146	13	
gebung von	6192	7	
Sarona	6110	19	7,946
		ZWISCHENSUMME	91,401
Sarona Land	4054	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12	213,693
	4258	1	
	6252	13, 14, 15, 16	87,262
	6253	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10	
	6590	12	446,701
	6660	3 (Teilparzellen 1-5), 1, 6	
	6661	8 (Teilparzellen 1-5)	
	7505	11, 12, 13, 14, 16, 18, 35, 36, 37	106,055
	7512	1	280,229
	7513	25	
	7514	8, 9, 11, 12, 13	
	7516	3, 5, 9	466,761
	7517	6	
	7523	16	
	7524	25	
		ZWISCHENSUMME	1.600,701
		INSGESAMT	1.692,102

## LIEGENSCHAFTEN IN JERUSALEM

	<i>Block</i>	<i>Parzellen</i>	<i>Fläche (Dunums)</i>
Unbebaute	30006	55, 121, 122, 125, 130	3,963
städtische	30009	57	
Grundstücke	30011	13, 17, 18, 60, 68, 70	8,359
	30012	5, 45, 54 (49)*	
	30021	258	
	30033	39	39,596
	30139	10, 9 und 17 (47)* (32)*, 22	
	30116	60, 74	5,453

\* In Klammern gesetzte Nummern der Parzellen sind neue israelische Nummern für die gleichen Parzellen.

	<i>Block</i>	<i>Parcels</i>	<i>Area (Dunums)</i>
Urban house property	(Groll-Motza)		24.549
	30006	131	
	30009	13	
	30021	252, 253	
	30033	38	
	30061	8	
	30018	60 /61 (Eilender)	
	30011	12, 15, 16, 19, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 46, 48, 63, 49, 50, 51, 52, 61, 72, 75, 76, 77, 54, 55	35.418
	30012	4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 19, 46, 47, 48, 50	17.117
		GRAND TOTAL	134.455

## PROPERTIES IN ACRE

<i>Buildings and Land</i>	<i>Quantity Dunums</i>
Buildings and wells on 9 farms	
Built-on area . . . . .	— .600
Citrus orchards . . . . .	212.500
Banana orchards . . . . .	45.500
Fruit orchards . . . . .	86.000
Flower and vegetable land . . . . .	272.164
Clover, corn and fodder land . . . . .	304.089
Total irrigated land . . . . .	920.853
Cereal land . . . . .	1,605.915
GRAND TOTAL	2,526.768

## PROPERTIES IN WILHELMA

<i>Buildings and Land</i>	<i>Quantity</i>
Houses . . . . .	57
Outbuildings . . . . .	70
Dairy . . . . .	1



	<i>Block</i>	<i>Parzellen</i>	<i>Fläche (Dunums)</i>
Städtischer	(Groll-Motza)		24,549
Hausbesitz	30006	131	
	30009	13	
	30021	252, 253	
	30033	38	
	30061	8	
	30018	60/61 (Eilender)	
	30011	12, 15, 16, 19, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 46, 48, 63, 49, 50, 51, 52, 61, 72, 75, 76, 77, 54, 55	35,418
	30012	4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 19, 46, 47, 48, 50	17,117
		INSGESAMT	<u>134,455</u>

## LIEGENSCHAFTEN IN AKKON

<i>Gebäude und Grundstücke</i>	<i>Menge</i>
	<i>Dunums</i>
Gebäude und Brunnen auf 9 Gehöften	
bebaute Fläche . . . . .	—,600
Zitrusgärten . . . . .	212,500
Bananengärten . . . . .	45,500
Obstgärten . . . . .	86,000
Anbaufläche für Blumen und Gemüsekulturen . . .	272,164
Anbaufläche für Klee, Getreide und Futterpflanzen .	304,089
bewässertes Land insgesamt . . . . .	<u>920,853</u>
Land mit Getreideanbauflächen . . . . .	1.605,915
INSGESAMT	<u>2.526,768</u>

## LIEGENSCHAFTEN IN WILHELMA

<i>Gebäude und Grundstücke</i>	<i>Menge</i>
Häuser . . . . .	57
Nebengebäude . . . . .	70
Molkerei . . . . .	1

<i>Buildings and Land</i>	<i>Quantity</i>
	<i>Dunums</i>
Built-on area or reserves thereof . . . . .	803.399
Citrus orchards	
Wilhelma proper . . . . .	865.770
Outlying area . . . . .	29.934
Vineyards . . . . .	285.674
Olive groves . . . . .	68.437
Banana-orchards . . . . .	59.475
Arable land, irrigated or irrigatable . . . . .	2,060.680
Arable land, unirrigated	
Wilhelma proper . . . . .	4,852.335
Outlying area . . . . .	1,173.929
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>10,199.633</b>

PROPERTIES IN WALDHEIM

<i>Buildings and Land</i>	<i>Quantity</i>
Houses . . . . .	15
Barns . . . . .	15
Outbuildings, fowl houses, pigsties . . . . .	48
Dairy . . . . .	1
Worker's dwelling . . . . .	1
	<i>Dunums</i>
Built-on area or reserves thereof . . . . .	132.200
Vineyards . . . . .	41.000
Olive orchards . . . . .	154.945
Fruit orchards . . . . .	44.000
Arable land . . . . .	4,221.182
Forest . . . . .	4,205.038
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>8,798.365</b>

PROPERTIES IN BETHLEHEM\*

<i>Buildings and Land</i>	<i>Quantity</i>
Houses (including workers' dwellings) . . . . .	21
Barns . . . . .	24

\* Including 504.102 dunums at Saffuriya.

<i>Gebäude und Grundstücke</i>	<i>Menge</i>
	<i>Dunums</i>
bebaute oder bebauungsfähige Fläche . . . . .	803,399
Zitrusgärten	
in Wilhelma selbst . . . . .	865,770
Außenbezirke . . . . .	29,934
Weinberge . . . . .	285,674
Olivenhaine . . . . .	68,437
Bananenhaine . . . . .	59,475
Ackerland, bewässert oder bewässerbar . . . . .	2.060,680
Ackerland, unbewässert	
in Wilhelma selbst . . . . .	4.852,335
Außenbezirke . . . . .	1.173,929
INSGESAMT	<u>10.199,633</u>

## LIEGENSCHAFTEN IN WALDHEIM

<i>Gebäude und Grundstücke</i>	<i>Menge</i>
Häuser . . . . .	15
Scheunen . . . . .	15
Nebengebäude, Geflügelställe, Schweineställe . . . . .	48
Molkerei . . . . .	1
Arbeiterwohnung . . . . .	1
	<i>Dunums</i>
Bebaute oder bebauungsfähige Fläche . . . . .	132,200
Weinberge . . . . .	41,000
Olivenhaine . . . . .	154,945
Obstgärten . . . . .	44,000
Ackerland . . . . .	4.221,182
Wald . . . . .	4.205,038
INSGESAMT	<u>8.798,365</u>

## LIEGENSCHAFTEN IN BETHLEHEM\*

<i>Gebäude und Grundstücke</i>	<i>Menge</i>
Häuser (einschl. Arbeiterwohnungen) . . . . .	21
Scheunen . . . . .	24

\* Einschließlich 504,102 dunums in Saffuriya.

<i>Buildings and Land</i>	<i>Quantity</i>
Sheds, pigsties, fowl houses . . . . .	116
Dairy-creamery . . . . .	1
	<i>Dunums</i>
Built-on-area or reserves thereof . . . . .	136.000
Citrus orchards . . . . .	9.000
Vineyards . . . . .	88.445
Olive groves . . . . .	98.000
Fruit orchards . . . . .	123.500
Arable land . . . . .	5,180.775
Forest . . . . .	1,908.929
GRAND TOTAL	7,544.649

PROPERTIES IN NEUHARDTHOF

<i>Buildings and Land</i>	<i>Quantity</i>
Buildings on 6 farms	
	<i>Dunums</i>
50 meters deep with highway or street front . . . . .	165.000
Plantation land . . . . .	134.000
Crop land . . . . .	928.629
Forest and uncultivated . . . . .	16.000
	1,243.629
GRAND TOTAL	1,280.000
(cf. note below)	

*Note:*

The German Delegation suggest that an area of 36.371 dunums crop land be added in respect of block 10728 parcels 74, 99, 101, 103, 105, 106, 107, block 10730 parcels 68-75, block 10731 parcel 91 and block 10739 parcel 15 to the total area of 1,243.629 dunums for Templars' property at Neuhardtthof; which gives a Grand Total of 1,280.000 dunums; this addition representing a compromise settlement regarding the area expropriated on behalf of the British Forces in 1944.

The Israel Delegation accept this suggestion; it being understood between the parties that all claims of the previous owners for compensation in respect of the expropriation whether against British or other authorities (including rights pursuant to Article 7 of the British-Israel Financial Agreement 1950 and pursuant to any other Treaty or law) shall—in consideration of the settlement—be deemed to be assigned and vested in the Israel Government.

<i>Gebäude und Grundstücke</i>	<i>Menge</i>
Schuppen, Schweineställe, Geflügelställe . . . . .	116
Molkerei . . . . .	1
	<i>Dunums</i>
Bebaute oder bebauungsfähige Fläche . . . . .	136,000
Zitrusgärten . . . . .	9,000
Weinberge . . . . .	88,445
Olivenhaine . . . . .	98,000
Obstgärten . . . . .	123,500
Ackerland . . . . .	5.180,775
Wald . . . . .	1.908,929
INSGESAMT	7.544,649

## LIEGENSCHAFTEN IN NEUHARDTHOF

<i>Gebäude und Grundstücke</i>	<i>Menge</i>
Gebäude auf 6 Gehöften	
	<i>Dunums</i>
50 m tief mit Front zur Straße oder Landstraße . .	165.000
Plantagen-Anbaufläche . . . . .	134.000
landwirtschaftl. genutztes Land . . . . .	928.629
Wald und nicht bewirtschaftetes Land . . . . .	16.000
	1,243.629
INSGESAMT	1,280.000
(s. u. Fußnote)	

*Fußnote:*

Die Deutsche Delegation schlägt vor, daß eine Fläche von 36.371 dunums Ackerland zu der Gesamtfläche von 1,243.629 dunums für Templer-Eigentum in Neuhardthof hinzugezählt werden soll, hinsichtlich Block 10728 Parzellen 74, 99, 101, 103, 105, 106, 107, Block 10730 Parzellen 68-75, Block 10731 Parzelle 91 und Block 10739 Parzelle 15. Das ergibt insgesamt 1,280.000 dunums. Dieser Zusatz stellt eine Einigung durch Vergleich bezüglich der im Jahre 1944 zugunsten der britischen Streitmacht enteigneten Fläche dar.

Die Israelische Delegation nimmt diesen Vorschlag an. Es besteht Einvernehmen zwischen den Parteien darüber, daß alle Ansprüche der früheren Eigentümer auf Entschädigung wegen der Enteignung mögen sie sich gegen britische oder andere Behörden richten (einschließlich der Rechte auf Grund des Art. 7 des britisch-israelischen Finanzabkommens von 1950 und auf Grund irgendeines anderen Vertrages oder Gesetzes) in Anbetracht dieser Einigung als an die israelische Regierung abgetreten und auf sie übergegangen anzusehen sind.

## PROPERTIES IN GALILEE

<i>Block</i>	<i>Parcels</i>	<i>Area (Dunums)</i>
<i>Nazareth</i>		
16876	13, 14	43.127
16522	143	
SUBTOTAL		43.127
<i>Tiberias</i>		
15009	1, 2, 42, 43	10.150
15010	1, 21, 22, 23, 2, 20	
15011	74	10.592
(or 15012)	(38)	
15012	11	
15033	27	
15045	46	
SUBTOTAL		20.742
GRAND TOTAL		63.869

## MISCELLANEOUS GERMAN CLAIMS

<i>Buildings and Land</i>	<i>Quantity</i>
Land at Al Qubeibe (now Kefar Hanagid) west of Rehovot, half share in 48 dunums orange grove . . .	<i>Dunums</i> 25.000
Building plot at Beisan (now Beit Shean), Block 22878 parcel 34 . . . . .	3.512
Land at El Bewati near Beisan (now Hamadya), Block 18 parcels 7, 8, 9 . . . . .	28.566
Land at Et Tira . . . . .	16.000
Block 10717 parcel 5 . . . . .	8.133
GRAND TOTAL	81.211

## LIEGENSCHAFTEN IN GALILÄA

<i>Block</i>	<i>Parzellen</i>	<i>Fläche (Dunums)</i>
<i>Nazareth</i>		
16876	13, 14	43,127
16522	143	
ZWISCHENSUMME		43,127
<i>Tiberias</i>		
15009	1, 2, 42, 43	10,150
15010	1, 21, 22, 23, 2, 20	
15011	74	10,592
(oder 15012)	(38)	
15012	11	
15033	27	
15045	46	
ZWISCHENSUMME		20,742
INSGESAMT		63,869

## VERSCHIEDENE DEUTSCHE FORDERUNGEN

<i>Gebäude und Grundstücke</i>	<i>Menge</i>
Grundstück in Al Qubeibe (jetzt Kefar Hanagid) westlich von Rehovot, Anteil in Höhe der Hälfte von 48 dunums Orangenhain . . . . .	<i>Dunums</i> 25,000
Bebautes Grundstück in Beisan (jetzt Beit Shean), Block 22878 Parzelle 34 . . . . .	3,512
Grundstück in El Bewati bei Beisan (jetzt Hamadya), Block 18 Parzellen 7, 8, 9 . . . . .	28,566
Grundstück in Et Tira . . . . .	16,000
Block 10717 Parzelle 5 . . . . .	8,133
INSGESAMT	81,211

## ANNEX 4

	<i>Block</i>	<i>Parcels</i>	<i>Area in dunums</i>
Haifa . . . . .	10813	296	0.976
		297	1.179
	10814	23	3.200
Sarona . . . . .	7103	2, 3, 36	2.867
	6109	13	17.376
Neuhardthof . . . . .	10733	26	8.720
		28	12.010



## ANLAGE 4

	<i>Block</i>	<i>Parzellen</i>	<i>Größe in Dunums</i>
Haifa . . . . .	10813	296	0.976
		297	1.179
Sarona . . . . .	7103	10814 23	3.200
		6109 13	2.867
Neuhardthof . . . . .	10733	2, 3, 36	17.376
		26	8.720
		28	12.010

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

No. 1, *a*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BEVOLLMÄCHTIGTE DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bonn, den 21. April 1965

Exzellenz,

ich beehre mich, auf Artikel 8 des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Australischen Bund Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit diesem Vertrag geführt worden sind, ist Einvernehmen darüber erzielt worden, daß gegen die Feststellungsbescheide des Ausgleichsamtes Stuttgart den aus dem australischen Anteil an der Entschädigungssumme zu entschädigenden Personen dieselben Rechtsmittel zustehen, welche nach dem deutschen Gesetz über die Verteilung des auf die Bundesrepublik Deutschland entfallenden Anteils an der von Israel für das deutsche weltliche Vermögen in Israel nach dem deutsch-israelischen Abkommen vom 1. Juni 1962 gezahlten Entschädigung den aus diesem Anteil zu entschädigenden Personen zustehen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Bernhard WOLFF

Seiner Exzellenz dem Australischen Botschafter

Herrn F. J. Blakeney

No. 1, *b*

AUSTRALIAN EMBASSY

Bonn, 21 April 1965

Dear Herr Wolff,

I have the honour to confirm the receipt of your letter of 21 April 1965 which in agreed translation reads as follows :

“I have the honour to refer to Article 8 of the Treaty, signed today, between the Federal Republic of Germany and the Commonwealth of Australia. In the negotiations conducted in connection with the above mentioned Treaty it has been agreed that persons entitled to compensation from the share of the Commonwealth of Australia in the total amount of compensation, shall have the same

rights of appeal against the assessment decisions of the Ausgleichsamt Stuttgart as are granted in pursuance of the German Law on the Distribution of the share of the Federal Republic of Germany in the Compensation paid by Israel for German Secular Property in Israel according to the German-Israel Agreement of 1st June, 1962, to persons entitled to compensation from this share.”

I have the honour to inform you that the Commonwealth of Australia agrees that persons entitled to compensation from the share of the Commonwealth of Australia in the total amount of compensation shall have the same rights of appeal against the assessment decisions of the Ausgleichsamt Stuttgart as have according to the above mentioned German law persons entitled to compensation from the share of the Federal Republic of Germany.

Accept, dear Herr Wolff, the assurance of my highest consideration.

F. J. BLAKENEY

Herr Ministerialdirektor a. D. Bernhard Wolff  
Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

No. 2, a

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BEVOLLMÄCHTIGTE DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bonn, den 21. April 1965

Exzellenz,

ich beehre mich, auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Australischen Bund Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit diesem Vertrag geführt worden sind, ist Einvernehmen darüber erzielt worden, daß die Regierungen der Vertragsschließenden Staaten sich über eine vorläufige Anwendung des Vertrages verständigen werden, falls wider Erwarten die Ratifikation des Vertrages nicht vor Ablauf der gegenwärtigen Legislaturperiode des Deutschen Bundestages möglich sein sollte.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Bernhard WOLFF

Seiner Exzellenz dem Australischen Botschafter  
Herrn F. J. Blakeney

No. 2, *b*

AUSTRALIAN EMBASSY

Bonn, 21 April 1965

Dear Herr Wolff,

I have the honour to confirm the receipt of your letter of 21 April 1965 which in agreed translation reads as follows :

“I have the honour to refer to the Treaty, signed today, between the Federal Republic of Germany and the Commonwealth of Australia. In the negotiations conducted in connection with the above mentioned Treaty it has been agreed that the Governments of the Contracting States will come to an understanding as to the provisional application of the said Treaty in the unexpected event of its ratification not being achieved before the expiration of the present period of legislation of the German Bundestag.”

I have the honour to confirm that the Governments of the Contracting States will come to an understanding as to the provisional application of the said Treaty in the event of its ratification not being achieved before the expiration of the present period of legislation of the German Bundestag.

Accept, dear Herr Wolff, the assurance of my highest consideration.

F. J. BLAKENEY

Herr Ministerialdirektor a. D. Bernhard Wolff  
Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

No. 3, *a*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BEVOLLMÄCHTIGTE DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bonn, den 21. April 1965

Exzellenz,

ich beehre mich, auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Australischen Bund Bezug zu nehmen.

In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit diesem Vertrag geführt worden sind, ist Einvernehmen darüber erzielt worden, daß die Briefe Nr. 1 *a*, 1 *b*, 2 *a*, 2 *b*, die wir heute ausgetauscht haben, einen Bestandteil des vorgenannten Vertrages bilden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Bernhard WOLFF

Seiner Exzellenz dem Australischen Botschafter  
Herrn F. J. Blakeney

No. 3, b

AUSTRALIAN EMBASSY

Bonn, 21 April 1965

Dear Herr Wolff,

I have the honour to refer to the Treaty, signed today, between the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany.

In the negotiations conducted in connection with the above mentioned Treaty it has been agreed that the letters exchanged between us today and numbered 1 a, 1 b, 2 a, 2 b shall form an integral part of the Treaty mentioned above.

Accept, dear Herr Wolff, the assurance of my highest consideration.

F. J. BLAKENEY

Herr Ministerialdirektor a. D. Bernhard Wolff  
Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8654. TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RÉPARTITION ENTRE L'AUSTRALIE ET L'ALLEMAGNE DES INDEMNITÉS PAYÉES PAR LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL AUX PROPRIÉTAIRES DE BIENS SÉCULIERS ALLEMANDS SITUÉS EN ISRAËL. SIGNÉ À BONN, LE 21 AVRIL 1965

Le Commonwealth d'Australie et

La République fédérale d'Allemagne

Considérant

Que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a, en vertu de l'Accord qu'il a conclu le 10 septembre 1952<sup>2</sup> avec le Gouvernement de l'État d'Israël au sujet des biens séculiers allemands situés en Israël (voir annexe 1), engagé avec le Gouvernement de l'État d'Israël des négociations concernant le montant des indemnités dues aux propriétaires desdits biens et que, dans le cadre de ses négociations, il a représenté notamment les intérêts d'ex-ressortissants allemands qui ont acquis la nationalité australienne ;

Que lesdites négociations se sont conclues par un Accord signé à Genève le 1<sup>er</sup> juin 1962<sup>3</sup> et par six échanges de lettres y relatifs (voir annexe 2) ;

Que, dans ledit Accord du 1<sup>er</sup> juin 1962, le montant total des indemnités dues par le Gouvernement de l'État d'Israël aux propriétaires de biens séculiers allemands situés en Israël est fixé à cinquante-quatre millions (54 000 000) de deutsche marks ;

Que, conformément à l'article II dudit Accord du 1<sup>er</sup> juin 1962 et à l'échange de lettres n<sup>o</sup> 1, le montant total des indemnités, à savoir 54 millions de deutsche marks, se décompose comme suit :

- a) 45 millions de deutsche marks à payer aux propriétaires de biens immobiliers ;
- b) 7 millions de deutsche marks à payer en contrepartie d'avoirs en espèces s'élevant respectivement à 1 793 000 et 346 000 livres sterling ;
- c) 2 millions de deutsche marks à payer aux propriétaires de biens autres que les biens immobiliers et les avoirs en espèces mentionnés ci-dessus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1966, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Canberra le 30 décembre 1965, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 345, p. 91.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 448, p. 228.

Que, pendant les négociations précitées, le Gouvernement de l'État d'Israël a versé, à titre préliminaire, au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, une somme de 22 800 000 deutsche marks de laquelle le Gouvernement de l'État d'Israël a demandé et obtenu que soit déduit un montant de 114 000 deutsche marks, correspondant aux intérêts qui lui auraient été acquis, n'était ce versement anticipé ;

Que le Gouvernement de l'État d'Israël a effectué, le 31 décembre 1962, un premier versement de 15 600 000 deutsche marks à valoir sur les 31 200 000 deutsche marks qui restaient dus après déduction du versement anticipé susmentionné ;

Que le Gouvernement de l'État d'Israël a effectué, le 1<sup>er</sup> décembre 1963, un versement, pour solde de tout compte, de 15 600 000 deutsche marks duquel le Gouvernement de l'État d'Israël a demandé et obtenu que soit déduit un montant de 35 000 deutsche marks, correspondant aux intérêts qui lui auraient été acquis, n'était ce versement anticipé ;

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Le Commonwealth d'Australie accepte les arrangements conclus entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État d'Israël, en vertu desquels le Gouvernement de l'État d'Israël a effectué, au 1<sup>er</sup> décembre 1963, des versements s'élevant au total à 53 851 000 deutsche marks, à titre de règlement intégral de la somme de 54 millions de deutsche marks représentant le montant total des indemnités dues aux propriétaires de biens séculiers allemands situés en Israël.

#### *Article 2*

Des 54 millions de deutsche marks représentant le montant total des indemnités mentionné à l'article premier seront déduits les montants ci-après :

- a) 826 093 deutsche marks correspondant aux déductions à titre d'intérêts visées à l'article premier et aux dépenses communes déjà exposées à l'occasion du versement des indemnités,
- b) 793 907 deutsche marks qui seront retenus et utilisés pour couvrir toutes dépenses communes exposées à l'avenir à l'occasion du versement des indemnités. Comme suite à un accord avec le Comité Templar de Bentleigh (Australie), l'Association des Allemands de Palestine de Stuttgart sera habilitée à utiliser cette somme jusqu'à concurrence de 348 907 deutsche marks, sous réserve de l'autorisation dans chaque cas du Ministre des finances de la République fédérale d'Allemagne. Les Gouvernements des États contractants s'entendront directement sur l'utilisation des 445 000 deutsche marks restants. Sous réserve de l'autorisation du Ministre des finances de la République fédérale d'Allemagne, l'Association des Allemands de Palestine et le Comité Templar décideront conjointement de l'utilisation de tous soldes restants après qu'auront été couvertes toutes les dépenses communes faites à l'occasion du versement des indemnités.

*Article 3*

1. Après déduction des montants indiqués à l'article 2, le montant total de l'indemnité restant à répartir entre la République fédérale d'Allemagne et le Commonwealth d'Australie se chiffrera à 52 380 000 deutsche marks.

2. La somme indiquée au paragraphe 1 du présent article se décompose comme suit :

- a) 43 650 000 deutsche marks à verser au titre des indemnités dues aux propriétaires de biens immobiliers, et dont le montant total a été fixé à 45 millions de marks par l'Accord du 1<sup>er</sup> juin 1962,
- b) 5 691 664 deutsche marks à verser au titre de l'indemnité prévue par l'échange de lettres n° 1 relatif à l'Accord du 1<sup>er</sup> juin 1962 en contrepartie d'avoirs en espèces se chiffrant à 1 793 000 livres sterling,
- c) 1 098 336 deutsche marks à verser au titre de l'indemnité prévue par l'échange de lettres n° 1 relatif à l'Accord du 1<sup>er</sup> juin 1962 en contrepartie d'avoirs en espèces se chiffrant à 346 000 livres sterling,
- d) 1 940 000 deutsche marks à verser au titre de l'indemnité prévue par l'Accord du 1<sup>er</sup> juin 1962 en contrepartie de biens non immobiliers et de biens autres que les avoirs en espèces susmentionnés.

*Article 4*

Du montant de 52 380 000 deutsche marks indiqué au paragraphe 1 de l'article 3 il sera déduit 1 098 336 et 1 940 000 deutsche marks (alinéas *c* et *d* du paragraphe 2 de l'article 3), qui seront répartis à une date ultérieure entre le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne selon les modalités prévues aux articles 7 et 8.

*Article 5*

1. Sur le solde de 49 341 664 deutsche marks obtenu après déduction des montants indiqués aux articles 2 et 4 :

- a) La République fédérale d'Allemagne recevra 18 207 088 deutsche marks,
  - b) Le Commonwealth d'Australie recevra 31 134 576 deutsche marks,
- sous réserve de la répartition, à une date ultérieure, des montants indiqués à l'article 4.

2. Le montant de 49 341 664 deutsche marks indiqué au paragraphe 1 du présent article comprend :

- a) 17 460 000 et 26 190 000 deutsche marks représentant respectivement la part de la République fédérale d'Allemagne et la part du Commonwealth d'Australie sur les 43 650 000 deutsche marks indiqués à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 3,
- b) 747 088 et 4 944 576 deutsche marks représentant respectivement la part de la République fédérale d'Allemagne et la part du Commonwealth d'Australie sur les 5 691 664 deutsche marks indiqués à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 3.



3. De la part du Commonwealth d'Australie visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, il sera déduit :

- a) 13 831 292 deutsche marks que le Gouvernement de l'État d'Israël a déjà versés au Gouvernement du Commonwealth d'Australie à titre de paiement préliminaire pendant les négociations,
- b) 8 892 373 deutsche marks que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie a déjà reçus sur les 15 600 000 deutsche marks versés le 31 décembre 1962 par le Gouvernement de l'État d'Israël.

4. Après déduction des montants indiqués au paragraphe 3 du présent article, le solde dû au Commonwealth d'Australie sur la part qui lui revient conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article se chiffre à 8 410 911 deutsche marks. Ce solde, majoré des intérêts produits jusqu'à la date du virement, par la part revenant au Commonwealth d'Australie sera viré à l'ordre du Gouvernement du Commonwealth d'Australie dans un délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, après conversion en livres australiennes et déduction des frais imputables audit virement.

#### Article 6

1. Seules pourront prétendre à une indemnité prélevée sur le montant de 43 650 000 deutsche marks indiqué à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 3, les personnes dont les créances sont nées de la perte des biens immobiliers énumérés, soit à l'appendice B de l'Accord spécial conclu le 29 octobre 1959 par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État d'Israël (annexe 3), soit à l'annexe 4.

2. Seules pourront prétendre à une indemnité prélevée sur le montant de 5 691 664 deutsche marks indiqué à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 3, les personnes dont les créances sont nées de la perte de biens immobiliers que l'Administration du Mandataire a expropriés au profit de la municipalité de Tel Aviv et des conseils locaux de Ramat Gan, Bnei Braq et Givatayim ou qui lui ont été vendus.

#### Article 7

1. Le montant de 1 098 336 deutsche marks (alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 3) sera réparti entre le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne dès qu'il aura été établi quelles sont les personnes, s'il en existe, qui peuvent prétendre à une indemnité en réparation de la perte d'avoirs dont a disposé l'administrateur-séquestre des biens allemands en Palestine et dont le montant est compris dans le solde définitif de 346 000 livres sterling qui avait été commis à sa garde. Si, après enregistrement des réclamations, les intéressés justifient lesdites pertes dans les délais fixés par l'un ou l'autre des États contractants, ils seront indemnisés par la République fédérale d'Allemagne ou par le Commonwealth d'Australie conformément aux dispositions de l'article 9.

2. Si les pertes d'avoirs du genre de celles visées au paragraphe 1 du présent article ne sont pas enregistrées dans les délais fixés par l'un ou l'autre des États contractants, le solde du montant indiqué au paragraphe 1 du présent article qui n'aura pas été utilisé aux fins d'indemnisation sera, conformément à l'article 9, réparti entre les personnes dont les créances sont nées de la perte de biens immobiliers que l'Administration du Mandataire a expropriés au profit de la municipalité de Tel Aviv et des conseils locaux de Ramat Gan, Bnei Braq et Givatayim ou qui lui ont été vendus, étant entendu que lesdites personnes n'ont pas été ou ne seront pas parties prenantes lors de la répartition de la partie du produit de l'expropriation ou de la vente, que le Royaume-Uni a versée au Commonwealth d'Australie et qui a été ou sera restituée par le Commonwealth d'Australie.

3. Le montant indiqué au paragraphe 1 du présent article sera réparti entre le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne au prorata des indemnités que le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne doivent, en vertu de l'article 9, verser aux ayants droit visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### Article 8

1. Le montant de 1 940 000 deutsche marks (alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article 3) sera réparti entre le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne au prorata des pertes de biens industriels évaluées par décision d'expertise de l'Ausgleichsamt (Bureau de péréquation) de Stuttgart, et au titre desquelles les personnes visées à l'article 9 seraient en droit de recevoir une indemnité de la République fédérale d'Allemagne ou du Commonwealth d'Australie.

2. Les deux États contractants pourront également indemniser, par prélèvement sur la part qui leur revient en vertu du paragraphe 1 du présent article, les personnes qui ont subi des pertes autres que des pertes de biens industriels.

#### Article 9

Les versements, que le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne effectueront par prélèvement sur leurs parts respectives du montant total de l'indemnité, seront régis par les principes ci-après :

- a) La part de la République fédérale d'Allemagne servira à indemniser les personnes ayant subi une perte de biens ou leurs héritiers directs ou indirects, à condition que la personne qui à l'origine a subi ladite perte n'ait pas eu son domicile ou sa résidence permanente en Australie à la date de référence. Si ladite personne est décédée avant la date de référence, ses héritiers directs ou indirects recevront une indemnité prélevée sur la part de la République fédérale d'Allemagne, à condition qu'ils n'aient pas eu leur domicile ou leur résidence permanente en Australie à la date de référence.
- b) La part du Commonwealth d'Australie servira à indemniser les personnes que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie considère comme étant fondées

à recevoir une indemnité et qui, à la date de référence, avaient leur domicile ou leur résidence permanente en Australie ou qui, à défaut, ont subrogé dans leurs droits une personne ayant son domicile ou sa résidence permanente en Australie. Les États contractants considèrent comme ayant été valablement effectués les versements préliminaires faits par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie à l'ordre de personnes qui avaient leur domicile ou leur résidence permanente en Australie à la date du versement et qui sont décédées avant la date de référence.

c) La date de référence est fixée au 1<sup>er</sup> juin 1962.

#### *Article 10*

Des « coefficients » établis d'après des principes identiques dans tous les cas serviront à calculer les indemnités dues à des particuliers.

#### *Article 11*

La somme qui servira à indemniser les personnes morales ayant subi des pertes de la nature de celles qui sont visées aux articles 6, 7 et 8 sera répartie entre le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne dans les mêmes proportions que celles qui sont fixées ou qui seront fixées en application du paragraphe 2 de l'article 5 et des articles 7 et 8 pour la répartition de la somme qui servira à indemniser des personnes physiques.

#### *Article 12*

Le Commonwealth d'Australie confirme que la défense des intérêts des ex-ressortissants allemands possédant actuellement la nationalité australienne, que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a assumée au cours des négociations menées avec le Gouvernement de l'État d'Israël comme suite à l'Accord du 10 septembre 1952 relatif aux biens séculiers allemands situés en Israël et en signant l'Accord du 1<sup>er</sup> juin 1962, a été assumée avec l'assentiment et l'autorisation que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et les ayants droit possédant actuellement la nationalité australienne ont donnés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et que ledit Gouvernement a acceptés.

#### *Article 13*

Le Commonwealth d'Australie reconnaît, en son nom et au nom des ressortissants australiens dont le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a défendu les intérêts au cours des négociations menées avec le Gouvernement de l'État d'Israël comme suite à l'Accord du 10 septembre 1952 relatif aux biens séculiers allemands situés en Israël et en signant l'Accord du 1<sup>er</sup> juin 1952, qu'il n'a pas d'objections à formuler en ce qui concerne la défense des intérêts des ex-ressortissants allemands qui possèdent actuellement la nationalité australienne.

*Article 14*

Après réception de la part qui lui revient en vertu du présent Traité, majorée des intérêts produits par la somme versée à titre d'indemnité totale par le Gouvernement de l'État d'Israël aux propriétaires de biens séculiers allemands situés en Israël, le Commonwealth d'Australie reconnaît que cette part représente sa part de l'indemnité totale et que ni lui, ni les ressortissants australiens dont les intérêts ont été représentés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ni toute autre personne indemnisée par prélèvement sur la part australienne de l'indemnité totale ne peuvent valablement faire valoir aucune créance contre la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne l'indemnité versée par le Gouvernement de l'État d'Israël en application de l'Accord du 1<sup>er</sup> juin 1962.

*Article 15*

Le présent Traité s'applique également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Commonwealth d'Australie une déclaration à l'effet du contraire dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article 16*

1. Le présent Traité est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Canberra aussitôt que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bonn, le 21 avril 1965 en quatre originaux, deux établis en langue anglaise et deux établis en langue allemande, le texte de chaque original ayant force obligatoire.

Pour le Commonwealth d'Australie :

F. J. BLAKENEY

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Bernhard WOLFF

## ANNEXE 1

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 10 SEPTEMBRE 1952

[*Pour le texte de cet Accord, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 345, p. 91.*]

## ANNEXE 2

ACCORD (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX BIENS SÉCULIERS ALLEMANDS SITUÉS EN ISRAËL. SIGNÉ À GENÈVE, LE 1<sup>er</sup> JUIN 1962

[Pour le texte de cet Accord et échange de lettres, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 448, p. 227.]

## ANNEXE 3

## LISTE DES BIENS

TABLEAU RÉCAPITULATIF DES SUPERFICIES

<i>Situation des biens</i>	<i>Superficie (en dunums)</i>
Haïfa . . . . .	838,980
Jaffa . . . . .	33,058
Sarona . . . . .	1 692,102
Jérusalem . . . . .	134,455
Acre . . . . .	2 526,768
Wilhelma . . . . .	10 199,633
Waldheim . . . . .	8 798,365
Bethléem . . . . .	7 544,649
Neuhardthof . . . . .	1 280,000
Galilée . . . . .	63,869
Créances allemandes diverses . . . . .	81,211
TOTAL	<u>33 193,090</u>

## BIENS SITUÉS À HAÏFA

	<i>Section</i>	<i>Parcelles</i>	<i>Superficie (en dunums)</i>	
Terrains non bâti	10744	7	184,160	
	10749	7, 9, 18, 16, 19, 20		
	10750	2, 8, 15, 22		
	10801	34, 38, 49		
	10806	210, 214		6,014
	10812	103		

	<i>Section</i>	<i>Parcelles</i>	<i>Superficie (en dunums)</i>
	10811	2, 10, 12, 15, 36, 95, 120, 147 (y compris 184/1), 148, 156, 191/2, 192, 193, 244, 246, 251 et 252, 254, 278, 316	29,503
	10813	22, 29 et 30, 73, 84, 85, 86, 92, 101, 131, 137, 146, 148, 173, 174, 214, 215, 233, 242, 243	50,053
	10814	5, 10, 20, 24	10,403
	10816	3, 4, 6 et 34, 14, 31, 36, 37	44,073
	10817	3, 4, 23, 24, 29, 35, 37, 40, 55, 74, 75, 172, 174-176, 177-179, 180-183, 184-187, 188-191, 194-197, 198-201, 206-209	81,385
	10820	7, 8, 9, 18, 19, 20, 21, 23, 25, 26, 27, 29	65,848
	10825	3, 12, 20, 32, 116, 154, 211, 514, 515	53,451
	10826	9, 15, 23, 26, 30, 31, 35, 55, 66, 73, 75, 76	17,220
	10827	2, 6, 7, 11, 13, 25, 30, 72, 82, 58, 60-62, 64-67, 68, 69, 70	14,071
	10828	73, 75, 96, 80, 84, 85, 81	2,166
	10829	37, 68, 70	4,472
	10830	11, 13	
	10902	51	42,100
	10903	4, 6	
	11632	60, 70	
	11655	2, 10, 12	
	TOTAL PARTIEL (terrains non bâtis)		604,919
Terrains bâtis	10807	282	52,945
	10811	5, 6, 7, 8, 9, 11, 16, 19, 20, 23, 24, 29, 30, 35, 37, 124, 141/2, 144, 152, 155, 191/1, 191/3, 194, 221, 256, 263, 271, 280	
	10812	39	
	10813	232	
	10820	10, 11, 12-17, 24	11,705
	10825	7	26,390
	10826	1, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 12, 16, 20, 21, 24, 34, 44, 45, 48, 74, 77, 78, 79	
	10827	1, 2/1, 3, 4, 5, 10, 12, 14, 15, 16, 19, 20, 27, 29, 80, 81, 79	16,951
	10828	1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 72, 76, 79, 100	29,130
	10829	1, 10, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 58, 60, 61, 69	42,737
	10830	1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 15, 16, 17	26,826
	10831	1, 2/1, 2/2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 30, 31	16,261

	Section	Parcelles	Superficie (en dunums)
	10832	55	9,445
	10833	32, 33, 34, 42, 35, 36, 37, 38, 39, 40	
	10839	41, 53, 59, 60	1,671
	10840	64, 67, 348, 349, 355	
	10853	122	
	TOTAL PARTIEL (terrains bâtis)		234,061
	TOTAL GÉNÉRAL		838,980

## BIENS SITUÉS À JAFFA

	Section	Parcelles	Superficie (en dunums)
Terrains bâtis	6005*	63	10,072
	7011	49, 50	
	7014	90, 96	
	7017	91, 92, 104, 106	
	7012	2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17	13,830
	7016	24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 34, 37, 38, 54, 6, 113, 116	6,579
	7041	41, 42, 43, 49, 46, 47	2,577
	TOTAL GÉNÉRAL		33,058

## \* Note:

Pour la section 6005, parcelle 63, la superficie a été fixée d'un commun accord à 0,750 dunum ; il n'y a aucune indemnité à verser en dehors de la valeur du terrain proprement dit. Section 7012, parcelle 10, superficie : 0,729 dunum ; section 7016, parcelles 25/26, superficie : 0,529 dunum (domaine Wolfer) et section 7012, parcelle 13, superficie : 0,500 dunum (Stephan) : la délégation israélienne continue de penser que l'Accord de 1952 ne s'applique pas à ces biens. Toutefois, la délégation de la République fédérale d'Allemagne déclare que tous les héritiers des propriétaires enregistrés possèdent actuellement la nationalité allemande. A la demande de la délégation de la République fédérale d'Allemagne, la délégation israélienne accepte que le règlement à venir ou la décision du médiateur, ou les deux, soient à tous égards, appliqués à ces biens comme si l'Accord de 1952 l'avait prévu.

## BIENS SITUÉS À SARONA

	Section	Parcelles	Superficie (en dunums)
Habitations	7103	12, 37	4,843
et terrains	7104	74, 76, 77, 79, 81, 82	

	<i>Section</i>	<i>Parcelles</i>	<i>Superficie (en dunums)</i>
non bâtis	6131	6	78,612
situés dans	6146	13	
les environs	6192	7	
de Saron	6110	19	7,946
			TOTAL PARTIEL
			91,401
Zone rurale	4054	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12	213,693
de Saron	4258	1	
	6252	13, 14, 15, 16	87,262
	6253	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10	
	6590	12	446,701
	6660	3 (subdivisions 1-5), 1, 6	
	6661	8 (subdivisions 1-5)	
	7505	11, 12, 13, 14, 16, 18, 35, 36, 37	106,055
	7512	1	280,229
	7513	25	
	7514	8, 9, 11, 12, 13	
	7516	3, 5, 9	466,761
	7517	6	
	7523	16	
	7524	25	
			TOTAL PARTIEL
			1 600,701
			TOTAL GÉNÉRAL
			1 692,102

## BIENS SITUÉS À JÉRUSALEM

	<i>Section</i>	<i>Parcelles</i>	<i>Superficie (en dunums)</i>
Terrains non	30006	55, 121, 122, 125, 130	3,963
bâtis situés	30009	57	
dans l'ag-	30011	13, 17, 18, 60, 68, 70	8,359
glomération	30012	5, 45, 54 (49)*	
	30021	258	
	30033	39	39,596
	30139	10, 9 et 17 (47)*, (32)*, 22	
	30116	60, 74	5,453
Habitations	(Groll-Motza)		24,549
situées dans	30006	131	

\* Les numéros de parcelles indiqués entre parenthèses sont les nouveaux numéros utilisés par le cadastre israélien pour désigner les mêmes parcelles.



	<i>Section</i>	<i>Parcelles</i>	<i>Superficie (en dunums)</i>
l'agglomération	30009	13	
	30021	252, 253	
	30033	38	
	30061	8	
	30018	60/61 (Eilender)	
	30011	12, 15, 16, 19, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 46, 48, 63, 49, 50, 51, 52, 61, 72, 75, 76, 77, 54, 55	35,418
	30012	4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 19, 46, 47, 48, 50	17,117
TOTAL GÉNÉRAL			134,455

## BIENS SITUÉS À ACRE

<i>Bâtiments et terrains</i>	<i>Superficie (en dunums)</i>
Bâtiments et puits situés sur 9 exploitations agricoles	
Terrains bâtis . . . . .	0,600
Cultures d'agrumes . . . . .	212,500
Bananeraies . . . . .	45,500
Vergers . . . . .	86,000
Terrains consacrés à l'horticulture et à la culture maraîchère . . . . .	272,164
Terres plantées en blé et en plantes fourragères . . .	304,089
Total des terres irriguées . . . . .	920,853
Cultures céréalières . . . . .	1 605,915
TOTAL GÉNÉRAL	
	2 526,768

## BIENS SITUÉS À WILHELMA

<i>Bâtiments et terrains</i>	<i>Nombre et superficie</i>
Habitations . . . . .	57
Dépendances . . . . .	70
Laiterie . . . . .	1
	<i>Dunums</i>
Terrains bâtis ou terrains à bâtir . . . . .	803,399

<i>Bâtiments et terrains</i>	<i>Nombre et superficie</i>
Culture d'agrumes	
Commune de Wilhelma . . . . .	865,770
Zone périphérique . . . . .	29,934
Vignes . . . . .	285,674
Oliveraies . . . . .	68,437
Bananeraies . . . . .	59,475
Terres arables, irriguées ou irrigables . . . . .	2 060,680
Terres arables non irriguées	
Commune de Wilhelma . . . . .	4 852,335
Zone périphérique . . . . .	1 173,929
TOTAL GÉNÉRAL	<u>10 199,633</u>

## BIENS SITUÉS À WALDHEIM

<i>Bâtiments et terrains</i>	<i>Nombre et superficie</i>
Habitations . . . . .	15
Granges . . . . .	15
Dépendances, poulaillers, porcheries . . . . .	48
Laiterie . . . . .	1
Logement des ouvriers . . . . .	1
	<i>Dunums</i>
Terrains bâtis ou terrains à bâtir . . . . .	132,200
Vignes . . . . .	41,000
Oliveraies . . . . .	154,945
Vergers . . . . .	44,000
Terres arables . . . . .	4 221,182
Bois et forêts . . . . .	4 205,038
TOTAL GÉNÉRAL	<u>8 798,365</u>

## BIENS SITUÉS À BETHLÉEM\*

<i>Bâtiments et terrains</i>	<i>Nombre et superficie</i>
Habitations (y compris logements d'ouvriers) . . . . .	21
Granges . . . . .	24

\* Y compris des biens d'une superficie de 504,102 dunums situés à Saffuriya.

<i>Bâtiments et terrains</i>	<i>Nombre et superficie</i>
Hangars, porcheries, poulaillers . . . . .	116
Laiterie-crèmerie . . . . .	1
	<i>Dunums</i>
Terrains bâtis ou terrains à bâtir . . . . .	136,000
Cultures d'agrumes . . . . .	9,000
Vignes . . . . .	88,445
Oliveraies . . . . .	98,000
Vergers . . . . .	123,500
Terres arables . . . . .	5 180,775
Bois et forêts . . . . .	1 908,929
TOTAL GÉNÉRAL	<u>7 544,649</u>

## BIENS SITUÉS À NEUHARDTHOF

<i>Bâtiments et terrains</i>	<i>Superficie (en dunums)</i>
Bâtiments situés sur 6 exploitations agricoles et donnant sur la route ou sur la rue à 50 mètres en retrait . .	165,000
Plantations . . . . .	134,000
Terres cultivées . . . . .	928,629
Bois et forêts et terres non cultivées . . . . .	16,000
	<u>1 243,629</u>
TOTAL GÉNÉRAL	<u>1 280,000</u>

(voir note ci-dessous)

*Note:*

La délégation de la République fédérale d'Allemagne propose que 36,371 dunums de terres cultivées intéressant la section 10728 (parcelles 74, 99, 101, 103, 105, 106, 107), la section 10730 (parcelles 68-75), la section 10731 (parcelle 91) et la section 10739 (parcelle 15), soient ajoutés à la superficie totale, (s'élevant à 1 243,629 dunums), des biens Templar à Neuhardthof, ce qui donne un total général de 1 280,000 dunums. Cette adjonction constitue un règlement de compromis concernant la zone expropriée pour le compte des forces britanniques en 1944. La délégation israélienne accepte cette proposition ; les parties étant convenues que, compte tenu du règlement, le Gouvernement israélien sera réputé être subrogé dans les droits et actions des anciens propriétaires à l'égard de toutes les demandes d'indemnité pour expropriation présentées par lesdits propriétaires contre les autorités britanniques ou autres (y compris les droits acquis en vertu de l'article 7 de l'Accord financier israélo-britannique de 1950 et en vertu de tout autre traité ou instrument législatif).

## BIENS SITUÉS EN GALILÉE

<i>Section</i>	<i>Parcelles</i>	<i>Superficie (en dunums)</i>
<i>Nazareth</i>		
16876	13, 14	43,127
16522	143	
TOTAL PARTIEL		43,127
<i>Tibériade</i>		
15009	1, 2, 42, 43	10,150
15010	1, 21, 22, 23, 2, 20	
15011	74	10,592
(ou 15012)	(38)	
15012	11	
15033	27	
15045	46	
TOTAL PARTIEL		20,742
TOTAL GÉNÉRAL		63,869

## CRÉANCES ALLEMANDES DIVERSES

<i>Bâtiments et terrains</i>	<i>Superficie (en dunums)</i>
Terrains situés à Al Qubeibe (aujourd'hui Kefar Hanagid) à l'ouest de Rehovot, moitié d'une orangerie d'une superficie de 48 dunums . . . . .	25,000
Terrain à bâtir situé à Beisan (aujourd'hui Beit Shean), section 22878, parcelle 34 . . . . .	3,512
Terrain situé à El Bewati près de Beisan (aujourd'hui Hamadya), section 18, parcelles 7, 8, 9 . . . . .	28,566
Terrains situés à Et Tira . . . . .	16,000
Section 10717, parcelle 5 . . . . .	8,133
TOTAL GÉNÉRAL	81,211

## ANNEXE 4

	Section	Parcelles	Superficie (en dunums)
Haïfa . . . . .	10813	296	0,976
		297	1,179
	10814	23	3,200
Sarona . . . . .	7103	2, 3, 36	2,867
	6109	13	17,376
Neuhardthof . . . . .	10733	26	8,720
		28	12,010

## ÉCHANGE DE LETTRES

N° 1, a

LE PLÉNIPOTENTIAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 21 avril 1965

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 8 du Traité signé ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et le Commonwealth d'Australie. Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de ce Traité, il a été convenu que les personnes ayant droit à une indemnité prélevée sur la part de l'indemnité totale qui revient au Commonwealth d'Australie auront les mêmes droits de recours contre les décisions d'expertise de l'Ausgleichsamt (Bureau de péréquation) de Stuttgart que ceux qui sont accordés aux personnes ayant droit à une indemnité prélevée sur la part de la République fédérale d'Allemagne en application de la Loi allemande relative à la répartition de la part de la République fédérale d'Allemagne sur l'indemnité versée par Israël aux propriétaires de biens séculiers allemands situés en Israël conformément à l'Accord germano-israélien du 1<sup>er</sup> juin 1962.

Veuillez agréer, etc.

Bernhard WOLFF

Son Excellence Monsieur F. J. Blakeney  
Ambassadeur d'Australie

N° 1, b

AMBASSADE D'AUSTRALIE

Bonn, le 21 avril 1965

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 avril 1965, dont vous trouverez ci-dessous la traduction agréée :

[Voir lettre 1, a]

Je tiens à vous faire savoir que le Commonwealth d'Australie accepte que les personnes ayant droit à une indemnité prélevée sur la part de l'indemnité totale qui revient au Commonwealth d'Australie aient les mêmes droits de recours contre les décisions d'expertise de l'Ausgleichsamt (Bureau de péréquation) de Stuttgart que ceux qui sont accordés aux personnes ayant droit, en application de la loi allemande susmentionnée, à une indemnité prélevée sur la part de la République fédérale d'Allemagne.

Veuillez agréer, etc.

F. J. BLAKENEY

*Herr Ministerialdirektor a. D.* Bernhard Wolff

Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

N° 2, a

LE PLÉNIPOTENTIAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 21 avril 1965

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Traité signé ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et le Commonwealth d'Australie. Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de ce Traité, il a été convenu que les Gouvernements des États contractants se mettraient d'accord sur l'application provisoire dudit Traité pour le cas improbable où il ne serait pas ratifié avant l'expiration de la présente législature du Parlement allemand.

Veuillez agréer, etc.

Bernhard WOLFF

Son Excellence Monsieur F. J. Blakeney

Ambassadeur d'Australie

N° 2, b

AMBASSADE D'AUSTRALIE

Bonn, le 21 avril 1965

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 avril 1965, dont vous trouverez ci-dessous la traduction agréée :

[Voir lettre 2, a]

Je tiens à confirmer que les Gouvernements des États contractants se mettront d'accord sur l'application provisoire du Traité dont il s'agit pour le cas où il ne serait pas ratifié avant l'expiration de la présente législature du Parlement allemand.

Veillez agréer, etc.

F. J. BLAKENEY

*Herr Ministerialdirektor a. D.* Bernhard Wolff  
Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

N° 3, a

LE PLÉNIPOTENTIAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 21 avril 1965

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Traité signé ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et le Commonwealth d'Australie.

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de ce Traité, il a été convenu que les lettres numérotées 1, a, 1, b, 2, a, et 2, b, que nous avons échangées aujourd'hui, forment partie intégrante de cet Accord.

Veillez agréer, etc.

Bernhard WOLFF

Son Excellence Monsieur F. J. Blakeney  
Ambassadeur d'Australie

N° 3, b

AMBASSADE D'AUSTRALIE

Bonn, le 21 avril 1965

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité signé ce jour entre le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne.

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion du Traité susmentionné, il a été convenu que les lettres numérotées 1, a, 1, b, 2, a, et 2, b, que nous avons échangées aujourd'hui, forment partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

F. J. BLAKENEY

*Herr Ministerialdirektor a. D.* Bernhard Wolff

Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne



No. 8655

---

**AUSTRALIA, NEW ZEALAND and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement relating to the Territory of Nauru. Signed at  
Canberra, on 26 November 1965**

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 22 June 1967.*

---

**AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif au Territoire de Nauru. Signé à Canberra, le  
26 novembre 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 22 juin 1967.*

No. 8655 AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE TERRITORY OF NAURU. SIGNED AT CANBERRA, ON 26 NOVEMBER 1965

---

Whereas the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have, conformably with the Trusteeship Agreement for the Territory of Nauru and after consultation with the Nauruan people, agreed that further provision should be made for the government of the Territory and in particular that there should be established a Legislative Council and an Executive Council in order to enable the Nauruan people to participate more fully in the government of the Territory and for this purpose have agreed to modify the existing Agreements between the three Governments :

And whereas the three Governments have agreed that the modifications so made should have effect until, conformably with the Trusteeship Agreement and after consultation with the Nauruan people, the three Governments otherwise agree :

Now therefore it is agreed by the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as follows :

*Article 1*

(1) A Legislative Council, a majority of the members of which are to be elected by the Nauruan people, is to be established as from the appointed day.

(2) Without affecting the powers of the Commonwealth Parliament to make laws for the government of the Territory—

(a) the Legislative Council is to have power to make Ordinances for the peace, order and good government of the Territory except Ordinances with respect to—

- (i) defence ;
- (ii) external affairs ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1965, upon signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8655. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU TERRITOIRE DE NAURU. SIGNÉ À CANBERRA, LE 26 NOVEMBRE 1965

Considérant que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus, conformément à l'Accord de tutelle relatif au territoire de Nauru et après consultation avec le peuple nauruan, de prendre de nouvelles dispositions relatives à l'administration du Territoire et, en particulier, de créer un Conseil législatif et un Conseil exécutif en vue de permettre au peuple nauruan de participer plus pleinement à l'administration du Territoire, et que les trois Gouvernements sont convenus à cette fin de modifier les Accords qui existent entre eux ;

Considérant en outre que les trois Gouvernements sont convenus que lesdites modifications demeureraient en vigueur jusqu'à ce que, conformément à l'Accord de tutelle et après consultation avec le peuple nauruan, les trois Gouvernements en décident autrement ;

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Un Conseil législatif, composé en majorité de membres élus par le peuple nauruan, sera créé à compter du jour dit.

2. Sans préjudice des pouvoirs du Parlement du Commonwealth d'adopter des lois relatives à l'administration du Territoire :

a) Le Conseil législatif sera habilité à prendre des ordonnances sur le maintien de la paix et de l'ordre et sur la bonne administration du Territoire, mais non en ce qui concerne :

- i) La défense ;
- ii) Les affaires extérieures ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1965, dès la signature.

- (iii) the phosphate industry (including the operation, ownership and control of that industry) ;
  - (iv) phosphate royalties ; and
  - (v) the ownership and control of phosphate-bearing land ; and
- (b) the Governor-General is to have power as from the appointed day to make Ordinances for the peace, order and good government of the Territory with respect to—
- (i) defence, internal security and the maintenance of peace and order ;
  - (ii) external affairs ;
  - (iii) the phosphate industry (including the operation, ownership and control of that industry) ;
  - (iv) phosphate royalties ; and
  - (v) the ownership and control of phosphate-bearing land.

(3) Ordinances made by the Legislative Council are not to have the force of law until assented to by the Administrator, or, if reserved by the Administrator for the Governor-General's consideration, by the Governor-General. The Administrator is to have a general discretion to reserve Ordinances for the Governor-General's consideration. The Administrator is, if required by an Act of the Commonwealth Parliament to do so in specified cases, to reserve Ordinances for the Governor-General's consideration.

(4) The Governor-General is to have power to disallow an Ordinance that has been assented to by the Administrator.

(5) Ordinances made by the Governor-General are to be subject to disallowance by either House of the Commonwealth Parliament as provided by Act of that Parliament.

(6) The application of its own force, in or in relation to the Territory, of an Act of the Commonwealth Parliament, or of a regulation under such an Act, is not to be affected by an Ordinance.

#### *Article 2*

- (1) An Executive Council is to be established, consisting of—
- (a) the Administrator ; and
  - (b) members appointed by the Governor-General.
- (2) The members appointed by the Governor-General are to include persons appointed from amongst the members of the Legislative Council elected by the Nauruan people. A person is not to be appointed as a member of the Executive

- iii) L'industrie des phosphates (notamment gestion, propriété et exercice du contrôle) ;
  - iv) Les redevances sur les phosphates ; et
  - v) La propriété des terres à phosphates et l'exercice du contrôle sur lesdites terres ;
- b) Le Gouverneur général sera habilité, à compter du jour dit, à prendre des ordonnances sur le maintien de la paix et de l'ordre et sur la bonne administration du Territoire en ce qui concerne :
- i) La défense, la sécurité intérieure et le maintien de la paix et de l'ordre ;
  - ii) Les affaires extérieures ;
  - iii) L'industrie des phosphates (notamment gestion, propriété et exercice du contrôle) ;
  - iv) Les redevances sur les phosphates ; et
  - v) La propriété des terres à phosphates et l'exercice du contrôle sur lesdites terres.

3. Les ordonnances votées par le Conseil législatif n'auront force de loi que lorsqu'elles auront été approuvées par l'Administrateur ou, si l'Administrateur a décidé de les soumettre au Gouverneur général, par ce dernier. L'Administrateur aura le pouvoir discrétionnaire de soumettre toute ordonnance au Gouverneur général. L'Administrateur sera toutefois tenu de soumettre certaines ordonnances au Gouverneur général dans les cas qui pourront être spécifiés dans une loi du Parlement du Commonwealth.

4. Le Gouverneur général sera habilité à rejeter toute ordonnance approuvée par l'Administrateur.

5. Les ordonnances prises par le Gouverneur général pourront être rejetées par l'une ou l'autre Chambre du Parlement du Commonwealth, conformément à une loi de ce Parlement.

6. Dans la mesure où une loi du Parlement du Commonwealth ou d'un règlement pris en vertu d'une telle loi est applicable, directement ou indirectement, au Territoire, aucune ordonnance ne fera obstacle à cette application.

#### *Article 2*

1. Il sera créé un Conseil exécutif composé :

- a) De l'administrateur ; et
- b) Des membres nommés par le Gouverneur général.

2. Au nombre des membres nommés par le Gouverneur général devront figurer des personnes choisies parmi les membres du Conseil législatif élus par le peuple nauruan. Aucun membre du Conseil législatif élu par le peuple nauruan ne pourra

Council from amongst the members of the Legislative Council elected by the Nauruan people unless he has been nominated for the purpose by a majority of those members of the Legislative Council.

(3) The Executive Council is to have such powers and functions as are conferred on it by law, including the function of tendering advice on any matter referred to it by the Administrator for advice.

#### *Article 3*

Subject to the provisions of this Agreement, the administration of the Territory is, on and after the appointed day, to be vested in an Administrator appointed by the Government of the Commonwealth of Australia.

#### *Article 4*

Upon the expiration of the day last preceding the appointed day, the Administrator is to cease to have power to make Ordinances for the peace, order and good government of the Territory, but all Ordinances made before the appointed day and not repealed before that day are, subject to laws made on or after the appointed day, to continue in force in the Territory.

#### *Article 5*

(1) A Central Court and a Court of Appeal for the Territory are to be established to replace the existing Central Court and Court of Appeal.

(2) The Central Court and the Court of Appeal are to be constituted as provided by, and are to have such jurisdiction as is conferred by or under, Act of the Commonwealth Parliament.

(3) Subject to any Act of the Commonwealth Parliament and to any Ordinance, the District Court exercising jurisdiction in or in relation to the Territory is to continue in existence with the same jurisdiction as it now has.

(4) An appeal is to lie from a judgment of the Court of Appeal to the High Court of Australia by leave of the High Court.

#### *Article 6*

The Government of the Commonwealth of Australia will submit to the Commonwealth Parliament legislation to give effect to this Agreement and to make such other provisions in relation to the government of the Territory as the Government of the Commonwealth of Australia deems necessary or convenient.

#### *Article 7*

At the commencement of the appointed day, Article 1 of the Agreement concerning Nauru dated the second day of July, 1919,<sup>1</sup> between His Majesty's Gov-

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 113, p. 151.

être nommé membre du Conseil exécutif à moins d'avoir été désigné à cette fin par la majorité des membres du Conseil législatif élus par le peuple nauruan.

3. Le Conseil exécutif aura les pouvoirs et les fonctions qui lui sont conférés par la loi, y compris la fonction de donner des avis sur toute question que l'Administrateur lui aura soumise à cette fin.

*Article 3*

Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'administration du Territoire sera confiée, à compter du jour dit, à un administrateur nommé par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

*Article 4*

À compter du jour dit, l'Administrateur cessera d'être habilité à prendre des ordonnances sur le maintien de la paix, et de l'ordre et la bonne administration du Territoire, mais toutes les ordonnances prises et non abrogées avant cette date demeureront en vigueur dans le Territoire sous réserve des lois qui pourront être adoptées ultérieurement.

*Article 5*

1. Il sera créé une Central Court et une Court of Appeal pour le Territoire ; elles remplaceront la Central Court et la Court of Appeal existantes.

2. La Central Court et la Court of Appeal seront constituées conformément à une loi du Parlement du Commonwealth, et auront la juridiction qui leur est conférée par une loi du Parlement du Commonwealth.

3. Sous réserve des dispositions de toute loi du Parlement du Commonwealth et de toute ordonnance, la District Court qui exerce directement ou indirectement la juridiction dans le Territoire sera maintenue avec la juridiction qui est actuellement la sienne.

4. Les appels interjetés contre un jugement de la Court of Appeal seront portés devant la High Court d'Australie, avec l'autorisation de celle-ci.

*Article 6*

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie proposera au Parlement du Commonwealth d'adopter les mesures législatives voulues pour donner effet au présent Accord et pour prendre toutes les autres dispositions relatives à l'administration du Territoire que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie jugera nécessaires ou souhaitables.

*Article 7*

À compter du jour dit, l'article premier de l'Accord relatif à Nauru conclu le 2 juillet 1919 entre le Gouvernement de Sa Majesté à Londres, le Gouvernement de

ernment in London, His Majesty's Government of the Commonwealth of Australia and His Majesty's Government of the Dominion of New Zealand and the whole of the supplementary Agreement concerning Nauru dated the thirtieth day of May, 1923 between those Governments will cease to have effect.

*Article 8*

For the purposes of this Agreement—

“Administrator” includes a person appointed by the Government of the Commonwealth of Australia to act as Administrator during any illness or absence of the Administrator ;

“the appointed day” means the day fixed by the Governor-General by Proclamation published in the Commonwealth of Australia Gazette as the appointed day for the purposes of this Agreement ;

“the Commonwealth Parliament” means the Parliament of the Commonwealth of Australia ;

“the Governor-General” means the Governor-General of the Commonwealth of Australia, or a person administering the Government of the Commonwealth of Australia, acting, in either case, with the advice of the Federal Executive Council, and includes any person for the time being appointed by the Governor-General or by the person administering the Government of the Commonwealth of Australia to be a deputy of the Governor-General or of that person, as the case may be, so acting ;

“The Territory” means the Territory of Nauru.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra this twenty-sixth day of November, One thousand nine hundred and sixty-five in one original which shall be deposited in the archives of the Commonwealth of Australia. Certified copies of this Agreement shall be transmitted by the Government of the Commonwealth of Australia to the other two signatory Governments.

For the Government of the Commonwealth of Australia :

C. BARNES

For the Government of New Zealand :

J. Luke HAZLETT

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

C. H. JOHNSTON



Sa Majesté du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de Sa Majesté du Dominion de Nouvelle-Zélande, ainsi que l'ensemble de l'Accord complémentaire relatif à Nauru conclu le 30 mai 1923 entre lesdits Gouvernements cesseront d'avoir effet.

*Article 8*

Aux fins du présent Accord,

Le terme « administrateur » s'entend également de toute personne que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie aura nommée pour remplir les fonctions d'administrateur pendant toute maladie ou toute absence de celui-ci ;

L'expression « le jour dit » désigne le jour que le Gouverneur général aura fixé, par une Proclamation publiée dans le journal officiel du Commonwealth d'Australie, comme étant le jour dit aux fins du présent Accord ;

L'expression « Parlement du Commonwealth » désigne le Parlement du Commonwealth d'Australie ;

L'expression « le Gouverneur général » désigne le Gouverneur général du Commonwealth d'Australie ou toute personne chargée de l'administration du Gouvernement du Commonwealth d'Australie agissant, l'un et l'autre, avec l'avis du Conseil exécutif fédéral ; cette expression s'entend également de toute personne agissant selon les mêmes formes que le Gouverneur général ou la personne chargée de l'administration du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, selon le cas, auront temporairement désignée comme leur suppléant ;

L'expression « le Territoire » désigne le Territoire de Nauru.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le vingt-six novembre mil neuf cent soixante-cinq, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Commonwealth d'Australie. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie remettra des copies certifiées conformes du présent Accord aux deux autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

C. BARNES

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

J. Luke HAZLETT

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord

C. H. JOHNSTON



**No. 8656**

---

**NEW ZEALAND  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Trade Agreement (with agreed minutes). Signed at Seoul,  
on 31 January 1967**

*Official texts: English and Korean.*

*Registered by New Zealand on 22 June 1967.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord commercial (avec procès-verbal d'accord). Signé à  
Séoul, le 31 janvier 1967**

*Textes officiels anglais et coréen.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 22 juin 1967.*



No. 8656. KOREAN TEXT—TEXTE CORÉEN

뉴우지일랜드 정부와 대한민국 정부간의

무역 협정

뉴우지일랜드 정부와 대한민국 정부는,

그들 양국간의 경제 관계를 강화하고 그들 상호간의 이익을 위하여  
가능한 한 최대 수준으로 무역을 촉진, 유지, 증진할 것을 희망하여,  
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 각국 정부는 타국에 대하여, 생산품의 수입 또는 수출에  
대하여 또는 이와 관련하여 부과되는 관세나 기타 어떤 종류의 과징금,  
또는 수입 또는 수출을 위한 국제 이전 지불에 대하여 또는 이와  
관련하여 부과되는 관세 또는 기타 어떤 종류의 과징금, 어떠한 관세  
및 과징금의 부과 방법, 수입과 수출에 관계되는 모든 규칙 및 절차,  
수출입 생산품에 대한 또는 이와 관련하여 부과되는 모든 내국세 또는

기타 어떤 종류의 과징금 및 수입 생산품의 국내판매, 판매신청, 구매, 분배 또는 사용에 영향을 주는 모든 법률, 규칙 및 오거에 대하여 무조건 최혜국민대우를 부여한다.

2. 따라서 일방 당사국의 생산품 또는 제조품인 모든 물품이 타방 당사국의 영토에 수입될 때는 본조 제 1 항에 언급된 사항에 관하여 제 3 국의 동일 물품에 대하여서 보다 다른 또는 더 고율의 관세, 세급이나 과징금, 또는 더 불리한 규칙 또는 절차에 따르지 아니한다.

3. 이와 동일하게, 일방 당사국의 생산품 또는 제조품인 모든 물품이 그 나라의 영토로부터 타방 당사국에 수출될 때는 본조의 제 1 항에서 언급된 사항에 관하여 제 3 국의 동일 물품에 대하여서 보다 다른 또는 더 고율의 관세, 세급이나 과징금 또는 더 불리한 규칙 또는 절차에 따르지 아니한다.

4. 일방 당사국 정부는 본조 제 1 항에서 언급한 사항에 관하여 어느 제 3 국을 원산지라 하고 또는 어느 제 3 국으로 향하는 생산품에 부여하고 있거나 이후 부여하게 될 이익, 특전, 특권 또는 면제를 타방

당사국을 원산지로 하는 또는 타방 당사국으로 향하는 같은 종류의  
생산품에 대하여도 즉시 고액의 무조건으로 부여한다.

## 제 2 조

1. 일방 당사국 정부가 타방 당사국 생산품의 수입이나 또는  
타방 당사국으로 향하는 생산품의 수출 또는 수출을 위한 판매의  
경우에 적용할 할당액 (쿼터), 수출입 허가 및 기타의 조치를 통한  
금지나 제한에 대하여 모든 제 3 국으로 부여의 수입이나 또는  
제 3 국으로 향하는 이러한 생산품의 수출 또는 수출을 위한 판매에  
대하여 동일한 금지를 적용하지 않는한 그러한 금지를 적용하지 않는다.  
타방 당사국을 원산지로 하는 생산품의 수출 또는 수출을 위한  
판매의 경우, 어느 제 3 국을 원산지로 하는 같은 생산품의 수입이나  
또는 어느 제 3 국으로 향하는 같은 생산품의 수출 또는 수출을 위한  
판매의 경우에 부여하는 데우보다 불리하지 아니한 대우를 부여하는  
방법에 따라 제한 조치를 제정하고 이를 집행한다.

2. 물품의 수입이나 수출을 포함한 무역상의 외환 배경에

있어서나 또는 그러한 코역과 관련된 외환 제한의 관력에 있어서  
 각 당사국 정부는 타방 당사국을 원산지로서 하는 생산품의 수입과  
 또는 타방 당사국으로 향하는 생산품의 수출 또는 수출을 위한  
 판매의 경우에, 어느 제 3 국을 원산지로서 하는 같은 생산품의 수입이나  
 또는 어느 제 3 국으로 향하는 같은 생산품의 수출 또는 수출을 위한  
 판매의 경우에 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.  
 본조 제 1 항 및 제 2항의 규정에도 불구하고 각 당사국은 대외 재정  
 사정 및 국제수지를 보호하는데 필요한 조치를 취할 수 있다.

### 제 3 조

1. 본 협정의 제 1 조와 제 2 조의 규정은 다음 각 항에는 적용되지  
 아니한다.

(가) 대한민국 정부가 외국정부, 법인 또는 협회나 또는  
 국제연합과 국제연합의 전문기구의 군사 및 경제원조 계획하에 수입을  
 함에 있어서 부여하여 왔거나 또는 부여할 수 있는 어떤 특혜 또는  
 이익,



(나) 북아일랜드 정부가 영연방의 현재 또는 이전의 국가 또는 영토 또는 아일랜드 또는 서방 사모아에 부여하여 왔거나 또는 부여할 수 있는 어떤 특혜 또는 이익,

(다) 일방 정부가 제 3 국에 대하여 "관세 및 무역에 관한 일반 협정"의 혜택하지 않고 부여한 또는 국제연합 주체하에 체결된 국제 협정에 일치하여 부여한 어떤 특혜 또는 이익과 일방 정부가 관세 동맹 또는 자유무역 지역과 제후함으로써 받게되는 특혜 또는 이익,

(라) 일방 정부가 본 협정의 양 당사국에 가입이 개방된 다자 상품 협정에 따라 그 의무를 수행하기 위하여 취한 조치.

## 2. 본 협정의 규정은,

(가) 어느 일방 국가와의 무역에 있어서 타방국 정부가 "관세 및 무역에 관한 일반 협정"을 적용하고 있는 다른 나라들과의 무역에 대하여 부여할 수 있거나 부여 해야만되는 대우보다 더 유리한 대우를 부여하는 것으로 간주하지 아니하며,

(나) 일방 정부가 "관세 및 무역에 관한 일반 협정"이나 또는

동 협정의 개정이나 보완을 위한 어떤 다자 협정의 당사국으로서  
 가지고 있거나 또는 가지게 될 권력이나 외부에 해를 끼치는 것으로  
 해석하지 아니한다.

#### 제 4 조

본 협정의 규정은 일방 정부가 다음 각항에 어떤 종류의 금지나  
 제한을 적용하는 권력을 제한하지 아니한다.

(가) 중요한 안전 이익의 보호, 또는

(나) 공공 보건, 또는 동물 또는 식물의 질병과  
 해충의 방지.

#### 제 5 조

1. 각국 정부는 만약 어느 정부가 어떤 장소에서든지 국가  
 기업체를 설치하거나 경영하고 또는 어떤 다른 기업체에 대하여

공식적으로나 또는 사실상으로 배타적 또는 특별한 혜택을 부여하고 있는 경우, 동 기업체는 수출입에 관련된 물품을 구매 또는 판매함에 있어서 본 협정에 규정하고 있는 무차별 대우의 일반 원칙에 합치하도록 행동한다. 이 목적을 위하여 동 기업체는 본 협정의 구정에 따라 가격, 품질, 용량, 시장성, 수송 및 기타 구매 또는 판매의 조건을 포함한 상업적 고려에 의해서만 구매 또는 판매를 하며, 또한 타방 당사국의 기업체에 대하여서도 여사한 판매와 구매에 참여하기 위하여 동상적인 상업 관행에 따라 경쟁할 수 있도록 적절한 기회를 부여한다.

2. 어느 정부도 그의 관할하에 있는 어떤 기업체가 (본조 1 항에서 기술한 기업체이든 아니든간에) 본조 제 1 항의 원칙에 따라 활동하는 것을 금지할 수 없다.

3. 본조 제 1 항 및 제 2 항의 구정은 생산품의 수입이 재판거나 판매용 물품의 생산에 사용할 물품이 아니고 정부 용품에 직접적 또는 최종적으로 소비될 생산품의 수입에 대하여는 적용하지 아니한다.

4. 각 당사국 정부는 본조 제 1 항에 기술한바 있는 종류의

기업체 운영이 양국간의 무역에 어떤 경우에 심대한 장애를 조성할 수 있음을 인정한다. 따라서 양 당사국 정부는 타방 정부로부터 어떠한 취지의 요청을 받은후 30 일 이내에 이와 같은 장애를 제한하고 감소하기 위한 조치를 개시한다.

#### 제 6 조

양 정부는 본 협정의 운영, 적용 또는 개정에 영향을 미치는 어떠한 문제나 또는 양국 무역에 관계되는 기타 문제를 일방 정부의 요청에 따라 어느 때든지 합께 협의할 것에 합의한다.

#### 제 7 조

양 정부는 양국간의 무역에서 비롯하는 모든 결치는 영화 파운드 또는 미합중국 달러 또는 양 정부가 받기로 합의하는 기타의 자유로히 교환 가능한 통화로서 할 것을 합의한다.

## 제 8 조

만약 일방 당사국 정부가 양 당사국 간의 무역에 있어서 영사 수수료를 부과할 때 등 수수료는 제공된 용역에 대한 계산 비용에 한정되어야 하며 균일 수수료로서, 물품 가치의 비율에 따르는 수수료가 되어서는 안된다.

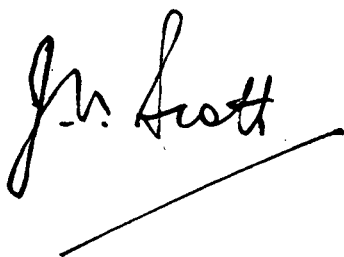
## 제 9 조

본 협정은 서명일로 부터 효력을 발생하며 동일자로 부터 3 년 동안 효력을 가진다. 그후로는 본 협정을 일방 당사국 정부가 타방 정부로 부터 본 협정의 종결 의사를 서면으로 통고 받는날 부터 6개월이 경과할 때 까지 효력을 가진다.

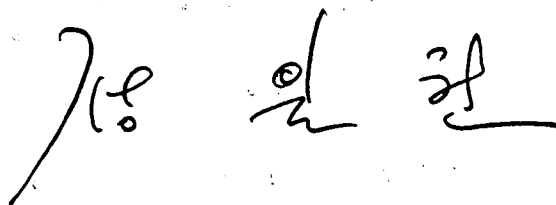
이상의 증거로서 정당히 위임받은 양국 정부 대표가 본 협정에 서명하였다.

1967년 1월 31일 서울에서 동등히 정본인 영어와  
한국어로 본서 2 통을 작성하였다.

뉴욕지입랜드 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



## 합 의 의 사 례

제 2 조 3 항에 관하여 논의 할 때에 동 제 2 조 3 항은 일방 당사국이, 예컨대 국제통화기금 협정의 제 2 조항 하에서 허용되는 한정된 경우에 있어서와 같이 적외계적 사건 및 국제수지를 보호하기 위하여 다른 국제적 의무에 일치하여 조치를 취하는 경우를 대상으로 할 의도입에 합의하였다.

뉴욕시립대학교 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

No. 8656. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL, ON 31 JANUARY 1967

---

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea, desiring to further economic relations between the two countries and to facilitate, maintain and increase trade between them to the highest possible level for their mutual benefit,

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The Government of each country shall accord to the other country unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products or imposed on or in connection with the international transfer of payments for imports or exports, with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported or exported products and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported products.

2. Accordingly, all goods the produce or manufacture of either country, on importation into the territory of the other country, shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities less favourable, than those to which the like goods of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, all goods the produce or manufacture of either country, on exportation from the territory of that country and consigned to the territory of the other country, shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities less favourable, than those to which the like goods when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1967, upon signature, in accordance with article IX.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8656. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 31 JANVIER 1967

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée, désireux de développer les relations commerciales économiques entre les deux pays et de faciliter, maintenir et augmenter le plus possible leurs échanges commerciaux dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement de chaque pays accordera à l'autre pays le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent, directement ou indirectement, les importations ou les exportations de produits ou qui grèvent les transferts internationaux de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations, en ce qui concerne les impôts intérieurs et taxes intérieures de toute nature qui frappent directement ou indirectement les produits importés ou exportés et en ce qui concerne les lois, règlements et prescriptions applicables à la vente, la mise en vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation à l'intérieur du pays des marchandises importées.

2. En conséquence, toutes les marchandises produites ou manufacturées par l'un des pays et importées dans le territoire de l'autre ne seront soumises dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article à aucun droit, impôt ou taxe plus élevés, ni à aucune règle ou formalité plus stricte, que ceux auxquels les produits semblables d'un pays tiers sont soumis ou pourront être soumis par la suite.

3. De même, toutes les marchandises produites ou manufacturées dans l'un des pays et exportées du territoire de ce pays à destination du territoire de l'autre pays ne seront soumises, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe plus élevés ni à aucune règle ou formalité plus stricte, que ceux auxquels les produits semblables destinés au territoire d'un pays tiers sont soumis ou pourront être soumis par la suite.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1967, dès la signature, conformément à l'article IX.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the Government of either country in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or consigned to the territory of the other country.

#### *Article II*

1. With respect to prohibitions or restrictions, whether made effective through quotas, import or export licences or other measures, instituted or maintained by the Government of either country on the importation of any product of the other country or on the exportation or sale for export of any product destined for the other country no such prohibition shall be applied unless a like prohibition is applied to the importation of such product from, or the exportation or sale for export of such product to, all third countries ; such restrictions shall be formulated and administered in such a way as to accord to the importation of products originating in, or the exportation or sale for export of products destined for, the other country, treatment no less favourable than that accorded to the importation of like products originating in, or exportation or sale for export of like products destined for, any third country.

2. In the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation or exportation of goods, and in the administration of foreign exchange restrictions in relation to such transactions, the Government of each country shall accord to the importation of any product originating in, or the exportation or sale for export of any product destined for, the other country treatment no less favourable than it accords to the importation of such product from or exportation or sale for export to, any third country.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, each Government may take such measures as are necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

#### *Article III*

1. The provisions of Articles I and II of this Agreement shall not apply to :

(a) any preferences or advantages which have been or may be accorded by the Government of the Republic of Korea in respect of imports under the military and economic aid programmes of any foreign government, corporation or association, or of the United Nations and its Specialised Agencies ;

4. Tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui ont été ou seront ultérieurement accordés par le Gouvernement de l'un des pays dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article pour un produit originaire d'un pays tiers ou expédié à destination du territoire d'un tel pays seront accordés immédiatement et inconditionnellement pour tout produit semblable originaire de l'autre pays ou expédié à destination du territoire de ce pays.

#### *Article II*

1. Pour ce qui est des interdictions ou des restrictions – qu'elles soient appliquées au moyen de contingentements, de licences d'importation ou d'exportation ou de toute autre manière – instituées ou maintenues par l'un des deux Gouvernements à l'égard de l'importation de marchandises quelconques en provenance de l'autre pays ou de l'exportation ou de la vente en vue de l'exportation de marchandises quelconques à destination de l'autre pays, aucune interdiction de cette sorte ne sera appliquée à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation de ces marchandises en provenance de tout pays tiers, ou à l'exportation ou à la vente en vue de l'exportation de ces marchandises à destination de tout pays tiers ; les restrictions de cette sorte devront être conçues et appliquées de manière à accorder à l'importation de marchandises en provenance de l'autre pays, ou à l'exportation ou à la vente en vue de l'exportation de marchandises à destination de l'autre pays un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé à l'importation de marchandises similaires en provenance de tout pays tiers, ou à l'exportation ou à la vente en vue de l'exportation de marchandises similaires à destination de tout pays tiers.

2. En ce qui concerne l'allocation de devises au titre d'opérations concernant l'importation ou l'exportation de marchandises et l'application de restrictions de change à ces opérations, le Gouvernement de chaque pays accordera à l'importation de toute marchandise en provenance de l'autre pays, ou à l'exportation ou à la vente en vue de l'exportation de toute marchandise à destination de l'autre pays, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accorde à l'importation de cette marchandise en provenance de tout pays tiers, ou à l'exportation ou à la vente en vue de l'exportation de cette marchandise à destination de tout pays tiers.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, chacun des Gouvernements peut prendre les mesures que nécessite la défense de sa position financière extérieure et de sa balance des paiements.

#### *Article III*

1. Les dispositions des articles I<sup>er</sup> et II du présent Accord ne s'appliquent pas :

a) Aux préférences ou avantages qui ont été ou pourront être accordés par le Gouvernement de la République de Corée en ce qui concerne les importations effectuées au titre des programmes d'aide militaire et économique de tout gouvernement, société ou association étrangers ou de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées ;

- (b) any preferences or advantages which have been or may be accorded by the Government of New Zealand to any present or former country or territory of the Commonwealth of Nations or to the Republic of Ireland or Western Samoa ;
- (c) any preferences or advantages accorded by either Government to any third country, which are not inconsistent with the General Agreement on Tariffs and Trade or which conform with any international agreement concluded under the auspices of the United Nations, including preferences or advantages resulting from the association of either Government in a customs union or free trade area ;
- (d) any measures taken by either Government to carry out its obligations under any multilateral commodity agreement which is open to participation by both parties to this Agreement.

2. The provisions of this Agreement :

- (a) shall not be regarded as conferring any more favourable treatment on the trade of either country than the Government of the other country is entitled or obliged to accord to the trade of those countries in respect of which it applies the General Agreement on Tariffs and Trade ; and
- (b) shall not be construed so as to derogate from the rights and obligations that either Government has or may have as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade or to any multilateral agreement amending or supplementing it.

*Article IV*

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to apply prohibitions or restrictions of any kind directed :

- (a) to the protection of its essential security interests ; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

*Article V*

1. The Government of each country undertakes that, if it establishes or maintains a state enterprise, wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, that enterprise shall, in its purchases or sales involving imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement. To this end, that enterprise shall, subject to the provisions of this Agreement, make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale,

- b) Aux préférences ou avantages qui ont été ou pourront être accordés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à tout pays ou territoire membre ou ancien membre du Commonwealth des Nations ou à la République d'Irlande ou au Samoa-Occidental ;
- c) Aux préférences ou avantages accordés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements à tout pays tiers et qui ne sont pas incompatibles avec l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou sont conformes à tout accord international conclu sous les auspices des Nations Unies, y compris les préférences et avantages qui découlent de l'appartenance de l'un ou l'autre des deux Gouvernements à une union douanière ou à une zone de libre-échange ;
- d) Aux mesures prises par l'un ou l'autre des deux Gouvernements en exécution de ses obligations au titre de tout accord multilatéral ouvert à l'adhésion des deux Parties au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord :

- a) Ne seront pas considérées comme accordant au commerce de l'un des deux pays un traitement plus favorable que celui que le Gouvernement de l'autre pays a le droit ou est tenu d'accorder au commerce des pays auxquels il applique l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ;
- b) Ne seront pas interprétées comme dérogeant aux droits et aux obligations que l'un ou l'autre des deux Gouvernements aurait ou pourrait avoir en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou à tout accord multilatéral modifiant ou complétant celui-ci.

*Article IV*

Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit de l'un ou l'autre Gouvernement d'appliquer des interdictions ou des restrictions de toute nature visant :

- a) À protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité ;
- b) À protéger la santé publique ou à protéger les animaux ou les plantes contre les maladies et les parasites.

*Article V*

1. Le Gouvernement de chaque pays s'engage, s'il crée ou exploite une entreprise d'État en quelque lieu que ce soit, ou s'il accorde, officiellement ou de fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux à une entreprise quelconque, à ce que ladite entreprise, dans ses opérations d'achat ou de vente donnant lieu à des importations ou des exportations, agisse de manière conforme aux principes généraux du traitement non discriminatoire stipulés dans le présent Accord. À cette fin, ladite entreprise effectuera, sous réserve des dispositions du présent Accord, toute opération d'achat ou de vente en s'inspirant uniquement de considérations commerciales, notamment du

and shall afford to the enterprises of the other country adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

2. Neither Government shall prevent any enterprise under its jurisdiction (whether or not it is an enterprise of the kind described in paragraph 1 of this Article) from acting in accordance with the principles of paragraph 1 of this Article.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports, the Government of each country shall accord to the trade of the other country fair and equitable treatment.

4. Each Government recognizes that the operations of enterprises of the kind described in paragraph 1 of this Article might in some circumstances create serious obstacles to trade between the two countries; the two Governments shall therefore within thirty days of the receipt by either Government of a request to that effect from the other Government, enter into negotiations directed to the limitation or reduction of any such obstacles.

#### *Article VI*

The two Governments agree to consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation, application or amendment of this Agreement, or otherwise relating to trade between the two countries.

#### *Article VII*

The two Governments agree that all payments arising from trade between the two countries shall be made in pounds sterling or in dollars of the United States of America or in any other freely convertible currency which both Governments may agree to accept.

#### *Article VIII*

If the Government of either country imposes consular charges in respect of trade between the two countries any such charge shall be limited to the approximate cost of services rendered and shall be a flat charge and not a percentage of the value of the goods.

prix, de la qualité, de la disponibilité, de la facilité d'écoulement, du transport et autres conditions d'achat ou de vente, et de laisser aux entreprises de l'autre pays, conformément à la pratique courante des affaires, des possibilités suffisantes de concurrence dans lesdites opérations.

2. Aucun des deux Gouvernements n'empêchera une entreprise placée sous sa juridiction (que ce soit ou non une entreprise visée au paragraphe 1 du présent article) d'agir conformément aux principes énoncés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à la consommation immédiate ou finale de l'État et qui ne doivent pas être revendus ou utilisés pour la production de marchandises destinées à la vente. En ce qui concerne ces importations, le Gouvernement de chaque pays accordera au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable.

4. Chaque Gouvernement reconnaît que l'activité d'entreprises du type indiqué au paragraphe 1 du présent article pourrait dans certaines circonstances opposer de sérieux obstacles au commerce entre les deux pays ; en conséquence, dans un délai de 30 jours à compter de la réception par l'un des Gouvernements d'une demande à cet effet de l'autre Gouvernement, les deux Gouvernements engageront des négociations en vue de limiter ou de réduire ces obstacles.

#### *Article VI*

Les deux Gouvernements conviennent de se consulter de temps à autre, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet de toute question relative à la mise en œuvre, à l'application ou à la modification du présent Accord, ou concernant d'une manière générale le commerce entre les deux pays.

#### *Article VII*

Les deux Gouvernements conviennent que tous les paiements afférents au commerce entre les deux pays seront effectués en livres sterling ou en dollars des États-Unis d'Amérique ou en toute autre devise librement convertible que les deux Gouvernements pourraient décider d'accepter.

#### *Article VIII*

Si le Gouvernement de l'un ou l'autre des deux pays impose des droits consulaires à l'occasion des échanges intervenant entre les deux pays, le montant de ces droits ne dépassera pas le coût approximatif des services rendus et il sera fixé à un taux forfaitaire, et non pas en pourcentage de la valeur des marchandises.

*Article IX*

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for a period of three years ; thereafter it shall remain in force until the expiration of a period of six months from the date on which either Government has received from the other written notice of intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorised for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Seoul this thirty-first day of January, 1967 in two originals, one in the English and one in the Korean language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of New Zealand :  
J. V. SCOTT

For the Government  
of the Republic of Korea :  
IL KWON CHUNG

## AGREED MINUTES

During discussion on Article II-3, it was agreed that Article II-3 is intended to cover those cases where a party imposes measures, consistent with its other international obligations, designed to safeguard its external financial position and balance of payments, for example, in those limited cases permitted under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

For the Government  
of New Zealand :  
J. V. SCOTT

For the Government  
of the Republic of Korea :  
IL KWON CHUNG



*Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant trois ans ; ensuite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 21 janvier 1967, en deux exemplaires originaux, l'un en langue anglaise et l'autre en langue coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :  
J. V. SCOTT

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :  
IL KWON CHUNG

## PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

Au cours de la discussion du paragraphe 3 de l'article II, il a été convenu que le paragraphe 3 de l'article II s'appliquerait au cas où l'une des Parties prendrait des mesures, compatibles avec ses autres obligations internationales, afin de sauvegarder sa situation financière extérieure et sa balance des paiements, par exemple, dans les cas limités prévus dans les Statuts du Fonds monétaire international.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :  
J. V. SCOTT

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :  
IL KWON CHUNG



**No. 8657**

---

**NEW ZEALAND  
and  
WESTERN SAMOA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of financial assistance for plantations restoration. Apia, 29 July 1966**

*Official text: English.*

*Registered by New Zealand on 22 June 1967.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
SAMOA-OCCIDENTAL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi d'une assistance financière pour la remise en valeur de plantations. Apia, 29 juillet 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 22 juin 1967.*

No. 8657. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE PROVISION OF FINANCIAL ASSISTANCE FOR PLANTATIONS RESTORATION. APIA, 29 JULY 1966

I

*His Excellency Mr. O. P. Gabites, High Commissioner for New Zealand in Western Samoa, to the Honourable F. C. F. Nelson, Acting Minister of Finance in Western Samoa*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR NEW ZEALAND

Apia, Western Samoa, 29 July 1966

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the representatives of our respective Governments concerning the provision of financial assistance to facilitate the restoration of plantations in Western Samoa which were damaged by the recent hurricane. I now have the honour on behalf of the Government of New Zealand to propose that in order to give effect to the decision of the Government of New Zealand to make available to the Government of Western Samoa certain funds as a measure of assistance towards the Plantations Hurricane Disaster Restoration Programme an agreement be reached between our two Governments in the following terms :

- (a) the Government of New Zealand will make available to the Government of Western Samoa a grant of a sum of £25,000 in New Zealand currency of which amount a sum of £10,000 shall be set aside for and, excepting insofar as may otherwise be agreed upon by the two Governments, be expended upon the provision of field experts to supervise the agricultural and financial aspects of the Plantations Hurricane Disaster Restoration Programme ;
- (b) the Government of New Zealand will advance to the Government of Western Samoa a loan which would be a charge upon the public revenues of Western Samoa of a sum of £75,000 in New Zealand currency to be interest free for three

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1966 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8657. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT NEO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR LA REMISE EN VALEUR DE PLANTATIONS. APIA, 29 JUILLET 1966

I

*Son Excellence Monsieur O. P. Gabites, Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande au Samoa-Occidental, à Son Excellence F. C. F. Nelson, Ministre des finances par intérim du Samoa-Occidental*

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Apia (Samoa-Occidental), le 29 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'octroi d'une assistance financière destinée à faciliter la remise en valeur de plantations du Samoa-Occidental qui ont été endommagées par la récente tornade, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement néo-zélandais, que pour mettre en œuvre la décision de ce dernier d'ouvrir certains crédits au Gouvernement du Samoa-Occidental à titre de contribution au *Plantations Hurricane Disaster Restoration Programme* (Programme de remise en valeur des plantations dévastées par la tornade) un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements dans les termes suivants :

- a) Le Gouvernement néo-zélandais mettra à la disposition du Gouvernement du Samoa-Occidental une subvention d'un montant de 25 000 livres sterling, en monnaie néo-zélandaise, dont 10 000 livres seront réservées et, sauf accord entre les deux Gouvernements à l'effet du contraire, seront utilisées pour assurer la fourniture de services d'experts qui se rendront sur place pour superviser les aspects agricole et financier du Programme de remise en valeur des plantations dévastées par la tornade ;
- b) Le Gouvernement néo-zélandais consentira au Gouvernement du Samoa-Occidental un prêt d'un montant de 75 000 livres sterling en monnaie néo-zélandaise, remboursable par imputation sur les finances publiques du Samoa-Occidental et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1966 par l'échange desdites lettres.

years from the date of the advance ; thereafter during the ensuing period of five years the loan shall be repaid in New Zealand currency by equal annual instalments and interest calculated at a rate of five per cent shall be paid in New Zealand currency on the reducing balance thereof by the Government of Western Samoa to the Government of New Zealand ;

- (c) the Government of Western Samoa shall apply all monies received pursuant to this agreement to the Plantations Hurricane Disaster Restoration Programme ;
- (d) representatives of the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa will settle to the satisfaction of the two Governments, such further terms and arrangements as may be necessary to give effect to this agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Western Samoa I have the honour to suggest that the present letter and your Excellency's reply in similar terms should constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient servant,

O. P. GABITES

## II

*The Honourable F. C. F. Nelson, Acting Minister of Finance in Western Samoa, to His Excellency Mr. O. P. Gabites, High Commissioner for New Zealand in Western Samoa*

OFFICE OF THE PRIME MINISTER

Apia, Western Samoa, 29 July 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Western Samoa accepts the foregoing provisions and regards Your Excellency's letter and my present reply as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient servant,

F. C. F. NELSON

non productif d'intérêt pendant une période de trois ans à compter de la date de la remise des fonds ; au cours des cinq années suivantes, le Gouvernement du Samoa-Occidental remboursera le prêt au Gouvernement néo-zélandais, par annuités égales, en monnaie néo-zélandaise, et lui versera, également en monnaie néo-zélandaise, des intérêts sur le solde dégressif du prêt, calculés au taux de 5 p. 100 l'an ;

- c) Le Gouvernement du Samoa-Occidental affectera tous les fonds reçus au titre du présent Accord au Programme de remise en valeur des plantations dévastées par la tornade ;
- d) Des représentants du Gouvernement néo-zélandais et du Gouvernement du Samoa-Occidental arrêteront d'une manière donnant satisfaction aux deux Gouvernements toutes autres clauses et dispositions qui pourraient être nécessaires à l'application du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Samoa-Occidental, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence conçue dans les mêmes termes constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

O. P. GABITES

## II

*Son Excellence F. C. F. Nelson, Ministre des finances par intérim du Samoa-Occidental, à Son Excellence Monsieur O. P. Gabites, Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande au Samoa-Occidental*

### CABINET DU PREMIER MINISTRE

Apia (Samoa-Occidental), le 29 juillet 1966

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement du Samoa-Occidental accepte les dispositions qui précèdent et considère que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

F. C. F. NELSON





No. 8658

---

**NEW ZEALAND  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income. Signed at Wellington, on 13 June 1966**

*Official text: English.*

*Registered by New Zealand on 22 June 1967.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir  
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.  
Signée à Wellington, le 13 juin 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 22 juin 1967.*

No. 8658. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WELLINGTON, ON 13 JUNE 1966

---

The Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :

*Article I*

- (1) The taxes which are the subject of this Agreement are—
- (a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
the income tax (including surtax), the profits tax, the corporation tax and the capital gains tax.
- (b) in New Zealand :  
the income tax (including social security income tax) and the excess retention tax.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes by either Contracting Government or by the Government of any territory to which this Agreement is extended under Article XXII.

*Article II*

(1) In this Agreement unless the context otherwise requires—

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial waters of the United Kingdom which has

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 August 1966, in accordance with Article XXIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8658. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WELLINGTON, LE 13 JUIN 1966

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement néo-zélandais,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double taxation et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), l'impôt sur les bénéfices, l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les gains de capital ;

b) En Nouvelle-Zélande :

L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur le revenu prélevé au titre de la sécurité sociale) et l'impôt sur les réserves excessives.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États contractants, ou le Gouvernement de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aurait été étendue conformément à l'article XXII, pourrait, après la date de la signature de la présente Convention, ajouter ou substituer aux impôts actuels.

*Article II*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris tout territoire situé en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 août 1966, conformément à l'article XXIII.

been designated, under the law of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised ;

(b) the term "New Zealand" means the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) and excludes the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands ; it includes the continental shelf of New Zealand as defined under the law of New Zealand concerning the continental shelf ;

(c) the terms "the territory", "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or New Zealand as the context requires ;

(d) the term "taxation authorities" means in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative ; and in the case of any territory to which this Agreement is extended under Article XXII the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which this Agreement applies ;

(e) the term "United Kingdom tax" means tax imposed by the United Kingdom being tax to which this Agreement applies by virtue of Article I ; the term "New Zealand tax" means tax imposed by New Zealand being tax to which this Agreement applies by virtue of Article I ;

(f) the term "tax" means United Kingdom tax or New Zealand tax as the context requires ;

(g) the term "person" includes any body of persons corporate or not corporate ;

(h) the term "company" means any body corporate ;

(i) the term "national" means—

(i) in relation to the United Kingdom—

(aa) all citizens of the United Kingdom and Colonies and British protected persons other than those citizens and protected persons who derive their status as such from connection with any territory to which this Agreement may be extended under Article XXII but has not been so extended ;

(bb) all legal persons, associations and other entities deriving their status as such from the law of the United Kingdom or any territory to which this Agreement is extended under Article XXII ;

aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, a été désigné comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent ;

b) Les mots « Nouvelle-Zélande » désignent le territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles extérieures), mais ils ne comprennent pas les îles Cook, Nioué, ni les îles Tokélaou ; ils comprennent le plateau continental de la Nouvelle-Zélande tel qu'il est défini dans la législation néo-zélandaise relative au plateau continental ;

c) Les mots « le territoire », « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Nouvelle-Zélande ;

d) Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Commissaire aux contributions directes et indirectes (*Commissioner of Inland Revenue*) ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne tout territoire auquel l'application de la présente Convention aurait été étendue conformément à l'article XXII, l'autorité chargée, dans ledit territoire, de l'administration des impôts qui font l'objet de la présente Convention ;

e) Les mots « impôt du Royaume-Uni » désignent tout impôt institué par le Royaume-Uni auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier ; les mots « impôt néo-zélandais » désignent tout impôt institué par la Nouvelle-Zélande auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier ;

f) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt néo-zélandais ;

g) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale ;

h) Le mot « société » désigne toute personne morale ;

i) Le mot « ressortissant » désigne

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

aa) Tout citoyen du Royaume-Uni et des colonies britanniques et tout protégé britannique, autres que ceux dont la qualité de citoyen ou de protégé découle des liens qui les unissent à un territoire auquel l'application de la présente Convention peut être étendue conformément à l'article XXII, mais ne l'a pas été ;

bb) Toute personne morale, tout groupement de personnes ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation du Royaume-Uni ou de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article XXII ;

- (ii) in relation to New Zealand—
  - (aa) any individual who is a New Zealand citizen ;
  - (bb) any legal person deriving its status as such from the law of New Zealand or any territory to which this Agreement is extended under Article XXII ;
- (j) the term “New Zealand company” means any company which is—
  - (i) incorporated in New Zealand and which has its centre of administrative or practical management in New Zealand whether or not any person outside New Zealand exercises or is capable of exercising any overriding control or direction of the company or of its policy or affairs in any way whatsoever ; or
  - (ii) managed and controlled in New Zealand ;
- (k) the term “United Kingdom company” means any company which is managed and controlled in the United Kingdom and which is not a New Zealand company ;
- (l) (i) the term “resident of the United Kingdom” means any United Kingdom company and any other person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and the term “resident of New Zealand” means any New Zealand company and any other person who is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax ; but
  - (ii) where under sub-paragraph (i) above an individual is a resident of both territories, his status shall be determined in accordance with the following rules—
    - (aa) he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a permanent home available to him ; if he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his centre of vital interests) ;
    - (bb) if the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode ;
    - (cc) if he has an habitual abode in both territories or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the territory of which he is a national ;
    - (dd) if he is a national of both territories or of neither of them, the taxation authorities of the territories shall determine the question by mutual agreement ;

- ii) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande :
  - aa) Toute personne physique qui est ressortissante de la Nouvelle-Zélande ;
  - bb) Toute personne morale dont le statut est régi par la législation néo-zélandaise ou celle de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article XXII ;
- j) Les mots « société néo-zélandaise » désignent toute société :
  - i) Constituée en Nouvelle-Zélande et dont le centre de direction, sur le plan administratif ou pratique, se trouve dans ce pays, qu'une personne quelconque ne résidant pas en Nouvelle-Zélande joue ou non, ou soit ou non en mesure de jouer un rôle prépondérant, sous quelque forme que ce soit en ce qui concerne le contrôle ou la direction de ladite société, ou de sa politique ou ses affaires ;
  - ii) Ou dirigée et contrôlée en Nouvelle-Zélande ;
- k) Les mots « société du Royaume-Uni » désignent toute société qui est dirigée et contrôlée dans le Royaume-Uni et qui n'est pas une société néo-zélandaise ;
- l)
  - i) Les mots « résident du Royaume-Uni » désignent toute société du Royaume-Uni et toute autre personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni réside au Royaume-Uni ; et les mots « résident de la Nouvelle-Zélande » désignent toute société néo-zélandaise et toute autre personne qui au regard de l'impôt néo-zélandais réside en Nouvelle-Zélande ; toutefois,
  - ii) Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application de l'alinéa i ci-dessus, résidente des deux territoires, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :
    - aa) Ladite personne est réputée résidente du territoire où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux territoires, elle est réputée résidente du territoire auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux) ;
    - bb) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux territoires se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des territoires, elle est réputée résidente du territoire où elle séjourne habituellement ;
    - cc) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux territoires ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente du territoire de l'État dont elle est ressortissante ;
    - dd) Si ladite personne est ressortissante des deux États ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités fiscales des deux territoires se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord ;

- (iii) where under sub-paragraph (i) above a person who is neither an individual nor a company is a resident of both territories, it shall be deemed to be a resident of the territory in which it is managed and controlled ;

(m) the terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of New Zealand as the context requires ;

(n) the terms “United Kingdom enterprise” and “New Zealand enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of New Zealand, and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a New Zealand enterprise as the context requires ;

(o) the term “industrial or commercial profits” means income derived by an enterprise from the conduct of a trade or business, including income derived by an enterprise from the furnishing of services of employees or other personnel, but it does not include income in the form of dividends, interest or royalties (as defined in Article VII) other than dividends, interest or royalties effectively connected with a trade or business carried on through a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory ; nor does the term include income in the form of rents or remuneration for personal (including professional) services ;

- (p) (i) the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on ;
- (ii) a permanent establishment shall include especially—
- (aa) a place of management ;
  - (bb) a branch ;
  - (cc) an office ;
  - (dd) a factory ;
  - (ee) a workshop ;
  - (ff) a mine, quarry, oilwell or other place of extraction of natural resources ;
  - (gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months ;
- (iii) the term “permanent establishment” shall not be deemed to include—
- (aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;



- iii) Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique ou une société se trouve être, par application de l'alinéa i ci-dessus, résidente des deux territoires, elle est réputée résidente du territoire dans lequel elle est dirigée et contrôlée ;
- m) Les mots « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident de la Nouvelle-Zélande ;
- n) Les mots « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise néo-zélandaise » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Nouvelle-Zélande ; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise néo-zélandaise ;
- o) Les mots « bénéfiques industriels ou commerciaux » désignent tant les revenus qu'une entreprise tire de l'exercice effectif d'une activité industrielle ou commerciale que ceux qu'elle tire des prestations de services fournies par des personnes qu'elle emploie ou par d'autres personnes ; mais ils n'englobent pas les revenus que constituent des dividendes, des intérêts ou des redevances (tels qu'ils sont définis à l'article VII) autres que les dividendes, intérêts ou redevances effectivement liés à une activité industrielle ou commerciale qu'une entreprise de l'un des territoires exerce dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis ; ils n'englobent pas non plus les revenus que constituent des droits de location ou la rémunération de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) ;
- p) i) Par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise ;
- ii) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :
- aa) Un siège de direction ;
  - bb) Une succursale ;
  - cc) Un bureau ;
  - dd) Une usine ;
  - ee) Un atelier ;
  - ff) Une mine, une carrière, un puits de pétrole ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles ;
  - gg) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois ;
- iii) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :
- aa) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;

- (bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;
  - (cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
  - (dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;
  - (ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise ;
- (iv) an enterprise of one of the territories shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if—
- (aa) it carries on supervisory activities in that other territory for more than twelve months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other territory ;
  - (bb) it carries on the activity of providing the services within that other territory of public entertainers or athletes referred to in Article XIV ;
- (v) a person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory—other than an agent of an independent status to whom sub-paragraph (vi) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the former territory if he has, and habitually exercises in that former territory, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise on behalf of the enterprise ;
- (vi) an enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status where any such person is acting in the ordinary course of his business ;
- (vii) the fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other ;

- bb)* Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- cc)* Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise ;
- dd)* Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;
- ee)* Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire ;
- iv) Une entreprise de l'un des territoires est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire :
- aa)* Si elle exerce, dans cet autre territoire, des activités de surveillance, pendant plus de 12 mois, dans le cadre de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre territoire ;
- bb)* Si elle exerce, dans cet autre territoire, une activité qui a pour objet de fournir les services des professionnels du spectacle visés à l'article XIV de la présente Convention ;
- v) Toute personne qui agit dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire – à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe vi du présent article – est assimilée à un établissement stable sis dans le premier territoire si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans ce territoire des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise ;
- vi) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires ;
- vii) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre territoire, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre ;

(viii) where an enterprise of one of the territories sells in the other territory goods manufactured, assembled, processed, packed or distributed in the other territory by an industrial or commercial enterprise for, or at, or to the order of, that first-mentioned enterprise and—

(aa) either enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise ; or

(bb) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises, then for the purposes of this Agreement that first-mentioned enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory and to be engaged in trade or business in the other territory through that permanent establishment ;

(g) the term “international traffic” includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country.

(2) Where under Articles VI or VII of this Agreement income from a source in one of the territories is relieved from tax in that territory, and, under the law of the other territory an individual is subject to tax in respect of the said income by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under those Articles of this Agreement in the first-mentioned territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other territory.

(3) In the application of the provisions of this Agreement in either territory any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that territory relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

(4) For the purposes of this Agreement the terms “United Kingdom tax” and “New Zealand tax” do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law of either territory relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

### *Article III*

(1) Industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall be exempt from New Zealand tax unless the enterprise is engaged in trade or business in New Zealand through a permanent establishment situated therein. If such enterprise is so engaged, tax may be imposed by New Zealand on the industrial or

viii) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires vend dans l'autre territoire des produits ou marchandises manufacturés, montés, transformés, conditionnés ou distribués dans l'autre territoire par une entreprise industrielle ou commerciale agissant pour le compte de la première entreprise, sur son ordre, ou en exécution d'une commande passée par elle, et lorsque :

aa) L'entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital de l'entreprise de l'autre territoire ;

ou lorsque :

bb) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital de l'une et l'autre entreprise, la première entreprise est, aux fins de la présente Convention, réputée avoir un établissement stable dans l'autre territoire et y exercer une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire dudit établissement stable ;

q) L'expression « trafic international » englobe les transports qui sont effectués entre localités d'un même pays au cours d'un voyage s'étendant à plus d'un pays.

2. Lorsque les articles VI et VII de la présente Convention disposent qu'un revenu provenant de sources situées dans l'un des territoires est exonéré d'impôt dans ce territoire, et lorsque, en vertu de la législation de cet autre territoire, une personne physique est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu non à raison de son montant intégral mais à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération à accorder dans le premier territoire en vertu des articles précités de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu dans cet autre territoire.

3. Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention dans l'un et l'autre territoire, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit territoire relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

4. Aux fins de la présente Convention, les expressions « impôt du Royaume-Uni » et « impôt néo-zélandais » n'englobent pas les montants qui représentent une amende ou un intérêt imposé en vertu de la législation de l'un ou l'autre territoire relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### *Article III*

1. Les bénéficiaires industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni sont exonérés de l'impôt néo-zélandais à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale en Nouvelle-Zélande par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéficiaires ne peuvent être imposés en

commercial profits of the enterprise but only on so much of them as is directly or indirectly attributable to that permanent establishment.

(2) Industrial or commercial profits of a New Zealand enterprise shall be exempt from United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If such enterprise is so engaged, tax may be imposed by the United Kingdom on the industrial or commercial profits of the enterprise but only on so much of them as is directly or indirectly attributable to that permanent establishment.

(3) Nothing in paragraphs (1) and (2) of this Article shall affect any provisions of the law of either territory regarding the taxation of any person who carries on a business of any form of insurance or of renting motion picture films (other than films for exhibition on television); provided that if the law in force in either territory at the date of signature of this Agreement relating to the taxation of such persons is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character), the Contracting Governments shall consult each other with a view to agreeing to such amendment of this paragraph as may be necessary.

(4) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment. If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that territory; provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principle stated in this paragraph.

(5) In determining the industrial or commercial profits of an enterprise of one of the territories which are taxable in the other territory in accordance with the previous paragraphs of this Article, there shall be allowed as deductions all expenses (including executive and general administrative expenses) which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise and which are reasonably connected with the profits so taxable, whether incurred in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

Nouvelle-Zélande que pour autant qu'ils sont attribuables, directement ou indirectement, à cet établissement stable.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise néo-zélandaise sont exonérés de l'impôt du Royaume-Uni à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans le Royaume-Uni que pour autant qu'ils sont attribuables, directement ou indirectement, à cet établissement stable.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne portent aucune atteinte aux dispositions de la législation de l'un ou l'autre territoire qui ont trait à l'imposition du revenu que toute personne tire d'affaires d'assurances quelles qu'elles soient ou de la location de films cinématographiques (autres que les films destinés à la télévision) ; il est entendu toutefois que si la législation relative à l'imposition desdites personnes diffère d'un territoire à l'autre à la date de la signature de la présente Convention (à moins qu'il ne s'agisse de différences minimales qui n'altèrent pas le caractère général de ladite législation), les Gouvernements contractants se consulteront en vue d'apporter au texte du présent paragraphe, par voie d'entente amiable, les modifications qu'ils jugeront nécessaires.

4. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale compétente sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices à attribuer à l'établissement stable, les dispositions du présent paragraphe ne modifieront en rien l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire touchant l'obligation pour l'établissement stable d'acquitter l'impôt fixé par l'autorité fiscale dudit territoire comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire ; toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettront les renseignements dont dispose l'autorité fiscale, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

5. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires qui sont imposables dans l'autre territoire en application des dispositions des paragraphes précédents du présent article, sont admises en déduction toutes les dépenses (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration) qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées aux bénéfices ainsi imposables, que lesdites dépenses aient été effectuées dans le territoire où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

(6) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

*Article IV*

(1) Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises dealing at arm's length, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine for the purpose of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that territory; provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

*Article V*

Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of Article III, but subject to paragraphs (4), (5) and (6) of that Article and to Article IV, profits which a resident of one of the territories derives from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be exempt from tax in the other territory.

*Article VI*

(1) The United Kingdom tax on dividends which are derived from a United Kingdom company and paid after 5th April 1966 and which are beneficially owned by a resident of New Zealand shall not exceed 15 per cent. of the gross amount of the dividends.

(2) Dividends which are derived from a United Kingdom company and paid before 6th April 1966 and which are beneficially owned by a resident of New Zealand shall be exempt from United Kingdom surtax.



6. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

#### *Article IV*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts les bénéficiaires que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale compétente sont insuffisants pour déterminer, aux fins du paragraphe 1 du présent article, le montant des bénéfices à attribuer à l'entreprise, les dispositions dudit paragraphe ne modifient en rien l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire touchant l'obligation pour l'entreprise d'acquitter l'impôt fixé par l'autorité fiscale dudit territoire comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire ; toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettront les renseignements dont dispose l'autorité fiscale, conformément aux principes énoncés dans ledit paragraphe.

#### *Article V*

Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article III, mais sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 dudit article, et de celles de l'article IV, les bénéfices qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

#### *Article VI*

1. L'impôt du Royaume-Uni frappant les dividendes qui sont mis en paiement après le 5 avril 1966 par une société du Royaume-Uni et appartenant en pleine propriété à un résident de la Nouvelle-Zélande n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

2. Les dividendes mis en paiement par une société du Royaume-Uni avant le 6 avril 1966 et appartenant en pleine propriété à un résident de la Nouvelle-Zélande sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article dividends in respect of which a trustee is subject to tax in New Zealand shall be treated as being beneficially owned by that trustee.

(4) The New Zealand tax on dividends derived from a New Zealand company and beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall not exceed 15 per cent. of the gross amount of the dividends.

For the purposes of this paragraph dividends in respect of which a trustee is subject to tax in the United Kingdom shall be treated as being beneficially owned by that trustee.

(5) Subject to paragraph (5) of Article VII of this Agreement—

(a) the term “dividends” in the case of the United Kingdom includes any item which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution of a company except that this term does not include any redeemable share capital or security issued by a company in respect of shares in the company otherwise than wholly for new consideration, or such part of any redeemable share capital or security so issued as is not properly referable to new consideration ;

(b) the term “dividends” in the case of New Zealand includes any payment or other transaction which under the law of New Zealand is deemed to be a dividend.

(6) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the owner of the dividends, being a resident of New Zealand, has in the United Kingdom a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with a trade carried on through such permanent establishment and, in the case of a company, the trade is such that a profit on the sale of the holding would be a trading receipt.

(7) Paragraph (4) of this Article shall not apply if the owner of the dividends, being a resident of the United Kingdom has in New Zealand a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment and, in the case of a company, the trade or business is such that a profit on the sale of the holding would be a taxable receipt.

(8) The Government of one of the territories shall not impose any form of taxation, in addition to tax on the company's profits, on dividends paid by a company which is a resident of the other territory to persons not resident in the first-mentioned territory.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les dividendes au titre desquels un *trustee* est assujéti à l'impôt néo-zélandais sont réputés appartenir en pleine propriété audit *trustee*.

4. L'impôt néo-zélandais frappant les dividendes mis en paiement par une société néo-zélandaise et appartenant en pleine propriété à un résident du Royaume-Uni n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

Aux fins du présent paragraphe, les dividendes au titre desquels un *trustee* est assujéti à l'impôt du Royaume-Uni sont réputés appartenir en pleine propriété audit *trustee*.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VII de la présente Convention :

- a) Le mot « dividendes » englobe, en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout élément de revenu qui, aux termes de la législation du Royaume-Uni, est assimilé à des gains ou des bénéfices distribués par une société ; toutefois, ce mot n'englobe pas les actions ou autres valeurs remboursables émises par une société au titre d'actions de ladite société autrement qu'en contrepartie d'un apport entièrement nouveau, non plus que toute partie des actions ou valeurs remboursables émises de la sorte qui ne peut être véritablement attribuée à un apport de contrepartie nouveau ;
- b) Le mot « dividendes » englobe, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, tout versement ou toute autre transaction qui, aux termes de la législation néo-zélandaise, est assimilé à un dividende.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est un résident de la Nouvelle-Zélande, qui possède dans le Royaume-Uni un établissement stable, et si la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable, et si, s'agissant d'une société, ladite activité est telle que le bénéfice réalisé sur la vente de ladite participation constituerait une recette commerciale.

7. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas si, le bénéficiaire des dividendes est un résident du Royaume-Uni qui possède en Nouvelle-Zélande un établissement stable et si, la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable, et si, s'agissant d'une société, ladite activité est telle que le bénéfice réalisé sur la vente de ladite participation constituerait une recette imposable.

8. Le Gouvernement de l'un des territoires ne percevra, sur les dividendes que verse une société résidente de l'autre territoire à des personnes qui ne sont pas résidentes du premier territoire, aucun impôt qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujétiés les bénéfices de ladite société.

(9) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

(10) Paragraph (1) of this Article shall not apply if the owner of a dividend is exempt from tax thereon in New Zealand and owns 10 per cent. or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid and the dividend is paid in such circumstances that, if the owner were a resident of the United Kingdom exempt from United Kingdom tax, the exemption would be limited or removed.

#### *Article VII*

(1) The United Kingdom tax on royalties derived from the United Kingdom and beneficially owned by a resident of New Zealand shall not exceed 10 per cent. of the gross amount of the royalties.

For the purposes of this paragraph royalties in respect of which a trustee is subject to tax in New Zealand shall be treated as being beneficially owned by that trustee.

(2) The New Zealand tax on royalties derived from New Zealand and beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall not exceed 10 per cent. of the gross amount of the royalties.

For the purposes of this paragraph royalties in respect of which a trustee is subject to tax in the United Kingdom shall be treated as being beneficially owned by that trustee.

(3) A resident of one of the territories who derives royalties from the other territory may elect for any year of assessment to be taxed on those royalties in that other territory as if they were a receipt included in industrial or commercial profits attributable to a permanent establishment in that other territory.

(4) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the owner of the royalties, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment.

(5) Royalties paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory shall not be treated as a distribution of or a dividend from such company. The preceding sentence shall not apply to royalties paid to a company which is a resident of one of the territories where (a) the same persons

9. Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués, que lesdits bénéfices représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

10. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est exonéré de l'impôt néo-zélandais frappant lesdits dividendes et détient au moins 10 p. 100 de la catégorie d'actions génératrices desdits dividendes et si lesdits dividendes sont versés dans des conditions telles que, si le bénéficiaire était un résident du Royaume-Uni exonéré de l'impôt du Royaume-Uni, ladite exonération serait limitée ou supprimée.

#### Article VII

1. L'impôt du Royaume-Uni sur les redevances tirées de sources situées dans le Royaume-Uni et appartenant en pleine propriété à un résident de la Nouvelle-Zélande n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdites redevances.

Aux fins du présent paragraphe, les redevances au titre desquelles un *trustee* est assujetti à l'impôt en Nouvelle-Zélande sont réputées appartenir en pleine propriété audit *trustee*.

2. L'impôt néo-zélandais sur les redevances provenant de sources situées en Nouvelle-Zélande et appartenant en pleine propriété à un résident du Royaume-Uni n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdites redevances.

Aux fins du présent paragraphe, les redevances au titre desquelles un *trustee* est assujetti à l'impôt du Royaume-Uni sont réputées appartenir en pleine propriété audit *trustee*.

3. Un résident de l'un des territoires qui tire des redevances de sources situées dans l'autre territoire peut choisir d'être assujetti, pour toute année d'imposition, à l'impôt frappant lesdites redevances dans cet autre territoire comme s'il s'agissait d'une recette faisant partie de bénéfices industriels ou commerciaux attribuables à un établissement stable sis dans cet autre territoire.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances est un résident de l'un des territoires qui possède dans l'autre territoire un établissement stable, et si le droit ou le bien générateur desdites redevances se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable.

5. Les redevances versées par une société résidente de l'un des territoires à un résident de l'autre territoire ne sont pas assimilées à des bénéfices distribués ou à des dividendes versés par cette société. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas aux redevances versées à une société résidente de l'un des territoires,

participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company deriving the royalties, and (b) more than 50 per cent. of the voting power in the company deriving the royalties is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other territory.

(6) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind paid as consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial or scientific equipment, or for the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge, information or assistance, but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operation of mines or quarries or of the extraction or removal of natural resources; the term "copyright" in this paragraph includes copyright in respect of films or tapes for radio or television broadcasting but does not include payments in respect of the business of renting motion picture films in New Zealand.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

(8) Royalties shall be deemed to be derived from the territory in which the property referred to in paragraph (6) is to be used.

#### *Article VIII*

(1) Income from immovable property may be taxed in the territory in which such property is situated.

(2) (a) The term "immovable property" shall, subject to sub-paragraphs (b) and (c) below, have the meaning which it has under the law of the territory in which the property in question is situated;

(b) the term "immovable property" shall in any case include—

- (i) property accessory to immovable property;
- (ii) livestock and equipment of agricultural, pastoral and forestry enterprises;
- (iii) rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply;
- (iv) usufruct of immovable property;

lorsque *a*) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle de la société qui verse les redevances et de la société qui les perçoit, et *b*) lorsque plus de 50 p. 100 des voix de la société qui perçoit lesdites redevances sont contrôlées, directement ou indirectement, par une personne ou des personnes qui résident dans l'autre territoire.

6. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de modèles ou dessins, de plans, de procédés ou de formules de fabrication de caractère secret, ou d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la fourniture de connaissances, de renseignements ou d'une assistance de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial, mais il ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation de mines ou de carrières ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources naturelles ; au sens du présent paragraphe, l'expression « droits d'auteur » englobe les droits d'auteur versés en ce qui concerne des films ou des enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision, mais ne comprend pas les droits de l'activité de location de films cinématographiques en Nouvelle-Zélande.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées excède le montant qui aurait été convenu en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

8. Les redevances sont réputées provenir de sources situées dans le territoire dans lequel les biens visés au paragraphe 6 doivent être utilisés.

#### *Article VIII*

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans le territoire où ces biens sont sis.

2. *a*) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* ci-après, l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation du territoire où lesdits biens sont sis ;

*b*) En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend :

- i) Les accessoires de biens immobiliers ;
- ii) Le cheptel mort ou vif et le matériel des entreprises agricoles, pastorales ou forestières ;
- iii) Les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière ;
- iv) L'usufruit des biens immobiliers ;

(v) rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources ;

(c) ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) Paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) This Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article IX*

(1) Gains from the alienation of any property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory, or of any property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the territories in the other territory for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other territory.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article, gains derived by a resident of one of the territories from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

(3) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraph (1) shall be taxable only in the territory of which the alienator is a resident.

#### *Article X*

(1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not resident in that territory or is resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) Where such remuneration is not exempt under paragraph (1) of this Article it shall for the purposes of Article XVIII be deemed to be income from a source within the territory of the Contracting Government paying the remuneration.



- v) Les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles ;
- c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article IX*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens à usage industriel ou commercial qui font partie d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des territoires a dans l'autre territoire, ou de biens faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des territoires dispose dans l'autre territoire aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre territoire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gains qu'un résident de l'un des territoires tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles servant à l'exploitation desdits navires et aéronefs, sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés au paragraphe 1 du présent article ne sont imposables que dans le territoire dont le cédant est résident.

#### *Article X*

1. Les rémunérations (autres que les pensions) que l'un des États contractants verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit État contractant dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôt dans le territoire de l'autre État contractant si ladite personne physique n'est pas résidente de ce territoire ou n'y réside que pour fournir lesdites prestations de services.

2. Lorsque lesdites rémunérations ne sont pas exonérées d'impôt aux termes du paragraphe 1 du présent article, elles sont considérées, aux fins de l'article XVIII, comme étant des revenus provenant de sources situées dans le territoire de l'État contractant qui a versé lesdites rémunérations.

(3) This Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

*Article XI*

(1) Any pension or annuity derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article XII*

Income derived by a resident of one of the territories in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be subjected to tax only in that territory unless he has a fixed base regularly available to him in the other territory for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other territory.

*Article XIII*

(1) Subject to Articles X, XI and XV, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment shall be subjected to tax only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

(2) Notwithstanding paragraph (1) remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment exercised in the other territory shall be subjected to tax only in the first-mentioned territory if—

- (a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other territory, and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other territory.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services qui ont été fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre des États contractants.

*Article XI*

1. Les pensions ou rentes qui, ayant leur source dans l'un des territoires, sont versées à une personne physique résidente de l'autre territoire sont exonérées d'impôt dans le premier territoire.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article XII*

Les revenus qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre territoire. En pareil cas, la fraction des revenus qui est attribuable à cette installation peut être imposée dans l'autre territoire.

*Article XIII*

1. Sous réserve des dispositions des articles X, XI et XV, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre territoire. En pareil cas, les rémunérations provenant de l'activité exercée dans l'autre territoire peuvent être imposées dans cet autre territoire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre territoire ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré ;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre territoire,
- c) Et si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre territoire.

(3) Notwithstanding the preceding provisions, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the territories may be taxed in that territory.

(4) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration of an employee in respect of an employment, and as if references to an employer were references to the company.

*Article XIV*

Notwithstanding Articles XII and XIII, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the territory in which those activities are exercised.

*Article XV*

A professor or teacher who visits one of the territories for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that territory and who immediately before that visit is a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory on any remuneration for such teaching in respect of which he is subject to tax in the other territory.

*Article XVI*

A student or business apprentice, who immediately before visiting one of the territories, is a resident of the other territory and is present in the first-mentioned territory solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that first-mentioned territory on payments which he receives for the purpose of his maintenance, education, or training provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned territory.

*Article XVII*

Any income not expressly mentioned in the foregoing provisions derived by a resident of one of the territories shall be subjected to tax only in that territory; provided that this Article shall not apply to—

- (a) interest, or
- (b) income in any form from an estate or trust, or
- (c) income from a business of any form of insurance or of renting motion picture films (other than films for exhibition on television)

derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par un résident de l'un des territoires sont imposables dans ce territoire.

4. Les dispositions précédentes du présent article s'appliquent aux rémunérations qu'un administrateur de société reçoit de cette société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante et comme si la société était en pareil cas assimilée à un employeur.

#### *Article XIV*

Nonobstant les dispositions des articles XII et XIII, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans le territoire où cette activité est exercée.

#### *Article XV*

Tout professeur ou instituteur qui est résident de l'un des territoires au moment où il se rend dans l'autre territoire et qui séjourne dans cet autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de cet enseignement, au titre de laquelle il est assujéti à l'impôt dans le premier territoire.

#### *Article XVI*

Tout étudiant ou apprenti du commerce qui est résident de l'un des territoires au moment où il se rend dans l'autre territoire et qui séjourne dans cet autre territoire à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre territoire.

#### *Article XVII*

Les revenus d'un résident de l'un des territoires qui ne sont pas expressément visés dans les dispositions qui précèdent ne sont imposables que dans ce territoire ; toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables en ce qui concerne :

- a) Les intérêts, ou
- b) Les revenus de quelque nature que ce soit provenant d'une succession ou d'un trust, ou
- c) Les revenus provenant d'affaires d'assurances quelles qu'elles soient ou de la location de films cinématographiques (autres que les films destinés à la télévision) qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire.

*Article XVIII*

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof)—

(a) New Zealand tax payable under the law of New Zealand and in accordance with this Agreement whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within New Zealand (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the New Zealand tax is computed ; and

(b) where a company which is a resident of New Zealand and is not resident in the United Kingdom pays a dividend to a United Kingdom company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent. of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any New Zealand tax creditable under (a)) the New Zealand tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) (a) Subject to the provisions of the law of New Zealand from time to time in force relating to the allowance as a credit against New Zealand tax of tax payable in any country other than New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), United Kingdom tax computed by reference to income from sources in the United Kingdom and payable under the law of the United Kingdom and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid), shall be allowed as a credit against the New Zealand tax computed by reference to the same income and payable in respect of that income.

(b) In the event that the Government of New Zealand should impose tax on dividends received by companies which are resident in New Zealand the Contracting Governments will enter into negotiations in order to establish new provisions concerning the taxation of such dividends derived from sources in the United Kingdom.

(3) For the purposes of this Article—

(a) dividends paid by a company which is a resident of one of the territories shall be deemed to be income from sources in that territory ;

(b) any amount which is included in a person's taxable income under any provision of the law of either territory for the time being in force regarding taxation of

*Article XVIII*

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt néo-zélandais qui, conformément à la législation néo-zélandaise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue, à la source, en ce qui concerne les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Nouvelle-Zélande (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt néo-zélandais est calculé, et

b) Lorsqu'une société qui est résidente de la Nouvelle-Zélande et n'est pas résidente du Royaume-Uni verse un dividende à une société du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt néo-zélandais déductible en application de l'alinéa *a* ci-dessus), de l'impôt néo-zélandais dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés.

2. a) Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise en vigueur touchant l'imputation, sur l'impôt néo-zélandais, de l'impôt dû dans un pays autre que la Nouvelle-Zélande (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des revenus provenant de sources situées dans le Royaume-Uni et dû conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions de la présente Convention, soit directement, soit par voie de retenue à la source (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés), est admis en déduction de l'impôt néo-zélandais calculé sur la base de ces mêmes revenus et dû en ce qui concerne lesdits revenus.

b) Dans le cas où le Gouvernement néo-zélandais assujettirait à l'impôt les dividendes versés à des sociétés qui sont résidentes de la Nouvelle-Zélande, les États contractants entameront des négociations afin d'arrêter de nouvelles dispositions en ce qui concerne l'imposition desdits dividendes provenant de sources situées dans le Royaume-Uni.

3. Aux fins du présent article :

a) Les dividendes versés à une société qui est résidente de l'un des territoires sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ce territoire ;

b) Toutes sommes qui, en vertu d'une disposition quelconque de la législation de l'un ou l'autre territoire actuellement en vigueur en ce qui concerne l'imposition

income from any form of insurance shall be deemed to be derived from sources in that territory ;

(c) remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources in that territory ;

(d) the services of an individual which are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

(4) Where profits on which an enterprise of one of the territories has been charged to tax in that territory are also included in the profits of an enterprise of the other territory and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other territory if the conditions made between each of the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises dealing at arm's length, the amount of such profits included in the profits of both enterprises shall be treated for the purpose of this Article as income from a source in the other territory of the enterprise of the first-mentioned territory and credit shall be given accordingly in respect of the extra tax chargeable in the other territory as a result of the inclusion of the said amount.

(5) Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement the provisions of Article XIV, in so far as they are applicable, of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at London on 27th May 1947 shall apply to dividends paid before 6th April 1966 by a company which is resident in the United Kingdom to a resident of New Zealand.

#### *Article XIX*

(1) The nationals of one of the territories shall not be subjected in the other territory to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter territory in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory shall not be less favourably levied in that other territory than the taxation levied on enterprises of that other territory carrying on the same activities ; provided that this paragraph shall not prevent the Government of one of the territories from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in that territory of a company which is a resident of the other territory a tax not exceeding 5 per cent. of those profits in addition to the tax which would be



des revenus provenant d'affaires d'assurances, quelles qu'elles soient, font partie des revenus imposables d'un contribuable, sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans ledit territoire ;

c) Les rémunérations reçues en contrepartie de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans l'un des territoires sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans ce territoire ;

d) Les prestations de services d'une personne physique qui sont exclusivement ou principalement fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

4. Lorsque les bénéfices d'une entreprise de l'un des territoires qui ont été assujettis à l'impôt dans ce territoire sont également compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre territoire et lorsque lesdits bénéfices auraient été attribués à ladite entreprise de l'autre territoire si les deux entreprises avaient appliqué entre elles les mêmes conditions que celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts, le montant desdits bénéfices inclus dans les bénéfices des deux entreprises est assimilé aux fins du présent article, comme à un revenu que l'entreprise du premier territoire tire de sources situées dans l'autre territoire, et il sera accordé une déduction correspondant au montant excédentaire de l'impôt dû dans l'autre territoire par suite de l'inclusion du montant de ces bénéfices dans les bénéfices de l'autre entreprise.

5. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les dispositions de l'article XIV de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement néo-zélandais ont signée à Londres le 27 mai 1947 s'appliquent, le cas échéant, aux dividendes versés avant le 6 avril 1966 à un résident de la Nouvelle-Zélande par une société résidente du Royaume-Uni.

#### *Article XIX*

1. Aucun ressortissant de l'un des territoires ne sera assujetti dans l'autre territoire à une imposition ou à des obligations connexes plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre territoire.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire, cet établissement stable ne peut être assujetti, dans cet autre territoire, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre territoire qui exercent la même activité ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe n'empêcheront pas le Gouvernement de l'un des territoires d'assujettir les bénéfices attribuables à un établissement stable sis dans ce territoire, d'une société résidente de l'autre territoire, à un impôt n'excédant pas 5 p. 100 du montant desdits bénéfices,

chargeable on those profits if they were the profits of a company which was a resident of the territory of that Government.

(3) Enterprises of one of the territories the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected.

(4) This Article shall not be construed as obliging either of the Contracting Governments to grant to persons not resident in its territory those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to persons who are so resident, nor as restricting the taxation of dividends paid to a company which is a resident of the other territory.

(5) In this Article the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Agreement.

#### *Article XX*

The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or tribunal) concerned with the assessment or collection of, or enforcement or prosecution in relation to, the taxes which are the subject of this Agreement. No such information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

#### *Article XXI*

(1) Where a taxpayer considers that the action of the taxation authorities of the Contracting Governments has resulted or will result in taxation contrary to the provisions of this Agreement, he shall be entitled to present his case to the taxation authorities of the territory of which he is a resident. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, those taxation authorities shall endeavour to come to an agreement with the taxation authorities of the other territory with a view to a satisfactory adjustment.

(2) The taxation authorities may communicate directly with each other to implement the provisions of this Agreement and to ensure its consistent interpretation

en sus de l'impôt qui serait dû sur lesdits bénéfices s'il s'agissait des bénéfices d'une société résidente du premier territoire.

3. Aucune entreprise de l'un des territoires dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire ne sera assujettie, dans le premier territoire, à une imposition ou à des obligations connexes plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier territoire.

4. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder aux personnes qui ne résident pas sur son territoire, en raison de leur situation personnelle, les abattements et dégrèvements que la législation n'accorde qu'aux résidents, ni comme limitant l'imposition des dividendes versés à une société qui est résidente de l'autre territoire.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### *Article XX*

Les autorités fiscales des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il ne soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets, mais ils pourront être communiqués aux personnes (y compris les tribunaux) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de prendre les mesures d'exécution ou mesures judiciaires qui y ont trait. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

#### *Article XXI*

1. Tout contribuable qui estime que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou entraîneront une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut adresser une réclamation aux autorités fiscales du territoire dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée, les autorités fiscales intéressées s'efforceront de s'entendre avec les autorités fiscales de l'autre territoire en vue d'aboutir à un ajustement équitable.

2. Les autorités fiscales pourront se mettre directement en rapport en vue d'appliquer les dispositions de la présente Convention et de veiller qu'elle soit unifor-

and application. In particular, the taxation authorities may consult each other to endeavour to resolve disputes arising out of the application of paragraph (4) of Article III or Article IV, or the determination of the source of any particular item of income.

*Article XXII*

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations either of the Contracting Governments is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Agreement, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Governments in Notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the United Kingdom or New Zealand of this Agreement under Article XXIV shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of this Agreement to any territory to which it has been extended under this Article.

*Article XXIII*

(1) This Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and New Zealand as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and New Zealand respectively, and shall thereupon have effect—

(a) in the United Kingdom—

- (i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April 1965 ;
- (ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6th April 1964 ;
- (iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1st January 1965 and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date ;
- (iv) as respects capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April 1965 ; and
- (v) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April 1964 ;

(b) in New Zealand—

for any year of assessment beginning on or after 1st April 1965.

mément interprétée et appliquée. Les autorités fiscales pourront en particulier se concerter pour s'efforcer de trancher les litiges soulevés par l'application du paragraphe 4 de l'article III ou de l'article IV, ou par la détermination de la source de certains éléments de revenus.

#### *Article XXII*

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont l'un ou l'autre des États contractants assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention ; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les États contractants détermineront et dont ils conviendront dans des notes échangées à cet effet.

2. Si la présente Convention cesse, conformément à l'article XXIV, d'avoir effet à l'égard du Royaume-Uni ou de la Nouvelle-Zélande, elle cessera également, à moins que les États contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

#### *Article XXIII*

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et en Nouvelle-Zélande, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi dans les deux États ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1965 et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1964 et aux années d'imposition ultérieures ;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1965 et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1<sup>er</sup> janvier 1965 ;
- iv) En ce qui concerne l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1965 et aux années d'imposition ultérieures ; et
- v) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1964 et aux exercices ultérieurs ;

b) En Nouvelle-Zélande :

À l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1965 et aux années d'imposition ultérieures.

*Article XXIV*

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before 30th June in any calendar year after the year 1967 give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event this Agreement shall cease to be effective—

(a) in the United Kingdom—

(i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given ; and

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) in New Zealand—

for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Wellington, this 13th day of June, one thousand nine hundred and sixty-six.

For the Government of New Zealand :

H. R. LAKE

For the Government of the United Kingdom :

Barry SMALLMAN

*Article XXIV*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile ultérieure à l'année 1967, adresser à l'autre une notification de dénonciation ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux exercices ultérieurs.

b) En Nouvelle-Zélande :

À l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Wellington, en double exemplaire, le 13 juin mil neuf cent soixante-six.

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

H. R. LAKE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

Barry SMALLMAN





No. 8659

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CONGO (REPUBLIC OF)**

**Guarantee Agreement—*Potash Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Compagnie des potasses du Congo). Signed at Washington, on 9 January 1967**

*Official text of the Guarantee Agreement and annexes: English (with the exception of the letter relating to the Guarantee Agreement which was done in French).*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1967.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CONGO (RÉPUBLIQUE DU)**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la potasse* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Compagnie des potasses du Congo). Signé à Washington, le 9 janvier 1967**

*Texte officiel du Contrat de garantie et des annexes: anglais (à l'exception de la lettre relative au Contrat de garantie, rédigée en français).*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1967.*

No. 8659. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*POTASH PROJECT*)  
BETWEEN THE RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZA-  
VILLE) AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECON-  
STRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASH-  
INGTON, ON 9 JANUARY 1967

---

AGREEMENT, dated January 9, 1967, between RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE) (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Compagnie des Potasses du Congo, "CPC" (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

*Section 1.02.* Whenever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1967, upon notification by the Bank to the Government of the Congo.

<sup>2</sup> See p. 172 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8659. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À LA POTASSE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE) ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 JANVIER 1967

CONTRAT, en date du 9 janvier 1967, entre la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE) [ci-après dénommée « le Garant »] et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Compagnie des potasses du Congo (CPC) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »] et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République du Congo.

<sup>2</sup> Voir p. 173 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* The Guarantee Agreements, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken, any action which would prevent, or materially interfere with, the successful construction and operation of the Project or with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement.

*Section 3.06.* If at any time the Guarantor shall, pursuant to the provisions of this Agreement, make any of the payments due under the Loan or the Bonds, the Guarantor shall, to the extent of any such payment, be subrogated to the rights of the Bank or any Bondholder with respect thereto.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministre des Finances* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministre des Finances  
Ministère des Finances  
Brazzaville, Republic of Congo

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minifinance  
Brazzaville, Congo

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Les Contrats de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant ne prendra, ne fera prendre, ni ne permettra que soit prise aucune mesure qui empêche ou gêne sensiblement la construction du Projet et l'exploitation des installations créées ou l'exécution par l'Emprunteur des engagements souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 3.06.* Chaque fois que, conformément aux dispositions du présent Contrat, le Garant effectuera un paiement exigible en vertu du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations, le Garant sera subrogé, en proportion dudit paiement, dans les droits y relatifs de la Banque ou du porteur d'Obligation.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministre des finances  
Ministère des finances  
Brazzaville (République du Congo)

Adresse télégraphique :  
Minifinance  
Brazzaville (Congo)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The *Ministre des Finances* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

République du Congo (Brazzaville) :

By Jonas MOUANZA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President



Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Congo (Brazzaville) :

Jonas MOUANZA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS  
Président

## LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CONGO (BRAZZAVILLE)

January 9, 1967

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Re: *Loan No. 480 COB (Potash Project)*  
*Section 3.01 of the Guarantee Agreement*

Dear Sirs :

We refer to Section 3.01 of the Guarantee Agreement (Potash Project) of even date between us. Pursuant to the second paragraph of said Section, the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Republic of Congo (Brazzaville) or of any of its political subdivisions or of any agency of the Republic of Congo (Brazzaville) or of any such political subdivision. Normally this definition would include the assets of a central bank; in the present case, it cannot include the assets of the Banque Centrale pour les États de l'Afrique Équatoriale et du Cameroun which, as we have informed you, is a bank whose right of issue is exercised within the framework of a common monetary zone comprising the Central African Republic, the Republic of Chad, the Republic of Congo (Brazzaville), the Republic of Gabon and the Federal Republic of Cameroon.

As said Banque Centrale has confirmed it to you by letter dated \_\_\_\_\_, it is prevented by its statutes from creating any lien on any of its assets as security for any external debt of any country or countries in which it exercises its right of issue.

As, pursuant to Article \_\_\_\_\_ of the "Accord de Coopération en Matière Économique, Monétaire et Financière" dated \_\_\_\_\_ between the Republic of France and the Republic of Congo (Brazzaville) the statutes of said Banque Centrale pour les États de l'Afrique Équatoriale et du Cameroun can be amended only after agreement of the Government of the Republic of Congo (Brazzaville), we undertake not to accept without your agreement any amendment of said statutes which would enable said Banque Centrale to create such lien on its assets.

<sup>1</sup> Translation by the International Bank for Reconstruction and Development.

<sup>2</sup> Traduction de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

LETTRE<sup>1</sup> RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE)

Le 9 janvier 1967

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Re : *Prêt n° 480 COB (Projet de Potasse)*  
*Section 3.01 de l'Accord de Garantie du Congo*

Messieurs,

Nous nous référons à la Section 3.01 de l'Accord de Garantie du Congo (*Projet de Potasse*) conclu ce jour entre nous. Ainsi que l'indique le deuxième alinéa de ladite Section, le terme « avoirs du Garant » comprend les avoirs de la République du Congo (Brazzaville) ou de ses collectivités territoriales ou des établissements ou services publics autonomes de la République du Congo (Brazzaville) ou de ses collectivités territoriales. Normalement cette définition comprendrait les avoirs d'une banque centrale ; en l'espèce toutefois, elle ne peut comprendre les avoirs de la Banque Centrale pour les États de l'Afrique Équatoriale et du Cameroun qui, comme nous vous l'avons mentionné, est une banque dont le privilège d'émission s'exerce dans le cadre d'une zone monétaire commune comprenant la République Centrafricaine, la République du Tchad, la République du Congo (Brazzaville), la République Gabonaise et la République Fédérale du Cameroun.

Ainsi que ladite Banque Centrale vous l'a confirmé par lettre du 1<sup>er</sup> décembre 1966, ses statuts ne lui permettent pas de constituer des sûretés sur ses avoirs en garantie de dettes extérieures que pourraient contracter les États où s'exerce son privilège d'émission.

Étant donné qu'en vertu de l'Article 7 de l'Accord de Coopération en Matière Économique, Monétaire et Financière entre la République Française et la République du Congo (Brazzaville) du 15 août 1960, toute modification des statuts de la Banque Centrale pour les États de l'Afrique Équatoriale et du Cameroun ne peut intervenir qu'après accord du Gouvernement congolais, nous nous engageons à ne pas accepter sans votre accord toute modification desdits statuts qui permettrait à ladite Banque Centrale de constituer de telles sûretés sur ses avoirs.

<sup>1</sup> Texte original de cette lettre : français.  
Original text of this letter : French.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Congo (Brazzaville) :

By JONAS MOUANZA  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Bank for  
Reconstruction and Development :

By A. G. EL EMARY

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS  
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(*POTASH PROJECT*)

AGREEMENT, dated January 9, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and COMPAGNIE DES POTASSES DU CONGO, "CPC" (hereinafter called the Borrower), a company existing under the laws of the Republic of Congo (Brazzaville).

WHEREAS (A) The Borrower is engaged in the carrying out of a project for the exploitation of potassium salts deposits near Holle, Republic of Congo (Brazzaville) and the transportation of potassium chloride to Pointe-Noire for shipment to world markets and has requested the Bank to assist in the financing of such project by granting a loan to it in an aggregate principal amount equivalent to \$30,000,000.

(B) The Borrower intends to contract : (a) from the European Investment Bank (hereinafter called the EIB) a loan (hereinafter called the EIB Loan) in an aggregate principal amount equivalent to \$9,000,000 on the terms and conditions to be set forth in agreements between the EIB and the Borrower (hereinafter called the EIB Loan Agreement) ; and (b) from Banque Nationale de Paris (hereinafter called the BNP) a loan

Veillez nous communiquer votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur la copie ci-jointe de cette lettre et en nous la retournant.

Veillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre considération distinguée.

République du Congo (Brazzaville) :

*Par* Jonas MOUANZA  
Représentant autorisé

*Pour confirmation :*

Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

*Par* A. G. EL EMARY

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

## CONTRAT D'EMPRUNT

### (PROJET RELATIF À LA POTASSE)

CONTRAT, en date du 9 janvier 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la COMPAGNIE DES POTASSES DU CONGO (CPC) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], société régie par la législation de la République du Congo (Brazzaville), d'autre part.

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur procède à l'exécution d'un projet consistant à exploiter des gisements de sels de potassium situés près de Holle, dans la République du Congo (Brazzaville), et à transporter du chlorure de potassium à Pointe-Noire pour l'exporter vers les marchés mondiaux, et qu'il a prié la Banque de l'aider à financer ledit Projet en lui octroyant un prêt d'un montant total en principal équivalant à 30 millions de dollars ;

B) Que l'Emprunteur a l'intention de contracter : a) auprès de la Banque européenne d'investissement (ci-après dénommée « la BEI ») un prêt (ci-après dénommé « le prêt de la BEI ») d'un montant total équivalant à 9 millions de dollars à des clauses et conditions qui seront stipulées dans un contrat (ci-après dénommé « Contrat de prêt de la BEI ») entre la BEI et l'Emprunteur ; et b) auprès de la Banque Nationale de Paris (ci-après

(hereinafter called the BNP Loan) in an aggregate principal amount equivalent to about \$6,000,000 on the terms and conditions to be set forth in agreements between the BNP and the Borrower (hereinafter called the BNP Loan Agreement).

(C) By agreement of even date herewith between the Republic of the Congo (Brazzaville) (hereinafter called the Republic of the Congo) and the Bank, which agreement is hereinafter called the Congo Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Republic of the Congo has agreed to guarantee the Loan as to payment of principal, interest and other charges.

(D) By Agreement of even date herewith between the Bank, on the one side, and Société pour le Financement de Recherches et d'Exploitation de Sels de Potasse (hereinafter called SOFIPOTA), Mines Domaniales de Potasse d'Alsace (hereinafter called MDPA) and Bureau de Recherches Géologiques et Minières (hereinafter called BRGM), on the other side, which agreement is hereinafter called the Shareholders Guarantee Agreement,<sup>2</sup> SOFIPOTA, MDPA and BRGM have undertaken certain obligations regarding the guarantee of the Loan on the terms set forth in such agreement.

WHEREAS the Bank, on the basis of the foregoing, has agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

#### *Article I*

##### LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Loan Agreement have the following meanings :

(a) The term "Guarantor-Shareholders" means the Guarantors parties to the Shareholders Guarantee Agreement and includes any of their successors or assigns ;

(b) The term "Establishment Convention" means the Convention dated April 10, 1963 between the Republic of the Congo, on the one side, and, on the other side, MDPA, BRGM, and Société des Pétroles d'Afrique Équatoriale, acting on behalf of the Borrower, and approved by the Borrower on April 8, 1964 ;

(c) The term "Mining Concession" means the Concession dated January 15, 1965 granted to the Borrower by the Republic of the Congo ;

<sup>1</sup> See p. 162 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 212 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 172 of this volume.

dénommée la « BNP ») un prêt (ci-après dénommé « le prêt de la BNP ») d'un montant total en principal équivalant à 6 millions de dollars à des clauses et conditions qui seront stipulées dans un contrat (ci-après dénommé « le Contrat de prêt de la BNP ») entre la BNP et l'Emprunteur ;

C) Que, par un contrat de même date conclu entre la République du Congo (Brazzaville) [ci-après dénommée « la République du Congo »] et la Banque (lequel contrat est ci-après dénommé « le Contrat de garantie du Congo »)<sup>1</sup>, la République du Congo a accepté de garantir l'Emprunt quant au paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents ;

D) Que, par un contrat de même date conclu entre la Banque, d'une part, et la Société pour le financement de recherches et d'exploitation de sels de potasse (ci-après dénommée « la SOFIPOTA »), les Mines domaniales de potasse d'Alsace (ci-après dénommées « les MDPA ») et le Bureau de recherches géologiques et minières (ci-après dénommé « le BRGM »), d'autre part (lequel contrat est ci-après dénommé « le Contrat de garantie des actionnaires »)<sup>2</sup>, la SOFIPOTA, les MDPA et le BRGM ont assumé certaines obligations relatives à la garantie de l'Emprunt aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat ;

CONSIDÉRANT que la Banque, compte tenu de ce qui précède, a accepté de consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Actionnaires-garants » désigne les Garants parties au Contrat de garantie des actionnaires et s'applique à tous leurs successeurs ou ayants cause ;

b) L'expression « Convention relative à l'établissement » désigne la Convention, en date du 10 avril 1963, conclue entre la République du Congo, d'une part, et les MDPA, le BRGM et la Société des pétroles d'Afrique équatoriale, agissant au nom de l'Emprunteur, d'autre part, et approuvée par l'Emprunteur le 8 avril 1964 ;

c) L'expression « Concession minière » désigne la concession, en date du 15 janvier 1965, accordée à l'Emprunteur par la République du Congo ;

<sup>1</sup> Voir p. 163 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 213 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 173 de ce volume.

(d) The term "Transport Contract" means the Contract to be entered into between the Borrower and Agence Transéquatoriale des Communications, "ATEC" ;

(e) The term "Technical Assistance Agreement" means the Agreement to be entered into between the Borrower and MDPA ;

(f) The term "Selling Agency Agreement" means the Agreement to be entered into between the Borrower and Société Commerciale des Potasses d'Alsace ;

(g) The term "Port Arrangement" means the regulations and conventions relating to the operations at the Borrower's wharf ;

(h) The term "Tax Status Law" means Law No. 16-63 dated April 13, 1963 of the Republic of the Congo ;

(i) The term "outside debt" means the Loan, the EIB Loan or any other loan which the Borrower might thereafter contract with the consent of the Bank, other than advances made by the Guarantor-Shareholders ;

(j) The term "subsidiary" means any corporation, at least a majority of the outstanding voting stock of which shall be owned, or which shall be effectively controlled, by the Borrower or by one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries ;

(k) The term "date of first shipment" means the date on which exports of potassium chloride by the Borrower shall have first aggregated fifteen thousand tons ;

(l) The term "advances" means the principal of any advances made to the Borrower by the Guarantor-Shareholders before the date of first shipment, together with the interest accrued thereon before such date.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such account the amount of the Loan. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed under this Agreement and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods ; provided, however, that except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower : (i) no withdrawal shall be made unless the Borrower shall certify in respect of each withdrawal that it has applied to EIB for a withdrawal under the EIB Loan Agreement for expenditures on the Project in an amount equivalent to 30% of the amount to be withdrawn from the Loan Account and that no circumstances exist which would justify the denial by EIB of such application ; (ii) until such time as the aggregate amount theretofore expended on the Project shall have reached the equivalent of seventy-five million five hundred thousand dollars (\$75,500,000), no withdrawal shall be made if the total of



- d) L'expression « Accord de transport » désigne l'accord qui sera conclu entre l'Emprunteur et l'Agence transéquatoriale des communications (ATEC) ;
- e) L'expression « Accord d'assistance technique » désigne l'accord qui sera conclu entre l'Emprunteur et les MDPA ;
- f) L'expression « Accord relatif à l'agence de vente » désigne l'accord qui sera conclu entre l'Emprunteur et la Société commerciale des potasses d'Alsace ;
- g) L'expression « Arrangements portuaires » désigne les règlements et engagements relatifs aux opérations effectuées sur le quai de l'Emprunteur ;
- h) L'expression « loi relative au statut fiscal » désigne la loi n° 16-63, en date du 13 avril 1963, de la République du Congo ;
- i) L'expression « dette extérieure » désigne l'Emprunt, le prêt de la BEI ou tout autre prêt que l'Emprunteur pourra contracter par la suite avec l'assentiment de la Banque, à l'exception des avances consenties par les Actionnaires-garants ;
- j) Le terme « filiale » désigne toute société dont la majorité des actions donnant droit de vote et non appelées à remboursement appartiennent ou sont effectivement contrôlées par l'Emprunteur ou par une ou plusieurs filiales de l'Emprunteur ou par l'Emprunteur et une ou plusieurs de ses filiales ;
- k) L'expression « date de la première expédition » désigne la date à laquelle les exportations de chlorure de potassium de l'Emprunteur auront atteint le chiffre de 15 000 tonnes ;
- l) Le terme « avances » désigne le principal des avances consenties à l'Emprunteur par les Actionnaires-garants avant la date de la première expédition, augmenté des intérêts accumulés avant cette date.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte de l'emprunt les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable de marchandises qui doivent être financées en vertu du présent Contrat, et, si la Banque y consent, les montants qui seront requis pour payer le coût raisonnable de telles marchandises ; il est entendu toutefois que, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur : i) aucun prélèvement ne sera effectué avant que l'Emprunteur n'ait certifié, pour chaque prélèvement, qu'il a demandé à la BEI de l'autoriser, en vertu du Contrat de prêt de la BEI, à effectuer un prélèvement pour l'exécution du Projet équivalant à 30 p. 100 du montant à prélever sur le Compte de l'emprunt et qu'il n'y a aucune raison pour que la BEI rejette cette demande ; ii) aucun prélèvement ne sera effectué, tant que les sommes déboursées pour l'exécution du Projet n'auront pas atteint l'équivalent de soixante-quinze millions cinq cent mille (75 500 000) dollars, si ce prélèvement et les prélèvements antérieurs sur le

the amount of such withdrawal and of prior withdrawals from the Loan Account, and the amount applied for under the EIB Loan Agreement and of prior withdrawals made thereunder shall be greater than the total of the amount theretofore withdrawn under the BNP Loan Agreement and the amount of advances theretofore made by the Guarantor-Shareholders ; and (iii) no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the date of this Agreement, or (b) expenditures for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Republic of the Congo or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Interest and other charges shall be payable semiannually on December 1 and June 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Republic of the Congo and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The President of the Borrower or such person or persons as may be authorized for the purpose by the Board of Directors of the Borrower, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Compte de l'emprunt, ainsi que le prélèvement demandé en vertu du Contrat de prêt de la BEI et les prélèvements antérieurs effectués en vertu dudit Contrat, dépassent au total la somme du montant déjà prélevé en vertu du Contrat de prêt de la BNP et du montant des avances déjà consenties par les Actionnaires-garants ; et iii) aucun prélèvement ne sera effectué à raison a) de dépenses antérieures à la date du présent Contrat, ou b) de dépenses effectuées pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de la République du Congo, ou c) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée, des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100).

*Paragraphe 2.05.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1<sup>er</sup> décembre et le 1<sup>er</sup> juin de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires de la République du Congo et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président de l'Emprunteur ou la personne ou les personnes qui pourront être habilitées à cet effet par le Conseil d'administration de l'Emprunteur seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Section 4.03.* The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time agree as to the procedure for the issue, authentication and delivery of the Bonds and the form thereof and of the guarantees endorsed thereon, and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Loan Agreement.

*Article V*

PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project, or cause the Project to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound business, technical and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish, or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(d) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than six months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

*Paragraphe 4.03.* La Banque et l'Emprunteur auront la faculté d'arrêter d'un commun accord des dispositions touchant les modalités d'émission, de validation et de remise des Obligations ainsi que la forme desdites Obligations et des garanties dont elles doivent être revêtues, et ces dispositions pourront compléter ou remplacer toute disposition du présent Contrat d'emprunt.

*Article V*

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et en se conformant aux principes d'une saine gestion commerciale, technique et financière.

*b)* L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

*c)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt sur le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*d)* L'Emprunteur fera vérifier ses états financiers annuels (bilan et relevé pertinent des recettes et dépenses) par un expert comptable indépendant ou par une société d'experts comptables agréés par la Banque ; dès que les états financiers seront établis, et, au plus tard, six mois après la clôture de l'exercice financier considéré, l'Emprunteur en adressera à la Banque des exemplaires dûment authentifiés, accompagnés d'un exemplaire signé du rapport de l'expert comptable ou de la société d'experts comptables.

*Paragraphe 5.02. a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

*b)* La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.03. a)* L'Emprunteur contractera auprès d'assureurs solvables ou de toute autre manière jugée satisfaisante par la Banque des assurances contre les risques et pour les montants que dictent les règles d'une saine pratique commerciale et il veillera à ce que ces assurances demeurent en vigueur.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.04.* The Borrower shall duly perform its obligations under the Technical Assistance Agreement, the Selling Agency Agreement, the Mining Concession, the Establishment Convention, the Port Arrangement, the Transport Contract and the Tax Status Law.

*Section 5.05.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets or of the property included in the Project or any plant included therein, except in the ordinary course of business.

*Section 5.06.* Before the Borrower shall undertake or execute, for its own account or for the account of any of its shareholders or of any third party or parties, any major project or development other than the Project, or make any investment not related to the Project, it shall first have satisfied the Bank that such action would not prejudice the interests of the Bank under this Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds ; provided, however, that the Borrower may, in the ordinary course of its business, invest idle funds in securities readily convertible into cash.

*Section 5.07. (a)* The Borrower shall not amend its statutes without the approval of the Bank.

(b) The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, take all steps necessary to acquire, or to make effective arrangements satisfactory to the Bank to acquire, and to retain such land, interests in land and properties and to acquire, or to make effective arrangements satisfactory to the Bank to acquire, and to maintain and to renew such licenses, consents, or other rights, as may be necessary or proper for the construction and operation of the Project and the conduct of its business.

(c) The Borrower shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices and shall operate, maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering and mining practices.

*Section 5.08. (a)* Before the Borrower shall take any action to create any subsidiary, the Borrower shall first have satisfied the Bank that such action would not prejudice the interest of the Bank under this Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds.

(b) The obligations of the Borrower expressed in this Article shall be applicable to any subsidiary of the Borrower as though such obligations were binding on any such subsidiary, and the Borrower shall cause any such subsidiary to carry out such obligations.

b) Sans pour autant limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transport et autres entraînés par l'achat de ces marchandises, leur transport et leur livraison au lieu où elles doivent être utilisées ou installées, et les indemnités seront payables dans une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer ces marchandises.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur s'acquittera ponctuellement des obligations qu'il aura contractées en vertu de l'Accord d'assistance technique, de l'Accord relatif à l'agence de vente, de la Concession minière, de la Convention relative à l'établissement, des Arrangements portuaires, de l'Accord de transport et de la Loi relative au statut fiscal.

*Paragraphe 5.05.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne vendra, louera, transférera ni aliénera d'aucune autre manière l'un quelconque de ses biens ou avoirs ni un bien ou une installation affecté au Projet, sauf dans le cadre de transactions commerciales ordinaires.

*Paragraphe 5.06.* Avant d'entreprendre ou d'exécuter pour son propre compte ou pour le compte de l'un quelconque de ses actionnaires ou de tiers un projet ou des travaux importants autres que le Projet, ou de faire aucun investissement qui ne soit lié au Projet, l'Emprunteur devra prouver à la Banque, d'une manière jugée satisfaisante par elle, que les intérêts de la Banque aux termes du présent Contrat, des Contrats de garantie ou des Obligations n'en seront pas compromis ; toutefois, il est entendu que, dans le cadre de ses transactions commerciales ordinaires, l'Emprunteur pourra investir ses disponibilités dans des titres aisément convertibles en espèces.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur ne modifiera pas ses statuts sans l'assentiment de la Banque.

b) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour conserver sa qualité de personne morale et le droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir et conserver les terrains, intérêts fonciers et biens ou pour conclure des arrangements jugés satisfaisants par la Banque en vue d'acquérir, conserver et renouveler les permis, autorisations et autres droits qui lui seraient nécessaires pour la construction du Projet et l'exploitation des installations créées ainsi que pour la conduite de ses affaires.

c) L'Emprunteur exploitera son entreprise et conduira ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale et exploitera, entretiendra, renouvellera et réparera ses installations, machines, matériel et biens suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion des mines.

*Paragraphe 5.08.* a) Avant de prendre une mesure quelconque en vue de créer une filiale, l'Emprunteur devra prouver à la Banque, d'une manière jugée satisfaisante par elle, que les intérêts de la Banque aux termes du présent Contrat, des Contrats de garantie ou des Obligations n'en seront pas compromis.

b) Les obligations mises à la charge de l'Emprunteur par le présent Article s'imposeront à ses diverses filiales comme si ces obligations leur étaient propres et l'Emprunteur veillera à ce que lesdites filiales s'acquittent de ces obligations.

*Section 5.09.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.10.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, guarantee or assume any indebtedness (other than advances required to be made pursuant to Section 5.12 of this Agreement) maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.11.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) If the Borrower shall repay in advance of maturity, otherwise than pursuant to paragraphs (b) or (d) of Section 5.14 of this Agreement, any part of its indebtedness under the EIB Loan Agreement, the Borrower shall simultaneously repay a proportionate amount of the Loan then outstanding. All the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable to any repayment by the Borrower in accordance with this Section ; and

(b) The Borrower shall not repay in advance of maturity any part of its indebtedness under the BNP Loan Agreement.

*Section 5.12.* If the funds available to the Borrower are inadequate to ensure the completion of the Project and the provision of initial working capital satisfactory to the Bank, the Borrower shall promptly call upon the Guarantor-Shareholders to provide it, or cause it to be provided, promptly with the necessary funds, as and when required by means of advances made on terms and conditions satisfactory to the Bank, or of payments in cash for additional shares of capital stock issued by the Borrower and shall take all such action as shall be appropriate in connection therewith.

*Section 5.13.* Save as permitted by the provisions of Section 5.14 of this Agreement, the Borrower shall make no payment of any kind to any of its shareholders ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to payments due under the Establishment Convention (except for Article 2 thereof), the Port Arrangement and the Tax Status Law.

*Section 5.14.* (a) The Borrower shall not make any payment to its shareholders which would have at any time the effect of reducing, or threatening to reduce, the ratio of current assets to current liabilities below a level satisfactory to the Bank.



*Paragraphe 5.09.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) si l'Emprunteur constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; et b) si une sûreté est constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, autrement que comme il est dit à l'alinéa *a* ci-dessus, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle ; il est entendu toutefois que les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.10.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra contracter, garantir, ni assumer pour plus d'un an aucune dette autre que les avances devant être consenties aux fins du paragraphe 5.12 du présent Contrat.

*Paragraphe 5.11.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) Si, pour des fins autres que celles visées aux alinéas *b* ou *d* du paragraphe 5.14 du présent Contrat, l'Emprunteur rembourse avant l'échéance une partie quelconque de la dette qu'il aura contractée en vertu du Contrat de prêt de la BEI, il remboursera en même temps et dans les mêmes proportions la partie non remboursée de l'Emprunt. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement anticipé s'appliqueront à tous les remboursements effectués par l'Emprunteur en vertu du présent paragraphe ;

b) L'Emprunteur ne remboursera avant l'échéance aucune partie de la dette qu'il aura contractée en vertu du Contrat de prêt de la BNP.

*Paragraphe 5.12.* S'il ne dispose pas de fonds suffisants pour mener à bien les travaux relatifs au Projet et constituer un fonds de roulement initial jugé satisfaisant par la Banque, l'Emprunteur demandera sans retard à ses Actionnaires-garants de lui fournir ou de lui faire fournir promptement les fonds nécessaires, selon les besoins et au moment des besoins, par des avances consenties à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque ou par la souscription en espèces de nouvelles actions émises par l'Emprunteur. L'Emprunteur prendra toutes les mesures appropriées à cette fin.

*Paragraphe 5.13.* Sauf dans la mesure où les dispositions du paragraphe 5.14 du présent Contrat l'y autorisent, l'Emprunteur ne versera aucun paiement à ses actionnaires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux paiements prévus par la Convention relative à l'établissement (exception faite de son article 2), les Arrangements portuaires et la Loi relative au statut fiscal.

*Paragraphe 5.14.* a) L'Emprunteur ne versera à ses actionnaires aucun paiement qui aurait pour effet, à quelque moment que ce soit, de ramener ou de menacer de ramener le rapport actif courant-passif courant au-dessous d'un niveau jugé satisfaisant par la Banque.

(b) The Borrower shall not declare or pay any dividends, or make any distribution, on any shares of its capital stock before the date of first shipment. Thereafter, the Borrower may declare or pay dividends, or make a cash distribution, on shares of its capital, but only to the extent that : (i) the aggregate amount expended or required for such purposes since that date shall not exceed the accumulated net revenue surplus of the Borrower ; and (ii) the aggregate amount expended or required for such purposes since that date shall not exceed the aggregate amount which would be required to pay a dividend in each fiscal year of 6% of the aggregate amount paid up of its shares outstanding at the end of each preceding fiscal year ; provided, however, that the Borrower may declare or pay dividends, or make a cash distribution, on shares of its capital stock in excess of the limit herein set forth if, on or before the date of any such declaration, payment or distribution, the Borrower shall prepay an amount, at least equivalent to such excess, of its outside debt. To any such prepayment, the provisions of Section 5.15 of this Agreement shall apply.

(c) Before the date of first shipment, the Borrower shall pay no interest on any advance made to it by the Guarantor-Shareholders. Thereafter, the Borrower may, in each year on a cumulative basis, pay interest on the principal of such advances at a rate not in excess of 6¾%, but in an amount not greater than the earnings for the preceding fiscal year. Such earnings shall be net earnings calculated as if no deduction had been made for interest on advances made by the Guarantor-Shareholders.

(d) The Borrower shall not repay the principal of any advances made to it by the Guarantor-Shareholders before the BNP Loan shall have been fully repaid or January 1, 1977, whichever shall be the later. Thereafter, the Borrower may in each year repay the principal of any such advances but in an amount not greater than the earnings for the preceding fiscal year, said earnings being net earnings, except that any amount declared, paid or distributed by the Borrower pursuant to paragraph (b) or (c) of this Section during the year in which any such repayment is to be made shall be deducted from said earnings ; provided, however, that no amount in excess of 6% of the total initial amount of such advances shall be repaid in any year unless, on or before the date of any such repayment, the Borrower shall prepay an amount, at least equivalent to such excess, of its outside debt. To any such prepayment, the provisions of Section 5.15 of this Agreement shall apply.

(e) For the purposes of this Section : (i) the term "current assets" shall mean cash, securities readily convertible into cash, receivables realizable within one year and potash inventories ; (ii) the term "current liabilities" shall mean liabilities due and payable and all other liabilities which would be payable or could be called for payment within one year ; (iii) the term "accumulated net revenue surplus" shall mean the accumulated net earnings of the Borrower accruing from and after the date of first shipment, down to the end of the preceding fiscal year ; and (iv) the term "net earnings" shall mean net income of the Borrower as determined in accordance with sound accounting practices.

(f) In the event of liquidation, termination, dissolution or winding up of the Borrower, the principal and other amounts payable on the outside debt of the Borrower shall first be paid before any payment is made on account of advances made by the Guarantor-Shareholders.

b) L'Emprunteur n'annoncera ou ne versera aucun dividende ni ne procédera à aucune distribution sur aucune de ses actions avant la date de la première expédition. Par la suite, l'Emprunteur pourra annoncer ou verser des dividendes ou procéder à une distribution en espèces sur les actions de son capital social, mais seulement pour autant que : i) le montant total dépensé ou nécessaire à cette fin depuis la date en question ne dépasse pas l'excédent des bénéfices nets accumulés de l'Emprunteur, et ii) le montant en question ne dépasse pas non plus la somme totale qui serait nécessaire pour payer un dividende annuel représentant 6 p. 100 du montant total de ses actions libérées et non appelées à remboursement à la fin de l'exercice précédent ; toutefois, l'Emprunteur pourra annoncer ou verser des dividendes ou procéder à une distribution en espèces à ses actionnaires au-delà de la limite fixée dans le présent paragraphe s'il rembourse par anticipation, à la date ou avant la date de l'annonce, du versement ou de la distribution, un montant de sa dette extérieure au moins équivalant à cet excédent. Les dispositions du paragraphe 5.15 du présent Contrat s'appliqueront auxdits remboursements anticipés.

c) L'Emprunteur ne paiera aucun intérêt sur les avances qui lui auront été consenties par les Actionnaires-garants avant la date de la première expédition. Par la suite, l'Emprunteur pourra payer tous les ans l'intérêt cumulatif du principal de ces avances à un taux ne dépassant pas 6¾ p. 100, mais à condition que le montant de ces paiements ne soit pas supérieur aux bénéfices de l'exercice précédent, c'est-à-dire à la somme qui, n'étant la déduction à opérer pour le paiement de l'intérêt, constituerait les bénéfices nets de l'exercice.

d) L'Emprunteur ne pourra pas rembourser le principal des avances consenties par les Actionnaires-garants avant que le prêt de la BNP n'ait été entièrement remboursé ni avant le 1<sup>er</sup> janvier 1977 au plus tôt. Par la suite, l'Emprunteur pourra rembourser tous les ans le principal de ces avances, mais à condition que le montant du remboursement ne dépasse pas les bénéfices nets de l'exercice précédent, étant entendu que tout montant annoncé, versé ou distribué par l'Emprunteur conformément aux alinéas b ou c du présent paragraphe durant l'année du remboursement sera déduit desdits bénéfices ; toutefois, l'Emprunteur ne pourra rembourser en une année quelconque aucun montant dépassant 6 p. 100 du montant total initial de ces avances, à moins qu'à la date ou avant la date du remboursement, il n'ait remboursé par anticipation un montant de sa dette extérieure au moins équivalant à cet excédent. Les dispositions du paragraphe 5.15 du présent Contrat s'appliqueront auxdits remboursements anticipés.

e) Aux fins du présent paragraphe, i) l'expression « actif courant » désigne les liquidités, les titres aisément réalisables, les sommes à recevoir réalisables dans les 12 mois et les stocks de potasse ; ii) l'expression « passif courant » désigne les dettes échues et exigibles et toutes les autres dettes qui deviendront ou pourront devenir exigibles dans les 12 mois ; iii) l'expression « excédent des bénéfices nets accumulés » désigne le montant global des bénéfices nets réalisés par l'Emprunteur entre la date de la première expédition et la fin de l'exercice précédent ; iv) l'expression « bénéfices nets » désigne les bénéfices nets de l'Emprunteur déterminés conformément à de bonnes méthodes comptables.

f) En cas de liquidation, volontaire ou non, de dissolution ou de cessation des activités de l'Emprunteur, le principal et les autres sommes exigibles au titre de la dette extérieure de l'Emprunteur seront payés avant tout remboursement des avances consenties par les Actionnaires-garants.

*Section 5.15.* Any amount prepaid by the Borrower pursuant to paragraph (b) or paragraph (d) of Section 5.14 of this Agreement shall be applied as follows :

(a) So long as any maturity or maturities of the principal amount of the Loan outstanding shall be greater than the principal amount of the corresponding maturity or maturities of the EIB Loan outstanding, the amount so repaid shall be applied towards the reduction of the principal amount of the Loan outstanding in each such maturity or maturities, beginning with the last, until such principal amount outstanding in each such maturity shall be the equivalent of the principal amount outstanding in the corresponding maturities of the EIB Loan.

(b) Thereafter, any amount so repaid shall be applied, in equal proportions, to the repayment in inverse order of maturity of the principal amount of the Loan and of the EIB Loan at the time outstanding and unpaid.

(c) The first sentence of Section 2.05 (b) of the Loan Regulations shall not apply to any repayment by the Borrower in accordance with paragraphs (a) or (b) of this Section. Any such repayment shall be made upon not less than 45 days' notice to the Bank and shall be accompanied by the payment of the premium specified in Schedule 1 to this Agreement.

*Section 5.16.* Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Congo Guarantee Agreement or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Republic of the Congo or law in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Republic of the Congo.

*Section 5.17.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event as specified below shall occur and shall continue for the period, if any, specified below, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding :

- (i) any event specified in paragraphs (a), (b), (e), (f) or (k) of Section 5.02 of the Loan Regulations, for a period of thirty days ; or

*Paragraphe 5.15.* Les remboursements anticipés que l'Emprunteur aura effectués en application des alinéas *b* ou *d* du paragraphe 5.14 du présent Contrat seront utilisés comme suit :

*a)* Tant que telles ou telles échéances du principal de la partie non remboursée de l'Emprunt seront supérieures au principal de l'échéance ou des échéances correspondantes de la partie non remboursée du prêt de la BEI, ces remboursements seront utilisés pour réduire le principal de la partie non remboursée de l'Emprunt correspondant auxdites échéances, en commençant par la dernière, jusqu'à ce que le principal non remboursé desdites échéances soit équivalent au principal non remboursé des échéances correspondantes du prêt de la BEI.

*b)* Par la suite, ces remboursements seront utilisés à proportions égales, pour rembourser, dans l'ordre inverse des échéances, le principal de la partie non remboursée de l'Emprunt et du prêt de la BEI.

*c)* Les dispositions contenues dans la première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ne seront pas applicables aux remboursements effectués par l'Emprunteur conformément aux alinéas *a* ou *b* du présent paragraphe. Tout remboursement de cette nature sera fait sur préavis de 45 jours au moins à la Banque et sera accompagné du paiement de la prime spécifiée à l'annexe 1 au présent Contrat.

*Paragraphe 5.16.* Sous réserve des exemptions prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie du Congo, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation de la République du Congo ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, des Contrats de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de la République du Congo qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.17.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, des Contrats de garantie ou des Obligations.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés ci-après se produit et subsiste pendant toute période spécifiée ci-après, la Banque aura à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations :

- i) Un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e*, *f*, ou *h*, du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, s'il subsiste pendant 30 jours ;

- (ii) any event specified in paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations ; or
- (iii) any event specified in paragraphs (c), (n) or (o) of Section 5.02 of the Loan Regulations, for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) that all such action, governmental, corporate or other, including action regarding the Port Arrangement and the Transport Contract, shall have been taken and all such governmental consents shall have been obtained as may be required to enable the Borrower to acquire such lands, interests in land and properties and such franchises or other rights as may be needed for the Project ;

(b) that the terms and conditions of the EIB Loan Agreement and the BNP Loan Agreement shall be satisfactory to the Bank and that the conditions precedent, if any, to initial disbursement under such Agreements shall have been fulfilled ;

(c) that the Technical Assistance Agreement shall have become effective in accordance with its terms ;

(d) that the Selling Agency Agreement shall have become effective in accordance with its terms ;

(e) that the Borrower shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and the Borrower (which shall be prior to the Effective Date), there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

*Section 7.02.* The following events are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the Borrower is duly organized and existing under the laws of the Republic of the Congo and has full power to own the properties and to carry on the business which it owns and carries on and proposes to own and carry on for the purpose of the Project ;

(b) that the governmental, corporate or other actions and consents referred to in Section 7.01 (a) of this Agreement which are necessary to make the Mining Concession, the Establishment Convention, the Port Arrangement, the Transport Contract and the Tax Status Law, valid and enforceable in accordance with their respective terms, have been validly taken or given, as the case may be, and that they have been duly authorized or ratified by the Borrower and by the appropriate authority or authorities and constitute valid and binding obligations of the Borrower and of such authority or authorities in accordance with their respective terms ;

- ii) Un des faits énumérés à l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ;
- iii) Un des faits énumérés aux alinéas *c*, *n* ou *o* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, s'il subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur.

#### *Article VII*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

*a)* Toutes les mesures que doivent prendre les pouvoirs publics ou les organes sociaux ou autres, y compris les mesures relatives aux Arrangements portuaires et à l'Accord de transport, et tous les consentements que doivent donner les pouvoirs publics pour permettre à l'Emprunteur d'acquérir les terres, droits fonciers et biens, ainsi que les concessions ou autres droits nécessaires à l'exécution du Projet, devront avoir été valablement pris ou donnés ;

*b)* Les clauses et conditions stipulées dans le Contrat de prêt de la BEI et dans le Contrat de prêt de la BNP devront être jugées satisfaisantes par la Banque, et les conditions préalables à tout déboursement initial effectué en vertu desdits Contrats devront avoir été remplies ;

*c)* L'Accord d'assistance technique devra être entré en vigueur conformément à ses clauses ;

*d)* L'Accord relatif à l'agence de vente devra être entré en vigueur conformément à ses clauses ;

*e)* L'Emprunteur devra avoir donné par écrit à la Banque, à une date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur (et qui précédera la date d'entrée en vigueur), l'assurance que sa situation financière ne s'est pas détériorée depuis la signature du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Que l'Emprunteur est dûment constitué et en existence conformément à la législation de la République du Congo et est pleinement habilité à posséder les biens qu'il possède ou se propose d'acquérir aux fins du Projet, et à exercer les activités qu'il exerce ou se propose d'exercer aux fins du Projet ;

*b)* Que toutes les mesures que doivent prendre les pouvoirs publics, ou les organes sociaux ou autres et tous les consentements visés à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 du présent Contrat ou nécessaires pour rendre la Concession minière, la Convention relative à l'établissement, les Arrangements portuaires, l'Accord de transport et la Loi relative au statut fiscal valables et exécutoires, conformément à leurs clauses respectives, ont été valablement pris ou donnés, suivant le cas, qu'ils ont été dûment autorisés ou approuvés par l'Emprunteur et par l'autorité ou les autorités compétentes et qu'ils constituent des engagements valables et définitifs pour l'Emprunteur et pour ladite autorité ou lesdites autorités conformément aux termes dans lesquels ils sont rédigés ;

(c) that the Technical Assistance Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and MDPA respectively and that such Agreement constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms ;

(d) that the Selling Agency Agreement has been duly authorized or ratified by and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Société Commerciale des Potasses d'Alsace respectively and that such Agreement constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 7.03.* If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by March 31, 1967, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantors of such later date.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be September 30, 1970 or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower :

Compagnie des Potasses du Congo  
31, Avenue de l'Opéra  
Paris 1<sup>er</sup>, France

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Potacongo  
Paris, France



c) Que l'Accord d'assistance technique a été dûment autorisé ou approuvé par l'Emprunteur et les MDPA, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour chacune des parties conformément à ses clauses ;

d) Que l'Accord relatif à l'agence de vente a été dûment autorisé ou approuvé par l'Emprunteur et la Société commerciale des potasses d'Alsace, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour chacune des parties conformément à ses clauses.

*Paragraphe 7.03.* S'il n'est pas entré en vigueur au 31 mars 1967, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et aux Garants.

#### *Article VIII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 septembre 1970, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Compagnie des potasses du Congo  
31, avenue de l'Opéra  
Paris 1<sup>er</sup> (France)

Adresse télégraphique :

Potacongo  
Paris (France)

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. Woods  
President

Compagnie des Potasses du Congo :

By Roland Pr    
Authorized Representative

#### SCHEDULE I

##### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1970 . . . . .	\$700,000	December 1, 1977 . . . . .	\$1,055,000
June 1, 1971 . . . . .	720,000	June 1, 1978 . . . . .	1,090,000
December 1, 1971 . . . . .	740,000	December 1, 1978 . . . . .	1,120,000
June 1, 1972 . . . . .	765,000	June 1, 1979 . . . . .	1,155,000
December 1, 1972 . . . . .	785,000	December 1, 1979 . . . . .	1,190,000
June 1, 1973 . . . . .	810,000	June 1, 1980 . . . . .	1,225,000
December 1, 1973 . . . . .	835,000	December 1, 1980 . . . . .	1,260,000
June 1, 1974 . . . . .	860,000	June 1, 1981 . . . . .	1,300,000
December 1, 1974 . . . . .	885,000	December 1, 1981 . . . . .	1,340,000
June 1, 1975 . . . . .	910,000	June 1, 1982 . . . . .	1,380,000
December 1, 1975 . . . . .	940,000	December 1, 1982 . . . . .	1,420,000
June 1, 1976 . . . . .	965,000	June 1, 1983 . . . . .	1,465,000
December 1, 1976 . . . . .	995,000	December 1, 1983 . . . . .	1,505,000
June 1, 1977 . . . . .	1,025,000	June 1, 1984 . . . . .	1,560,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

##### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity (i) of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations ; or (ii) of any part of the principal amount of the Loan or of any Bond pursuant to Section 5.14 of this Agreement :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS  
Président

Pour la Compagnie des potasses du Congo :

Roland PRÉ  
Représentant autorisé

### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> décembre 1970 . . . . .	700 000	1 <sup>er</sup> décembre 1977 . . . . .	1 055 000
1 <sup>er</sup> juin 1971 . . . . .	720 000	1 <sup>er</sup> juin 1978 . . . . .	1 090 000
1 <sup>er</sup> décembre 1971 . . . . .	740 000	1 <sup>er</sup> décembre 1978 . . . . .	1 120 000
1 <sup>er</sup> juin 1972 . . . . .	765 000	1 <sup>er</sup> juin 1979 . . . . .	1 155 000
1 <sup>er</sup> décembre 1972 . . . . .	785 000	1 <sup>er</sup> décembre 1979 . . . . .	1 190 000
1 <sup>er</sup> juin 1973 . . . . .	810 000	1 <sup>er</sup> juin 1980 . . . . .	1 225 000
1 <sup>er</sup> décembre 1973 . . . . .	835 000	1 <sup>er</sup> décembre 1980 . . . . .	1 260 000
1 <sup>er</sup> juin 1974 . . . . .	860 000	1 <sup>er</sup> juin 1981 . . . . .	1 300 000
1 <sup>er</sup> décembre 1974 . . . . .	885 000	1 <sup>er</sup> décembre 1981 . . . . .	1 340 000
1 <sup>er</sup> juin 1975 . . . . .	910 000	1 <sup>er</sup> juin 1982 . . . . .	1 380 000
1 <sup>er</sup> décembre 1975 . . . . .	940 000	1 <sup>er</sup> décembre 1982 . . . . .	1 420 000
1 <sup>er</sup> juin 1976 . . . . .	965 000	1 <sup>er</sup> juin 1983 . . . . .	1 465 000
1 <sup>er</sup> décembre 1976 . . . . .	995 000	1 <sup>er</sup> décembre 1983 . . . . .	1 505 000
1 <sup>er</sup> juin 1977 . . . . .	1 025 000	1 <sup>er</sup> juin 1984 . . . . .	1 560 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance i) de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts ; ou ii) de toute fraction du principal de l'Emprunt ou de toute Obligation conformément au paragraphe 5.14 du présent Contrat, à savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 1/2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 1/2%
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity . . . . .	3 1/2%
More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	5%
More than sixteen years before maturity . . . . .	6%

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the opening, equipping and operation by the Borrower of a new mine and refinery near Holle, Republic of the Congo (Brazzaville), with a capacity of about 830,000 metric tons per year of potassium chloride, equivalent to about 500,000 metric tons of potash. The Project will include a new sea terminal and the provision of other necessary facilities. It is expected that the first shipment of potassium chloride will be made in January 1969. The Project includes the following major works and installations.

#### 1. *The Mine and Refinery*

The mine will be developed and equipped for underground mining and for raising approximately 1.5 million metric tons of sylvinitic per year through a shaft about 430 m deep. The refinery will use the flotation process to concentrate the production of the mine to about 830,000 metric tons per annum of potassium chloride.

#### 2. *Sea Terminal*

A pier, capable of loading vessels drawing up to 16 m, extending about 1,600 meters into the sea will be built approximately 3 km. southeast of Pointe Noire and will terminate in two conveyor-fed shiploading towers. On the shore, a storage shed of 65,000 metric tons capacity will be erected, together with all necessary machinery and conveyors for receiving, unloading, stocking and recovering the potassium chloride.

#### 3. *General Services*

All necessary roads, railway installations, power generating facilities, water supply, housing and community facilities will be provided. The Project will also include sufficient railroad wagons to ensure transport of the output of potassium chloride from the mine site to the sea terminal.

## SCHEDULE 3

### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purpose of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 shall be deemed to be modified as follows :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½ %
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 16 ans avant l'échéance . . . . .	6 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit pour l'Emprunteur d'ouvrir, d'équiper et d'exploiter près de Holle, dans la République du Congo (Brazzaville), une nouvelle mine et une raffinerie dont la capacité annuelle de production sera d'environ 830 000 tonnes de chlorure de potassium, soit environ 500 000 tonnes de potasse. Le Projet comprendra également la construction d'un nouveau terminus maritime et d'autres installations nécessaires. On compte que la première expédition de chlorure de potassium sera faite en janvier 1969. Le Projet comprend les principaux ouvrages et installations suivants :

1. *Mine et raffinerie*

La mine sera aménagée et équipée de manière à extraire 1,5 million de tonnes environ de sylvinite par an, grâce à des galeries souterraines et à un puits d'environ 430 mètres de profondeur. La raffinerie utilisera la méthode de flottation pour produire environ 830 000 tonnes de chlorure de potassium par an.

2. *Terminus maritime*

On construira, à environ 3 kilomètres au sud-est de Pointe-Noire, une jetée permettant de charger des bateaux d'un tirant de 16 mètres, et qui avancera dans la mer sur une longueur d'environ 1 600 mètres et aboutira à deux tours de chargement alimentées par des convoyeurs. À quai, on construira un entrepôt d'une capacité de 65 000 tonnes ; équipé de tous les équipements nécessaires et les transporteurs pour recevoir, décharger, entreposer et évacuer le chlorure de potassium.

3. *Services généraux*

On construira tous les ouvrages et installations nécessaires : chemins, installations ferroviaires, installations de production d'énergie et d'adduction d'eau, logements et services collectifs. Le Projet prévoit également la fourniture des wagons nécessaires au transport du chlorure de potassium de la mine au terminus maritime.

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

(1) By the deletion in Sections 5.06, 6.01 and 6.07, paragraph (b) of Section 6.12, Sections 6.14, 6.17, 6.18, 6.19, 7.01, 7.03, Articles VIII and IX, and paragraphs 14 and 17 of Section 10.01 of the words "Guarantor" and "Guarantee Agreement" and the substitution therefor respectively of the words "Guarantors" and "Guarantee Agreements". Whenever the context shall require there shall be made all such grammatical changes as shall be consequential upon the aforesaid deletions and substitutions.

(2) By the deletion in paragraphs 7, 12 and 13 of Section 10.01 of the word "Guarantor" and the substitution therefor of the words "Republic of the Congo".

(3) By the deletion of paragraphs 5 and 6 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraphs :

"5. The term "Congo Guarantee Agreement" means the agreement between the Republic of the Congo and the Bank providing for the guarantee of the Loan.

"The term "Shareholders Guarantee Agreement" means the agreement between the Bank, on the one side, and the Guarantor-Shareholders, on the other side, providing for certain obligations regarding the guarantee of the Loan.

"The term "Guarantee Agreements" means the Republic of the Congo Guarantee Agreement and the Shareholders Guarantee Agreement and includes either one or both of such agreements, as the context may require, and includes all agreements supplemental, and all schedules thereto, respectively.

"6. The term "Borrower" means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made ; and the terms "Guarantor" and "Guarantors" mean Republic of the Congo and the Guarantor-Shareholders and include any or all of them, as the context may require."

(4) By the deletion of Section 4.01.

(5) By the deletion of paragraphs (a) to (j) inclusive of Section 5.02 and by the substitution therefor and the addition thereto of the following new paragraphs :

"(a) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement or the Bonds.

"(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Republic of the Congo and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement.

"(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or of the Guarantors under the Loan Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds.

"(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or any of the Guarantors will be able to perform their respective obligations under the Loan Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds.

1) Aux paragraphes 5.06, 6.01 et 6.07, à l'alinéa *b* du paragraphe 6.12, aux paragraphes 6.14, 6.17, 6.18, 6.19, 7.01, 7.03 des articles VIII et IX, et aux alinéas 14 et 17 du paragraphe 10.01, les mots « Garant » et « Contrat de garantie » sont remplacés par les mots « Garants » et « Contrats de garantie ». Chaque fois que le contexte l'exige, les modifications grammaticales qu'appelle cette substitution sont apportées.

2) Aux alinéas 7, 12 et 13 du paragraphe 10.01, le terme « Garant » est remplacé par les mots « République du Congo ».

3) Les alinéas 5 et 6 du paragraphe 10.01 sont remplacés par les nouveaux alinéas suivants :

« 5. L'expression « le Contrat de garantie du Congo » désigne le contrat conclu entre la République du Congo et la Banque pour garantir l'Emprunt.

« L'expression « le Contrat de garantie des Actionnaires » désigne le contrat qui est conclu entre la Banque, d'une part, et les Actionnaires-garants, d'autre part, et qui énonce certaines obligations relatives à la garantie de l'Emprunt.

« L'expression « Contrats de garantie » désigne le Contrat de garantie de la République du Congo et le Contrat de garantie des Actionnaires et se rapporte à l'un ou à l'autre desdits Contrats, ou aux deux, selon le contexte ; l'expression vise également tout contrat complétant lesdits Contrats ainsi que leurs annexes.

« 6. Le terme « Emprunteur » désigne le bénéficiaire de l'Emprunt consenti au titre du Contrat d'emprunt ; les termes « Garant » et « Garants » désignent la République du Congo et les Actionnaires-garants et se rapportent au Congo ou aux Actionnaires-garants, ou aux deux, selon le contexte. »

4) Le paragraphe 4.01 est supprimé.

5) Les alinéas *a* à *j* inclusivement du paragraphe 5.02 sont remplacés par les nouveaux alinéas suivants :

« *a*) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations.

« *b*) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre la République du Congo et la Banque ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat.

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou les Garants dans le Contrat d'emprunt, les Contrats de garantie ou le texte des Obligations.

« *d*) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou l'un des Garants soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, des Contrats de garantie ou du texte des Obligations.

“(e) The Borrower or any Guarantor-Shareholder shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Borrower, by any Guarantor-Shareholder or by others whereby any of the property of the Borrower or of any Guarantor-Shareholder shall or may be distributed among its creditors.

“(f) The Republic of the Congo or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for : (i) the dissolution or disestablishment of the Borrower ; (ii) the suspension of all or any substantial part of its operations ; or (iii) the compulsory acquisition of the ownership or control of any of its property and assets necessary for the proper and efficient operation of its business, or of the effective control of its management.

“(g) The Republic of the Congo shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank.

“(h) The Republic of the Congo shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement said Fund.

“(i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any event shall have occurred which would have entitled the Bank to suspend the Borrower’s right to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement and the Guarantee Agreements had been effective on the date such event occurred.

“(j) The EIB Loan, the BNP Loan or any loan or credit to the Borrower having an original maturity of one year or more shall have become due and payable prior to its agreed maturity pursuant to the terms thereof.

“(k) Any one or more of the Guarantor-Shareholders shall, without the prior approval of the Bank, have taken any action for its termination, dissolution or winding up or shall have merged into or consolidated with any corporation (other than one of such Guarantor-Shareholders).

“(l) Any event shall have occurred which shall have operated to suspend the right of the Borrower to withdraw amounts under the EIB Loan Agreement or the BNP Loan Agreement.

“(m) Failure by the Borrower or the Republic of the Congo to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement, the Congo Guarantee Agreement or the Bonds or under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any loan or guarantee agreement between the Republic of the Congo and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any development credit agreement between the International Development Association and the Borrower or between the Republic of the Congo and said Association even though such payment has been made by other persons.



« e) Le fait que l'Emprunteur ou tout Actionnaire-garant a été dans l'impossibilité de payer ses dettes à leur échéance ou que l'Emprunteur, tout Actionnaire-garant ou des tiers ont engagé une action ou une procédure à la suite de laquelle une partie des biens de l'Emprunteur ou de tout Actionnaire-garant doit ou pourra être distribuée à ses créanciers.

« f) Le fait que la République du Congo ou toute autre autorité compétente a engagé une action en vue i) de dissoudre ou de liquider l'Emprunteur ; ii) de suspendre ses activités ou une partie importante de ses activités ; iii) d'acquérir de droit la propriété ou le contrôle d'une partie des biens et avoirs dont il a besoin pour exploiter convenablement et efficacement son entreprise ou pour en contrôler efficacement la gestion.

« g) Le fait que la République du Congo a été frappée de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre.

« h) Le fait que la République du Congo a cessé d'être membre du Fonds monétaire international, ou n'est plus admise à faire usage des ressources du Fonds, par application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds, ou que le Fonds a déclaré qu'elle n'est plus admise à faire usage desdites ressources par application de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, a, de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds.

« i) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, un fait s'est produit qui, si le Contrat d'emprunt et les Contrats de garantie avaient été en vigueur à ce moment, aurait autorisé la Banque à retirer temporairement le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt.

« j) Le fait que le Prêt de la BEI, le Prêt de la BNP ou tout prêt ou crédit consenti à l'Emprunteur pour un an ou plus devient exigible avant l'échéance convenue conformément à ses clauses.

« k) Le fait que, sans l'assentiment préalable de la Banque un ou plusieurs Actionnaires-garants ont engagé une procédure en vue de leur résiliation, dissolution, ou liquidation, ou qu'ils ont fusionné avec un organe social (autre qu'un de ces Actionnaires-garants).

« l) Un fait s'est produit qui a eu pour effet de retirer temporairement le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements en vertu du Contrat de prêt de la BEI ou du Contrat de prêt de la BNP.

« m) Un manquement par l'Emprunteur ou par la République du Congo à s'acquitter de l'obligation de rembourser le principal ou les intérêts ou d'effectuer tout autre paiement requis en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie du Congo ou des Obligations, ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt ou de garantie entre la République du Congo et la Banque, ou en vertu d'une obligation remise en application d'un tel contrat, ou en vertu de tout contrat de crédit de développement entre l'Association internationale de développement et l'Emprunteur ou entre la République du Congo et ladite Association, même si le paiement considéré a été effectué par d'autres personnes.

“(n) Subject to the provisions of paragraph (j) of this Section, the EIB Loan Agreement, the BNP Loan Agreement, the Technical Assistance Agreement or the Selling Agency Agreement shall have been in any material respect terminated (otherwise than in accordance with the terms thereof), amended, suspended, waived or assigned without the prior approval of the Bank.

“(o) The Mining Concession, the Establishment Convention, the Port Arrangement, the Transport Contract or the Tax Status Law shall have been amended, suspended or terminated so as to affect adversely the ability of the Borrower to carry out the covenants and agreements set forth in the Loan Agreement.”

(6) By deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new Section :

“SECTION 7.02. *Obligations of the Republic of the Congo.* The obligations of the Republic of the Congo under the Congo Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to, demand upon or action against any other Guarantor with regard to any default by the Borrower or by any other Guarantor, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or to any of the Guarantors ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or any of the Guarantors or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreements or any document related to the Loan contemplated by the respective terms thereof ; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Republic of the Congo or of any political subdivision or agency of the Republic of the Congo.”

(7) By the deletion of Section 7.04 and the substitution therefor of the following new Section :

“SECTION 7.04. *Arbitration.* (a) Any controversy between the Bank, on the one side, and any other party or parties to the Loan Agreement or the Guarantee Agreements, on the other side, and any claim by the Bank against any such other party or parties or any claim by any such other party or parties against the Bank arising under the Loan Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

“(b) The parties to such arbitration shall be the Bank, on the one side, and the Borrower and the Guarantors, on the other side.

“(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows : one arbitrator shall be appointed by the Bank ; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower, the Republic of the Congo and the Guarantor-Shareholders ; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the Interna-

« n) Sous réserve des dispositions de l'alinéa j du présent paragraphe, le fait que, sans l'assentiment préalable de la Banque, le Contrat de prêt de la BEI, le Contrat de prêt de la BNP, l'Accord d'assistance technique ou l'Accord relatif à l'agence de vente ont été effectivement résiliés pour des raisons autres que celles stipulées dans leurs clauses, modifiés ou temporairement abrogés, ou que l'Emprunteur a renoncé au bénéfice de ces contrats et accords ou en a cédé le bénéfice.

« o) Le fait que la Concession minière, la Convention relative à l'établissement, les Arrangements portuaires, l'Accord de transport et la Loi relative au statut fiscal ont été modifiés, temporairement abrogés ou résiliés, en sorte que l'Emprunteur s'est trouvé dans l'impossibilité d'exécuter les engagements et obligations stipulés dans le Contrat d'emprunt. »

6) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations de la République du Congo.* La République du Congo ne sera libérée des obligations que le Contrat de garantie du Congo met à sa charge que par leur exécution et dans la mesure où elle s'en sera acquittée. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou d'une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'un des autres Garants ou d'une action intentée contre lui concernant un manquement de l'Emprunteur ou de l'un des autres Garants et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à l'un des Garants, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou l'un des Garants, ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt, des Contrats de garantie ou de tout document afférent à l'Emprunt en application de leurs clauses respectives, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret de la République du Congo ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

7) Le paragraphe 7.04 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 7.04. *Arbitrage.* a) Toute contestation qui s'élèverait entre la Banque, d'une part, et une ou plusieurs autres parties au Contrat d'emprunt ou aux Contrats de garantie, d'autre part, et toute réclamation présentée par la Banque contre une ou plusieurs de ces parties ou toute réclamation présentée par une ou plusieurs de ces parties contre la Banque au sujet du Contrat d'emprunt, des Contrats de garantie ou des Obligations, si elles ne sont pas réglées à l'amiable, seront soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-après.

« b) Les parties à cet arbitrage seront la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et les Garants, d'autre part.

« c) Le Tribunal arbitral se composera de trois arbitres nommés, le premier par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur, la République du Congo et les Actionnaires-garants et le troisième (parfois dénommé ci-après « le Surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisa-

tional Court of Justice, or, failing appointment by him, by the Secretary General of the United Nations ; provided, however, that if the Borrower, the Republic of the Congo and the Guarantor-Shareholders shall not agree on the appointment of a common arbitrator, they shall be entitled to appoint two arbitrators, as follows : one arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantor-Shareholders or, if they shall not agree, by the Borrower, and the other arbitrator shall be appointed by the Republic of the Congo. In the event that the Borrower and the Guarantor-Shareholders, on the one part, and the Republic of the Congo, on the other part, shall so appoint two separate arbitrators, the Bank, on its part, shall appoint two arbitrators, and the four arbitrators so appointed shall, together with the Umpire appointed as provided above, henceforth constitute the Arbitral Tribunal. If any party shall fail to appoint an arbitrator as provided above, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

“(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought. Within 30 days after the giving of such notice, each side shall notify the other side of the arbitrators appointed by it.

“(e) If, within, 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

“(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

“(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

“(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreements. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

“(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the

tion des Nations Unies ; toutefois, si l'Emprunteur, la République du Congo et les Actionnaires-garants ne peuvent se mettre d'accord pour désigner un arbitre commun, deux arbitres pourront être nommés, l'un par l'Emprunteur et les Actionnaires-garants ou, à défaut d'accord entre eux, par l'Emprunteur, et l'autre par la République du Congo. Si deux arbitres sont nommés, l'un par l'Emprunteur et les Actionnaires-garants et l'autre par la République du Congo, la Banque en nommera deux elle aussi, et ces quatre arbitres et le Surarbitre nommé de la manière prescrite ci-dessus constitueront le Tribunal arbitral. Si l'une des parties ne nomme pas son arbitre comme il est prévu ci-dessus, cet arbitre sera nommé par le Surarbitre. Si l'arbitre nommé conformément aux dispositions du présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

« d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse aux parties. Cette notification devra énoncer la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, chacune des parties notifiera à l'autre le nom des arbitres qu'elle aura nommés.

« e) Si dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une quelconque d'entre elles pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

« f) Le Tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par le Surarbitre. Par la suite, le Tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

« g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, et sauf convention contraire entre les parties, le Tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et arrêtera sa procédure. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.

« h) Le Tribunal arbitral devra donner équitablement à toutes les parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du Tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les parties au Contrat d'emprunt et aux Contrats de garantie. Les parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le Tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

« i) Les parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le Tribunal ne se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circons-

circumstances. The Bank, the Borrower and each Guarantor shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The cost of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally between the Bank on the one side and the Borrower and Guarantors on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any procedure for the determination of the controversies or claims described in paragraph (a) above.

“(k) If within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties, the award shall not be complied with, any party may enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party, may enforce such judgment by execution or may pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award, the provisions of the Loan Agreement, the Shareholders Guarantee Agreement or the Bonds. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Republic of the Congo except as such procedure may be available against the Republic of the Congo otherwise than by reason of the provisions of this Section.

“(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank, upon the Borrower, upon the Republic of the Congo (to the extent that such proceeding is available against the Republic of the Congo) and upon any other Guarantor in the manner provided in Section 8.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreements waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.”

(8) By the addition in paragraph (b) of Section 9.01, after the word “governmental” of the words “or corporate”.

(9) By the deletion of Section 9.04 and the substitution therefor of the following new Section :

“SECTION 9.04. *Termination of Guarantee Agreements upon Termination of Loan Agreement.* If, in accordance with the provisions thereof, the Loan Agreement shall be terminated for failure to become effective, the Guarantee Agreements and all obligations of the parties thereunder shall also terminate. The Bank shall promptly give notice of such termination to the Guarantors.”

(10) By the deletion of Schedule 3 and the substitution therefor of the following new Schedule.

### “SCHEDULE 3

#### “(a) FORM OF REPUBLIC OF THE CONGO GUARANTEE

“Republic of the Congo, for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely, unconditionally and independently of any other guarantee on this Bond, guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due

tances. La Banque, l'Emprunteur et les Garants paieront leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du Tribunal arbitral seront divisés également entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et les Garants, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le Tribunal arbitral.

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations et réclamations visées à l'alinéa a ci-dessus.

« k) Si, dans un délai de 30 jours à compter de la remise aux parties des expéditions de la sentence, la décision du Tribunal arbitral n'a pas été exécutée, l'une quelconque des parties pourra prendre jugement contre l'autre ou engager contre elle, devant tout tribunal compétent, une procédure en vue de l'exécution de la sentence, faire exécuter le jugement par voie de contrainte ou intenter toute autre action appropriée pour obtenir l'exécution de la sentence ou des stipulations du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie des actionnaires ou des Obligations. Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre la République du Congo ni à faire exécuter la sentence contre elle, à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe.

« l) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés à la Banque, à l'Emprunteur et (dans la mesure où cette procédure est possible contre elle) à la République du Congo, ainsi qu'à tout autre Garant, dans les formes prévues au paragraphe 8.01. Les parties au Contrat d'emprunt et aux Contrats de garantie renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications. »

8) À l'alinéa b du paragraphe 9.01, les mots « et les organes sociaux compétents » sont insérés après les mots « les pouvoirs publics ».

9) Le paragraphe 9.04 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation des Contrats de garantie consécutive à la résiliation du Contrat d'emprunt.* Si, faute d'avoir été mis en vigueur, le Contrat d'emprunt est résilié conformément à ses clauses, les Contrats de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront également fin. La Banque notifiera sans tarder cette résiliation aux Garants. »

10) L'annexe 3 est remplacée par la nouvelle annexe suivante :

### « ANNEXE 3

#### « a) MODÈLE DE GARANTIE DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

« La République du Congo, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions et indépendamment de toute autre garantie de ladite Obligation, le paiement

and punctual payment of the principal of and premium on redemption of the within Bond and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or any other guarantor on this Bond or the undersigned being waived.

République du Congo (Brazzaville)

By \_\_\_\_\_

Authorized Representative

"Dated \_\_\_\_\_"

"(b) FORM OF SOCIÉTÉ POUR LE FINANCEMENT DE RECHERCHES ET D'EXPLOITATION DE SELS DE POTASSE AND MINES DOMANIALES DE POTASSE D'ALSACE GUARANTEE

"Société pour le Financement de Recherches et d'Exploitation de Sels de Potasse and Mines Domaniales de Potasse d'Alsace, jointly and severally, for value received, as primary obligors and not as sureties merely, hereby absolutely, unconditionally and independently of any other guarantee on this Bond, guarantee the due and punctual payment of the principal and premium on redemption of the within Bond and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or any other guarantor on this Bond or the undersigned being waived ; provided, however, that the liability of the undersigned shall be limited to an amount equivalent to 57.5% of the principal amount of this Bond remaining outstanding and not paid by [the Borrower] on the date when this Bond shall be due and payable, together with 57.5% of the said premium, if any, and 57.5% of the interest, if any, thereon.

Société pour le Financement de Recherches  
et d'Exploitation de Sels de Potasse :

By \_\_\_\_\_

Authorized Representative

Mines Domaniales de Potasse d'Alsace :

By \_\_\_\_\_

Authorized Representative

"Dated \_\_\_\_\_"

"(c) FORM OF BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES GUARANTEE

"Bureau de Recherches Géologiques et Minières, for value received, as primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely, unconditionally and independently of any other guarantee on this Bond, guarantee the due and punctual payment of the principal and premium on redemption of the within Bond and the interest



exact et ponctuel du principal et de la prime de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation, à tout autre garant de l'Obligation ou au soussigné aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux.

République du Congo (Brazzaville) :

Représentant autorisé

« Date \_\_\_\_\_ »

« b) MODÈLE DE GARANTIE DE LA SOCIÉTÉ POUR LE FINANCEMENT DE RECHERCHES ET D'EXPLOITATION DE SELS DE POTASSE ET DES MINES DOMANIALES DE POTASSE D'ALSACE

« La Société pour le financement de recherches et d'exploitation de sels de potasse et les Mines domaniales de potasse d'Alsace, conjointement et solidairement, en qualité de débiteurs principaux et non pas seulement de cautions, pour valeur reçue, garantissent, sans réserves ni conditions et indépendamment de toute autre garantie de ladite Obligation, le paiement exact et ponctuel du principal et de la prime de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation, à tout autre garant de l'Obligation ou au soussigné aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux ; toutefois, la responsabilité du soussigné sera limitée à un montant équivalant à 57,5 p. 100 de la partie non remboursée du principal de l'Obligation, soit la partie que l'Emprunteur n'aura pas remboursée à la date à laquelle l'Obligation est exigible, majoré, le cas échéant de 57,5 p. 100 de la prime et de 57,5 p. 100 des intérêts y afférents.

Société pour le financement de recherches  
et d'exploitation de sels de potasse :

Représentant autorisé

Mines domaniales de potasse d'Alsace :

Représentant autorisé

« Date \_\_\_\_\_ »

« c) MODÈLE DE GARANTIE DU BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES

« Le Bureau de recherches géologiques et minières, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit, sans réserves ni conditions et indépendamment de toute autre garantie de ladite Obligation, le paiement exact et ponctuel du principal et de la prime de remboursement anticipé

thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or any other guarantor on this Bond or the undersigned being waived ; provided, however, that the liability of the undersigned shall be limited to an amount equivalent to 42.5 % of the principal amount of this Bond remaining outstanding and not paid by [the Borrower] on the date when this Bond shall be due and payable, together with 42.5 % of the said premium, if any, and 42.5 % of the interest, if any, thereon.

Bureau de Recherches Géologiques et Minières :

By \_\_\_\_\_

Authorized Representatives

"Dated \_\_\_\_\_"

LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
WASHINGTON, D.C.

January 9, 1967

Compagnie des Potasses du Congo  
31, Avenue de l'Opéra  
Paris 1<sup>er</sup>, France

Re : *Loan No. 480 COB (Potash Project)*  
*Major Projects and Developments*

Dear Sirs :

Reference is made to Section 5.06 of the Loan Agreement (*Potash Project*) of even date between us. This is to inform you that we would consider as major projects or developments within the meaning of this Section any project or development involving an investment exceeding in the aggregate the equivalent of US \$500,000.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction  
and Development :

By A. G. EL EMARY

*Confirmed :*

Compagnie des Potasses du Congo :

By Roland PRÉ

Authorized Representative

de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation, à tout autre garant de l'Obligation ou au soussigné aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux ; toutefois, la responsabilité du soussigné sera limitée à un montant équivalant à 42,5 p. 100 de la partie non remboursée du principal de l'Obligation, soit la partie que l'Emprunteur n'aura pas remboursée à la date à laquelle l'Obligation est exigible, majoré le cas échéant de 42,5 p. 100 de la prime et de 42,5 p. 100 des intérêts y afférents.

Bureau de recherches géologiques et minières :

Représentants autorisés

« Date \_\_\_\_\_ »

#### LETTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON (D. C.)

Le 9 janvier 1967

Compagnie des potasses du Congo  
31, avenue de l'Opéra  
Paris 1<sup>er</sup> (France)

Objet : *Emprunt n° 480 COB (Projet relatif à la potasse)*  
*Projets et travaux importants*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 5.06 du Contrat d'emprunt (*Projet relatif à la potasse*) que nous avons conclu ce jour. Nous vous informons que nous considérerons comme projets ou travaux importants, au sens de ce paragraphe, tous projets ou travaux exigeant un investissement total supérieur à l'équivalent de 500 000 dollars.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous envoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement :

A. G. EL EMARY

*Bon pour confirmation :*

Pour la Compagnie des potasses du Congo :

Roland PRÉ

Représentant autorisé

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
WASHINGTON, D.C.

January 9, 1967

Compagnie des Potasses du Congo  
31, Avenue de l'Opéra  
Paris I<sup>er</sup>, France

Re : *Loan No. 480 COB (Potash Project)*  
*Current Ratio*

Dear Sirs :

Reference is made to Section 5.14 (a) of the Loan Agreement (*Potash Project*) of even date between us. This is to confirm that the Bank would initially consider satisfactory a ratio of current assets to current liabilities (as such terms are defined in paragraph (e) of said Section) of not less than 1.5 :1.

If, at any time, circumstances are such that in the opinion of the Bank, this ratio (or any subsequent ratio) should be changed, the Bank shall notify you in writing of the new ratio.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction  
and Development :

By A. G. EL EMARY

SHAREHOLDERS GUARANTEE AGREEMENT  
(*POTASH PROJECT*)

AGREEMENT, dated January 9, 1967, between, on the one side, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and, on the other side, (i) jointly and severally, SOCIÉTÉ POUR LE FINANCEMENT DE RECHERCHES ET D'EXPLOITATION DE SELS DE POTASSE (hereinafter called SOFIPOTA) and MINES DOMANIALES DE POTASSE D'ALSACE (hereinafter called MDPA), and (ii) BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES (hereinafter called BRGM) ;

WHEREAS (A) By an agreement of even date herewith between the Bank and Compagnie des Potasses du Congo, "CPC" (hereinafter called the Borrower) which agreement, together with the schedules therein referred to, is hereinafter called the Loan Agreement,<sup>1</sup> the Bank has agreed to make a loan (hereinafter called the Loan) to the Borrower in various currencies in an amount equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement ;

<sup>1</sup> See p. 172 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON (D. C.)

Le 9 janvier 1967

Compagnie des potasses du Congo  
31, avenue de l'Opéra  
Paris 1<sup>er</sup> (France)

Objet : *Emprunt n° 480 COB (Projet relatif à la potasse)*  
*Rapport actif courant — passif courant*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'alinéa *a* du paragraphe 5.14 du Contrat d'emprunt (*Projet relatif à la potasse*) que nous avons conclu ce jour. Nous vous confirmons que la Banque considérera comme satisfaisant, au départ, un rapport actif courant — passif courant (selon la définition qu'en donne l'alinéa *e* dudit paragraphe) d'au moins 1,5 à 1.

Si la Banque estime à un moment quelconque qu'il y a lieu en raison des circonstances, de modifier ce rapport (ou tout rapport ultérieur), le nouveau rapport vous sera notifié par écrit.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement :

A. G. EL EMARY

### CONTRAT DE GARANTIE DES ACTIONNAIRES (PROJET RELATIF À LA POTASSE)

CONTRAT, en date du 9 janvier 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et i) la SOCIÉTÉ POUR LE FINANCEMENT DE RECHERCHES ET D'EXPLOITATION DE SELS DE POTASSE (ci-après dénommée « la SOFIPOTA ») et les MINES DOMANIALES DE POTASSE D'ALSACE (ci-après dénommées « les MDPA »), conjointement et solidairement, et ii) le BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES (ci-après dénommé « le BRGM »), d'autre part.

CONSIDÉRANT A) qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Compagnie des potasses du Congo (CPC) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt <sup>1</sup> », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt ;

<sup>1</sup> Voir p. 173 de ce volume

(B) SOFIPOTA, MDPA and BRGM (hereinafter called the Guarantors), in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement, have agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* Whenever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants or agreements in this Agreement contained :

(a) SOFIPOTA and MDPA, jointly and severally, as primary obligors and not as sureties merely, absolutely, unconditionally and independently of the obligations of any other Guarantor, guarantee the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on the Loan and the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds, provided, however, that the liability of SOFIPOTA and MDPA under this paragraph (a) shall be limited to an amount equivalent to 57.5 % of any amount due, outstanding and not paid by the Borrower under the Loan or the Bonds on any date on which such amount shall be due and payable ;

(b) BRGM, as primary obligor and not as surety merely, absolutely, unconditionally and independently of the obligations of any other Guarantor, guarantees the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan and the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds, provided, however, that the liability of BRGM under this paragraph (b) shall be limited to an amount equivalent to 42.5 % of any amount due, outstanding and not paid by the Borrower under the Loan or the Bonds on any date on which such amount shall be due and payable ;

provided, however, that : (i) unless the Bank shall otherwise agree, the limitations upon the liability of SOFIPOTA and MDPA and of BRGM set forth in paragraphs (a) and (b) of this Section shall not apply to any amounts from time to time due and payable under the Loan or the Bonds to the extent that the amounts so due and payable do not exceed the equivalent of \$1,610,000 ; and (ii) that payments made under (i) of this proviso shall not in the aggregate exceed the percentages respectively set forth in such paragraphs.

*Section 2.02.* (a) SOFIPOTA and MDPA, jointly and severally, on the one side, and BRGM, on the other side, shall, in proportion to the percentages respectively set forth in paragraph (a) and paragraph (b) of Section 2.01 of this Agreement promptly provide to the Borrower, or cause the Borrower to be promptly provided with, as and when required, by means of advances made on terms and conditions satisfactory to the Bank, or of payments in cash for additional shares of capital stock issued by the Borrower : (i) any additional funds necessary to complete the Project ; and (ii) any funds necessary to the provision of initial working capital satisfactory to the Bank.

B) Que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt, la SOFIPOTA, les MDPA, et le BRGM (ci-après dénommés « les Garants ») ont accepté de souscrire aux obligations spécifiées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

#### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement ou convention souscrit par eux dans le présent Contrat :

a) La SOFIPOTA et les MDPA, conjointement et solidairement, déclarent garantir absolument, inconditionnellement et indépendamment des engagements de tout autre Garant, en qualité de débiteurs principaux et non seulement de cautions, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations, et des intérêts et autres charges y afférents, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations ; toutefois, la responsabilité de la SOFIPOTA et des MDPA visée dans le présent alinéa *a* sera limitée à un montant équivalant à 57,5 p. 100 de tout montant échu que l'Emprunteur n'aura pas remboursé, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations, à la date à laquelle ce montant est échu et exigible.

b) Le BRGM déclare garantir absolument, inconditionnellement et indépendamment des engagements de tout autre Garant, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations ; toutefois, la responsabilité du BRGM visée dans le présent alinéa *b* sera limitée à un montant équivalant à 42,5 p. 100 de tout montant échu que l'Emprunteur n'aura pas remboursé, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations, à la date à laquelle ce montant est échu et exigible.

Toutefois, i) à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les limites fixées pour la responsabilité de la SOFIPOTA, des MDPA et du BRGM aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à tel ou tels montants qui seront échus et exigibles en vertu du Contrat d'emprunt et du texte des Obligations dans la mesure où ces montants échus et exigibles ne dépasseront pas l'équivalent de 1 610 000 dollars ; et ii) le total des paiements effectués conformément aux dispositions énoncées au point i ci-dessus ne dépassera pas les pourcentages spécifiés auxdits alinéas.

*Paragraphe 2.02.* a) La SOFIPOTA et les MDPA conjointement et solidairement, d'une part, et le BRGM, d'autre part, s'engagent à fournir ou à faire fournir sans retard à l'Emprunteur, proportionnellement aux pourcentages spécifiés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2.01 du présent Contrat, selon les besoins et au moment des besoins, par des avances consenties à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque ou par la souscription en espèces de nouvelles actions émises par l'Emprunteur : i) les fonds supplémentaires nécessaires pour mener à bien les travaux relatifs au Projet ; et ii) les fonds nécessaires pour constituer un fonds de roulement initial jugé satisfaisant par la Banque.

(b) Any payment of interest on, and any repayment of the principal of, any advance made pursuant to paragraph (a) of this Section shall be made only on the terms and conditions set forth in Section 5.14 of the Loan Agreement.

### Article III

*Section 3.01.* Each Guarantor shall give to the Bank such information as the Bank shall reasonably request relating to its ability to perform its obligations hereunder and shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the performance of such obligations.

*Section 3.02.* Each Guarantor, as and when required to permit compliance by the Borrower with its obligations under the Loan Agreement, shall (i) endorse and duly execute its guarantee on the Bonds, and (ii) furnish such information to the Bank as may be required for the purposes of Section 6.14 of the Loan Regulations.

*Section 3.03.* The obligations of each Guarantor under this Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any other Guarantor with regard to any default by the Borrower or by any other Guarantor, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or to any of the Guarantors ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or any of the Guarantors ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreements or any document related to the Loan contemplated by the respective terms thereof ; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Republic of the Congo or of any political subdivision or agency of the Republic of the Congo. No sale or transfer of any of the shares of stock of the Borrower made by : (i) SOFIPOTA ; or (ii) BRGM shall, unless the Bank shall otherwise agree, relieve (i) SOFIPOTA and MDPA ; or (ii) BRGM from their respective obligations hereunder.

*Section 3.04.* Provided that the Borrower shall have duly complied with its obligations under the Establishment Convention, the Mining Concession, the Transport Contract, the Port Arrangement and the Tax Status Law :

(a) the obligations of the Guarantors hereunder shall be suspended in the event of physical impossibility for the Borrower, for a period of 180 days or for a period of 180 days in the aggregate within any 270-day period, to carry out the Project, as a result of any act, or acts, or omission to act of the Republic of the Congo or any Congolese authority ; provided, however, that if within a period of 540 days after the date of suspension of such obligations the carrying out of the Project can be resumed, the obligations of the Guarantors hereunder shall resume their full force and enforceability as if no such suspension had occurred, except that if the obligations of the Guarantors hereunder shall have been suspended for a continuous period of more than 180 days, the date on which such obligations shall be fully resumed shall be a date 270 days after the date on which such physical impossibility shall have ceased ;



b) Tout paiement des intérêts et tout remboursement du principal d'une avance quelconque consentie en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe sera effectué aux clauses et conditions stipulées au paragraphe 5.14 du Contrat d'emprunt.

### Article III

*Paragraphe 3.01.* Chaque Garant fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les moyens dont il dispose pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat et informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner leur exécution.

*Paragraphe 3.02.* Lorsqu'il sera nécessaire de donner à l'Emprunteur la possibilité de s'acquitter des engagements souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, chacun des Garants i) endossera et exécutera dûment sa garantie des Obligations et ii) fournira à la Banque les renseignements nécessaires aux fins du paragraphe 6.14 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 3.03.* Chacun des Garants ne sera libéré des obligations que le présent Contrat met à sa charge que par leur exécution et dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est pas subordonnée à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à l'un des autres Garants, ou d'une action intentée contre eux, concernant un manquement de l'Emprunteur ou de l'un des autres Garants et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à l'un des Garants, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'Emprunteur ou l'un des Garants, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt, des Contrats de garantie ou de tout document afférent à l'Emprunt en application de leurs clauses respectives, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret de la République du Congo ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) ni la SOFIPOTA et les MDPAs, ii) ni le BRGM ne seront libérés des obligations que le présent Contrat met à leur charge par la vente ou le transfert i) par la SOFIPOTA ou ii) par le BRGM de telle ou telle action de l'Emprunteur.

*Paragraphe 3.04.* À condition que l'Emprunteur ait exécuté les engagements souscrits par lui dans la Convention relative à l'établissement, la Concession minière, l'Accord de transport, les Arrangements portuaires et la loi relative au statut fiscal :

a) Les obligations que le présent Contrat met à la charge des Garants seront abrogées si l'Emprunteur se trouve dans l'impossibilité matérielle, pendant une période de 180 jours ou pendant une durée totale de 180 jours au cours d'une période de 270 jours, d'exécuter le Projet par suite de tel ou tels actes commis ou omis par la République du Congo ou par toute autorité congolaise ; toutefois, si dans les 540 jours qui suivent la date d'abrogation de ces obligations, les travaux d'exécution du Projet peuvent être repris, les obligations que le présent Contrat met à la charge des Garants reprendront pleinement effet tout comme si elles n'avaient pas été abrogées, mais si lesdites obligations des Garants ont été abrogées pendant plus de 180 jours consécutifs, elles reprendront pleinement effet 270 jours après la date à laquelle l'incapacité matérielle de l'Emprunteur aura pris fin ;

(b) the Guarantors shall be permanently freed from their obligations hereunder (i) if 540 days after the date of suspension of their obligations under paragraph (a) of this Section, the physical impossibility therein referred to shall still continue ; (ii) if the Republic of the Congo or any Congolese authority shall have compulsorily acquired ownership or control of all or substantially all of the property and assets of the Borrower essential for the proper and efficient operation of its business ; or (iii) if the Bank shall, solely because of the discontinuance of the Borrower's operations for any reason specified in paragraph (a) of this Section, declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately.

*Section 3.05.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under the Loan Agreement or Guarantee Agreements upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed as a waiver thereof or an acquiescence in such default ; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 3.06.* If at any time any of the Guarantors shall, pursuant to the provisions of this Agreement, make any of the payments due under the Loan or the Bonds, such Guarantor shall, to the extent of any such payment, be subrogated to the rights of the Bank or any Bondholder with respect thereto.

*Section 3.07.* For the purposes of this Agreement, the provisions of Section 7.04 of Article VII, Article VIII and Article X of the Loan Regulations are incorporated herein.

*Section 3.08.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

(a) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

(b) For SOFIPOTA :

Société pour le Financement de Recherches et d'Exploitation de Sels de Potasse  
11, Avenue de Friedland  
Paris (8<sup>e</sup>), France

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Socopota  
Paris, France

b) Les Garants seront définitivement libérés des obligations que le présent Contrat met à leur charge i) si, 540 jours après la date de l'abrogation de leurs obligations conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'incapacité matérielle qui y est visée persiste ; ii) si la République du Congo ou toute autorité congolaise a acquis de droit la propriété ou le contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité des biens et avoirs nécessaires à l'Emprunteur pour assurer la bonne marche de son entreprise; ou iii) si la Banque, du seul fait que les activités de l'Emprunteur ont été suspendues pour une des raisons spécifiées à l'alinéa *a* du présent paragraphe, déclare immédiatement exigible la partie non remboursée du principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations.

*Paragraphe 3.05.* Aucun retard ni aucune omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une quelconque des parties tient du Contrat d'emprunt ou des Contrats de garantie en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir de tout manquement ou qu'elle l'admet ; l'attitude de cette partie à l'égard d'un manquement ou de la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

*Paragraphe 3.06.* Chaque fois que, conformément aux dispositions du présent Contrat, un des garants effectue un paiement exigible en vertu du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations, ledit Garant sera subrogé, en proportion dudit paiement, dans les droits y relatifs de la Banque ou du porteur d'Obligation.

*Paragraphe 3.07.* Aux fins du présent Contrat, les dispositions du paragraphe 7.04 de l'article VII, l'article VIII et l'article X du Règlement sur les emprunts sont incorporés ci-après.

*Paragraphe 3.08.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

b) Pour la SOFIPOTA :

Société pour le financement de recherches et d'exploitation de sels de potasse  
11, avenue de Friedland  
Paris VIII<sup>e</sup> (France)

Adresse télégraphique :

Socopota  
Paris (France)

(c) For MDPA :

Mines Domaniales de Potasse d'Alsace  
11, Faubourg d'Altkirch  
Mulhouse 68, France

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Midoma  
Mulhouse, France

(d) For BRGM :

Bureau de Recherches Géologiques et Minières  
74, Rue de la Fédération  
Paris (15<sup>e</sup>), France

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Burgeolog  
Paris, France

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* George D. Woods  
President

Société pour le Financement de Recherches et d'Exploitation de Sels de Potasse :

*By* Julien MARTIN  
Authorized Representative

Mines Domaniales de Potasse d'Alsace :

*By* Julien MARTIN  
Authorized Representative

Bureau de Recherches Géologiques et Minières :

*By* Paul RIPOCHE  
Authorized Representative

---

c) Pour les MDPA :

Mines domaniales de potasse d'Alsace  
11, faubourg d'Altkirch  
Mulhouse 68 (France)

Adresse télégraphique :

Midoma  
Mulhouse (France)

d) Pour le BRGM :

Bureau de recherches géologiques et minières  
74, rue de la Fédération  
Paris XV<sup>e</sup> (France)

Adresse télégraphique :

Burgeolog  
Paris (France)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS  
Président

Pour la Société pour le financement de recherches et d'exploitation de sels de potasse :

Julien MARTIN  
Représentant autorisé

Pour les Mines domaniales de potasse d'Alsace :

Julien MARTIN  
Représentant autorisé

Pour le Bureau de recherches géologiques et minières :

Paul RIPOCHE  
Représentant autorisé



No. 8660

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ICELAND**

**Guarantee Agreement—*Burfell Power Project* (with annexed  
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between  
the Bank and Landsvirkjun). Signed at Washington,  
on 14 September 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June  
1967.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ISLANDE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique de  
Burfell* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les em-  
prunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la  
Landsvirkjun). Signé à Washington, le 14 septembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 23 juin 1967.*

No. 8660. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*BURFELL POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ICELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 SEPTEMBER 1966

---

AGREEMENT, dated September 14, 1966, between REPUBLIC OF ICELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Landsvirkjun (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eighteen million dollars (\$18,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations).

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the same meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1966, upon notification by the Bank to the Government of Iceland.

<sup>2</sup> See p. 234 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 232 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8660. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE DE BURFELL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLANDAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 SEPTEMBRE 1966

CONTRAT, en date du 14 septembre 1966, entre la RÉPUBLIQUE ISLANDAISE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Landsvirkjun (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à dix-huit millions (18 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement islandais.

<sup>2</sup> Voir p. 235 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 233 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, promptly to make arrangements, satisfactory to the Bank, to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as and when needed to meet such expenditures.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including assets of Sedlabanki Islands (the Central Bank of Iceland) or any institution performing the functions of a central bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet — à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour nn an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Sedlabanki Islands (Banque centrale d'Islande) ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront

shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor (i) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the relations between the Guarantor, the Borrower and the Township, on the one hand, and Alusuisse and ISAL, on the other hand, and the exercise of their respective rights and the carrying out of their respective obligations under the Master Agreement and the Scheduled Contracts, and (ii) shall promptly inform the Bank of any failure by Alusuisse or ISAL to comply with their obligations under the Master Agreement or the Scheduled Contracts or any other condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* (a) Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall, to the extent that it has an interest therein and is obligated or entitled to do so, take all such reasonable action, including the exercise of any rights and remedies available to it, as shall be appropriate to maintain in full force and effect the Master Agreement, the Scheduled Contracts, the Partnership Agreement, the Purchase Agreements and the External Bonds, and to secure the prompt and diligent performance by the parties thereto of their respective obligations thereunder.

notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant i) fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne les relations entre le Garant, l'Emprunteur et la Municipalité, d'une part, et l'Alusuisse et l'ISAL, d'autre part, ainsi que l'exercice de leurs droits respectifs et l'exécution des obligations qui leur incombent respectivement aux termes du Contrat principal et des Contrats annexes, et ii) informera sans retard la Banque de tout manquement par l'Alusuisse ou l'ISAL à l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du Contrat principal ou des Contrats annexes ainsi que de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et le Garant, celui-ci s'engage, dans la mesure où il a intérêt à le faire et où il est tenu ou en droit de le faire, à prendre toutes mesures raisonnables et appropriées pour maintenir en vigueur le Contrat principal, les Contrats annexes, le Contrat d'association, les Contrats d'achat et les Obligations extérieures (en exerçant, le cas échéant, les droits et les recours dont il dispose) et pour faire en sorte que les parties à ces instruments s'acquittent sans retard des obligations respectives qui en découlent.

(b) The Guarantor and the Bank shall exchange views as to any arbitral or judicial proceeding contemplated or undertaken pursuant to any of the Master Agreement, the Scheduled Contracts, the Partnership Agreement, the Purchase Agreements and the External Bonds in which the Guarantor has an interest. The Guarantor shall promptly advise the Bank of any such proceeding contemplated or undertaken and shall give the Bank such information as the Bank shall reasonably request to enable the Bank if it so desires to make its views thereon known to the Guarantor and in any such proceeding.

*Section 3.07.* Any amounts received by the Guarantor from SKA under the Performance Guaranty Agreement shall be deposited and retained by the Guarantor in a special account and shall only be used for the purposes and in the manner as shall be agreed upon by the Guarantor and the Bank.

*Section 3.08. (a)* The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views as to any notices to be given by the Guarantor pursuant to Sections 9.06 and 9.07 of the Master Agreement, and the Guarantor shall not give any such notice or consent without first consulting the Bank with respect thereto.

(b) The Guarantor shall not give any consent or agreement pursuant to Sections 22.01, 22.02, 24.03 and 29.02 of the Master Agreement unless the Bank shall so agree.

*Section 3.09.* The Guarantor shall promptly notify the Bank of the occurrence of any event referred to in Section 10.02, Article 26, Section 35.03, Article 39, Section 41.02 (a), Article 42, and Section 43.03 of the Master Agreement.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Sedlabanki Islands  
Ríkisabyrgdasjodur  
Austurstraeti 11  
Reykjavik, Iceland

b) Le Garant et la Banque conféreront sur toute procédure arbitrale ou judiciaire envisagée ou engagée en application des dispositions du Contrat principal, des Contrats annexes, du Contrat d'association, des Contrats d'achat et des Obligations extérieures où le Garant possède un intérêt. Le Garant informera la Banque sans retard de toute procédure ainsi envisagée ou engagée et fournira à la Banque tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander pour pouvoir, si elle le désire, faire connaître son opinion en la matière au Garant et dans toute procédure engagée.

*Paragraphe 3.07.* Tout montant versé par la SKA au Garant en application du Contrat de garantie de construction sera gardé en dépôt par le Garant à un compte spécial et ne sera utilisé qu'aux fins et suivant les modalités dont le Garant et la Banque seront convenus.

*Paragraphe 3.08.* a) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre sur toute notification à faire par le Garant en application des paragraphes 9.06 et 9.07 du Contrat principal et le Garant ne pourra faire cette notification ni donner son assentiment sans avoir d'abord consulté la Banque à ce sujet.

b) Le Garant ne pourra donner son assentiment ou son accord en application des dispositions des paragraphes 22.01, 22.02, 24.03 et 29.02 du Contrat principal sans le consentement de la Banque.

*Paragraphe 3.09.* Si l'un des événements indiqués au paragraphe 10.02, à l'article 26, au paragraphe 35.03, à l'article 39, au paragraphe 41.02, a, à l'article 42 et au paragraphe 43.03 du Contrat principal se produit, le Garant en notifiera sans retard la Banque.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Sedlabanki Islands  
Ríkisabyrgdasjodur  
Austurstraeti 11  
Reykjavik (Islande)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Centralbank  
Reykjavik

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Iceland :

By P. THORSTEINSSON  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]



Adresse télégraphique :

Centralbank  
Reykjavik

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islandaise :

P. THORSTEINSSON  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

N° 8660

LOAN AGREEMENT  
(BURFELL POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated September 14, 1966, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and LANDSVIRKJUN (National Power Company, hereinafter called the Borrower), a company established by the Act Number 59 of May 20, 1965 of the Republic of Iceland (hereinafter called the Guarantor).

WHEREAS (A) the Borrower and the Guarantor propose to carry out a project for the construction and operation of a hydroelectric generating station at Burfell on the Thjorsa River in Iceland and of certain power transmission lines and related facilities, all as hereinafter more fully described, and have requested the Bank to assist in the financing of said project ;

(B) the Borrower has made arrangements to finance part of the cost of said project by the sale to several institutional investors of bonds in the aggregate principal amount of six million dollars (\$6,000,000) ;

(C) Swiss Aluminium Limited, a company organized under the laws of Switzerland, proposes to build an aluminium smelter in Iceland, which will use a substantial part of the power to be generated by said project, and arrangements regarding the construction of the smelter, the purchase and sale of such power and certain related matters have been made among the Guarantor, the Borrower, Swiss Aluminium Limited and other parties under a Master Agreement and other Scheduled Contracts hereinafter defined ; and

(D) by a Guarantee Agreement of even date herewith<sup>1</sup> between the Guarantor and the Bank, the Guarantor has agreed among other things to guarantee the obligations of the Borrower in respect of the loan provided for in this Agreement ;

WHEREAS the Bank, on the basis *inter alia* of the foregoing, has agreed to make a loan to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), namely, by the deletion of Section 9.04 and the substitution therefor of the following new Section :

“SECTION 9.04. *Termination of Guarantee Agreement Upon Termination of Loan Agreement.* If, in accordance with the provisions thereof, the Loan Agreement

---

<sup>1</sup> See p. 224 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 232 of this volume.

## CONTRAT D'EMPRUNT

*(PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE DE BURFELL)*

CONTRAT, en date du 14 septembre 1966, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la LANDSVIRKJUN (Compagnie nationale d'électricité, ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société créée en vertu de la loi n° 59 du 20 mai 1965 de la République islandaise (ci-après dénommée « le Garant »).

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur et le Garant ont l'intention de réaliser un projet portant sur la construction et l'exploitation d'une centrale hydro-électrique à Burfell sur la Thjorsa, en Islande, et de certaines lignes de transport de courant et autres installations annexes, dont on trouvera ci-après une description plus détaillée, et qu'ils ont demandé à la Banque de les aider à financer ledit projet ;

B) Que l'Emprunteur a pris des dispositions pour financer une partie du coût dudit projet en vendant à plusieurs institutions des Obligations représentant au total 6 millions (6 000 000) de dollars ;

C) Que la Swiss Aluminium Limited, société constituée conformément à la législation suisse, a l'intention de construire en Islande une fonderie d'aluminium qui utilisera une grande partie de l'électricité obtenue dans le cadre dudit projet, et que des accords relatifs à la construction de la fonderie, à l'achat et à la vente de l'électricité à certaines autres questions connexes ont été conclues entre le Garant, l'Emprunteur, la Swiss Aluminium Limited et d'autres parties aux termes d'un Contrat principal et autres Contrats annexes dont la définition est donnée ci-après ;

D) Qu'aux termes d'un Contrat de garantie<sup>1</sup> de même date entre le Garant et la Banque, le Garant a notamment accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur relatives à l'emprunt qui fait l'objet du présent Contrat ;

CONSIDÉRANT que la Banque, compte tenu notamment de ce qui précède, a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup> (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par la suppression du paragraphe 9.04, qui est remplacé par le nouveau paragraphe ci-après :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat de garantie du fait de la résiliation du Contrat d'emprunt.* Si, conformément à ses dispositions, le Contrat d'emprunt

<sup>1</sup> Voir p. 225 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 233 de ce volume.

shall be terminated for failure to become effective, the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall also terminate. The Bank shall promptly give notice of such termination to the Guarantor."

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Loan Agreement have the following meanings :

(a) the term "Alusuisse" means Swiss Aluminium Limited, a company organized under the laws of Switzerland ;

(b) the term "ISAL" means Icelandic Aluminium Company Limited, a subsidiary of Alusuisse organized under the laws of the Guarantor ;

(c) the term "Township" means the Township of Hafnarfjordur in Iceland ;

(d) the term "SKA" means Swiss Credit Bank, a banking corporation organized under the laws of Switzerland ;

(e) the term "Purchase Agreements" means the agreements to be entered into between the Borrower and The Equitable Life Assurance Society of the United States and other institutional investors providing for the purchase by said investors of bonds to be issued by the Borrower, with the guarantee of the Guarantor, of an aggregate principal amount of six million dollars (\$6,000,000) ;

(f) the term "External Bonds" means the bonds to be issued by the Borrower pursuant to the Purchase Agreements ;

(g) the term "Master Agreement" means the agreement between the Guarantor and Alusuisse, dated March 28, 1966, providing, among other things, for certain obligations of the Guarantor and of Alusuisse in connection with the construction and operation of the Burfell Facilities and the Smelter (as therein respectively defined), and for other related matters ;

(h) the term "Power Contract" means the agreement, attached as Schedule A to the Master Agreement, entered into on June 28, 1966 between the Borrower and ISAL, providing for the sale of power to ISAL, for certain obligations of the Borrower and ISAL in connection therewith, and for other related matters ;

(i) the term "Smelter Site and Harbor Agreement" means the agreement, attached as Schedule B to the Master Agreement, entered into on June 28, 1966 between ISAL and the Township, providing for the leasing of land to ISAL, for the construction of a harbor and related facilities, and for other related matters ;

(j) the term "Assistance Agreements" means the three agreements, attached as Schedules C1, C2 and C3 to the Master Agreement, entered into on June 28, 1966 between ISAL and Alusuisse, whereby, among other things, Alusuisse has agreed to assist ISAL in the design, construction and operation of the Smelter (as therein defined) and in the sale of aluminium ;

(k) the term "Performance Guaranty Agreement" means the agreement dated March 28, 1966, between the Guarantor and Alusuisse, providing for a guarantee of timely construction of the First Stage of the Smelter (as therein defined) ;

(l) the term "Letter of Guaranty" means the credit instrument to be issued by SKA on the Effective Date in connection with the Performance Guaranty Agreement, evidencing SKA's undertaking to pay certain funds to the Guarantor, at the times and upon the conditions set forth in the Performance Guaranty Agreement ;

est résilié parce qu'il n'est pas entré en vigueur, le Contrat de garantie sera également résilié et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées. La Banque en notifiera sans retard le Garant. »

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Alusuisse » désigne la Swiss Aluminium Limited, société constituée conformément à la législation suisse ;

b) L'expression « ISAL » désigne l'Icelandic Aluminium Company Limited, filiale de l'Alusuisse constituée conformément à la législation du Garant ;

c) L'expression « Municipalité » désigne la municipalité de Hafnarfjordur en Islande ;

d) L'expression « SKA » désigne le Crédit suisse, société bancaire constituée conformément à la législation suisse ;

e) L'expression « Contrats d'achat » désigne les contrats qui seront passés entre l'Emprunteur et l'Equitable Life Assurance Society des États-Unis et d'autres institutions en vue de l'achat, par ces investisseurs, d'Obligations que l'Emprunteur émettra, avec la garantie du Garant, pour un montant en principal représentant au total 6 millions (6 000 000) de dollars ;

f) L'expression « Obligations extérieures » désigne les Obligations que l'Emprunteur émettra en application des Contrats d'achat ;

g) L'expression « Contrat principal » désigne le contrat conclu le 28 mars 1966 entre le Garant et l'Alusuisse, et portant notamment sur certaines obligations du Garant et de l'Alusuisse en ce qui concerne la construction et l'exploitation des installations de Burfell et de la fonderie (selon la définition qu'en donne ledit contrat) et autres questions connexes ;

h) L'expression « Contrat relatif à l'énergie électrique » désigne le contrat (joint comme annexe A au Contrat principal) conclu le 28 juin 1966 entre l'Emprunteur et l'ISAL et portant sur la vente d'électricité à l'ISAL, sur certaines obligations de l'Emprunteur et de l'ISAL à cet égard ainsi que sur d'autres questions connexes ;

i) L'expression « Contrat relatif au port et à l'emplacement de la fonderie » désigne le contrat (joint comme annexe B au Contrat principal) conclu le 28 juin 1966 entre l'ISAL et la Municipalité et portant sur la location de terrains à bail par l'ISAL, sur la construction d'un port et d'autres installations connexes ainsi que sur d'autres questions connexes ;

j) L'expression « Contrats d'aide » désigne les trois contrats (joints comme annexes C1, C2 et C3 au Contrat principal) conclus le 28 juin 1966 entre l'ISAL et l'Alusuisse et aux termes desquels l'Alusuisse s'est engagée notamment à apporter son aide à l'ISAL pour la conception, la construction et l'exploitation de la fonderie (selon la définition qu'en donnent lesdits contrats) et pour la vente de l'aluminium ;

k) L'expression « Contrat de garantie de construction » désigne le contrat conclu le 28 mars 1966 entre le Garant et l'Alusuisse et garantissant la construction en temps voulu de la première partie de la fonderie (selon la définition qu'en donne ledit contrat) ;

l) L'expression « Lettre de garantie » désigne l'instrument de crédit qui sera délivré par la SKA, à la date d'entrée en vigueur, touchant le Contrat de garantie de construction, et établissant que la SKA s'est engagée à verser certains fonds au Garant, aux dates et conditions stipulées dans le Contrat de garantie de construction ;

(m) the term "Partnership Agreement" means the agreement dated July 1, 1965, between the Guarantor and the City of Reykjavik concerning their joint ownership of the Borrower ;

(n) the term "Scheduled Contracts" means the Power Contract, the Smelter Site and Harbor Agreement, the Assistance Agreements, the Performance Guaranty Agreement and the Letter of Guaranty ;

(o) the term "Act" means the Act Number 59 of May 20, 1965 providing for the establishment of the Borrower ; and

(p) the term "Regulations" means the Regulations issued on June 14, 1966 by the Minister for Electricity of the Guarantor pursuant to the Act.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighteen million dollars (\$18,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

*Section 2.08.* For the purposes of facilitating the sale of portions of the Loan or Bonds, it is agreed that in connection with any such sale, notwithstanding the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Loan Regulations, the Bank and the Borrower, with the consent of the Guarantor, may from time to time agree that any portion of the Loan repayable in one currency may be made repayable in one or more other currencies and from the date specified in such agreement such portion of the Loan shall be repayable in such other currency or currencies.

m) L'expression « Contrat d'association » désigne le contrat conclu le 1<sup>er</sup> juillet 1965 entre le Garant et la ville de Reykjavik et établissant leur copropriété de l'Emprunteur ;

n) L'expression « Contrats annexes » désigne le Contrat relatif à l'énergie électrique, le Contrat relatif au port et à l'emplacement de la fonderie, les Contrats d'aide, le Contrat de garantie de construction et la lettre de garantie ;

o) L'expression « la Loi » désigne la loi n° 59 du 20 mai 1965 portant création de l'Emprunteur ;

p) L'expression « les Règlements » désigne les règlements édictés le 14 juin 1966 par le Ministre de l'électricité du Garant en application de la loi.

#### Article II

##### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à dix-huit millions (18 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.08.* Aux fins de faciliter la vente de fractions de l'Emprunt ou des Obligations, il est convenu que, nonobstant les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque et l'Emprunteur pourront convenir, avec l'assentiment du Garant, qu'une fraction de l'Emprunt remboursable en une certaine monnaie pourra être remboursée en une ou plusieurs autres monnaies ; à compter de la date qui aura été convenue, ladite fraction de l'Emprunt sera remboursable en ladite ou lesdites monnaies.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Chairman of the Board of Directors of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Section 4.03.* Notwithstanding the provisions of Section 6.06 of the Loan Regulations, the Bank may from time to time request pursuant to Section 6.03 or Section 6.11 of the Loan Regulations, and the Borrower shall execute and deliver, Bonds providing : (a) for the payment on a single date of two or more maturities, or parts thereof, specified in such request, of instalments of the principal amount of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement ; (b) that the principal amount of each such Bond shall be payable in a single currency on the date of the latest maturity of the instalments specified in such request ; (c) that as a sinking fund for such Bonds the Borrower will, on each date specified in Schedule 1 to this Agreement as the maturity of an instalment of the portion, or all, of the Loan represented by such Bonds, redeem a principal amount of such Bonds equal to the amount of such instalment ; (d) that the Bonds to be redeemed in whole or in part shall be selected by lot ; (e) that no premium shall be payable on such redemption ; (f) that, on or before any such redemption date, the Borrower may credit against the principal amount of Bonds so to be redeemed the principal amount of any Bonds issued pursuant to such request which shall have been purchased or otherwise acquired and retired by the Borrower prior to such date and which shall not previously have been credited against any sinking fund obligation ; and (g) that all Bonds redeemed pursuant to, or credited against, any sinking fund obligation shall be retired and shall not be reissued. All the provisions of this Article IV and of Article VI of the Loan Regulations shall apply to such Bonds except that such appropriate changes shall be made in the forms of Bonds as the Bank shall reasonably request in order to give effect to the provisions of this Section 4.03.



*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président du Conseil d'administration de l'Emprunteur, ainsi que la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.03.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 6.06 du Règlement sur les emprunts, la Banque pourra, en application des paragraphes 6.03 ou 6.11 dudit Règlement, demander à l'Emprunteur, qui les établira et les remettra, des Obligations aux termes desquelles : *a*) l'Emprunteur s'acquittera à une même date du montant de deux ou plusieurs des échéances du principal de l'Emprunt qui sont stipulées à l'annexe 1 du présent Contrat, ou de fractions desdites échéances, selon ce que la Banque aura spécifié dans sa demande ; *b*) le principal de chaque Obligation sera remboursable en une seule monnaie à la date de la dernière échéance que la Banque aura spécifiée dans sa demande ; *c*) l'Emprunteur rachètera, à titre de fonds d'amortissement desdites Obligations et à chaque date d'échéance de la fraction ou de la totalité de l'Emprunt représentée par lesdites Obligations qui est spécifiée à l'annexe 1 du présent Contrat, un montant en principal desdites Obligations équivalant au montant dû à cette échéance ; *d*) les Obligations remboursables en totalité ou en partie seront désignées par tirage au sort ; *e*) aucune prime ne sera versée à l'occasion du remboursement desdites Obligations ; *f*) à la date ou avant la date dudit remboursement, l'Emprunteur pourra déduire du principal des Obligations remboursables le principal des Obligations émises à la suite de la demande de la Banque et qui auront été achetées ou acquises de toute autre manière et annulée par l'Emprunteur avant ladite date, à condition que ledit principal n'ait pas été déjà déduit d'un autre fonds d'amortissement d'Obligations ; *g*) toutes les Obligations qui auront été rachetées ou dont le montant aura été déduit d'un fonds d'amortissement seront annulées et ne seront pas remplacées. Toutes les dispositions du présent article et celles de l'article VI du Règlement sur les emprunts seront applicables auxdites Obligations, sous réserve des modifications nécessaires du texte desdites Obligations que la Banque pourra raisonnablement demander en vue de donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

## Article V

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ competent and experienced consultants and contractors acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and the construction and installation schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and all other plants, works, properties and equipment of the Borrower, and to examine any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the Purchase Agreements, the External Bonds, the administration, operations and financial condition of the Borrower, its relations with ISAL and the exercise of the Borrower's and ISAL's respective rights, and the carrying out of their respective obligations, under the Power Contract and any other agreements related thereto.

(e) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof, and the performance by the Borrower of its obligations under this Loan Agreement. The Borrower shall promptly inform the Bank of any

## Article V

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion des finances et des services d'utilité publique.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur utilisera, pour exécuter le Projet, les services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs compétents et expérimentés ; les conditions et la durée de leur emploi devront être jugées satisfaisantes par la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises et tous les autres chantiers, usines, biens et matériel de l'Emprunteur et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne la dépense des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, les Contrats d'achat, les Obligations extérieures, la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, ses relations avec l'ISAL et l'exercice, par l'Emprunteur et par l'ISAL, de leurs droits respectifs ainsi que le respect de leurs obligations respectives, conformément au Contrat relatif à l'énergie électrique et à tous autres contrats connexes.

e) L'Emprunteur fera vérifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une société comptable indépendants agréés par la Banque, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice fiscal, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la société comptable.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt, à la régularité de son service et à l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situa-

condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Loan Agreement, the Power Contract, the Purchase Agreements and the External Bonds.

(c) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views as to any notice to be given pursuant to Section 9.02 of the Master Agreement and as to the agreements to be entered into with ISAL pursuant to Sections 9.03 and 9.04 of the Master Agreement, and the Borrower shall not give any such notice or enter into any such agreement without first notifying the Bank with respect thereto.

(d) The Borrower shall not grant permission to ISAL pursuant to Sections 12.01 and 12.02 of the Power Contract without first consulting the Bank with respect thereto.

*Section 5.04.* (a) The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date in which it is originally incurred.

(b) The Borrower shall not, without the prior approval of the Bank, sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient operation of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.07.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take out and maintain or cause to be taken out and maintained such insurance, against such risks

tion qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat, du Contrat relatif à l'énergie électrique, des Contrats d'achat et des Obligations extérieures.

c) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre sur les notifications à faire en application du paragraphe 9.02 du Contrat principal et sur les accords à conclure avec l'ISAL conformément aux paragraphes 9.03 et 9.04 du Contrat principal, et l'Emprunteur ne pourra faire ces notifications ni conclure ces accords sans en avoir au préalable avisé la Banque.

d) L'Emprunteur ne donnera aucune autorisation à l'ISAL en application des paragraphes 12.01 et 12.02 du Contrat relatif à l'énergie électrique sans avoir d'abord consulté la Banque.

*Paragraphe 5.04.* a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

b) L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque, vendre, donner à bail, transférer ni aliéner d'aucune autre façon aucun de ses biens ou avoirs nécessaires à l'exercice efficace de ses activités et au fonctionnement de son entreprise, notamment le Projet, à moins que l'Emprunteur n'ait d'abord remboursé intégralement la fraction de l'Emprunt et les Obligations restant dues ou n'ait pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant dans les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur contractera ou fera contracter des polices d'assurance pour les risques habituels

and in such amount, as shall be consistent with sound practice and, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation and any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

*Section 5.08.* The Borrower : (i) shall at all times take all steps necessary to maintain its existence and right to carry on operations ; (ii) shall operate and maintain its plants, equipment and property, and make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; (iii) shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful for the construction and operation of the Project and the conduct of its business ; and (iv) shall at all times carry on its operations and maintain its financial position in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices, under the supervision of qualified and experienced management.

*Section 5.09.* (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) the Borrower shall, to the extent that it is obligated or entitled to do so, take all such reasonable action, including the exercise of any rights and remedies available to it, as shall be appropriate to secure the prompt and diligent performance by the parties to the Power Contract and the Purchase Agreements of their obligations thereunder, and (ii) the Borrower shall not amend, abrogate, assign or waive in any material respect any provision of the Power Contract, the Purchase Agreements or the External Bonds.

(b) The Bank and the Borrower shall exchange views as to any arbitral or judicial proceeding contemplated or undertaken pursuant to the Power Contract, the Purchase Agreements or the External Bonds. The Borrower shall promptly advise the Bank of any such proceeding contemplated or undertaken and shall give the Bank such information as the Bank shall reasonably request to enable the Bank if it so desires to make its views thereon known to the Borrower and in any such proceeding.

*Section 5.10.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, if the Borrower shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness under the External Bonds, other than the sinking fund redemptions required by the covenants contained in such External Bonds, the Borrower shall simultaneously repay a proportionate amount of the Loan and the Bonds then outstanding. All the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity, including the requirement of notice, shall be applicable to any repayment by the Borrower in accordance with this Section, provided, however, that partial payment of the principal amount of any one maturity shall be permitted to the extent required to complete such proportionate repayment.

et stipulant des indemnités conformes aux saines pratiques commerciales et sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, lesdites polices devront couvrir les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres auxquels elles seront exposées du fait de leur achat, de leur transport et de leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation. Les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans une monnaie pouvant être librement utilisée pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur i) prendra en tout temps les mesures nécessaires pour maintenir son existence et conserver le droit de poursuivre ses activités ; ii) assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre au renouvellement et aux réparations nécessaires, le tout selon les règles de l'art ; iii) prendra, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes mesures nécessaires pour acquérir, conserver ou renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à la construction et l'exploitation du Projet ou à l'exercice de ses activités ; et iv) devra en tout temps gérer ses affaires et maintenir sa situation financière, le tout en se conformant aux principes et à la pratique d'une saine administration commerciale et financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique, sous la surveillance d'un personnel de direction expérimenté et compétent.

*Paragraphe 5.09.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) l'Emprunteur devra, dans la mesure où il y est tenu ou y a droit, prendre toutes les mesures raisonnables, notamment exercer tout droit et recours dont il dispose, pour assurer une exécution rapide, par les parties au Contrat relatif à l'énergie électrique et aux Contrats d'achat, des obligations qui leur incombent aux termes desdits contrats et ii) l'Emprunteur ne pourra d'aucune manière modifier, supprimer ou transférer l'une quelconque des dispositions du Contrat relatif à l'énergie électrique, des Contrats d'achat ou des Obligations extérieures ni y déroger.

b) La Banque et l'Emprunteur procéderont à des échanges de vues sur toute procédure arbitrale ou judiciaire envisagée ou engagée en application des dispositions du Contrat relatif à l'énergie électrique, des Contrats d'achat ou des Obligations extérieures. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute procédure envisagée ou engagée et fournira à la Banque tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander pour pouvoir, si elle le désire, faire connaître son opinion en la matière à l'Emprunteur et dans toute procédure ainsi engagée.

*Paragraphe 5.10.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, si l'Emprunteur rembourse par anticipation une partie quelconque de la dette qu'il a contractée aux termes des Obligations extérieures, à l'exception des versements au fonds d'amortissement prévus dans les dispositions contenues dans les Obligations extérieures, il effectuera simultanément un remboursement proportionnel de l'Emprunt et des Obligations non liquidés. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement anticipé, touchant notamment les notifications à faire, sont applicables à tout remboursement effectué par l'Emprunteur en application du présent paragraphe ; toutefois, le paiement partiel du principal d'une échéance pourra être effectué pour compléter, dans la mesure nécessaire, ledit remboursement proportionnel.

*Section 5.11.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur : (i) prior to the Closing Date any short-term debt exceeding in the aggregate at any one time the equivalent of \$600,000 or any long-term debt ; and (ii) after the Closing Date any debt which, together with any debt incurred under (i) above, shall exceed in the aggregate at any one time the equivalent of \$800,000 unless its net revenue for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

(a) The terms "short-term debt" and "long-term debt" shall include the assumption and guarantee of debt. The term "short-term debt" shall mean all indebtedness of the Borrower maturing by its terms on demand or less than one year after the date on which it is originally incurred. The term "long-term debt" shall mean all indebtedness of the Borrower maturing by its terms one year or more after the date on which it is originally incurred. The term "debt" shall mean both short-term debt and long-term debt.

(b) Short-term debt shall be deemed to be incurred on the date it is drawn down pursuant to the contract, agreement or other instrument providing for such debt. Long-term debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, agreement or other instrument providing for such debt.

(c) The term "net revenue" shall mean gross revenue from all sources, adjusted to take account of power rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenue relates, less all operating and administrative expenses and provision for taxes, if any, but before provision for depreciation, interest and other charges on debt.

(d) The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt.

(e) Debt service payable in a currency other than currency of the Guarantor shall be valued at the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is obtainable, on the date the additional debt is proposed to be incurred, for the purpose of servicing such debt, or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange as reasonably determined by the Bank.

*Section 5.12.* The Borrower shall from time to time take all steps necessary to obtain revenues from its operations sufficient to provide a return of at least 8% (or such other percentage as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower) on its net fixed assets in operation at the beginning of each year. For the purposes of this Section :

(i) The term "net fixed assets in operation" means the net fixed assets in operation, after deducting the total depreciation reserve computed in accordance with the straight-line method at annual rates of depreciation to be agreed from time to time between the Bank and the Borrower.



*Paragraphe 5.11.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne devra pas contracter, i) avant la date de clôture, une dette à court terme dont le montant total dépasserait l'équivalent de 600 000 dollars, ou une dette à long terme ; ii) après la date de clôture, une dette qui, ajoutée au montant de toute dette contractée en application du point i ci-dessus, représenterait au total un montant équivalant à 800 000 dollars, à moins que ses recettes nettes pour l'exercice fiscal ou pour la dernière période de 12 mois précédant la date à laquelle la dette a été contractée (la plus longue de ces deux périodes devant être prise en considération) ne représentent au moins une fois et demie le montant maximum, pour tout exercice suivant, des sommes nécessaires, pour assurer le service de la dette globale, y compris la dette contractée. Aux fins du présent paragraphe :

a) Les expressions « dette à court terme » et « dette à long terme » désignent le fait de contracter une dette et de la garantir. L'expression « dette à court terme » désigne toute dette de l'Emprunteur immédiatement exigible ou contractée pour moins d'un an et l'expression « dette à long terme » désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an. L'expression « dette » désigne à la fois les dettes à long terme et les dettes à court terme ;

b) Toute dette à court terme sera réputée contractée à la date à laquelle la somme est versée en application du Contrat, de l'accord ou de tout autre instrument relatif à cette dette. Toute dette à long terme sera réputée contractée à la date de signature et de remise du Contrat, de l'accord ou de tout autre instrument relatif à cette dette ;

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice fiscal ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, le cas échéant, avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges de la dette ;

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service de la dette » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges de la dette ;

e) Les sommes nécessaires au service de la dette et payables en une monnaie autre que celle du Garant seront calculées au taux de change auquel cette monnaie peut être obtenue à la date où la nouvelle dette est contractée et pour son service, ou, s'il n'est pas possible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque fixera raisonnablement.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur prendra périodiquement les mesures nécessaires pour obtenir de ses opérations des recettes suffisantes pour s'assurer un bénéfice d'au moins 8 p. 100 (ou représentant tout autre pourcentage dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir) de la valeur nette de ses immobilisations au début de chaque année. Aux fins du présent paragraphe :

i) L'expression « valeur nette des immobilisations » désigne la valeur nette des avoirs fixes utilisés, déduction faite de la valeur totale de la réserve d'amortissement calculée conformément à la méthode directe au taux annuel d'amortissement dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur ;

- (ii) The term "return" means the net amount of income after deducting from gross operating revenue all expenses of operation, including adequate maintenance and depreciation, administration and general expenses and taxes, if any, but excluding interest and other charges on debt.

*Section 5.13.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall apply the proceeds from the sale of the External Bonds exclusively for purposes of the Project.

#### Article VI

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of 30 days, or (ii) if any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (h) of Section 6.02 of this Agreement shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or paragraph (g) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of 60 days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following are hereby specified as additional events for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (a) Any loan or credit to the Borrower having an original maturity of one year or more, including the External Bonds, shall have become due and payable prior to its agreed maturity pursuant to the terms thereof.
- (b) The Guarantor or Alusuisse shall have terminated the Master Agreement pursuant to Article 41 thereof.
- (c) The Letter of Guaranty shall have been cancelled pursuant to the provisions of Section 4.02 of the Performance Guaranty Agreement.
- (d) Alusuisse shall have declared a postponement of the First Power Delivery Date (PDD I) pursuant to the provisions of Section 9.05 of the Master Agreement, and said postponement shall have been effected either by agreement between the Guarantor and Alusuisse or by adjudication or arbitration as provided in Section 9.08 of the Master Agreement.
- (e) The Guarantor shall have amended, abrogated, assigned or waived in any material respect any provision of the Master Agreement, the Scheduled Contracts, or the Partnership Agreement without the agreement of the Bank.
- (f) A Termination Default under Section 41.02 (b) of the Master Agreement shall have occurred and shall be continuing.
- (g) Any provision of the Act or the Regulations shall have been amended, suspended, abrogated or repealed so as to affect adversely the financial condition or operations of the Borrower or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

- ii) L'expression « bénéfice » désigne le montant net du revenu obtenu après avoir déduit du revenu brut toutes les dépenses d'exploitation, y compris les dépenses d'entretien et d'amortissement, les dépenses d'administration, les frais généraux et, éventuellement, les impôts, mais à l'exclusion des intérêts et autres charges relatives à la dette.

*Paragraphe 5.13.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier utilisera les fonds provenant de la vente des Obligations extérieures exclusivement aux fins du Projet.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, f* ou *h* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *g* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits suivants sont précisés aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Tout prêt ou crédit concédé à l'Emprunteur pour un an ou plus, notamment les Obligations extérieures, est devenu exigible avant échéance ;
- b) Le Garant ou l'Alusuisse ont résilié le Contrat principal conformément à l'article 41 dudit Contrat ;
- c) La Lettre de garantie a été annulée en application des dispositions du paragraphe 4.02 du Contrat de garantie de construction ;
- d) L'Alusuisse a déclaré retarder la première date de livraison d'énergie électrique en application des dispositions du paragraphe 9.05 du Contrat principal et ledit retard a été décidé, soit par accord entre le Garant et l'Alusuisse soit par jugement ou arbitrage, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 9.08 du Contrat principal ;
- e) Le Garant a modifié, supprimé ou transféré une disposition du Contrat principal, des Contrats annexes ou du Contrat d'association ou y a dérogé sans l'accord de la Banque ;
- f) Tout manquement relatif à la résiliation prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 4.02 du Contrat d'emprunt a eu lieu et se poursuit ;
- g) Tout amendement, suspension, abrogation ou annulation d'une des dispositions de la Loi ou des Règlements a eu des conséquences fâcheuses sur les opérations ou la situation financière de l'Emprunteur ou sur l'exécution, par celui-ci, des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt ;

- (h) Payment for the External Bonds under any of the Purchase Agreements shall not have been made on account of failure by the Borrower or the Guarantor to fulfill the respective conditions for such payment.

*Article VII*

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

- (a) that all such action, governmental or other, shall have been taken and all such governmental and other consents shall have been obtained as may be required to enable the Borrower to acquire such land, interest in land and properties and such franchises or other rights as are needed for construction of the Project ; and
- (b) that the Master Agreement, the Power Contract, the Smelter Site and Harbor Agreement, the Assistance Agreements, the Performance Guaranty Agreement, and the Partnership Agreement, in the form heretofore executed, the Letter of Guaranty, in the form attached as Annex A to the Performance Guaranty Agreement, and the Purchase Agreements, substantially in the form of the Proof of September 2, 1966 which has been furnished to the Bank, shall have all been duly executed and delivered as between the parties thereto and shall have become fully effective in accordance with their terms, subject only to the effectiveness of this Loan Agreement.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith, including the matters covered by Section 7.01 (a) of this Agreement ; and
- (b) that the Master Agreement, the Scheduled Contracts, the Partnership Agreement and the Purchase Agreements have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the several parties thereto and are valid and enforceable in accordance with their respective terms.

*Section 7.03.* If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by December 31, 1966, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

*Article VIII*

MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1970, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

- h) Un versement au titre des Obligations extérieures dans le cadre de l'un quelconque des Contrats d'achat n'a pas eu lieu, l'Emprunteur ou le Garant n'ayant pas rempli les conditions nécessaires à cette fin.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.01 du Règlement sur les Emprunts :

- a) Toutes les mesures, gouvernementales ou autres, auront été prises et toutes les autorisations, gouvernementales ou autres auront été obtenues pour permettre à l'Emprunteur d'acquérir les terrains, les droits sur les terrains ainsi que les biens et concessions ou autres droits nécessaires à l'exécution du Projet ;
- b) Le Contrat principal, le Contrat relatif à l'énergie électrique, le Contrat relatif au port et à l'emplacement de la fonderie, le Contrat d'aide, le Contrat de garantie de construction et le Contrat d'association, tels qu'ils ont été signés, la Lettre de garantie, telle qu'elle est jointe comme annexe A au Contrat de garantie de construction, et les Contrats d'achat établis selon le modèle présenté le 2 septembre 1966 à la Banque, auront été dûment signés et remis par les parties à ces instruments et seront entrés en vigueur conformément à leurs dispositions, sous réserve seulement de la mise en vigueur du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que l'Emprunteur a tout pouvoir pour exécuter et exploiter le Projet et dispose de tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet effet, notamment en ce qui concerne les questions énumérées à l'alinéa a du paragraphe 7.01 du présent Contrat ;
- b) Que le Contrat principal, les Contrats annexes, le Contrat d'association et les Contrats d'achat ont été dûment autorisés ou ratifiés par les parties auxdits Contrats et signés et remis en leur nom, et qu'ils constituent des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leurs textes.

*Paragraphe 7.03.* Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur le 31 décembre 1966 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur et le Garant de cette nouvelle date.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1970, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower :

Landsvirkjun  
Sudurlandsbraut 14  
Reykjavik, Iceland

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Landsvirkjun  
Reykjavik

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

Landsvirkjun :

*By* Johannes NORDAL  
Authorized Representative

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Landsvirkjun  
Sudurlandsbraut 14  
Reykjavik (Islande)

Adresse télégraphique :

Landsvirkjun  
Reykjavik

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour la Landsvirkjun :

Johannes NORDAL  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1971 . . . . .	\$230,000	October 1, 1981 . . . . .	\$425,000
October 1, 1971 . . . . .	235,000	April 1, 1982 . . . . .	440,000
April 1, 1972 . . . . .	245,000	October 1, 1982 . . . . .	450,000
October 1, 1972 . . . . .	250,000	April 1, 1983 . . . . .	465,000
April 1, 1973 . . . . .	260,000	October 1, 1983 . . . . .	480,000
October 1, 1973 . . . . .	265,000	April 1, 1984 . . . . .	495,000
April 1, 1974 . . . . .	275,000	October 1, 1984 . . . . .	510,000
October 1, 1974 . . . . .	280,000	April 1, 1985 . . . . .	525,000
April 1, 1975 . . . . .	290,000	October 1, 1985 . . . . .	540,000
October 1, 1975 . . . . .	300,000	April 1, 1986 . . . . .	555,000
April 1, 1976 . . . . .	310,000	October 1, 1986 . . . . .	570,000
October 1, 1976 . . . . .	315,000	April 1, 1987 . . . . .	590,000
April 1, 1977 . . . . .	325,000	October 1, 1987 . . . . .	605,000
October 1, 1977 . . . . .	335,000	April 1, 1988 . . . . .	625,000
April 1, 1978 . . . . .	345,000	October 1, 1988 . . . . .	645,000
October 1, 1978 . . . . .	355,000	April 1, 1989 . . . . .	665,000
April 1, 1979 . . . . .	365,000	October 1, 1989 . . . . .	685,000
October 1, 1979 . . . . .	380,000	April 1, 1990 . . . . .	705,000
April 1, 1980 . . . . .	390,000	October 1, 1990 . . . . .	725,000
October 1, 1980 . . . . .	400,000	April 1, 1991 . . . . .	735,000
April 1, 1981 . . . . .	415,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½ %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	4 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	5 %
More than twenty-three years before maturity . . . . .	6 %



## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> avril 1971 . . . . .	230 000	1 <sup>er</sup> octobre 1981 . . . . .	425 000
1 <sup>er</sup> octobre 1971 . . . . .	235 000	1 <sup>er</sup> avril 1982 . . . . .	440 000
1 <sup>er</sup> avril 1972 . . . . .	245 000	1 <sup>er</sup> octobre 1982 . . . . .	450 000
1 <sup>er</sup> octobre 1972 . . . . .	250 000	1 <sup>er</sup> avril 1983 . . . . .	465 000
1 <sup>er</sup> avril 1973 . . . . .	260 000	1 <sup>er</sup> octobre 1983 . . . . .	480 000
1 <sup>er</sup> octobre 1973 . . . . .	265 000	1 <sup>er</sup> avril 1984 . . . . .	495 000
1 <sup>er</sup> avril 1974 . . . . .	275 000	1 <sup>er</sup> octobre 1984 . . . . .	510 000
1 <sup>er</sup> octobre 1974 . . . . .	280 000	1 <sup>er</sup> avril 1985 . . . . .	525 000
1 <sup>er</sup> avril 1975 . . . . .	290 000	1 <sup>er</sup> octobre 1985 . . . . .	540 000
1 <sup>er</sup> octobre 1975 . . . . .	300 000	1 <sup>er</sup> avril 1986 . . . . .	555 000
1 <sup>er</sup> avril 1976 . . . . .	310 000	1 <sup>er</sup> octobre 1986 . . . . .	570 000
1 <sup>er</sup> octobre 1976 . . . . .	315 000	1 <sup>er</sup> avril 1987 . . . . .	590 000
1 <sup>er</sup> avril 1977 . . . . .	325 000	1 <sup>er</sup> octobre 1987 . . . . .	605 000
1 <sup>er</sup> octobre 1977 . . . . .	335 000	1 <sup>er</sup> avril 1988 . . . . .	625 000
1 <sup>er</sup> avril 1978 . . . . .	345 000	1 <sup>er</sup> octobre 1988 . . . . .	645 000
1 <sup>er</sup> octobre 1978 . . . . .	355 000	1 <sup>er</sup> avril 1989 . . . . .	665 000
1 <sup>er</sup> avril 1979 . . . . .	365 000	1 <sup>er</sup> octobre 1989 . . . . .	685 000
1 <sup>er</sup> octobre 1979 . . . . .	380 000	1 <sup>er</sup> avril 1990 . . . . .	705 000
1 <sup>er</sup> avril 1980 . . . . .	390 000	1 <sup>er</sup> octobre 1990 . . . . .	725 000
1 <sup>er</sup> octobre 1980 . . . . .	400 000	1 <sup>er</sup> avril 1991 . . . . .	735 000
1 <sup>er</sup> avril 1981 . . . . .	415 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

1. The construction of a hydroelectric generating station on the Thjorsa River near the Burfell Mountain, with associated headrace and tailrace works, equipped with three 35,000 kw generators. The generating station and associated works will be constructed to provide for the ultimate capacity of six 35,000 kw generators.

2. The construction of substations and switching facilities at Geithals, Irafoss and Straumsvik.

3. The construction of a 220 kv single circuit transmission line about 94 kilometers long from the Burfell generating station to Irafoss and Geithals, and of two 220 kv single circuit transmission lines, each 17 kilometers long, from Geithals to Straumsvik.

\* \* \*

The Project is expected to be completed by December 31, 1969.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

1. Construction d'une centrale hydro-électrique sur la Thjorsa, près du mont Burfell, ainsi que des canaux d'amenée et de dérivation, et installation de trois génératrices de 35 000 kW. La centrale et les installations connexes devront être conçues pour avoir ultérieurement la puissance de six génératrices de 35 000 kW.

2. Construction de sous-stations et d'installations de répartition à Geithals, Irafoss et Straumsvik.

3. Construction d'une ligne de transport de 220 kV à un terme d'une longueur de 94 km environ, allant de la centrale de Burfell à Irafoss et Geithals, et de deux lignes de transport de 220 kV à un terme, d'une longueur de 17 km chacune, reliant Geithals à Straumsvik.

\* \* \*

On compte que ce Projet sera achevé le 31 décembre 1969.



No. 8661

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—*Fourth Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the National Power Corporation). Signed at Washington, on 5 April 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1967.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la National Power Corporation). Signé à Washington, le 5 avril 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1967.*

No. 8661. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*FOURTH POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 APRIL 1967

---

AGREEMENT, dated April 5, 1967, between REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and National Power Corporation (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967<sup>3</sup> (said Loan Regulations No. 4 as so amended being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1967, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

<sup>2</sup> See p. 318 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 270 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8661. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*QUATRIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 AVRIL 1967

CONTRAT, en date du 5 avril 1967, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la National Power Corporation (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à douze millions (12 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>3</sup> (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

<sup>2</sup> Voir p. 319 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 271 de ce volume.

### Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and further guarantees the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor, including the Central Bank of the Philippines or any other institution performing the functions of a central bank.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of the laws in force in its territories, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of its political subdivisions and their agencies, and to the extent that the Guarantor is unable within the limits of the laws in force in its territories to make this undertaking effective, the Guarantor will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall



*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour couvrir les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds qui seront nécessaires en vue de faire face à ces dépenses.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'un de ses organismes, y compris la Banque centrale des Philippines ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

De plus, le Garant s'engage à faire en sorte, pour autant que le lui permettront les lois en vigueur dans ses territoires, que l'engagement ci-dessus soit respecté dans le cas de sûretés constituées sur les avoirs de ses subdivisions politiques et de leurs organismes, et, dans la mesure où les lois en vigueur dans ses territoires ne lui permettraient pas de faire respecter ledit engagement, à fournir à la Banque une sûreté équivalente, jugée satisfaisante par elle.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous

furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

*Section 3.07.* The Guarantor covenants that it will grant or cause to be granted to the Borrower rates at such levels as shall be sufficient to meet the requirements of Section 5.09 of the Loan Agreement.

les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

*Paragraphe 3.07.* Le Garant autorisera ou fera autoriser l'Emprunteur à ajuster ses tarifs de manière à lui fournir des recettes suffisantes aux fins du paragraphe 5.09 du Contrat d'emprunt.

*Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

## MODIFICATION OF SECOND AND THIRD GUARANTEE AGREEMENTS

*Section 5.01.* The Second and Third Guarantee Agreements are each amended by the deletion of Section 3.07 thereof and the substitution therefor of the following Section :

“*Section 3.07.* The Guarantor covenants that it will grant or cause to be granted to the Borrower rates at such levels as shall provide revenues at least sufficient, after covering all operating expenses of the Borrower, to produce a reasonable annual rate of return on its net revalued fixed assets in operation for each fiscal year in accordance with Section 5.08 of the Loan Agreement.”

*Article VI*

*Section 6.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Secretary of Finance  
Department of Finance  
Manila, Philippines

Alternative address for cables and radiograms :

Secfinance  
Manila

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU DEUXIÈME ET AU TROISIÈME CONTRAT DE GARANTIE

*Paragraphe 5.01.* Le paragraphe ci-après remplace le paragraphe 3.07 du deuxième et du troisième Contrat de garantie :

« *Paragraphe 3.07.* Le Garant autorisera ou fera autoriser l'Emprunteur à ajuster ses tarifs de manière à obtenir des recettes au moins suffisantes, une fois couvertes toutes ses dépenses d'exploitation, pour retirer un bénéfice annuel raisonnable de ses avoirs fixes nets réévalués immobilisés à chaque exercice, conformément au paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt. »

*Article VI*

*Paragraphe 6.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Secretary of Finance  
Department of Finance  
Manille (Philippines)

Adresse télégraphique :

Secfinance  
Manille

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 6.02.* The Secretary of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines :

By Benjamin ROMUALDEZ  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

LOAN REGULATIONS No. 4 DATED FEBRUARY 15, 1961,  
AS AMENDED FEBRUARY 9, 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS  
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

*Article I*

PURPOSE ; APPLICATION TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

SECTION 1.01. *Purpose.* The purpose of these Regulations is to set forth certain terms and conditions generally applicable to loans made by the Bank to borrowers other than its members.

SECTION 1.02. *Application of Regulations.* Any loan agreement between the Bank and a borrower other than a member and any guarantee agreement between the Bank and a member may provide that the parties thereto accept the provisions of these Regulations. To the extent so provided in any such agreement, these Regulations shall apply thereto and shall govern the rights and obligations thereunder of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein. No revocation or amendment of these Regulations shall be effective in respect of any such agreement unless the parties thereto shall so agree.

SECTION 1.03. *Inconsistency with Loan and Guarantee Agreements.* If any provision of a loan agreement or guarantee agreement is inconsistent with a provision of these Regulations, the provision of the loan agreement or guarantee agreement, as the case may be, shall govern.

*Paragraphe 6.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire aux finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République des Philippines :

Benjamin ROMUALDEZ  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

*Article premier*

OBJET ; APPLICATION AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

PARAGRAPHE 1.01. *Objet.* Le présent Règlement a pour objet d'énoncer certaines clauses et conditions généralement applicables aux prêts consentis par la Banque à des emprunteurs autres que ses membres.

PARAGRAPHE 1.02. *Application du Règlement.*° Tout contrat d'emprunt conclu entre la Banque et un emprunteur autre qu'un de ses membres et tout contrat de garantie conclu entre la Banque et un de ses membres peuvent stipuler que les parties acceptent les dispositions du présent Règlement. Dans la mesure où un contrat le stipule, le présent Règlement lui est applicable et régit les droits et obligations qui en découlent pour les parties, avec la même force obligatoire et les mêmes effets que s'il y figurait intégralement. Aucune abrogation ou modification du présent Règlement n'aura effet à l'égard d'un contrat quelconque que du consentement des parties audit contrat.

PARAGRAPHE 1.03. *Incompatibilité avec les Contrats d'emprunt et de garantie.* S'il y a incompatibilité entre une clause quelconque d'un contrat d'emprunt ou d'un contrat de garantie et une disposition du présent Règlement, c'est la clause du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie, selon le cas, qui est applicable.

*Article II*

## LOAN ACCOUNT ; INTEREST AND OTHER CHARGES ; REPAYMENT ; PLACE OF PAYMENT

SECTION 2.01. *Loan Account.* The amount of the Loan shall be credited to a Loan Account which the Bank shall open on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in the Loan Agreement and in these Regulations.

SECTION 2.02. *Commitment Charge.* A commitment charge at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the unwithdrawn amount of the Loan. Such commitment charge shall accrue from a date 60 days after the date of the Loan Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account or shall be cancelled.

SECTION 2.03. *Interest.* Interest at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

SECTION 2.04. *Computation of Interest and Other Charges.* Interest and all other charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

SECTION 2.05. *Repayment.* (a) The principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premium specified in said amortization schedule, and upon not less than 45 days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any portion of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.

(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment prior to maturity of portions of its loans retained by the Bank for its own account. Accordingly, the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of the Borrower that the Bank waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section or under Section 6.16 on repayment of any portions of the Loan or Bonds which the Bank has not sold or agreed to sell.

SECTION 2.06. *Place of Payment.* The principal (including premium, if any) of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request. The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid at the places specified in the



*Article II*COMPTE DE L'EMPRUNT ; INTÉRÊTS ET AUTRES CHARGES ; REMBOURSEMENT ;  
LIEU DE PAIEMENT

PARAGRAPHE 2.01. *Compte de l'emprunt.* Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit d'un Compte d'emprunt que la Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt selon les modalités prévues dans le Contrat d'emprunt et dans le présent Règlement.

PARAGRAPHE 2.02. *Commission d'engagement.* Une commission d'engagement au taux stipulé dans le Contrat d'emprunt sera payable sur le montant non prélevé de l'Emprunt. Elle sera due à partir du soixantième jour après la date du Contrat d'emprunt jusqu'à la date où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, soit annulées.

PARAGRAPHE 2.03. *Intérêts.* Des intérêts, au taux stipulé dans le Contrat d'emprunt, seront payables sur les sommes qui auront été prélevées sur le Compte de l'emprunt et non remboursées. Les intérêts courront à partir des dates auxquelles ces sommes seront ainsi prélevées.

PARAGRAPHE 2.04. *Calcul des intérêts et autres charges.* Le calcul des intérêts et de toutes les autres charges se fera sur la base d'une année de 360 jours composée de 12 mois de 30 jours.

PARAGRAPHE 2.05. *Remboursement.* a) Le montant du principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt.

b) L'Emprunteur aura le droit, moyennant le paiement de tous les intérêts échus ainsi que de la prime spécifiée dans ledit tableau d'amortissement et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal de l'Emprunt non encore remboursée à cette date, ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances, à condition cependant qu'aucune fraction de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne reste due à la date du remboursement. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de cette fraction de l'Emprunt seront celles indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations.

c) La Banque désire encourager le remboursement avant l'échéance des fractions d'emprunt qu'elle conserve en portefeuille. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'Emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa b du paragraphe 6.16 lors du remboursement de toute fraction de l'Emprunt ou des Obligations que la Banque n'a pas vendues ou accepté de vendre.

PARAGRAPHE 2.06. *Lieu de paiement.* Le principal de l'Emprunt et les intérêts et autres charges y afférents (y compris la prime, le cas échéant) seront payés aux lieux raisonnablement désignés par la Banque. Le principal des Obligations, les intérêts y afférents et, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé seront effectués aux lieux

Bonds, except that payments under any Bonds held by the Bank shall be made at such places as the Bank shall reasonably request.

*Article III*

CURRENCY PROVISIONS

SECTION 3.01. *Denomination of the Loan.* Where the amount of the Loan is expressed in either of the following manners :

- (a) in a specified currency (e.g. “ \_\_\_\_\_ dollars”),  
or  
(b) in various currencies equivalent to an amount in a specified currency (e.g. “an amount \_\_\_\_\_ in various currencies equivalent to \_\_\_\_\_ dollars”),  
then the Loan shall be deemed to be denominated in such specified currency (dollars in each of the above examples).

SECTION 3.02. *Currencies in Which Withdrawals Are to Be Made.* The Borrower shall use reasonable efforts to assure that the cost of goods financed out of the Loan is payable in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, withdrawals shall be made either in the respective currencies in which the cost of goods has been paid or is payable or in the currency in which the Loan is denominated, as the Bank may from time to time elect.

SECTION 3.03. *Currency in Which Principal and Premium Are Payable; Maturities.*

(a) The principal of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount, withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase.

(b) Any premium payable under Section 2.05 on prepayment of any portion of the Loan, or under Section 6.16 on redemption of any Bond, shall be payable in the currency in which the principal of such portion of the Loan, or of such Bond, is repayable.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such instalments, not inconsistent with the instalments set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, as the Bank shall from time to time specify.

(d) For the purposes of facilitating the sale of portions of the Loan or of Bonds or of other loans made by the Bank to the Borrower or of bonds representing such loans, in connection with any such sale and notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this Section or of similar provisions of loan regulations of the Bank applicable to any other loan agreement between the Borrower and the Bank :

indiqués sur les Obligations ; toutefois, les paiements afférents aux Obligations détenues par la Banque seront effectués aux lieux qu'elle aura raisonnablement désignés.

### Article III

#### DISPOSITIONS MONÉTAIRES

PARAGRAPHE 3.01. *Monnaie dans laquelle l'Emprunt est stipulé.* Si l'Emprunt est stipulé de l'une des manières suivantes :

- a) En une monnaie spécifiée (par exemple, « dollars »), ou
- b) En monnaies diverses, la somme étant l'équivalent d'une somme en une monnaie spécifiée (par exemple « une somme en diverses monnaies représentant l'équivalent de dollars »),

l'Emprunt sera censé, aux fins du présent article, être stipulé dans ladite monnaie spécifiée (le dollar, dans chacun des exemples ci-dessus).

PARAGRAPHE 3.02. *Monnaies dans lesquelles les tirages doivent être effectués.* L'Emprunteur fera tous efforts raisonnables pour que le coût des marchandises financées à l'aide de l'Emprunt soit payé dans les monnaies des pays où elles sont achetées. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les retraits seront effectués soit dans les monnaies dans lesquelles les marchandises ont été payées ou sont payables, soit dans la monnaie dans laquelle l'Emprunt est stipulé, selon ce qui conviendra à la Banque.

PARAGRAPHE 3.03. *Monnaie dans laquelle le principal et la prime sont remboursables ; échéances.* a) Le principal de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le Compte de l'emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, savoir : si le prélèvement est fait en une monnaie que la Banque aura achetée au moyen d'une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable en cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat.

b) Toute prime payable lors du remboursement anticipé d'une fraction de l'Emprunt, en vertu du paragraphe 2.05, ou d'une Obligation en vertu du paragraphe 6.16, sera versée dans la monnaie dans laquelle est payable le principal de cette fraction de l'Emprunt ou de cette Obligation.

c) Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable par versements échelonnés, selon ce que spécifiera la Banque et qui correspondront aux versements figurant au tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt.

d) Aux fins de faciliter la vente de fractions de l'Emprunt, des Obligations ou d'autres emprunts contractés par l'Emprunteur auprès de la Banque ou d'Obligations représentant lesdits emprunts, et nonobstant les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ou les dispositions analogues du règlement de la Banque sur les emprunts applicables à tout autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque, il est entendu qu'à l'occasion de toute vente de ce genre :

- (i) the Bank and the Borrower, with the approval of the Guarantor, may from time to time agree that any such portion of the Loan, or of any other loan made by the Bank to the Borrower, repayable in one currency may be made repayable in one or more other currencies, and from the date specified in such agreement such portion of the Loan or of such other loan shall be repayable in such other currency or currencies ; and
- (ii) the Bank, with the approval of the Guarantor, may from time to time by notice to the Borrower interchange equivalent portions of any loan (including the Loan) outstanding between the Borrower and the Bank and any other such loan or loans repayable in different currencies under the provisions of paragraph (a) of this Section or under similar provisions of loan regulations of the Bank applicable to the loan agreements under which the loans in question were made, provided that after such interchange the aggregate amount to be repaid in any currency in respect of the loans in question, and the amounts of the maturities set forth in the respective amortization schedules applicable to the repayment of such loans, shall not be varied.

SECTION 3.04. *Currency in Which Interest Is Payable.* Interest on any portion of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such portion of the Loan is repayable.

SECTION 3.05. *Currency in Which Commitment Charge Is Payable.* The commitment charge and the charge for any special commitment pursuant to Section 4.02 shall be payable in the currency in which the Loan is denominated.

SECTION 3.06. *Purchase of Currencies.* The Bank will, at the request of the Borrower and on such terms and conditions as the Bank shall determine, purchase any currency needed by the Borrower for payment of principal, interest and other charges required under the Loan Agreement upon payment by the Borrower of sufficient funds therefor in a currency or currencies to be specified by the Bank from time to time. In purchasing the currencies required the Bank shall be acting as agent of the Borrower and the Borrower shall be deemed to have made any payment required under the Loan Agreement only when and to the extent that the Bank has received such payment in the currency or currencies required.

SECTION 3.07. *Valuation of Currencies.* Whenever it shall be necessary for the purposes of the Loan Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Bank.

SECTION 3.08. *Exchange Restrictions.* Any payment required under the Loan Agreement to be made to the Bank in the currency of any country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country.

- i) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre, avec l'approbation du Garant, convenir que toute fraction de l'Emprunt — ou de tout autre emprunt contracté par l'Emprunteur auprès de la Banque — qui est remboursable en une monnaie donnée pourra être remboursée en une autre monnaie ou en plusieurs autres monnaies, et à compter de la date spécifiée dans la convention, ladite fraction de l'Emprunt ou de tout autre emprunt visé sera remboursable dans ladite autre monnaie ou dans lesdites autres monnaies ;
- ii) La Banque pourra de temps à autre, avec l'approbation du Garant, après l'avoir notifié à l'Emprunteur, échanger l'une pour l'autre des fractions équivalentes de tout emprunt (y compris l'Emprunt) non remboursé contracté par l'Emprunteur auprès de la Banque et de tout autre emprunt ou de tous autres emprunts remboursables en diverses monnaies conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ou à des dispositions analogues du règlement de la Banque sur les emprunts applicables aux contrats d'emprunt en vertu desquels les emprunts en question ont été contractés ; toutefois, après un tel échange, le montant global à rembourser en une monnaie quelconque au titre des emprunts en question, et les montants des échéances stipulées dans les tableaux d'amortissement respectivement applicables au remboursement des emprunts considérés, ne seront pas modifiés.

PARAGRAPHE 3.04. *Monnaie dans laquelle les intérêts sont payables.* Les intérêts afférents à toute fraction de l'Emprunt seront payables dans la monnaie dans laquelle le principal de cette fraction de l'Emprunt est remboursable.

PARAGRAPHE 3.05. *Monnaie dans laquelle la commission d'engagement est payable.* La commission d'engagement et la commission due au titre de tout engagement spécial pris en application du paragraphe 4.02 seront payables dans la monnaie dans laquelle l'Emprunt est stipulé.

PARAGRAPHE 3.06. *Achat de monnaies.* À la demande de l'Emprunteur, la Banque achètera, à des clauses et des conditions fixées par elle, les monnaies dont l'Emprunteur pourra avoir besoin pour rembourser le principal et payer les intérêts et autres charges stipulés dans le Contrat d'emprunt, à condition que l'Emprunteur fournisse les fonds nécessaires à cette fin dans une monnaie ou des monnaies qui seront spécifiées par la Banque. En achetant les monnaies requises, la Banque agira en tant qu'agent de l'Emprunteur et l'Emprunteur ne sera réputé avoir effectué un paiement stipulé dans le Contrat d'emprunt qu'à la date et dans la mesure où la Banque aura reçu ledit paiement dans la monnaie ou les monnaies stipulées.

PARAGRAPHE 3.07. *Estimation de la valeur des monnaies.* Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du Contrat d'emprunt, de déterminer la valeur d'une monnaie en une autre monnaie, cette valeur sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

PARAGRAPHE 3.08. *Restrictions de change.* Les modalités de tout paiement qui doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays donné, en exécution du Contrat d'emprunt et le mode d'acquisition de la monnaie nécessaire à cette fin seront conformes à la réglementation applicable dans le pays considéré pour ledit paiement et pour le dépôt de ladite monnaie au compte de la Banque chez un dépositaire de la Banque dans ce pays.

*Article IV*

## WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF LOANS

SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement ; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

SECTION 4.02. *Special Commitments by the Bank.* Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods notwithstanding any subsequent suspension or cancellation.

SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 4.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.

SECTION 4.04. *Supporting Evidence.* The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application.

SECTION 4.05. *Sufficiency of Applications and Documents.* Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

SECTION 4.06. *Payment by the Bank.* Payment by the Bank of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account shall be made to or on the order of the Borrower.

## Article IV

## TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le Compte de l'emprunt.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt i) les montants qui auront été déboursés pour acquitter le coût raisonnable de marchandises dont l'achat doit être financé conformément au Contrat d'emprunt ; et ii) avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour des versements devant être effectués, pour acquitter le coût raisonnable de telles marchandises. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) des dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, b) des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant ou c) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

PARAGRAPHE 4.02. *Engagements spéciaux de la Banque.* La Banque peut, à la demande de l'Emprunteur et aux clauses et conditions qu'elle aura fixées d'un commun accord avec lui, prendre par écrit l'engagement spécial de faire à l'Emprunteur ou à des tiers des versements afférents au coût de marchandises, nonobstant tout retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements ou toute annulation qui pourraient être prononcés.

PARAGRAPHE 4.03. *Demande de tirage ou d'engagement spécial.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt ou demander à la Banque de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant que ne soient faites les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

PARAGRAPHE 4.04. *Justification à l'appui.* L'Emprunteur fournira à l'appui de sa demande toutes pièces et autres justifications que la Banque pourra raisonnablement exiger, soit avant de donner, soit après avoir donné l'autorisation d'effectuer tout prélèvement visé par la demande.

PARAGRAPHE 4.05. *Demandes et pièces.* Toute demande ainsi que les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à la Banque que l'Emprunteur est en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt le montant demandé et que le montant à prélever sur le Compte de l'emprunt ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le Contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 4.06. *Versements de la Banque.* Les montants que l'Emprunteur est autorisé à prélever sur le Compte de l'emprunt seront versés par la Banque à l'Emprunteur ou à son ordre.

*Article V*

## CANCELLATION AND SUSPENSION

SECTION 5.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Bank cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Bank shall have entered into a special commitment pursuant to Section 4.02.

SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement or the Bonds.
- (b) A default shall have occurred in the payment of principal, interest, service charge or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower, or any loan agreement or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank, or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Borrower or the Guarantor and the Association.
- (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.
- (d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement or the Bonds.
- (e) The Borrower shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Borrower or by others whereby any of the property of the Borrower shall or may be distributed among its creditors.
- (f) The Guarantor or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of its operations.
- (g) The Guarantor shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank.
- (h) The Guarantor shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund<sup>1</sup> or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40, and Vol. 19, p. 280.



*Article V*

## ANNULATION ET RETRAIT TEMPORAIRE DU DROIT DE TIRAGE

PARAGRAPHE 5.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur aura la faculté d'annuler, par voie de notification à la Banque, toute partie de l'Emprunt qu'il n'aura pas prélevée avant cette notification. Toutefois, l'Emprunteur ne pourra pas annuler une partie de l'Emprunt à l'égard de laquelle la Banque aura pris un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02.

PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, savoir :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations ;
- b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou de la commission de compensation ou tout autre paiement prévu dans un autre Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans un Contrat d'emprunt ou un Contrat de garantie entre le Garant et la Banque, ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat ou dans tout Contrat de crédit entre l'Emprunteur ou le Garant et l'Association ;
- c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations ;
- d) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou du texte des Obligations ;
- e) Le fait que l'Emprunteur a été dans l'impossibilité de payer ses dettes à leur échéance ou que lui-même ou des tiers ont pris des mesures ou engagé une procédure qui fait qu'une partie quelconque des biens de l'Emprunteur seront ou pourront être distribués à ses créanciers ;
- f) Le fait que le Garant ou toute autre autorité compétente a engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation de l'Emprunteur ou en vue de suspendre ses activités ;
- g) Le fait que le Garant a été frappé de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre ;
- h) Le fait que le Garant a cessé d'être membre du Fonds monétaire international ou n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds par application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds<sup>1</sup> ; ou que le Fonds a déclaré qu'il n'est plus admis à faire usage desdites ressources, par application de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, a, de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41, et vol. 19, p. 281.

- (i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any event shall have occurred which would have entitled the Bank to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement and the Guarantee Agreement had been effective on the date such event occurred.
- (j) Prior to the Effective Date, any material adverse change in the condition of the Borrower, as represented or warranted to the Bank, shall have occurred.
- (k) The Borrower or the Guarantor shall have failed to fulfill an obligation to make payment of principal, interest, service charge or any other payment required under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank, loan agreement or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Borrower or the Guarantor and the Association, notwithstanding the fact that such payment is made by a third party.
- (l) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier ; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.

SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in the Loan Agreement as the Closing Date an amount of the Loan shall remain undrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

SECTION 5.04. *Amounts Subject to Special Commitment Not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank.* No cancellation or suspension by the Bank shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 4.02 except as expressly provided in such commitment.

SECTION 5.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount of any such maturity so cancelled shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or

- i) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, un fait s'est produit, qui, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie avaient été en vigueur à ce moment, aurait autorisé la Banque à retirer temporairement à l'Emprunteur le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt ;
- j) Le fait qu'avant la date de mise en vigueur un changement s'est produit qui a affecté de manière sensible la situation de l'Emprunteur telle qu'elle a été représentée ou attestée à la Banque ;
- k) Le fait que l'Emprunteur ou le Garant ne se sont pas acquittés de l'obligation d'effectuer le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou de la commission de compensation, ou tout autre paiement prévu dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou tout autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque, un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque, ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Emprunteur ou le Garant et l'Association, même si le versement considéré a été effectué par un tiers ;
- l) Tout autre fait spécifié dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe.

Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur qu'elle lui restitue le droit d'effectuer des prélèvements ; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification, et sous réserve des conditions qui seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau prévus dans le présent paragraphe.

PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si a) le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant 30 jours, ou b) si, à la date de clôture spécifiée dans le Contrat d'emprunt, un montant n'a pas été prélevé sur le Compte de l'emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de prélever le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

PARAGRAPHE 5.04. *Les montants faisant l'objet d'un engagement spécial ne sont pas touchés par une décision d'annulation ou de retrait temporaire prise par la Banque.* Les annulations ou les retraits prononcés par la Banque ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par la Banque conformément au paragraphe 4.02, à moins que ledit engagement ne le prévoie expressément.

PARAGRAPHE 5.05. *Application de l'annulation aux échéances de l'emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal de l'emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le montant en principal ainsi annulé sur une échéance quelconque ne dépassera pas le montant restant dû sur ladite échéance après déduction du montant en

requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank.

SECTION 5.06. *Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation.* Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of these Regulations, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

#### Article VI

##### BONDS

SECTION 6.01. *Delivery of Bonds.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan and having the guarantee of the Guarantor endorsed thereon, all as hereinafter in this Article provided.

SECTION 6.02. *Payments on Bonds.* The payment of the principal of any Bonds shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to repay the principal of the Loan ; and the payment of interest on any Bonds and of the service charge, if any, provided for in Section 6.04, shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to pay interest on the Loan.

SECTION 6.03. *Time of Delivery of Bonds.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall, as soon as practicable and within such period not less than 60 days after the date of any request therefor as the Bank shall specify in such request, execute and deliver to or on the order of the Bank Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding at the time of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so delivered or requested.

SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* The Bonds shall bear interest at such rate or rates as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the Loan. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of the Loan represented by such Bond at a rate equal to the difference between the interest rate on the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.

SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds Are Payable.* The Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the Loan is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of the Loan repayable in such currency.

principal des Obligations venant à échéance à la même date qui auront été émises ou demandées conformément à l'article VI, ou des fractions de l'Emprunt venant à échéance à ladite date que la Banque aurait déjà vendues ou consenti à vendre.

PARAGRAPHE 5.06. *Effets du Règlement et des Contrats après retrait ou annulation.* Nonobstant toute annulation ou tout retrait, les dispositions du présent Règlement, et les clauses du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie continueront toutes d'avoir plein effet, sauf ce qui est expressément dit dans le présent article.

#### Article VI

##### OBLIGATIONS

PARAGRAPHE 6.01. *Remise des Obligations.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt et revêtues de la garantie du Garant, dans les conditions prévues au présent article.

PARAGRAPHE 6.02. *Paiements afférents aux Obligations.* Le paiement du principal de toute Obligation libérera l'Emprunteur, à due concurrence, de son engagement de rembourser le principal de l'Emprunt ; et le paiement des intérêts de toute Obligation et, le cas échéant, de la commission de compensation prévus au paragraphe 6.04, libérera l'Emprunteur, à due concurrence, de son engagement de payer les intérêts de l'Emprunt.

PARAGRAPHE 6.03. *Date de remise des Obligations.* Toutes les fois que la Banque le lui demandera, et aussitôt que faire se pourra dans le délai que la Banque aura spécifié dans ladite demande, et qui ne pourra être inférieur à 60 jours à compter de la date de la demande, l'Emprunteur établira et remettra à la Banque ou à son ordre, des Obligations jusqu'à concurrence de la totalité du principal spécifié dans la demande, qui ne devra pas dépasser la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée au moment de la demande et pour laquelle il n'aura encore été fait aucune remise ou demande d'Obligations.

PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations, commission de compensation.* Les Obligations porteront intérêt au taux ou aux taux que la Banque fixera, mais ces taux ne dépasseront pas celui de l'intérêt de l'Emprunt. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de l'Emprunt, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de l'Emprunt représenté par cette Obligation, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts.

PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations seront remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles l'Emprunt est remboursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations remboursables en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la partie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due.

SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of instalments of the principal amount of the Loan set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding instalment of the principal amount of the Loan.

SECTION 6.07. *Form of Bonds and of Guarantee.* The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds as the Bank shall request. Registered Bonds payable in dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 1 to these Regulations. Coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms set forth in Schedule 2 to these Regulations. The form of guarantee to be endorsed by the Guarantor upon the Bonds shall be substantially as set forth in Schedule 3 to these Regulations. Bonds payable in any currency other than dollars and the guarantee endorsed thereon shall be substantially in the forms set forth in Schedules 1 and 3 or 2 and 3 to these Regulations, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

SECTION 6.08. *Printing or Engraving of Bonds.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree and subject to the provisions of Section 6.11 (b), the Bonds shall be either (a) printed or lithographed on an engraved base having an engraved border or (b) fully engraved in conformity with the requirements of the leading securities exchange in the country in whose currency such Bonds are payable.

SECTION 6.09. *Date of Bonds.* Each registered Bond shall be dated the semi-annual interest payment date on which or next preceding the date on which it shall be executed and delivered. Each coupon Bond shall be dated six months prior to the first semi-annual interest payment date after the Effective Date except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, and shall be delivered with all unmatured coupons attached. Upon any delivery of Bonds appropriate adjustment shall be made so that there shall be no loss to the Bank or to the Borrower in respect of commitment charge or interest and service charge, if any, on the principal amount of the Loan represented by such Bonds.

SECTION 6.10. *Denominations of Bonds.* The Borrower shall authorize the issuance of Bonds in such denominations as the Bank shall reasonably request. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall be in such authorized denominations as the Bank shall specify in such request.

PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des Obligations.* Les échéances des Obligations correspondront aux échéances du principal de l'Emprunt fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt. Les Obligations remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.16 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment l'échéance correspondante du principal de l'Emprunt.

PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations et de la garantie.* Les Obligations seront soit des Obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives »), soit des Obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons, au choix de la Banque. Les Obligations nominatives remboursables en dollars seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 1 du présent Règlement. Les Obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y seront attachés seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 2 du présent Règlement. La forme de la garantie portée par le Garant sur les Obligations sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar et la garantie dont elles seront revêtues seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent aux annexes 1 et 3 ou 2 et 3 du présent Règlement, selon les cas, mais elles devront contenir *a)* l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement de la prime de remboursement anticipé, s'effectuera dans cette autre monnaie, *b)* la mention du lieu de paiement spécifiée par la Banque, *c)* telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

PARAGRAPHE 6.08. *Impression ou gravure des Obligations.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, et sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 6.11, les Obligations seront soit *a)* imprimées ou lithographiées sur fond gravé avec bordure gravée ou *b)* entièrement gravées conformément au règlement de la bourse des valeurs la plus importante du pays dans la monnaie duquel ces Obligations sont remboursables.

PARAGRAPHE 6.09. *Date des Obligations.* Toute Obligation nominative portera soit la date de paiement des intérêts semestriels qui coïncidera avec la date où elle sera établie et remise, soit la date de paiement des intérêts semestriels immédiatement antérieure à son établissement et à sa remise. Toute Obligation à coupons portera une date antérieure de six mois à la première date de paiement des intérêts semestriels qui suivra la date de mise en vigueur, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, et elle sera remise avec tous les coupons non échus. À la remise d'Obligations, il sera procédé aux ajustements appropriés de manière que ni la Banque ni l'Emprunteur ne subissent de perte sur la commission d'engagement ou les intérêts et la commission éventuelle de compensation afférents au principal de l'Emprunt représenté par lesdites Obligations.

PARAGRAPHE 6.10. *Valeur nominale des Obligations.* L'Emprunteur autorisera l'émission d'Obligations ayant les valeurs nominales que la Banque aura raisonnablement demandées. Les Obligations remises à la suite de toute demande faite conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11, auront pour valeurs nominales les montants autorisés que la Banque aura spécifiés dans ladite demande.

SECTION 6.11. *Exchange of Bonds.* The Borrower shall, as soon as practicable after the Bank shall so request, execute and deliver to or on the order of the Bank, in exchange for Bonds theretofore executed and delivered to it, new Bonds in accordance with the following provisions :

- (a) Bonds bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on the Loan.
- (b) Bonds initially issued which are not fully engraved in accordance with the provisions of Section 6.08 (b) may be exchanged for such fully engraved Bonds.
- (c) Bonds payable in one currency may, subject to the provisions of Sections 6.05 and 6.06, be exchanged for a like aggregate principal amount of Bonds payable in the same or any other currency in which the Loan is repayable.
- (d) The Bank shall reimburse the Borrower for the reasonable cost of any exchange made pursuant to paragraphs (a) or (c) above. Any exchange made pursuant to paragraph (b) above or any exchange by the Bank of registered Bonds in large denominations for registered or coupon Bonds in smaller authorized denominations for purposes of sale by the Bank shall be without charge to the Bank.

The foregoing rights of exchange are in addition to any rights of exchange provided in the Bonds. Except as in this Section expressly provided, exchanges of Bonds pursuant to this Section shall be subject to all provisions of the Bonds relating to exchanges.

SECTION 6.12. *Execution of Bonds and Guarantee.* (a) The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative or representatives designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if the Bonds are also manually countersigned by an authorized representative of the Borrower. Coupons attached to coupon Bonds shall be authenticated by the facsimile signature of an authorized representative of the Borrower. If any authorized representative of the Borrower whose manual or facsimile signature shall be affixed to any Bond or coupon shall cease to be such authorized representative, such Bond or coupon may nevertheless be delivered, and shall be valid and binding on the Borrower, as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such Bond or coupon had not ceased to be such authorized representative.

(b) The guarantee on the Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Guarantor by its authorized representative or representatives designated in the Guarantee Agreement for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if such guarantee is also countersigned manually by an authorized representative of the Guarantor. If any authorized representative of the Guarantor whose manual or facsimile signature shall be affixed to any such guarantee shall cease to be such authorized representative, the Bond on which such guarantee is endorsed may nevertheless be delivered under the Loan Agreement and such guarantee



PARAGRAPHE 6.11. *Échange d'Obligations.* Le plus tôt possible après que la Banque en aura fait la demande, l'Emprunteur devra, en échange d'Obligations précédemment établies et remises à la Banque, établir et remettre à la Banque ou à son ordre, de nouvelles Obligations, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Des Obligations portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre les Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de l'Emprunt.
- b) Des Obligations qui ne sont pas entièrement gravées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 6.08, pourront être échangées contre des Obligations entièrement gravées.
- c) Sous réserve des dispositions des paragraphes 6.05 et 6.06, des Obligations payables dans une monnaie donnée pourront être échangées contre des Obligations d'un montant total en principal équivalent payables dans la même monnaie ou dans toute autre monnaie dans laquelle l'Emprunt est remboursable.
- d) La Banque remboursera à l'Emprunteur les frais raisonnables de tout échange effectué conformément aux alinéas *a* ou *c* ci-dessus. Tout échange effectué conformément à l'alinéa *b* ci-dessus ou tout échange d'Obligations nominatives de valeur nominale élevée contre des Obligations nominatives ou à coupons d'une valeur nominale autorisée inférieure, effectué pour faciliter la vente par la Banque, se feront sans frais pour elle.

Les droits d'échange énoncés ci-dessus s'ajoutent à tout droit d'échange prévu dans le texte des Obligations. Sous réserve des dispositions expresses du présent paragraphe, les échanges d'Obligations effectués conformément au présent paragraphe seront soumis à toutes les stipulations relatives aux échanges qui figurent dans le texte des Obligations.

PARAGRAPHE 6.12. *Signature des Obligations et de la garantie.* a) Les Obligations seront signées au nom de l'Emprunteur et pour lui par son représentant ou ses représentants autorisés, désignés dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si les Obligations portent également le contreseing autographe d'un autre représentant autorisé de l'Emprunteur. Les coupons attachés aux Obligations à coupons seront validés par la signature en fac-similé d'un représentant autorisé de l'Emprunteur. Si un représentant autorisé de l'Emprunteur dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une Obligation ou un coupon cesse d'avoir cette qualité, l'Obligation ou le coupon pourront néanmoins être délivrés et ils seront valables et engageront l'Emprunteur comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette Obligation ou ce coupon n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

b) La garantie portée sur les Obligations sera signée au nom du Garant et pour lui par son représentant ou ses représentants autorisés désignés dans le Contrat de garantie aux fins du présent paragraphe. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si cette garantie porte également le contreseing autographe d'un autre représentant autorisé du Garant. Si un représentant autorisé du Garant dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une garantie cesse d'avoir cette qualité, l'Obligation qui porte cette garantie pourra néanmoins être délivrée conformément au Contrat d'emprunt et cette garantie sera valable et engagera le Garant comme si la personne dont la signature

shall be valid and binding on the Guarantor as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such guarantee had not ceased to be such authorized representative.

SECTION 6.13. *Registration and Transfer of Registered Bonds.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books for the registration and transfer of registered Bonds.

SECTION 6.14. *Qualification and Listing of Bonds.* The Borrower and the Guarantor shall promptly furnish to the Bank such information and execute such applications and other documents as the Bank shall reasonably request in order to enable the Bank to sell any of the Bonds in any country, or to list any of the Bonds on any securities exchange, in compliance with applicable laws and regulations. To the extent necessary to comply with the requirements of any such exchange, the Borrower and the Guarantor shall, if the Bank shall so request, appoint and maintain an agency for authentication of such Bonds.

SECTION 6.15. *Guarantee by the Bank of Payments on Bonds.* If the Bank shall sell any Bond and shall guarantee any payment thereunder, the Borrower shall reimburse the Bank for any amount paid by the Bank under such guarantee by reason of any failure of the Borrower and the Guarantor to make payment in accordance with the terms of such Bond.

SECTION 6.16. *Redemption of Bonds.* (a) The Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of the Loan represented by such Bond.

SECTION 6.17. *Rights of Holders of Bonds.* No holder (other than the Bank) of any Bond shall, by virtue of being the holder thereof, be entitled to exercise any rights under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank thereby. The provisions of this Section shall not impair or affect any rights or obligations under the terms of any Bond or of any guarantee endorsed thereon.

SECTION 6.18. *Delivery of Promissory Notes in Lieu of Bonds.* At the request of the Bank the Borrower shall execute and deliver to the Bank promissory notes in lieu of Bonds. Each note shall be payable to the order of such payee or payees, and at such place within the country in which the note is payable, as the Bank shall specify, and shall be dated the interest payment date next preceding the date of its delivery. Such note shall be in such customary form as the Bank and the Borrower shall mutually agree upon

autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette garantie n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

PARAGRAPHE 6.13. *Inscription et transfert des Obligations nominatives.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des registres pour l'inscription et le transfert des Obligations nominatives.

PARAGRAPHE 6.14. *Négociabilité des Obligations et inscription à la cote.* L'Emprunteur et le Garant devront fournir sans retard à la Banque tous renseignements et établir toutes demandes et autres documents que la Banque pourra raisonnablement demander afin qu'elle puisse vendre toute Obligation dans tout pays, ou faire inscrire toute Obligation à la cote de toute bourse de valeurs, conformément aux lois et règlements en vigueur. Dans la mesure où les règlements de ces bourses le prescriront, l'Emprunteur et le Garant créeront et maintiendront, à la demande de la Banque, une agence pour la validation de ces Obligations.

PARAGRAPHE 6.15. *Garantie par la Banque des paiements afférents aux Obligations.* Pour toute Obligation vendue par la Banque avec garantie d'un paiement y afférent, l'Emprunteur remboursera à la Banque tout montant versé par cette dernière en exécution de cette garantie au cas où l'Emprunteur ou le Garant n'auraient pas effectué le paiement conformément aux dispositions du texte de l'Obligation.

PARAGRAPHE 6.16. *Remboursement anticipé des Obligations.* a) L'Emprunteur pourra rembourser les Obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage du principal spécifié dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt.

b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt de l'Emprunt, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date, sur le principal de l'Emprunt qui est représenté par ladite Obligation.

PARAGRAPHE 6.17. *Droits des porteurs d'Obligations.* Nul porteur d'Obligation (autre que la Banque) ne sera, par sa qualité de porteur d'Obligation, habilité à exercer l'un quelconque des droits stipulés dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie ou soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu desdits Contrats. Les dispositions du présent paragraphe ne diminueront ni n'affecteront aucun des droits ou obligations résultant des termes d'une Obligation ou d'une garantie dont elle est revêtue.

PARAGRAPHE 6.18. *Remise de billets à ordre au lieu d'Obligations.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et lui remettra des billets à ordre au lieu et place d'Obligations. La Banque indiquera le ou les bénéficiaires à l'ordre desquels chacun des billets sera établi et le lieu de paiement des billets dans le pays où ils seront payables ; chaque billet portera comme date la date de paiement des intérêts immédiatement antérieure à sa remise. Les billets seront conformes au modèle usuel dont la Banque et l'Em-

in order to conform to the laws or financial usage of the place where it is payable. Except as otherwise expressly provided in this Section or where the context otherwise requires, references in these Regulations and the Loan Agreement and Guarantee Agreement to Bonds shall include any promissory notes executed and delivered under this Section.

SECTION 6.19. *Legal Opinions.* Upon the execution and delivery of any Bonds pursuant to this Article, the Borrower shall promptly at the Bank's request furnish to the Bank an opinion or opinions of counsel acceptable to the Bank confirming as of the date of delivery of such Bonds that such Bonds constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and that the guarantee endorsed thereon constitutes a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms.

#### Article VII

##### ENFORCEABILITY OF LOAN AGREEMENT AND GUARANTEE AGREEMENT ; FAILURE TO EXERCISE RIGHTS ; ARBITRATION

SECTION 7.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.

SECTION 7.02. *Obligations of the Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof ; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.

SECTION 7.03. *Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under the Loan Agreement or Guarantee Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default : nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect

prunteur pourront convenir pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où ils seront payables. Sauf disposition expresse du présent paragraphe, ou à moins que le contexte ne s'y oppose, toute mention d'Obligation dans le présent règlement, dans le Contrat d'emprunt ou dans le Contrat de garantie vaudra également mention des billets à ordre établis et remis en application du présent paragraphe.

PARAGRAPHE 6.19. *Consultation de juriconsultes.* Lors de l'établissement et de la remise d'Obligations conformément au présent article, l'Emprunteur devra produire sans retard, si la Banque le lui demande, une consultation ou des consultations émanant de juriconsultes agréés par la Banque et confirmant qu'à la date de leur remise, les Obligations en question constituent des engagements valables et définitifs pour l'Emprunteur conformément aux stipulations de leur texte et que la garantie dont elles sont revêtues constitue pour le Garant un engagement valable et définitif conformément aux stipulations de son texte.

#### Article VII

##### EXÉCUTION DU CONTRAT D'EMPRUNT ET DU CONTRAT DE GARANTIE ; DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS ; ARBITRAGE

PARAGRAPHE 7.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur et du Garant, qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et le texte des Obligations, seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni le Garant ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une disposition du présent Règlement, ou d'une stipulation du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou du texte des Obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison.

PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une modification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou d'une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement de l'Emprunteur, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses clauses, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences.

PARAGRAPHE 7.03. *Défaut d'exercice des droits.* Aucun retard ni aucune omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une quelconque des parties tient du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir de tout manquement ou qu'elle l'admet ; l'attitude

or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

SECTION 7.04. *Arbitration.* (a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement or the parties to the Guarantee Agreement and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows : one arbitrator shall be appointed by the Bank ; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantor or, if they shall not agree, by the Guarantor ; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought. Within 30 days after the giving of such notice, each side shall notify the other side of the arbitrator appointed by it.

(e) If within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

de cette partie à l'égard d'un manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

PARAGRAPHE 7.04. *Arbitrage.* a) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au Contrat d'emprunt ou les parties au Contrat de garantie et toute réclamation présentée par l'une des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, si elles ne sont pas réglées à l'amiable, seront soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Les parties à cet arbitrage seront la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part.

c) Le Tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés : le premier par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur et le Garant, ou à défaut d'accord entre eux, par le Garant, et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice, ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse aux parties. Cette notification devra énoncer la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, chacune des parties notifiera à l'autre le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

e) Si dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une quelconque d'entre elles pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

f) Le Tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le Tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, et sauf convention contraire entre les parties, le Tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et arrêtera sa procédure. Toutes ces décisions seront prises à la majorité de ses membres.

h) Le Tribunal arbitral devra donner équitablement à toutes les parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du Tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie. Les parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le Tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder or under the Bonds.

(k) If within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties the award shall not be complied with, any party may enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party, may enforce such judgment by execution or may pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award, the provisions of the Loan Agreement or the Bonds. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Guarantor except as such procedure may be available against the Guarantor otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank, upon the Borrower and (to the extent that such proceeding is available against the Guarantor) upon the Guarantor in the manner provided in Section 8.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

#### Article VIII

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

SECTION 8.01. *Notices and Requests.* Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement or Guarantee Agreement and any agreement between any of the parties contemplated by the Loan Agreement or the Guarantee Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 9.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement or Guarantee Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

SECTION 8.02. *Evidence of Authority.* The Borrower and the Guarantor shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article IV and the Bonds or who will, on behalf of the



i) Les parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le Tribunal ne se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. La Banque, l'Emprunteur et le Garant paieront leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du Tribunal arbitral seront divisés également entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le Tribunal arbitral.

j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

k) Si, dans un délai de 30 jours à compter de la remise aux parties des expéditions de la sentence, la décision du Tribunal arbitral n'a pas été exécutée, l'une quelconque des parties pourra prendre jugement contre l'autre ou engager contre elle, devant tout tribunal compétent, une procédure en vue de l'exécution de la sentence, faire exécuter le jugement par voie de contrainte ou intenter toute autre action appropriée pour obtenir l'exécution de la sentence ou des stipulations du Contrat d'emprunt ou des Obligations. Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre le Garant ni à faire exécuter la sentence contre lui, à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe.

l) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe, pourront être signifiés à la Banque, à l'Emprunteur et (dans la mesure où cette procédure est possible contre le Garant) au Garant, dans les formes prévues au paragraphe 8.01. Les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

PARAGRAPHE 8.01. *Notifications et demandes.* Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie ou de tout contrat entre les parties prévu par le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie sera faite par écrit. Sauf stipulations contraires du paragraphe 9.03, cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été portée ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie, ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

PARAGRAPHE 8.02. *Preuve de l'habilitation.* L'Emprunteur et le Garant devront prouver à la Banque d'une manière satisfaisante que la personne ou les personnes qui signeront les demandes de tirage prévues à l'article IV et les Obligations ou qui, pour le

Borrower or the Guarantor, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement or by the Guarantor under the Guarantee Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

SECTION 8.03. *Action on Behalf of the Guarantor.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor may be taken or executed by the representative of the Guarantor designated in the Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the Guarantor by written instrument executed on behalf of the Guarantor by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Guarantor thereunder.

SECTION 8.04. *Execution in Counterparts.* The Loan Agreement and the Guarantee Agreement may each be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts of either Agreement shall collectively be but one instrument.

#### Article IX

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

SECTION 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement.* The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank :

- (a) that the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action ;
- (b) that the execution and delivery of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action ;
- (c) if the Bank shall so request, that the condition of the Borrower, as represented or warranted to the Bank at the date of the Loan Agreement, has undergone no material adverse change between such date and the date agreed upon between the Borrower and the Bank for the purposes of this Section ; and
- (d) that all other events specified in the Loan Agreement as conditions to effectiveness have occurred.

compte de l'Emprunteur ou du Garant, prendront toutes autres mesures qui doivent ou peuvent être prises ou établiront tous autres documents qui doivent ou peuvent être établis par l'Emprunteur en application du Contrat d'emprunt ou par le Garant en application du Contrat de garantie, sont dûment habilitées, à cet effet, et ils fourniront à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

PARAGRAPHE 8.03. *Mesures prises au nom du Garant.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom du Garant en vertu du Contrat de garantie pourra être prise par le représentant du Garant désigné dans le Contrat de garantie aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom du Garant en vertu du Contrat de garantie pourront être établis par ledit représentant du Garant ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de garantie pourra être acceptée au nom du Garant dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, en égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat de garantie met à la charge du Garant. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat de garantie stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les Obligations que le Contrat de garantie met à la charge du Garant.

PARAGRAPHE 8.04. *Pluralité des exemplaires.* Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie peuvent tous deux être établis en plusieurs exemplaires originaux qui constitueront un seul et même instrument pour chaque Contrat.

#### Article IX

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

PARAGRAPHE 9.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie.* Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur que lorsqu'il aura été fourni à la Banque des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant :

- a) Que la signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les organes sociaux compétents ou les pouvoirs publics dans les formes requises ;
- b) Que la signature et la remise du Contrat de garantie au nom du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises ;
- c) Si la Banque en fait la demande, que la situation de l'Emprunteur, telle qu'elle a été représentée ou attestée à la Banque à la date du Contrat d'emprunt, n'a été affectée de manière sensible par aucun changement survenu entre ladite date et la date convenue entre l'Emprunteur et la Banque aux fins du présent paragraphe ; et
- d) Que toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées.

SECTION 9.02. *Legal Opinions.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 9.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing :

(a) on behalf of the Borrower

- (i) that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms ;
- (ii) that the Bonds when executed and delivered in accordance with the Loan Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Loan Agreement are required for that purpose ;

(b) on behalf of the Guarantor

- (i) that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and constitutes a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms ;
- (ii) that the guarantee on the Bonds when executed and delivered in accordance with the Guarantee Agreement will constitute a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Guarantee Agreement are required for that purpose ; and

(c) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement.

SECTION 9.03. *Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.

SECTION 9.04. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Failure to Become Effective.* If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

SECTION 9.05. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement on Full Payment.* If and when the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and on the redemption of all Bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

PARAGRAPHE 9.02. *Consultations de juristes.* Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 9.01, il y aura lieu de produire à la Banque une consultation ou des consultations émanant de juristes dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant, à la satisfaction de celle-ci :

a) En ce qui concerne l'Emprunteur :

- i) Que le Contrat d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé ;
- ii) Que les Obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues au Contrat d'emprunt, constitueront pour l'Emprunteur des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ou formalité autre que celles prévues dans le Contrat d'emprunt n'est requise à cet effet ;

b) En ce qui concerne le Garant :

- i) Que le Contrat de garantie a été dûment approuvé ou ratifié par le Garant, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé ;
- ii) Que la garantie figurant sur les Obligations, une fois signée et remise dans les conditions prévues au Contrat de garantie, constituera pour le Garant une obligation valable et définitive conformément aux stipulations de son texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ou formalité autre que celles prévues dans le Contrat de garantie n'est requise à cet effet ; et

c) Tous autres points qui seront spécifiés dans le Contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01.

PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie pour défaut d'entrée en vigueur.* Si le Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur à la date spécifiée dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie ainsi que toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs, à moins qu'après examen des raisons du retard la Banque ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque devra sans retard notifier cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

PARAGRAPHE 9.05. *Extinction du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du principal de l'Emprunt et des Obligations et la prime due, le cas échéant, pour le remboursement anticipé de l'Emprunt et de toutes les Obligations qui auront été appelées au remboursement, selon le cas, ainsi que tous les intérêts échus et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations auront été payés, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

*Article X*

## DEFINITIONS ; HEADINGS

SECTION 10.01. *Definitions.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in these Regulations or any Schedule hereto or in a loan agreement or guarantee agreement to which these Regulations have been made applicable :

1. The term "Bank" means International Bank for Reconstruction and Development, and the term "Association" means International Development Association.
2. The term "member" means a member of the Bank.
3. The term "Loan Agreement" means the particular loan agreement to which these Regulations shall have been made applicable, as amended from time to time ; and such term includes these Regulations as thus made applicable, all agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement.
4. The term "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement.
5. The term "Guarantee Agreement" means the agreement between a member and the Bank providing for the guarantee of the Loan, as amended from time to time ; and such term includes these Regulations as thus made applicable, all agreements supplemental to the Guarantee Agreement and all schedules to the Guarantee Agreement.
6. The term "Borrower" means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made ; and the term "Guarantor" means the member of the Bank which is a party to the Guarantee Agreement.
7. The term "currency" means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the government referred to, whether or not such government is a member. Whenever reference is made to the currency of the Guarantor, the term "currency" includes the currencies of all colonies and territories on whose behalf at the time referred to the Guarantor has accepted membership in the Bank.
8. The term "dollars" and the sign "\$" mean dollars in currency of the United States of America.
9. The term "Bonds" means bonds executed and delivered by the Borrower pursuant to the Loan Agreement ; and such term includes any such bonds issued in exchange for, or on transfer of, Bonds as herein defined.
10. The term "Loan Account" means the account on the books of the Bank to which the amount of the Loan is to be credited as provided in Section 2.01.
11. The term "Project" means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.
12. The term "goods" means equipment, supplies and services which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be

## Article X

## DÉFINITIONS ; TITRES

PARAGRAPHE 10.01. *Définitions.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Règlement ou ses annexes ou dans tout Contrat d'emprunt ou tout Contrat de garantie auquel le présent Règlement a été rendu applicable, le sens qui est indiqué ci-dessous :

1. L'expression « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'expression « l'Association » désigne l'Association internationale de développement.
2. L'expression « membre » désigne un membre de la Banque.
3. L'expression « le Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt particulier auquel le présent Règlement aura été rendu applicable, compte tenu des modifications ultérieures dont ce Contrat aura été l'objet et cette expression englobe tous Contrats complémentaires du Contrat d'emprunt ainsi que toutes les annexes de ce dernier.
4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt.
5. L'expression « le Contrat de garantie » désigne le Contrat conclu entre un membre et la Banque, assurant la garantie de l'Emprunt, compte tenu des modifications ultérieures dont ce Contrat aura été l'objet, et cette expression englobe tous Contrats complémentaires du Contrat de garantie, ainsi que toutes les annexes de ce dernier.
6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti, et l'expression « le Garant » désigne le membre de la Banque qui est partie au Contrat de garantie.
7. L'expression « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans les territoires de l'État mentionné, qu'il s'agisse ou non d'un membre. Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie du Garant, l'expression « monnaie » comprend les monnaies de toutes les colonies et de tous les territoires au nom desquels le Garant a accepté, à l'époque considérée, d'être membre de la Banque.
8. L'expression « dollars » et le signe « \$ » désignent des dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.
9. L'expression « Obligations » désigne les Obligations signées et remises par l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt ; cette expression englobe toute Obligation émise en échange des Obligations définies ci-dessus ou lors du transfert desdites Obligations.
10. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque, qui doit être crédité du montant de l'Emprunt conformément au paragraphe 2.01.
11. L'expression « le Projet » désigne le projet ou les projets ou le programme ou les programmes pour lesquels l'Emprunt est accordé, conformément à la description de ces projets ou programmes, contenue dans le Contrat d'emprunt, et qui pourra être modifiée de temps à autre par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur.
12. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution du Projet. Chaque fois que le

deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Guarantor.

13. The term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.
14. The term "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect as provided in Section 9.03.
15. The term "lien" shall include mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.
16. The term "assets" shall include revenues and property of any kind.
17. The terms "tax" and "taxes" shall include imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Loan Agreement or Guarantee Agreement or thereafter imposed.
18. Wherever reference is made to the incurring of debt such reference shall include the assumption and guarantee of debt.

References in these Regulations to Articles or Sections are to Articles or Sections of these Regulations ; references in a loan agreement or a guarantee agreement to Articles or Sections are to Articles or Sections of such agreement.

SECTION 10.02. *Headings.* The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents<sup>1</sup> are inserted for convenience of reference only and are not a part of these Regulations.

#### SCHEDULE 1

##### FORM OF REGISTERED BOND WITHOUT COUPONS PAYABLE IN DOLLARS

\$	000	\$	000
No.	000	No.	000

[NAME OF BORROWER]

##### GUARANTEED SERIAL BOND DUE .....

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received, hereby promises to pay to \_\_\_\_\_, or registered assigns, on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in The City of New York, the sum of \_\_\_\_\_ DOLLARS in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of \_\_\_\_\_ per centum ( % ) per annum, payable semi-annually on \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ until payment of said principal sum has been made or duly provided for.

<sup>1</sup> Not published.



coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires du Garant.

13. L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant.
14. L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entrent en vigueur et prennent effet conformément au paragraphe 9.03.
15. L'expression « sûreté » vise les hypothèques, nantissements, charges, privilèges et droits de préférence, quels qu'ils soient.
16. L'expression « avoirs » comprend les revenus et biens de toute nature.
17. Les expressions « impôt » et « impôts » comprennent les taxes, droits, impôts et prélèvements de toute nature existants à la date du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie ou établis ultérieurement.
18. Toute mention d'une dette contractée vise également la prise en charge et la garantie d'une dette.

Toute mention d'un article ou d'un paragraphe, dans le présent Règlement, vise un article ou un paragraphe dudit Règlement ; toute mention d'un article ou d'un paragraphe, dans un Contrat d'emprunt ou un Contrat de garantie, vise un article ou un paragraphe dudit Contrat.

PARAGRAPHE 10.02. *Titres.* Les titres des articles, des paragraphes et de la table des matières<sup>1</sup> n'ont d'autre objet que de faciliter la consultation du texte et ne font pas partie du présent Règlement.

#### ANNEXE 1

##### MODÈLE D'OBLIGATION NOMINATIVE SANS COUPONS LIBELLÉE EN DOLLARS

\$	000	\$	000
N°	000	N°	000

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

OBLIGATION GARANTIE (série spéciale) À ÉCHÉANCE DU .....

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] (ci-après dénommé [« l'Emprunteur »]), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer à \_\_\_\_\_, ou à ses ayants cause inscrits, le 19 \_\_\_\_\_, au bureau ou à l'agence de [l'Emprunteur] à Manhattan, New York, la somme de DOLLARS en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement de dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme dans les mêmes espèces ou billets audit bureau ou à ladite agence, à partir de la date du présent titre, au taux de \_\_\_\_\_ pour cent ( \_\_\_\_\_ %) par an, ces intérêts devant être versés semestriellement, les \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_ jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement.

<sup>1</sup> Non publiée.

This Bond is one of an authorized issue of bonds in various currencies equivalent to an aggregate principal amount of \_\_\_\_\_, known as the Guaranteed Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated \_\_\_\_\_ between International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and [the Borrower] and guaranteed by [name of Guarantor] in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated \_\_\_\_\_ between [name of Guarantor] and the Bank. No reference herein to said Agreements shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of [the Borrower], which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

This Bond is transferable by the registered holder hereof, or by his attorney duly authorized in writing, at said office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the transfer and upon surrender of this Bond for cancellation, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer. Upon any such transfer a new fully registered Bond or Bonds, without coupons, of authorized denominations, of the same maturity, payable in the same currency, and in the same aggregate principal amount, will be issued to the transferee in exchange for this Bond.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmatured coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized denominations, or both, of the same maturity, payable in the same currency, and in the same aggregate principal amount; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or both, of the same maturity, payable in the same currency, and in the same aggregate principal amount.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exchanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time,

La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'Obligations en diverses monnaies dont l'équivalent en principal s'élève au total à \_\_\_\_\_ dite « Série spéciale d'Obligations garanties de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommées « Obligations ») émises ou à émettre en vertu d'un contrat d'emprunt en date du \_\_\_\_\_ conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »), et [l'Emprunteur], et garanties par [nom du Garant] conformément aux termes d'un contrat de garantie en date du \_\_\_\_\_ conclu entre [nom du Garant] et la Banque. Aucune référence auxdits contrats ne conférera au porteur un droit quelconque en vertu desdits contrats, ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour [l'Emprunteur] de payer à la date, aux lieux et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente Obligation.

Le titulaire inscrit de la présente Obligation ou son fondé de procuration peut, audit bureau ou à ladite agence de [l'Emprunteur], à Manhattan, effectuer le transfert de cette Obligation en acquittant, si [l'Emprunteur] l'exige, une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de transfert et en restituant pour annulation la présente Obligation, dûment endossée ou accompagnée de l'acte ou des actes de cession et de transfert. L'opération effectuée, il sera remis au bénéficiaire du transfert, en échange du présent titre, une ou plusieurs nouvelles Obligations essentiellement nominatives, sans coupons, de toutes valeurs nominales autorisées, ayant la même échéance, remboursables dans la même monnaie et représentant le même montant total en principal.

Moyennant le paiement, si [l'Emprunteur] l'exige, d'une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de l'échange : 1) les Obligations au porteur à coupons d'intérêt (ci-après dénommées « Obligations à coupons »), quelle que soit leur échéance, munies de tous leurs coupons non échus peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, être échangées contre des Obligations à coupons de toutes autres valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations essentiellement nominatives sans coupons (ci-après dénommées « Obligations nominatives ») de toutes valeurs nominales autorisées, ou contre des Obligations de l'une et l'autre forme ayant la même échéance, remboursables dans la même monnaie et représentant le même montant total en principal ; et 2) les Obligations nominatives, quelle que soit leur échéance, peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence des titres dûment endossés ou accompagnés de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés, être échangées contre des Obligations nominatives de toutes autres valeurs nominales autorisées ou contre des Obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations de l'une et l'autre forme ayant la même échéance remboursables dans la même monnaie, et représentant le même montant total en principal.

[L'Emprunteur] ne sera pas tenu de procéder au transfert ou à l'échange des Obligations pendant les 10 jours précédant une échéance d'intérêts afférents à ces Obligations ou lorsqu'il s'agira d'Obligations appelées à un remboursement anticipé.

[L'Emprunteur] a la faculté de rembourser les Obligations par anticipation, comme il est prévu ci-après, la valeur du remboursement étant égale, pour chaque Obligation, au montant de son principal, augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale aux pourcentages suivants dudit principal : [insérer les pourcentages fixés dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt]. Toutes les Obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortisse-

provided that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be outstanding any Bonds or any portion of the Loan provided for in said Loan Agreement maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower] shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments represented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons maturing after said redemption date shall be void.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies, fees or duties of any nature now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor].*

*[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the contrary; and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.*

ment, non remboursées à l'époque considérée, peuvent être ainsi rachetées à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour le rachat il ne reste pas d'Obligations ou de fractions d'Emprunt prévues dans ledit Contrat d'emprunt dont l'échéance soit postérieure à celle des Obligations appelées au remboursement. Si [l'Emprunteur] décide de rembourser des Obligations par anticipation, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des Obligations ou toutes les Obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés, au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise, à gros tirage, paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu 45 jours au moins et 60 jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les Obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour le remboursement, à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et, sur présentation et restitution, à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons, et la valeur de remboursement payable aux porteurs d'Obligations à coupons présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés, à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux Obligations présentées au remboursement. Si, après la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu, conformément à ce qui précède, les Obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls.

Dans certains cas prévus par ledit Contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les Obligations non remboursé et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite.

Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements, contributions ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [nom du Garant] ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom du Garant] qui en est le véritable propriétaire.

[L'Emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute Obligation à coupons et le porteur de tout coupon d'intérêts d'une Obligation, ainsi que le titulaire inscrit de toute Obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire ; tout paiement fait soit à ce porteur, soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, suivant le cas, sera valable et libérera [l'Emprunteur] des obligations qui lui incombent en raison de cette Obligation à coupons, de ce coupon ou de cette Obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.

*This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].*

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto].

[Signature, attestation, authentication, as may be appropriate]

Dated .....

*Note* : Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

**FORM OF ASSIGNMENT AND TRANSFER**

**FOR VALUE RECEIVED**

hereby sell, assign and transfer unto the within Bond issued by [NAME OF BORROWER] and hereby irrevocably authorize said [Borrower] to transfer said Bond on its books.

Dated .....

Witness :  
.....

**SCHEDULE 2**

**FORM OF COUPON BOND PAYABLE IN DOLLARS**

\$ 000  
No. 000

\$ 000  
No. 000

[NAME OF BORROWER]

**GUARANTEED SERIAL BOND DUE .....**

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received, hereby promises to pay to the bearer hereof, on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in The City of New York, the

*La présente Obligation ne constituera un engagement valable, à quelque fin que ce soit, qu'après [insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou à la certification].*

EN FOI DE QUOI [l'Emprunteur] a fait signer la présente Obligation en son nom par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les Obligations, les contresignatures, la certification et le sceau, le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé].

[Signature, certification,  
validation, selon le cas]

Date .....

*Note.* — Les clauses imprimées en italique peuvent être omises à la demande de l'Emprunteur.

#### MODÈLE D'ACTE DE CESSIION ET DE TRANSFERT

##### POUR VALEUR REÇUE

par les présentes, vend, cède et transfert à l'Obligation ci-jointe, émise par [NOM DE L'EMPRUNTEUR] et autorise irrévocablement ledit [Emprunteur] à effectuer le transfert de ladite Obligation dans ses registres.

Date .....

Témoin :  
.....

#### ANNEXE 2

##### MODÈLE D'OBLIGATION À COUPONS LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000  
N° 000

\$ 000  
N° 000

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

OBLIGATION GARANTIE (série spéciale) À ÉCHÉANCE DU .....

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] (ci-après dénommé [« l'Emprunteur »]), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer au porteur, le 19 , au bureau ou à l'agence de [l'Emprunteur], à Manhattan, New York, la somme de DOLLARS en espèces

N° 8661

sum of \_\_\_\_\_ DOLLARS in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of \_\_\_\_\_ per centum ( \_\_\_\_\_ %) per annum, payable semi-annually on \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ until payment of said principal sum has been made or duly provided for, but until the maturity hereof only upon presentation and surrender of the coupons hereto attached as they severally mature.

This Bond is one of an authorized issue of bonds in various currencies equivalent to an aggregate principal amount of \_\_\_\_\_, known as the Guaranteed Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated \_\_\_\_\_ between International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and [the Borrower] and guaranteed by [name of Guarantor] in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated \_\_\_\_\_ between [name of Guarantor] and the Bank. No reference herein to said Agreements shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of [the Borrower], which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmatured coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized denominations, or both, of the same maturity, payable in the same currency, and in the same aggregate principal amount; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or both, of the same maturity, payable in the same currency, and in the same aggregate principal amount.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exchanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be



ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme, dans les mêmes espèces ou billets, audit bureau ou à ladite agence, à partir de la date des présentes, au taux de                    pour cent (    %) par an, ces intérêts devant être versés, semestriellement, les                    et                    jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement. Jusqu'à l'échéance de la présente Obligation, les intérêts ne seront payés que sur présentation et remise des coupons échus.

La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'Obligations en diverses monnaies dont l'équivalent en principal s'élève au total à                   , dite « série spéciale d'Obligations garanties de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommées « Obligations »), émises ou à émettre en vertu d'un contrat d'emprunt en date du                    conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »), et [l'Emprunteur] et garanties par [nom du Garant] conformément aux dispositions d'un contrat de garantie en date du                    conclu entre [nom du Garant] et la Banque. Aucune référence auxdits contrats dans le présent texte ne conférera au porteur un droit quelconque en vertu desdits contrats ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour [l'Emprunteur] de payer à la date, aux lieux et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente Obligation.

Moyennant le paiement, si [l'Emprunteur] l'exige, d'une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de l'échange : 1) les Obligations au porteur à coupons d'intérêt (ci-après dénommées « Obligations à coupons »), quelle que soit leur échéance, munies de tous leurs coupons non échus, peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, être échangées contre des Obligations à coupons de toutes autres valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations essentiellement nominatives sans coupons (ci-après dénommées « Obligations nominatives ») de toutes valeurs nominales autorisées, ou contre des Obligations de l'une et l'autre forme ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal ; et 2) les Obligations nominatives, quelle que soit leur échéance, peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, des titres dûment endossés ou accompagnés de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés, être échangées contre les Obligations nominatives de toutes autres valeurs nominales autorisées ou contre des Obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations de l'une et l'autre forme, ayant la même échéance, remboursables dans la même monnaie et représentant le même montant total en principal.

[L'Emprunteur] ne sera pas tenu de procéder au transfert ou à l'échange des Obligations pendant les 10 jours précédant une échéance des intérêts afférents à ces Obligations ou lorsqu'il s'agira d'Obligations appelées à un remboursement anticipé.

[L'Emprunteur] a la faculté de rembourser des Obligations par anticipation, comme il est prévu ci-après, la valeur de remboursement étant égale, pour chaque Obligation, au montant de son principal, augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale aux pourcentages suivants dudit principal : [insérer les pourcentages fixés dans le tableau d'amortissement qui est annexé au Contrat d'emprunt]. Toutes les Obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement, non remboursées à l'époque considérée, peuvent être ainsi rachetées à tout moment, à condition

outstanding any Bonds or any portion of the Loan provided for in said Loan Agreement maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower] shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments represented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons maturing after said redemption date shall be void.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies, fees or duties of any nature now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor].*

*[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the contrary; and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.*

*This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].*

qu'à la date fixée pour le rachat il ne reste pas d'Obligations dont l'échéance soit postérieure à celle des Obligations appelées au remboursement. Si [l'Emprunteur] décide de rembourser des Obligations par anticipation, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des Obligations, ou toutes les Obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés, au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise, à gros tirage, paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu 45 jours au moins et 60 jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les Obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour le remboursement à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et, sur présentation et restitution, à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons, et la valeur de remboursement payable aux porteurs d'Obligations à coupons présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux Obligations présentées au remboursement. Si, après la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu, conformément à ce qui précède, les Obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls.

Dans certains cas prévus par le Contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des Obligations, les intérêts et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements, contributions ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [nom du Garant] ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de [nom du Garant] qui en est le véritable propriétaire.

[L'Emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute Obligation à coupons et le porteur de tout coupon d'intérêts d'une Obligation, ainsi que le titulaire inscrit de toute Obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire; tout paiement fait soit à ce porteur, soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, selon le cas, sera valable et libérera [l'Emprunteur] des obligations qui lui incombent en raison de cette Obligation à coupons, de ce coupon ou de cette Obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.

La présente Obligation ne constituera un engagement valable, à quelque fin que ce soit, qu'après [insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou à la certification].

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto] and the coupons for said interest bearing the facsimile signature of its [insert title or name of official] to be attached hereto.

[Signature, attestation, authentication, as may be appropriate]

Dated .....

Note : Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

FORM OF COUPON

On the day of , 19 , unless the Bond mentioned below shall have been called for previous redemption and payment duly provided therefor, [NAME OF BORROWER] will pay to bearer, upon surrender of this coupon, at the office or agency of said [Borrower] in the Borough of Manhattan in The City of New York dollars in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, being six months' interest then due on its Serial Bond, No. due

[facsimile signature]

SCHEDULE 3

FORM OF GUARANTEE

[NAME OF GUARANTOR], for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of the within Bond and the interest thereon, free from taxes as therein provided and free from all restrictions imposed under the laws of [name of Guarantor] or laws in effect in its territories, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or [name of Guarantor] being waived.

[NAME OF GUARANTOR] hereby agrees that it will affix a similar guarantee on any Bond or Bonds which shall be duly issued in exchange or substitution for or in replacement of the within Bond.

[NAME OF GUARANTOR]

by .....

Authorized Representative

Dated .....

EN FOI DE QUOI [l'Emprunteur] a fait signer la présente Obligation en son nom par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les Obligations, les contre-signatures, la certification et le sceau, le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé] et y a fait attacher les coupons représentant lesdits intérêts et portant la signature en fac-similé de [insérer le titre ou le nom du fonctionnaire].

[Signature, certification,  
validation, selon le cas]

Date .....

*Note.* — Les clauses imprimées en italique peuvent être omises à la demande de l'Emprunteur.

#### MODÈLE DE COUPON

Le 19 , à moins que l'Obligation mentionnée ci-dessous n'ait déjà été appelée au remboursement et qu'il n'ait été dûment pourvu à son paiement, [NOM DE L'EMPRUNTEUR] payera au porteur, contre remise du présent coupon, au bureau ou à l'agence dudit [Emprunteur], à Manhattan, New York, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, la somme de dollars, représentant six mois d'intérêts échus à cette date sur cette Obligation (série spéciale) émise par lui, n° , à échéance du

[Signature en fac-similé]

#### ANNEXE 3

#### MODÈLE DE GARANTIE

[NOM DU GARANT] en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions, le paiement exact et ponctuel du principal et de la valeur de remboursement anticipé de ladite obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation et de toutes restrictions imposées en vertu de la législation de [nom du Garant] ou des lois en vigueur sur ses territoires, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation ou à [nom du Garant] aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux.

[NOM DU GARANT] s'engage par les présentes à revêtir de la même garantie toute Obligation ou toutes Obligations qui pourraient être dûment émises en échange ou en remplacement de la présente Obligation.

[NOM DU GARANT]

.....

Représentant autorisé

Date .....

LOAN AGREEMENT  
(FOURTH POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated April 5, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NATIONAL POWER CORPORATION (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by agreements dated November 22, 1957,<sup>1</sup> October 13, 1961<sup>2</sup> and November 7, 1962<sup>3</sup> between the Bank and the Borrower, the Bank made loans to the Borrower to assist the Borrower in the expansion of its power generation and transmission facilities ; and

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a further loan for the same purpose ;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,<sup>4</sup> said Loan Regulations No. 4 as so amended being hereinafter called the Loan Regulations.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement the following terms shall have the following meanings :

- (a) The terms "First Loan Agreement", "Second Loan Agreement" and "Third Loan Agreement" shall mean respectively the loan agreement dated November 22, 1957, the loan agreement dated October 13, 1961 and the loan agreement dated November 7, 1962, all between the Bank and the Borrower, as amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.
- (b) The terms "First Guarantee Agreement", "Second Guarantee Agreement" and "Third Guarantee Agreement" shall mean respectively the guarantee agreement dated November 22, 1957, the guarantee agreement dated October 13, 1961 and the guarantee agreement dated November 7, 1962, all between the Guarantor and the Bank, as amended from time to time by agreement between the Guarantor and the Bank.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 83.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 415, p. 269.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 468, p. 281.

<sup>4</sup> See p. 270 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT  
(PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 5 avril 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la NATIONAL POWER CORPORATION (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que par des contrats en date du 22 novembre 1957<sup>1</sup>, du 13 octobre 1961<sup>2</sup>, et du 7 novembre 1962<sup>3</sup>, conclus entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti des prêts à l'Emprunteur pour l'aider à développer ses moyens de production et de transport d'énergie ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un nouveau prêt à cette même fin ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>4</sup>, ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ».

*Paragraphe 1.02.* Chaque fois qu'elles sont employées dans le présent Contrat ou dans ses annexes :

- a) Les expressions « premier Contrat d'emprunt », « deuxième Contrat d'emprunt » et « troisième Contrat d'emprunt » désignent respectivement le Contrat d'emprunt daté du 22 novembre 1957, le Contrat d'emprunt daté du 13 octobre 1961, et le Contrat d'emprunt daté du 7 novembre 1962, tous conclus entre la Banque et l'Emprunteur, avec les modifications qui ont pu ou qui pourront y être apportées par accord entre la Banque et l'Emprunteur.
- b) Les expressions « premier Contrat de garantie », « deuxième Contrat de garantie » et « troisième Contrat de garantie » désignent respectivement le Contrat de garantie daté du 22 novembre 1957, le Contrat de garantie daté du 13 octobre 1961 et le Contrat de garantie daté du 7 novembre 1962, tous conclus entre le Garant et la Banque, avec les modifications qui ont pu ou qui pourront y être apportées par accord entre la Banque et le Garant.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de douze millions (12 000 000) de dollars.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 83.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 415, p. 269.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 468, p. 281.

<sup>4</sup> Voir p. 271 de ce volume.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures incurred prior to the date of this Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.



*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Contrat ; toutefois, aucun retrait ne sera effectué pour des dépenses faites avant la date du présent Contrat.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur les territoires du Garant exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Section 4.02.* The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) To assist it in carrying out the Project, the Borrower shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, employ engineering consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, in carrying out the Project, employ contractors acceptable to, and on terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and all other plants, sites, works, property and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

*Section 5.02. (a)* The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt,

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

*b)* Pour exécuter le Projet, et à moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, l'Emprunteur recourra aux services d'ingénieurs-conseils, agréés par la Banque et l'Emprunteur, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

*c)* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le Projet sera exécuté par des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

*d)* L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

*e)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et tous les autres chantiers, usines, travaux, biens et matériels de l'Emprunteur ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 5.02.* *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du Contrat d'emprunt, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

*b)* L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises, le Projet, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*c)* L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quel-

such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.06.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall take all action within its power to maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time shall make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

conque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.06.* a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique, ou prendra à cet effet toute autre disposition donnant satisfaction à la Banque.

b) Sans limitation des dispositions de caractère général de l'alinéa précédent, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer et de transit encourus à l'occasion de leur achat, de leur transport et de leur livraison au lieu d'utilisation ou d'installation, et toute indemnité due au titre de cette assurance devra être payée en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour les remplacements ou réparations intéressant ces marchandises.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures en son pouvoir pour se maintenir en existence et conserver son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques éprouvées en matière de gestion des services publics.

*Section 5.08.* (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, plan the future expansion of its power system and maintain its financial position all in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices with experienced and competent management.

(b) The Borrower shall employ management consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to the Bank, to recommend organizational and administrative changes and assist in the implementation thereof. The Borrower undertakes that it will carry out without delay such changes in its organization and administration as may be necessary to ensure the efficient conduct of its business.

*Section 5.09.* The Borrower shall (a) from time to time take all action necessary or desirable to set and maintain its rates for the sale of electricity at such levels as shall provide revenues at least sufficient, after covering all operating expenses of the Borrower, to produce a reasonable annual return on its net revalued fixed assets in operation for each fiscal year; and (b) carry out when necessary, but in any case once a year, in consultation with such agency of the Guarantor, if any, which has responsibilities in the field of rate setting or adjustment, a review of such rates in order to verify that they are adequate to provide the Borrower with such revenues.

For the purposes of this Section, in order to reflect a fair current valuation of the Borrower's assets, "net revalued fixed assets in operation" will be determined in accordance with sound accounting and public utility practices uniformly applied.

*Section 5.10.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur debt unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence, or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, shall (a) have been at least 1.3 times the maximum annual debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt (including the debt to be incurred), or (b) together with 75% of all estimated increase in net revenues from all power operations for the first full year of operation after completion of the facility for which the proposed debt would be incurred, be at least 1.5 times such maximum annual debt service requirement.

For purposes of this Section :

- (a) The term "debt" shall mean all indebtedness of the Borrower including any part of the capital stock of the Borrower which is required to be redeemed pursuant to a fixed redemption schedule, but excluding debt incurred in the ordinary course of business maturing by its terms on demand or less than one year from the date on which it is originally incurred.
- (b) Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the agreement or other instrument providing for such debt.

*Paragraphe 5.08.* a) L'Emprunteur conduira en tout temps ses affaires, planifiera le développement ultérieur de son réseau électrique et maintiendra sa situation financière conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique et il fera appel à un personnel de direction qualifié et expérimenté.

b) L'Emprunteur aura recours aux services de consultants en gestion agréés par la Banque, à des clauses et conditions agréées par elle, qui lui recommanderont les changements à apporter à son organisation et à son administration et l'aideront à les appliquer. L'Emprunteur s'engage à apporter sans délai à son organisation et à son administration les changements qui pourraient être nécessaires pour assurer la bonne marche de ses affaires.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur a) prendra, de temps à autre, toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour fixer et maintenir ses tarifs de vente d'électricité de manière à obtenir des recettes au moins suffisantes, une fois couvertes toutes ses dépenses d'exploitation, pour retirer des bénéfices annuels raisonnables de l'exploitation de ses avoirs fixes nets réévalués immobilisés à chaque exercice ; et b) effectuera, lorsque cela sera nécessaire et au moins une fois par an, en consultation avec l'organisme du Garant responsable de la fixation ou de l'ajustement des tarifs, s'il existe un tel organisme, une étude de ces tarifs ayant pour but de déterminer s'ils sont suffisants pour permettre à l'Emprunteur d'obtenir les recettes susmentionnées.

En vue d'obtenir un tableau satisfaisant de la valeur des avoirs de l'Emprunteur au moment considéré, les « avoirs fixes nets réévalués immobilisés » seront déterminés, aux fins du présent paragraphe, conformément aux pratiques uniformément suivies d'une saine comptabilité et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

*Paragraphe 5.10.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne contractera pas de nouvelles dettes à moins que l'une des deux conditions suivantes ne soit remplie : a) les recettes nettes de l'Emprunteur pour le précédent exercice financier ou pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée devront atteindre au moins 1,3 fois le maximum annuel des sommes nécessaires pour assurer le service de toutes les dettes de l'Emprunteur — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque ; b) ces mêmes recettes, majorées de 75 p. 100 de l'augmentation prévue des recettes nettes provenant de toutes les activités relatives à la vente de courant pendant la première année pleine de fonctionnement qui suivrait l'achèvement des installations pour lesquelles la dette envisagée serait contractée, devront atteindre au moins 1,5 fois ce maximum annuel des sommes nécessaires pour assurer le service de la dette.

Aux fins du présent paragraphe :

- a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur, y compris toute partie du capital social de l'Emprunteur qui doit être rachetée conformément à un programme fixe de remboursement, mais à l'exclusion des dettes qui sont contractées dans le cours normal des affaires de l'Emprunteur et qui, selon les stipulations de l'acte qui les prévoit, sont remboursables à vue ou moins d'un an après la date où elles ont été contractées.
- b) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat ou de tout autre instrument qui la prévoit.

- (c) The term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take into account the reasonably estimated effect of any subsequent rate adjustment, though not in effect during the full base fiscal year or later twelve-month period, less all operating expenses, including provision for income and profit taxes, if any, but before provision for depreciation.
- (d) The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments), interest and other charges on debt (as defined in sub-paragraph (a) of this Section) including fixed interest payments by the Borrower on bonded indebtedness incurred by the Guarantor in order to subscribe any portion of the capital stock of the Borrower.
- (e) Whenever for purposes of this Section it shall be necessary to value in terms of Philippine currency debt payable in another currency such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at the time of such valuation.
- (f) Estimates of effects of any rate increase and/or estimates of future net revenues, used in the calculations, shall be satisfactory to the Bank.

*Section 5.11.* The Borrower shall not, without the prior consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its assets except in the ordinary course of business.

#### *Article VI*

##### MODIFICATION OF FIRST, SECOND AND THIRD LOAN AGREEMENTS

*Section 6.01.* The provisions of Section 5.09 of the First Loan Agreement, of Section 5.08 of the Second Loan Agreement and of Section 5.08 of the Third Loan Agreement are deleted, and the provisions of Section 5.09 of this Agreement are substituted therefor.

*Section 6.02.* The provisions of Section 5.10 of the First Loan Agreement, of Section 5.09 of the Second Loan Agreement and of Section 5.09 of the Third Loan Agreement are deleted, and the provisions of Section 5.10 of this Agreement are substituted therefor.

*Section 6.03.* Article VI of the Third Loan Agreement is deleted.

#### *Article VII*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.



- c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, rectifiées de manière à prendre en considération les effets que pourrait avoir, selon une évaluation raisonnable, toute modification des tarifs, même si elle n'était pas en vigueur pendant la totalité de l'exercice financier ou de la période ultérieure de 12 mois pris pour base de calcul, et diminuées de toutes les dépenses d'exploitation, y compris une provision pour l'impôt sur le revenu et les bénéfices, s'il y a lieu, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement.
- d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service de la dette » désigne le montant total de l'amortissement (y compris les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges de la dette (telle qu'elle est définie à l'alinéa *a* du présent paragraphe), y compris les intérêts fixes versés par l'Emprunteur au titre des dettes garanties par des obligations qui auront été contractées par le Garant pour souscrire une portion du capital de l'Emprunteur.
- e) Chaque fois qu'aux fins du présent paragraphe il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie des Philippines une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change officiel en vigueur au moment de cette évaluation.
- f) Les évaluations utilisées dans les calculs en ce qui concerne les incidences des augmentations de tarifs ou les recettes à venir devront être jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque, vendre ou aliéner d'aucune autre façon aucun de ses avoirs si ce n'est dans le cadre normal de ses activités.

#### Article VI

##### MODIFICATIONS APPORTÉES AUX PREMIER, DEUXIÈME ET TROISIÈME CONTRATS D'EMPRUNT

*Paragraphe 6.01.* Les dispositions du paragraphe 5.09 du présent Contrat se substituent à celles du paragraphe 5.09 du premier Contrat d'emprunt, du paragraphe 5.08 du deuxième Contrat d'emprunt et du paragraphe 5.08 du troisième Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 6.02.* Les dispositions du paragraphe 5.10 du présent Contrat se substituent à celles du paragraphe 5.10 du premier Contrat d'emprunt, du paragraphe 5.09 du deuxième Contrat d'emprunt et du paragraphe 5.09 du troisième Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 6.03.* L'article VI du troisième Contrat d'emprunt est supprimé.

#### Article VII

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Section 7.02.* The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of the First Loan Agreement, the Second Loan Agreement, the Third Loan Agreement and this Loan Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan regulations of the Bank applicable to any such Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the loan regulations of the Bank applicable to any other such Agreement.

*Article VIII*

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 8.01.* The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That all necessary governmental validations, consents and approvals to authorize execution of the Loan Agreement on behalf of the Borrower and to authorize construction and operation of the Project have been given or obtained.

*Section 8.02.* Pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations June 15, 1967 is specified for the purposes of the said Section.

*Article IX*

MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* The Closing Date shall be November 30, 1970 or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

For the Borrower :

National Power Corporation  
161 Bonifacio Drive, Port Area  
Manila, Philippines

*Paragraphe 7.02.* La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins du premier Contrat d'emprunt, du deuxième Contrat d'emprunt, du troisième Contrat d'emprunt et du présent Contrat d'emprunt, tout fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement de la Banque sur les emprunts qui concernerait l'un de ces Contrats sera considéré comme un fait visé audit alinéa et concernant les autres Contrats.

#### *Article VIII*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront préciser, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que toutes les ratifications, autorisations et approbations requises des pouvoirs publics pour permettre la signature du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur et pour autoriser la construction et l'exploitation des installations que comporte le Projet ont été données ou obtenues.

*Paragraphe 8.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 15 juin 1967.

#### *Article IX*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* La date de clôture sera le 30 novembre 1970, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

National Power Corporation  
161 Bonifacio Drive, Port Area  
Manille (Philippines)

Alternative address for cables and radiograms :

Napocor  
Manila, Philippines

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

National Power Corporation :

By Benjamin ROMUALDEZ  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1970 . . . . .	\$210,000	June 1, 1979 . . . . .	\$345,000
June 1, 1971 . . . . .	215,000	December 1, 1979 . . . . .	355,000
December 1, 1971 . . . . .	220,000	June 1, 1980 . . . . .	365,000
June 1, 1972 . . . . .	225,000	December 1, 1980 . . . . .	375,000
December 1, 1972 . . . . .	235,000	June 1, 1981 . . . . .	385,000
June 1, 1973 . . . . .	240,000	December 1, 1981 . . . . .	400,000
December 1, 1973 . . . . .	250,000	June 1, 1982 . . . . .	410,000
June 1, 1974 . . . . .	255,000	December 1, 1982 . . . . .	425,000
December 1, 1974 . . . . .	265,000	June 1, 1983 . . . . .	435,000
June 1, 1975 . . . . .	270,000	December 1, 1983 . . . . .	450,000
December 1, 1975 . . . . .	280,000	June 1, 1984 . . . . .	460,000
June 1, 1976 . . . . .	290,000	December 1, 1984 . . . . .	475,000
December 1, 1976 . . . . .	295,000	June 1, 1985 . . . . .	490,000
June 1, 1977 . . . . .	305,000	December 1, 1985 . . . . .	505,000
December 1, 1977 . . . . .	315,000	June 1, 1986 . . . . .	520,000
June 1, 1978 . . . . .	325,000	December 1, 1986 . . . . .	535,000
December 1, 1978 . . . . .	335,000	June 1, 1987 . . . . .	540,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Napocor  
Manille (Philippines)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour la National Power Corporation :

Benjamin ROMUALDEZ  
Représentant autorisé

#### ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> décembre 1970 . . . . .	210 000	1 <sup>er</sup> juin 1979 . . . . .	345 000
1 <sup>er</sup> juin 1971 . . . . .	215 000	1 <sup>er</sup> décembre 1979 . . . . .	355 000
1 <sup>er</sup> décembre 1971 . . . . .	220 000	1 <sup>er</sup> juin 1980 . . . . .	365 000
1 <sup>er</sup> juin 1972 . . . . .	225 000	1 <sup>er</sup> décembre 1980 . . . . .	375 000
1 <sup>er</sup> décembre 1972 . . . . .	235 000	1 <sup>er</sup> juin 1981 . . . . .	385 000
1 <sup>er</sup> juin 1973 . . . . .	240 000	1 <sup>er</sup> décembre 1981 . . . . .	400 000
1 <sup>er</sup> décembre 1973 . . . . .	250 000	1 <sup>er</sup> juin 1982 . . . . .	410 000
1 <sup>er</sup> juin 1974 . . . . .	255 000	1 <sup>er</sup> décembre 1982 . . . . .	425 000
1 <sup>er</sup> décembre 1974 . . . . .	265 000	1 <sup>er</sup> juin 1983 . . . . .	435 000
1 <sup>er</sup> juin 1975 . . . . .	270 000	1 <sup>er</sup> décembre 1983 . . . . .	450 000
1 <sup>er</sup> décembre 1975 . . . . .	280 000	1 <sup>er</sup> juin 1984 . . . . .	460 000
1 <sup>er</sup> juin 1976 . . . . .	290 000	1 <sup>er</sup> décembre 1984 . . . . .	475 000
1 <sup>er</sup> décembre 1976 . . . . .	295 000	1 <sup>er</sup> juin 1985 . . . . .	490 000
1 <sup>er</sup> juin 1977 . . . . .	305 000	1 <sup>er</sup> décembre 1985 . . . . .	505 000
1 <sup>er</sup> décembre 1977 . . . . .	315 000	1 <sup>er</sup> juin 1986 . . . . .	520 000
1 <sup>er</sup> juin 1978 . . . . .	325 000	1 <sup>er</sup> décembre 1986 . . . . .	535 000
1 <sup>er</sup> décembre 1978 . . . . .	335 000	1 <sup>er</sup> juin 1987 . . . . .	540 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on prepayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 1/2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 1/2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 1/2%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	5%
More than eighteen years before maturity . . . . .	6%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the expansion of the Borrower's power generation facilities on Luzon and Mindanao Islands, and consists of :

A. Construction of a thermal power station on Bataan Peninsula, to comprise initially the installation of one 75,000 kw semi-outdoor type generating unit with steam conditions of about 1930 psi, 1000° F with reheat, and necessary ancillary equipment, and civil works therefor. Provision will be made for later installation of additional generating units for expansion of the station's facilities. Generated voltage will be stepped up to 230 kv at a plant substation and connected with the Borrower's system through an existing 230 kv transmission line.

B. 1. Installation of a 50,000 kw power generating unit and necessary ancillary equipment and civil works to supplement the generating facilities at the Borrower's Maria Cristina Falls Hydro Station on the Agus River in Northern Mindanao. The unit to be installed will increase the rating of the Station to 150,000 kw.

2. Construction of permanent control works at the outlet of Lake Lanao for partial lake regulation.

Part A is scheduled to be completed by mid-1970. Part B is scheduled to be completed by the end of 1968.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	6 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de développer les moyens de production d'énergie dans les îles de Luzon et Mindanao. Les travaux prévus sont les suivants :

A. Construction dans la péninsule de Bataan d'une centrale thermique en commençant par l'installation d'un groupe générateur de type semi-extérieur de 75 000 kW produisant de la vapeur à une pression d'environ 1 930 livres par pouce carré et une température de 1 000 °F avec réchauffement ; mise en place de l'équipement auxiliaire et construction des ouvrages de génie civil nécessaires. On ménagera la possibilité d'installer par la suite des unités de production supplémentaires pour développer la capacité de la centrale. Le courant produit sera porté à 230 kV dans une sous-station, ce qui permettra la connection avec le réseau de l'Emprunteur grâce à une ligne de transport existante de 230 kV.

B. 1. Installation d'un groupe générateur de 50 000 kW, mise en place de l'équipement auxiliaire et construction des ouvrages de génie civil nécessaires, le tout pour compléter les installations de production d'électricité de la centrale hydro-électrique de l'Emprunteur située aux chutes Maria Cristina, sur l'Agus, dans le nord de Mindanao. Le groupe qui doit être installé portera la puissance nominale de la centrale à 150 000 kW.

2. Construction d'ouvrages permanents à la sortie du lac Lanao en vue de régulariser en partie le débit du lac.

On prévoit que les travaux de la section A seront achevés au milieu de l'année 1970 et ceux de la section B à la fin de l'année 1968.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 5062. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT WELLINGTON, ON 12 AUGUST 1959<sup>1</sup>

---

TRADE AGREEMENT<sup>2</sup> (WITH SCHEDULES AND TWO EXCHANGES OF LETTERS). SIGNED AT WELLINGTON, ON 24 NOVEMBER 1966

*Official text : English.*

*Registered by New Zealand on 22 June 1967.*

The Government of New Zealand (hereinafter referred to as "the New Zealand Government") and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") :

Desiring to make further provision for trade between their two countries :

Have agreed as follows :

*Article I*

The provisions of this Agreement shall be supplemental to and shall apply in modification of the provisions of the Trade Agreement between the New Zealand Government and the United Kingdom Government signed at Wellington on 12 August, 1959<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the 1959 Trade Agreement").

*Article II*

(1) The United Kingdom Government undertake that until 30 September, 1972, they will admit, without restriction of quantity, imports into the United Kingdom of the following New Zealand goods, namely—

- (a) beef, veal, lamb, mutton, and the edible offals thereof and chilled and frozen pork ;  
and
- (b) butter, cheese, skim and butter milk powders and casein.

(2) The United Kingdom Government undertake to consult with the New Zealand Government with a view to deciding on the arrangements to govern the import into the United Kingdom after 30 September, 1972, of the goods referred to in paragraph (1) of this Article. Such consultation shall commence not later than 30 September, 1970.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 161.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1967, in accordance with article VI (1).

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5062. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 12 AOÛT 1959<sup>1</sup>

ACCORD COMMERCIAL<sup>2</sup> (AVEC ANNEXES ET DEUX ÉCHANGES DE LETTRES). SIGNÉ À WELLINGTON, LE 24 NOVEMBRE 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 22 juin 1967.*

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé « le Gouvernement néo-zélandais ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »),

Désireux de compléter les dispositions intéressant les échanges entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les dispositions du présent Accord compléteront et modifieront les dispositions de l'Accord commercial entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Royaume-Uni, signé à Wellington le 12 août 1959<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord commercial de 1959 »).

*Article II*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à admettre à l'importation, jusqu'au 30 septembre 1972, sans restrictions quantitatives, les produits néo-zélandais suivants :

- a) Bœuf, veau, agneau, mouton et leurs abats comestibles, porc réfrigéré ou congelé ;
- b) Beurre, fromage, poudres de lait écrémé et de babeurre, caséine.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à consulter le Gouvernement néo-zélandais afin de décider des règlements qui régiront l'importation au Royaume-Uni, après le 30 septembre 1972, des produits énumérés au paragraphe 1 du présent article. Ces consultations commenceront le 30 septembre 1970 au plus tard.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 161.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1967, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

*Article III*

(1) Notwithstanding the provisions of Article II of this Agreement the United Kingdom Government may regulate imports of any goods referred to in that Article in pursuance of an obligation under an inter-governmental commodity agreement among all substantial supplying countries, or for the implementation of any other arrangement for the purpose of orderly marketing designed to prevent market disruption or the threat thereof which would involve both a restriction on the domestic production or marketing of such goods and the regulation of imports from all other substantial sources of supply of such goods.

(2) If at any time a situation should arise in which there was a question of invoking the provisions of paragraph (1) of this Article the United Kingdom Government shall consult with the New Zealand Government. This consultation shall cover the supply and demand position on the United Kingdom market and shall have as its objective the reaching of agreement on the substance of the regulatory arrangement to be applied to the import of the goods in question including the quantities to be admitted from New Zealand consistently with the possibility of concluding an effective inter-governmental commodity agreement or other arrangement contemplated in paragraph (1) of this Article.

(3) In the event of the United Kingdom Government invoking the provisions of paragraph (1) of this Article it would be their intention to provide an opportunity for the continuation of imports of the goods in question from New Zealand at levels not less than those achieved during a recent representative period prior to the introduction of the inter-governmental commodity agreement or other arrangement in question, and to afford a reasonable opportunity in the light of equitable claims of other suppliers of such goods for New Zealand to share in the growth of the United Kingdom market.

*Article IV*

(1) The New Zealand Government undertake to accord entry free of duty (other than revenue duty) to the United Kingdom goods specified in Schedule 1 to this Agreement.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 6 of the 1959 Trade Agreement the New Zealand Government undertake to accord to the United Kingdom goods described in column 2 of Schedule 2 to this Agreement margins of preference not lower than those specified in respect thereof in column 3 of that Schedule except that, where in the case of any such goods the continued application of a margin of preference accorded at 28 June, 1966, results in a margin of preference lower than that otherwise required by this paragraph, the minimum margin of preference shall be such lower margin.

(3) Nothing in the foregoing provisions of this Article shall prevent the remission, reduction or temporary suspension of duty in accordance with paragraph 1 of Article 7 of the 1959 Trade Agreement on any goods, and accordingly the said Article 7 shall apply as if the references therein to Article 6 of the 1959 Trade Agreement included a reference to paragraph (2) of this Article.

*Article III*

1. Nonobstant les dispositions de l'article II du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni peut réglementer les importations de tous les produits énumérés audit article pour faire face aux obligations découlant d'un accord intergouvernemental sur les produits de base passé entre les grands pays fournisseurs, ou pour faciliter l'application de tout autre arrangement destiné à régulariser la commercialisation pour éviter un déséquilibre ou une menace de déséquilibre du marché et qui consisterait à la fois à restreindre la production ou l'écoulement intérieurs de ces produits et à réglementer leur importation en provenance de toutes les autres grandes sources d'approvisionnement.

2. Au cas où l'on se trouverait devant une situation telle qu'il y aurait lieu d'envisager d'invoquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement néo-zélandais se consulteront. Cette consultation portera sur l'état de l'offre et de la demande sur le marché du Royaume-Uni et aura pour objectif d'aboutir à un accord sur la teneur des dispositions régulatrices intéressant l'importation des produits en question, y compris les quantités de celles-ci provenant de Nouvelle-Zélande qui pourront être admises, tout en laissant intacte la possibilité de conclure un accord intergouvernemental effectif sur les produits de base ou tout autre accord envisagé au paragraphe 1 du présent article.

3. Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni invoquerait les dispositions du paragraphe 1 du présent article, il se propose de faire en sorte que l'importation des produits en question de Nouvelle-Zélande puisse se maintenir à des niveaux au moins égaux à ceux qui auraient été atteints au cours d'une période récente et caractéristique, antérieure à l'entrée en vigueur de l'accord intergouvernemental sur les produits de base ou de tout autre accord en question, et d'assurer à la Nouvelle-Zélande, compte tenu des justes demandes des autres fournisseurs de semblables produits, une possibilité raisonnable de participer à la croissance du marché du Royaume-Uni.

*Article IV*

1. Le Gouvernement néo-zélandais s'engage à accorder l'entrée en franchise de droits (autres que les droits fiscaux) aux produits du Royaume-Uni spécifiés à l'annexe 1 du présent Accord.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 6 de l'Accord commercial de 1959, le Gouvernement néo-zélandais s'engage à accorder aux produits du Royaume-Uni décrits à la colonne 2 de l'annexe 2 du présent Accord des marges préférentielles au moins égales à celles qui sont spécifiées à la colonne 3 de ladite annexe étant entendu que, si pour tous produits de ces types, le maintien d'une marge préférentielle applicable le 28 juin 1966 aboutit à une marge préférentielle inférieure à celle qui serait autrement requise aux termes du présent paragraphe, la marge minimum correspondra à cette marge inférieure.

3. Rien dans les dispositions ci-dessus du présent article ne fera obstacle à la remise, à la réduction ou à la suspension temporaire des droits frappant les produits, conformément au paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord commercial de 1959, et par conséquent ledit article 7 s'appliquera comme si les références qui y sont faites à l'article 6 de l'Accord commercial de 1959 comprenaient une référence au paragraphe 2 du présent article.

(4) Nothing in this Article or in Article 6 of the 1959 Trade Agreement shall require the New Zealand Government to consult the United Kingdom Government before reducing any margins of preference which exceed the minimum margins required under this Agreement.

*Article V*

(1) The following shall cease to have effect—

- (a) Article 5 of the 1959 Trade Agreement ; and
- (b) the Joint Declaration of the New Zealand and United Kingdom Governments relating to the import into the United Kingdom of New Zealand meat made in London on 14 February, 1952.

(2) The provisions of the Agreement between the New Zealand and United Kingdom Governments signed at Ottawa on 20 August, 1932, in so far as they relate to the import of meat into the United Kingdom and are inconsistent with the provisions of this Agreement are replaced by this Agreement.

*Article VI*

(1) This Agreement shall come into force on 1 January, 1967, and, subject to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article, shall remain in force while the 1959 Trade Agreement remains in force and shall terminate when that Agreement terminates.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of Article 19 of the 1959 Trade Agreement, notice of intention to terminate the 1959 Trade Agreement as modified and supplemented by this Agreement shall not be given by either Government to take effect before 1 January, 1970 ; thereafter subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article the provisions of paragraph (3) of the said Article 19 shall apply.

(3) Article II of this Agreement shall remain in force until 30 September, 1972.

(4) Article 13 of the 1959 Trade Agreement shall remain in force in relation to butter until 30 September, 1972.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Wellington this twenty-fourth day of November one thousand nine hundred and sixty-six.

For the Government  
of New Zealand :

J. R. MARSHALL

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

J. L. READING

4. Rien dans le présent article ni dans l'article 6 de l'Accord commercial de 1959 n'obligera le Gouvernement néo-zélandais à consulter le Gouvernement du Royaume-Uni avant de réduire toute marge préférentielle supérieure aux marges minima requises aux termes du présent Accord.

*Article V*

1. Cesseront d'avoir effet :

- a) L'article 5 de l'Accord commercial de 1959 ;
- b) La Déclaration commune du Gouvernement néo-zélandais et du Gouvernement du Royaume-Uni relative à l'importation au Royaume-Uni de viande de Nouvelle-Zélande, Déclaration faite à Londres le 14 février 1952.

2. Le présent Accord remplace les dispositions de l'Accord conclu entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Royaume-Uni à Ottawa, le 20 août 1932, pour autant qu'elles concernent les importations de viande dans le Royaume-Uni et qu'elles sont incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

*Article VI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1967 et, sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord commercial de 1959 restera en vigueur et prendra fin à l'expiration dudit Accord.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 19 de l'Accord commercial de 1959, chacun des deux Gouvernements n'informerá l'autre de son intention de mettre fin à l'Accord commercial de 1959 modifié et complété par le présent Accord que si cette dénonciation ne doit prendre effet qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1970 ; après quoi, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les dispositions du paragraphe 3 dudit article 19 s'appliqueront.

3. L'article II du présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1972.

4. L'article 13 de l'Accord commercial de 1959 restera en vigueur, en ce qui concerne le beurre, jusqu'au 30 septembre 1972.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington, en deux exemplaires, le 24 novembre 1966.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

J. R. MARSHALL

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

J. L. READING

## SCHEDULE 1

(The items in this Schedule are in the form set out in the publication entitled *The Customs Tariff of New Zealand* as at 1 July, 1962, as amended to 28 June, 1966.)

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Tariff Description of Goods</i>
	Acyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated, or nitrosated derivatives :
	Other acyclic alcohols :
512.220.1	Butyl alcohol
Ex 512.220.9	Other kinds (excluding ethyl alcohol), viz., iso octanol
	Amine-function compounds :
512.710.2	Non-gaseous
512.810.0	Organo-sulphur compounds
	Heterocyclic compounds, including nucleic acids :
512.850.9	Other kinds
	Metallic or ammonium salts or peroxy salts :
514.210.1	Sodium sulphides
	Synthetic organic dyestuffs (including pigment dyestuffs) ; synthetic organic products of a kind used as luminophores ; products of a kind known as optical bleaching agents, substantive to the fibre ; natural indigo :
531.010.1	Water soluble
531.010.9	Other
	Chemical derivatives of natural rubber :
	Powder, granules, flakes, blocks, lumps, and similar bulk forms :
581.922.2	Other
	Cotton yarn and thread, bleached, dyed, or mercerised, not put up for retail sale :
651.410.1	Sewing threads
	Cotton yarn and thread put up for retail sale :
651.420.1	Sewing threads

## SCHEDULE 2

(The items in this Schedule are in the form set out in the publication entitled *The Customs Tariff of New Zealand* as at 1 July, 1962, as amended to 28 June, 1966.)

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>
<i>Tariff Item Number</i>	<i>Tariff Description of Goods</i>	<i>Margin of Preference</i>

Petroleum and shale oils, other than crude, but excluding partly refined petroleum and topped crude of item 331.020.0 and the products of items 332.911.1 to 332.911.9 ; lubricating preparations n.e.i., containing not less than 70 percent by weight of petroleum or shale oils, these oils being the basic constituents of the preparations :



## ANNEXE 1

(Les positions de cette annexe sont reprises de la publication intitulée *The Customs Tariff of New Zealand* au 1<sup>er</sup> juillet 1962, telles qu'elles ont été modifiées au 28 juin 1966.)

<i>Position de la nomenclature tarifaire</i>	<i>Description douanière des marchandises</i>
	Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :
	Autres alcools acycliques :
512.220.1	Alcools butyliques
Ex 512.220.9	Autres catégories (non compris l'alcool éthylique), à savoir iso octanol
	Composés à fonction amine :
512.710.2	Non gazeux
512.810.0	Thiocomposés organiques
	Composés hétérocycliques, y compris les acides nucléiques :
512.850.9	Autres catégories
	Sels métalliques, sels d'ammonium ou sels de peroxyde :
514.210.1	Sulfures de sodium
	Matières colorantes organiques synthétiques ; produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores » ; produits des types dits « agents de blanchiment optique » fixables sur fibres ; indigo naturel :
531.010.1	Produits solubles dans l'eau
531.010.9	Autres
	Dérivés chimiques du caoutchouc naturel :
	En poudre, en granulés, en flocons, en blocs, en morceaux et sous d'autres formes agglomérées :
581.922.2	Autres
	Fils de coton blanchis, teints ou mercerisés, non conditionnés pour la vente au détail :
651.410.1	Fils à coudre
	Fils de coton conditionnés pour la vente au détail :
651.420.1	Fils à coudre

## ANNEXE 2

(Les positions de cette annexe sont reprises de la publication intitulée *The Customs Tariff of New Zealand* au 1<sup>er</sup> juillet 1962, amendée au 28 juin 1966.)

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>
<i>Position de la nomenclature tarifaire</i>	<i>Description douanière des marchandises</i>	<i>Marge préférentielle</i>

Huiles de pétrole et de schiste (autres que les huiles brutes) non compris le pétrole partiellement raffiné ni les produits bruts de la position 331.020.0 ni les produits des positions 332.911.1 à 332.911.9 ; préparations lubrifiantes, n.c.a. contenant en poids une proportion d'huiles de pétrole ou de schiste au moins égale à 70 p. 100, ces huiles étant l'élément de base des préparations :

N° 5062

Column 1	Column 2	Column 3
<i>Tariff Item Number</i>	<i>Tariff Description of Goods</i>	<i>Margin of Preference</i>
	Lubricating oils and greases ; other lubricating preparations containing not less than 70 percent by weight of petroleum or shale oils, these oils being the basic constituents of the preparations :	
	Lubricating oils ; other lubricating preparations containing not less than 70 percent by weight of petroleum or shale oils :	
	Other kinds :	
332.510.3	In bulk in ships' bottoms	8d. per gal.
	In containers :	
332.510.6	Of a capacity of more than 1 gal.	8d. per gal.
332.510.7	Of a capacity of 1 gal.	8d. per gal.
	Acyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated, or nitrosated derivatives :	
	Other acyclic alcohols :	
Ex 512.220.9	Other kinds (excluding ethyl alcohol), viz., iso octanol	20 percent <i>ad val.</i>
	Amine-function compounds :	
512.710.2	Non-gaseous	10 percent <i>ad val.</i>
512.810.0	Organo-sulphur compounds	10 percent <i>ad val.</i>
	Synthetic organic dyestuffs (including pigment dyestuffs) ; synthetic organic products of a kind used as lumino-phores ; products of a kind known as optical bleaching agents, substantive to the fibre ; natural indigo :	
531.010.1	Water soluble	10 percent <i>ad val.</i>
	Woven fabrics of cotton, unbleached, not mercerised, n.e.i. :	
	Not containing sheep's or lambs' wool or fine animal hair :	
652.130.9	Other kinds :	15 percent <i>ad val.</i>
	Other woven fabrics of cotton (bleached, dyed, mercerised, printed, or otherwise finished) :	
	Other woven fabrics of cotton, other than in the grey, n.e.i. :	
	Other kinds :	
652.291.3	Canvas and duck	15 percent <i>ad val.</i>
	Bed linen (except plain pillowcases), table linen, toilet linen, and kitchen linen :	
	Plain :	
656.911.1	Bed sheets	15 percent <i>ad val.</i>
	Bolts and nuts (including bolt ends and screw studs), whether or not threaded or tapped, and screws (including screw hooks and screw eyes) ; rivets, cotters, cotter-pins, washers and spring washers :	
	Of iron or steel :	
	Screws :	

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
<i>Position de la nomenclature tarifaire</i>	<i>Description douanière des marchandises</i>	<i>Marge préférentielle</i>
	Huiles et graisses lubrifiantes ; autres préparations lubrifiantes contenant en poids une proportion d'huiles de pétrole ou de schiste au moins égale à 70 p. 100, ces huiles étant l'élément de base des préparations :	
	Huiles lubrifiantes ; autres préparations lubrifiantes contenant en poids une proportion de pétrole ou d'huile de schiste au moins égale à 70 p. 100 :	
	Autres catégories :	
332.510.3	En vrac en cales	8 pence par gall.
	En récipients :	
332.510.6	D'une capacité supérieure à un gallon	8 pence par gall.
332.510.7	D'une capacité d'un gallon	8 pence par gall.
	Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	
	Autres alcools acycliques :	
Ex 512.220.9	Autres catégories (non compris l'alcool éthylique), à savoir l'iso octanol	20 p. 100 <i>ad val.</i>
	Composés à fonction amine :	
512.710.2	Non gazeux	10 p. 100 <i>ad val.</i>
512.810.0	Thiocomposés organiques	10 p. 100 <i>ad val.</i>
	Matières colorantes organiques synthétiques ; produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores » ; produits des types dits « agents de blanchiment optique » fixables sur fibres ; indigo naturel :	
531.010.1	Produits solubles dans l'eau	10 p. 100 <i>ad val.</i>
	Tissus de coton non blanchis, non mercerisés, n.c.a. :	
	Ne comprenant pas de laine ni de poils fins :	
652.130.9	Autres catégories :	15 p. 100 <i>ad val.</i>
	Autres tissus de coton (blanchis, teints, mercerisés, imprimés ou autrement traités) :	
	Autres tissus de coton, non écrus, n.c.a. :	
	Autres catégories :	
652.291.3	Toile et coutil	15 p. 100 <i>ad val.</i>
	Linge de literie (non compris les taies d'oreillers ordinaires), de table, de toilette et de cuisine :	
	Ordinaire :	
656.911.1	Draps de lits	15 p. 100 <i>ad val.</i>
	Boulons et écrous (y compris les extrémités de boulons et les têtes de vis) qu'ils soient ou non filetés ou rayés, et vis (y compris les crochets à vis et les pitons) ; rivets, clavettes, rondelles et rondelles à ressort :	
	En fer ou en acier :	
	Vis :	

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>
<i>Tariff Item Number</i>	<i>Tariff Description of Goods</i>	<i>Margin of Preference</i>
694.210.6	Other Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives), other than knives falling within item 695.250.0 :	20 percent <i>ad val.</i>
	Other knives :	
696.011.1	Kitchen and table knives	12½ perc. <i>ad val.</i>
	Chain and parts thereof, of iron or steel :	
698.300.1	Transmission chain and chains	20 percent <i>ad val.</i>
698.300.2	Other chain and chains	20 percent <i>ad val.</i>
	Machine tools for working metal or metallic carbides, not being tools for working in the hand, or gas-operated welding, brazing, cutting, or surface-tempering appliances :	
715.100.1	As may be determined by the Minister	10 percent <i>ad val.</i>
	Other :	
715.100.3	Lathes	10 percent <i>ad val.</i>
715.100.4	Wire-drawing machines	10 percent <i>ad val.</i>
715.100.9	Other machines	10 percent <i>ad val.</i>
	Motor vehicles for the transport of persons, goods, or materials (including sports motor vehicles, other than those of items 732.910.1 to 732.910.5) :	
	Other transport vehicles :	
	Unassembled in accordance with the determinations of the Minister under section 16 of the Customs Acts Amendment Act 1934 :	
	Of a rated gross laden weight not exceeding 10,000 lb :	
732.300.1	Vans	16¼ perc. <i>ad val.</i>
732.300.2	Other vehicles	16¼ perc. <i>ad val.</i>
732.300.3	Of a rated gross laden weight exceeding 10,000 lb.	16¼ perc. <i>ad val.</i>

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>
<i>Position de la nomenclature tarifaire</i>	<i>Description douanière des marchandises</i>	<i>Marge préférentielle</i>
694.210.6	Autres Couteaux à lame tranchante, dentelée ou non (y compris les serpettes), à l'exclusion des couteaux de la position 695.250.0 :	20 p. 100 <i>ad val.</i>
696.011.1	Autres couteaux : Couteaux de cuisine et de table	12½ p. 100 <i>ad val.</i>
698.300.1	Chaîne et chaînons en fer ou en acier : Chaînes et chaînettes de transmission	20 p. 100 <i>ad val.</i>
698.300.2	Autres chaînes et chaînettes	20 p. 100 <i>ad val.</i>
715.100.1	Machines-outils pour le travail des métaux ou des carbures métalliques, à l'exclusion des outils portatifs, et des appareils à gaz pour souder, raser, couper ou laminier : À la discrétion du Ministre	10 p. 100 <i>ad val.</i>
715.100.3	Autres : Tours	10 p. 100 <i>ad val.</i>
715.100.4	Bancs d'étirage	10 p. 100 <i>ad val.</i>
715.100.9	Autres machines	10 p. 100 <i>ad val.</i>
732.300.1	Véhicules à moteur pour le transport des personnes, des marchandises, ou des matériaux (y compris les voitures de sport, à l'exclusion de celles indiquées aux positions 732.910.1 à 732.910.5) : Autres véhicules de transport : En pièces détachées, selon les directives du Ministre, décidées en application de la section 16 du <i>Customs Acts Amendment Act 1934</i> : D'un poids brut en charge n'excédant pas 10.000 livres :	16¼ p. 100 <i>ad val.</i>
732.300.2	Fourgons	16¼ p. 100 <i>ad val.</i>
732.300.3	Autres véhicules D'un poids brut en charge supérieur à 10.000 livres	16¼ p. 100 <i>ad val.</i>

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RECORDING AN AGREEMENT REGARDING IMPORTS OF BUTTER FROM NEW ZEALAND INTO THE UNITED KINGDOM

## I

*Mr. J. L. Reading, C.M.G., Acting British High Commissioner, to the Right Honourable John Ross Marshall, Minister of Overseas Trade of New Zealand*

BRITISH HIGH COMMISSION  
WELLINGTON

24 November 1966

Dear Mr. Marshall,

In the course of the negotiations between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand which resulted in the signature today of an Agreement between our two Governments (hereinafter referred to as "the 1966 Trade Agreement") supplementing and modifying the Trade Agreement signed at Wellington on 12 August, 1959, (hereinafter referred to as "the 1959 Trade Agreement") the quota arrangements for the importation of butter into the United Kingdom were discussed.

2. I would recall that, recognising the value to New Zealand of Article 13 of the 1959 Trade Agreement as demonstrated by the quota scheme which is applied to imports of butter into the United Kingdom, the United Kingdom Government have agreed in Article VI (4) of the 1966 Trade Agreement that that Article shall remain in force in relation to New Zealand butter until 30 September, 1972, notwithstanding the earlier termination of any other provisions of the 1959 Trade Agreement.

3. In the light of the foregoing the United Kingdom Government now make the following proposals—

- (a) for so long as the United Kingdom Government continue to operate a butter quota scheme in pursuance of Article 13 of the 1959 Trade Agreement, they shall consult the New Zealand Government before the beginning of each butter quota year about the supply of butter to the United Kingdom market. Such consultations shall cover the prospects for total supply and demand and the quantities both in total and from New Zealand which the United Kingdom Government propose to allow to be imported during the following butter quota year. Bearing in mind the desirability of achieving arrangements equitable to producers and consumers, the United Kingdom Government, in deciding these quantities, shall have regard to the objective of the quota arrangements to prevent material injury to New Zealand producers arising from the competition of dumped or subsidised exports from third countries ;

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONSTITUANT  
UN ACCORD RELATIF À L'IMPORTATION DE BEURRE DE NOUVELLE-ZÉLANDE AU  
ROYAUME-UNI

## I

*M. J. L. Reading, C.M.G., Haut Commissaire britannique par intérim, à l'Honorable  
John Ross Marshall, Ministre du commerce extérieur de Nouvelle-Zélande*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
WELLINGTON

Le 24 novembre 1966

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement néo-zélandais qui ont abouti à la signature ce jour d'un accord entre nos deux Gouvernements (ci-après dénommé « l'Accord commercial de 1966 ») qui complète et modifie l'Accord commercial signé à Wellington le 12 août 1959 (ci-après dénommé « l'Accord commercial de 1959 »), la question du contingentement des importations de beurre au Royaume-Uni a été abordée.

2. Je voudrais rappeler que, conscient des avantages qu'offre pour la Nouvelle-Zélande l'article 13 de l'Accord commercial de 1959, avantages démontrés par le système de contingentement qui s'applique aux importations de beurre au Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni a accepté, par l'article VI, 4, de l'Accord commercial de 1966, que l'article 13 susmentionné reste en vigueur, pour ce qui est du beurre de Nouvelle-Zélande, jusqu'au 30 septembre 1972, nonobstant l'expiration des autres dispositions de l'Accord commercial de 1959.

3. Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement du Royaume-Uni fait les propositions suivantes :

a) Tant que le Gouvernement du Royaume-Uni soumettra le beurre à un contingentement en vertu de l'article 13 de l'Accord commercial de 1959, il consultera le Gouvernement néo-zélandais avant chaque année de contingentement du beurre au sujet de l'approvisionnement en beurre du marché du Royaume-Uni. Ces consultations porteront sur les perspectives de l'offre et de la demande globales et sur les quantités en provenance du monde et en particulier de Nouvelle-Zélande dont le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'autoriser l'importation au cours de l'année de contingentement du beurre suivant. Compte tenu de ce qu'il est souhaitable de parvenir à des arrangements équitables pour les producteurs et pour les consommateurs, le Gouvernement du Royaume-Uni, en fixant ces contingents, cherchera à éviter aux producteurs néo-zélandais d'être lésés par la concurrence de pays tiers dont les exportations sont subventionnées ou vendues à des prix de dumping ;

- (b) the United Kingdom Government shall license for importation from New Zealand in any butter quota year not less than 170,000 tons of butter and shall aim to provide a reasonable opportunity, in the light of equitable claims of other suppliers, for New Zealand to share in any growth in imports of butter into the United Kingdom ;
- (c) if during any butter quota year the United Kingdom Government consider that, consistently with the objective of the quota arrangements, additional imports over and above those determined at the outset of that quota year are needed, they shall consult with the New Zealand Government on the additional imports that they propose to license and shall provide an opportunity for the supply of additional imports of New Zealand butter ;
- (d) the United Kingdom Government shall consult the New Zealand Government on any proposal to alter the butter quota arrangements during the currency of the undertakings set out in Article II of the 1966 Trade Agreement.

4. The United Kingdom Government also propose that the New Zealand Government shall, so long as the United Kingdom Government continue to operate a butter quota scheme—

- (a) waive the operation of Article 3 of the 1959 Trade Agreement which accords to New Zealand butter imported into the United Kingdom a margin of preference not lower than 15/- per cwt ; and
- (b) waive the operation of Article II of the 1966 Trade Agreement in respect of the admission without restriction of quantity of imports of New Zealand butter into the United Kingdom.

5. I am also able to confirm that—

- (a) the United Kingdom Government have no intention of removing import restrictions on butter so long as the circumstances on account of which they were imposed remain ; and
- (b) the United Kingdom Government do not intend to depart from their present policy of not encouraging the expansion of milk production in the United Kingdom for manufacturing purposes.

6. I suggest that if these proposals are acceptable to the Government of New Zealand, this Letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 January, 1967, and shall terminate and replace the Exchange of Letters dated 15 May, 1963,<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom and the Government of New Zealand recording an Agreement relating to the import of butter into the United Kingdom.

Yours sincerely,

J. L. READING

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, p. 11.



- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni autorisera, pour chaque année de contingentement du beurre, l'importation d'au moins 170 000 tonnes de beurre de Nouvelle-Zélande et s'efforcera, compte tenu des justes demandes des autres fournisseurs, d'assurer à la Nouvelle-Zélande une part dans la croissance des importations de beurre du Royaume-Uni ;
- c) Si, au cours d'une année de contingentement du beurre, le Gouvernement du Royaume-Uni juge que des importations supplémentaires, dépassant celles qui ont été décidées au début de ladite année de contingentement mais compatibles avec l'objectif du contingentement, sont nécessaires, il consultera le Gouvernement néo-zélandais sur les importations supplémentaires qu'il envisage d'autoriser et accordera la possibilité d'accroître les importations de beurre néo-zélandais ;
- d) Le Gouvernement du Royaume-Uni consultera le Gouvernement néo-zélandais sur toute proposition tendant à modifier les contingents de beurre décidés pendant la durée de validité des engagements exposés à l'article II de l'Accord commercial de 1966.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose aussi que, tant que ledit Gouvernement soumettra le beurre à contingentement, le Gouvernement néo-zélandais :

- a) Renonce à l'application de l'article 3 de l'Accord commercial de 1959 qui accorde au beurre de Nouvelle-Zélande importé au Royaume-Uni une marge préférentielle au moins égale à 15 shillings par *hundred-weight* ;
- b) Renonce à l'application de l'article II de l'Accord commercial de 1966 pour ce qui est de l'admission sans restriction quantitative des importations de beurre de Nouvelle-Zélande au Royaume-Uni.

5. Je puis également confirmer que :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas l'intention de lever les restrictions à l'importation de beurre tant que subsistent les circonstances qui les ont motivées ;
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas l'intention d'abandonner sa politique actuelle qui est de ne pas encourager l'expansion de la production laitière au Royaume-Uni à des fins industrielles.

6. Je suggère que si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1967 et rendra caduc et remplacera l'Échange de lettres en date du 15 mai 1963<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement néo-zélandais enregistrant un accord relatif à l'importation de beurre au Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

J. L. READING

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 11.

## II

*The Right Honourable John Ross Marshall, Minister of Overseas Trade of New Zealand,  
to Mr. J. L. Reading, C.M.G., Acting British High Commissioner*

OFFICE OF THE MINISTER OF OVERSEAS TRADE  
WELLINGTON

24 November 1966

Dear Mr. Reading,

I am writing to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have pleasure in advising that these proposals are acceptable to the Government of New Zealand, which therefore regards your Letter and this reply as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 January, 1967, and shall terminate and replace the Exchange of Letters dated 15 May, 1963, between the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom recording an Agreement relating to the import of butter into the United Kingdom.

Yours sincerely,

J. R. MARSHALL

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING IMPORTS OF APPLES AND PEARS FROM NEW ZEALAND INTO THE UNITED KINGDOM

## I

*Mr. J. L. Reading, C.M.G., Acting British High Commissioner, to the Right Honourable  
John Ross Marshall, Minister of Overseas Trade of New Zealand*

BRITISH HIGH COMMISSION  
WELLINGTON

24 November 1966

Dear Mr. Marshall,

In the course of the negotiations between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand, which resulted in the signature today of an Agreement between our two Governments supplementing and modifying the Trade Agreement signed at Wellington on 12 August, 1959, the question of imports into the United Kingdom of New Zealand apples and pears was discussed.

## II

*L'Honorable John Ross Marshall, Ministre du commerce extérieur de Nouvelle-Zélande,  
à M. J. L. Reading, C.M.G., Haut Commissaire britannique par intérim*

CABINET DU MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
WELLINGTON

Le 24 novembre 1966

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui et rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais qui par conséquent considère votre lettre et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1967 et rendra caduc et remplacera l'Échange de lettres du 15 mai 1963 entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Royaume-Uni enregistrant un Accord relatif à l'importation de beurre au Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

J. R. MARSHALL

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'IM-  
PORTATION DE POMMES ET DE POIRES DE NOUVELLE-ZÉLANDE AU ROYAUME-UNI

## I

*M. J. L. Reading, C.M.G., Haut Commissaire britannique par intérim, à l'Honorable  
John Ross Marshall, Ministre du commerce extérieur de Nouvelle-Zélande*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
WELLINGTON

Le 24 novembre 1966

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du-Nord et le Gouvernement néo-zélandais, qui ont abouti à la signature ce jour d'un accord entre nos deux Gouvernements complétant et modifiant l'Accord commercial signé à Wellington le 12 août 1959, la question des importations au Royaume-Uni de pommes et de poires de Nouvelle-Zélande a été débattue.

2. I now write to place on record the understanding of the United Kingdom Government in this matter—

- (a) the United Kingdom Government do not intend to impose quantitative restrictions on the import into the United Kingdom of apples and pears from New Zealand and will consult with the New Zealand Government on any significant change contemplated in the treatment of imports of apples and pears ;
- (b) there is no intention on the part of New Zealand exporters of changing the present phasing of arrivals of New Zealand apples and pears for sale in the United Kingdom ;
- (c) both Governments however recognise in relation to the foregoing that circumstances might arise in which it would be necessary for them to consider within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade possible multilateral arrangements designed to further the liberalisation of international trade in apples and pears.

3. I suggest that if the foregoing is also the understanding of the New Zealand Government in this matter, this Letter and your reply to that effect should be regarded as placing the matter on record.

Yours sincerely,

J. L. READING

## II

*The Right Honourable John Ross Marshall, Minister of Overseas Trade of New Zealand, to  
Mr. J. L. Reading, C.M.G., Acting British High Commissioner*

OFFICE OF THE MINISTER OF OVERSEAS TRADE  
WELLINGTON

24 November 1966

Dear Mr. Reading,

I am writing to acknowledge the receipt of your Letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have pleasure in advising that the foregoing is also the understanding of the New Zealand Government in this matter and that your Letter and this reply are therefore regarded as placing it on record.

Yours sincerely,

J. R. MARSHALL

2. Je voudrais exposer l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni sur cette question :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas l'intention d'imposer des restrictions quantitatives à l'importation au Royaume-Uni de pommes et de poires de Nouvelle-Zélande et consultera le Gouvernement néo-zélandais chaque fois qu'il envisagera de modifier sensiblement le traitement réservé aux importations de pommes et de poires ;
- b) Les exportateurs néo-zélandais n'ont pas l'intention de modifier l'échelonnement des expéditions de pommes et de poires de Nouvelle-Zélande destinées à la vente au Royaume-Uni ;
- c) Toutefois, les deux Gouvernements reconnaissent, à propos de ce qui précède, que des circonstances nouvelles pourraient leur imposer d'envisager, dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, de passer des accords multilatéraux destinés à libéraliser davantage le commerce international des pommes et des poires.

3. Je propose que si ce qui précède correspond à l'interprétation que le Gouvernement néo-zélandais donne à cette question, la présente lettre et votre réponse dans ce sens soient considérées comme consignant formellement l'entente intervenue à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

J. L. READING

## II

*L'Honorable John Ross Marshall, Ministre du commerce extérieur de Nouvelle-Zélande,  
à M. J. L. Reading, C.M.G., Haut Commissaire britannique par intérim*

CABINET DU MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
WELLINGTON

Le 24 novembre 1966

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui et rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous informer que ce qui précède correspond à l'interprétation que le Gouvernement néo-zélandais donne à cette question et que par conséquent votre lettre et la présente réponse sont considérées comme consignant formellement l'entente intervenue sur cette question.

Veillez agréer, etc.

J. R. MARSHALL

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

---

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :*

9 June 1967

UNITED STATES OF AMERICA

(To take effect on 9 June 1968.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 June 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 565, 588 and 597.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 588 and 597.

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

9 juin 1967

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Pour prendre effet le 9 juin 1968.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 juin 1967.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 565, 588 et 597.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 588 et 597.

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

22 June 1967

LIBERIA

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 juin 1967

LIBÉRIA

In the note accompanying the instrument of accession, the Government of Liberia has indicated that it is joining the International Coffee Organization as an exporting member as defined in paragraph (7) of article 2 of the above-mentioned Agreement.

Dans la note accompagnant l'instrument d'adhésion, le Gouvernement libérien a indiqué qu'il entrerait dans l'Organisation comme Membre exportateur selon les définitions données au paragraphe 7 de l'article 2 de l'Accord susmentionné.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 555, 583, 588 and 595.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 555, 583, 588 et 595.



No. 7350. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE ROYAL LAO GOVERNMENT CONCERNING THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963<sup>1</sup>

N° 7350. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT ROYAL LAO RELATIF À UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. VIENTIANE, 29 JANUARY 1966

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. VIENTIANE, 29 JANVIER 1966

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by Australia on 22 June 1967.*

*Enregistré par l'Australie le 22 juin 1967.*

I

ROYAUME DU LAOS  
PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

N° 004/PC

Vientiane, le 29 Janvier 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal Lao s'est engagé, le 24 Décembre 1963<sup>1</sup>, en consultation avec le Fonds Monétaire International et à l'accord conclu à cette date avec le Gouvernement de Votre Excellence et les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et auquel le Gouvernement du Japon a participé lorsque les arrangements ont été reconduits par accord mutuel le 7 Avril 1965<sup>2</sup>.

Les progrès obtenus en 1964 pour stabiliser la valeur du Kip en relation avec les autres devises, pour restreindre l'accroissement de la masse monétaire et les pressions inflationnistes sur les prix, ont été poursuivis au cours de l'année 1965. Le Gouvernement Royal Lao a été contraint par les circonstances d'accroître, en comparaison avec l'année précédente, le montant de ses dépenses budgétaires pour l'année fiscale 1965/1966 ; mais il

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503, p. 315 and Vol. 538, p. 340.

<sup>2</sup> Came into force on 29 January 1966 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 538, p. 340.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315 et vol. 538, p. 340.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1966 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 538, p. 340.

s'est engagé à limiter ces augmentations au minimum essentiel. Le Gouvernement Royal Lao poursuivra ses efforts pour limiter ses dépenses et augmenter ses ressources pendant l'année fiscale 1966/1967.

Au nom de mon Gouvernement, je remercie le Gouvernement de Votre Excellence pour son assistance dans la réalisation des objectifs du programme de stabilisation en contribuant au Fonds des Opérations de Change. En poursuivant le programme de stabilisation pour une troisième année mon Gouvernement propose que l'accord du 24 Décembre 1963, amendé le 7 Avril 1965, soit de nouveau modifié en remplaçant le texte des Alinéas A et B du Paragraphe II, comme suit :

II. A. Le Gouvernement Royal Lao limitera le déficit budgétaire pendant l'année fiscale 1965/1966 à un maximum de 10,4 Milliards de Kip. Le niveau du déficit budgétaire pour 1966/1967 sera déterminé aussitôt que possible, en tout cas pas plus tard que le 1<sup>er</sup> Mai 1966, en consultation avec votre Gouvernement. Il est entendu que le Gouvernement Royal Lao n'envisage pas d'avoir pour l'année 1966/1967, un déficit budgétaire excédant celui de l'année précédente.

II. B. La Direction du Budget continuera d'exercer un contrôle effectif sur les dépenses civiles et militaires afin de s'assurer que le plafond budgétaire ne soit pas dépassé et prendra les mesures nécessaires pour préparer avant la date indiquée à l'article II, A, un budget intégré pour 1966/1967.

Dès réception de la lettre de Votre Excellence indiquant que ces engagements et propositions sont acceptés par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le Gouvernement Royal Lao considérera que cette lettre et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements, amendant les accords conclus le 24 Décembre 1963 et le 7 Avril 1965, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Le Premier Ministre,  
Président du Conseil :

[SCEAU] Tiao SOUVANNA PHOUMA  
(Tiao Kromana)

S. E. M. l'Ambassadeur d'Australie au Laos  
à Vientiane

[TRANSLATION—TRADUCTION]

KINGDOM OF LAOS  
PRESIDENCE OF THE COUNCIL OF MINISTERS

No. 004/PC

Vientiane, 29 January 1966

Excellency,

[See letter II]

Accept, etc.

[SEAL] Tiao SOUVANNA PHOUMA  
(Tiao Kromana)  
Prime Minister  
President of the Council

His Excellency the Ambassador of Australia to Laos  
Vientiane

## II

AUSTRALIAN EMBASSY  
VIENTIANE, LAOS

Your Highness,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 29th January 1966, which reads in English as follows :

“I have the honour to refer to the stabilization program into which the Royal Government of Laos, in consultation with the International Monetary Fund, entered on 24 December 1963, and to the Agreement concluded on that date with the Governments of the Commonwealth of Australia, France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to which the Government of Japan acceded when the agreement was extended by mutual accord on 7 April 1965.<sup>1</sup>

“The year 1965 has seen a continuation of the progress achieved in 1964 toward stabilizing the value of the kip in relation to other currencies, restraining expansion of the money supply, and inflationary pressure on prices. The Royal Government of Laos has been forced by circumstances to increase the total of budgetary expenditures for fiscal year 1965/1966 as compared with the preceding year, but it has endeavoured to limit these increases to the essential minimum. The Royal Government of Laos will continue its efforts to limit expenditure and augment revenues in fiscal year 1966/1967. On behalf of my Government I thank Your Excellency's Government for assisting in realizing the aims of the stabilization program by contributing to the Foreign Exchange Operations Fund.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 538, p. 340.

"In extending the stabilization program for a third year, my Government proposes that the Agreement of 24 December 1963, as amended on 7 April 1965, shall be further modified by substituting the following for the existing text of subparagraphs A and B of paragraph II :

"II. A. The Royal Government of Laos shall limit the budgetary deficit during the fiscal year 1965/1966 to a maximum of 10.4 billion kip. The level of the budgetary deficit for 1966/1967 shall be determined as soon as possible, in any case no later than 1 May 1966, in consultation with your Government. It is understood that the RLG anticipates the budget deficit for 1966/1967 will not exceed that of the preceding year.

"II. B. The Budget Office shall continue to exercise effective control over civil and military expenditures to insure that the budgetary ceiling is not exceeded and shall take the necessary measures to prepare an integrated budget for 1966/1967 before the date stated in Paragraph II. A.

"On receipt of a letter from Your Excellency indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, the Royal Government of Laos shall consider that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, amending the Agreement concluded on 24 December 1963 and 7 April 1965, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply."

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia who therefore agree that Your Highness' letter of 29th January 1966, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurances of my highest consideration.

B. G. DEXTER  
Ambassador

29th January, 1966

His Highness the Prince Souvanna Phouma

President of the Council of Ministers  
and Prime Minister

Vientiane

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'AUSTRALIE  
VIENTIANE (LAOS)

Monseigneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Altesse en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Altesse que les arrangements et propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui accepte, par conséquent, que la lettre précitée de Votre Altesse et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Australie :

B. G. DEXTER

Le 29 janvier 1966

Son Altesse Monseigneur le prince Souvanna Phouma

Président du Conseil des Ministres  
et Premier Ministre du Laos

Vientiane

No. 7457. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE RECRUITMENT AND THE EMPLOYMENT IN AUSTRIA OF TURKISH WORKERS. SIGNED AT VIENNA, ON 15 MAY 1964<sup>1</sup>

N° 7457. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT LE RECRUTEMENT DE TRAVAILLEURS TURCS ET LEUR EMPLOI EN AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 MAI 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 12 OCTOBER 1966

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 12 OCTOBRE 1966

*Official texts : German and Turkish.*

*Textes officiels allemand et turc.*

*Registered by Austria on 23 June 1967.*

*Enregistré par l'Autriche le 23 juin 1967.*

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

DER BUNDESMINISTER  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

DER BUNDESMINISTER  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Zl. 233.893-12/66

Zl. 233.893-12/66

Wien, den 12. Oktober 1966

Viyana, 12 Ekim 1966

Herr Botschafter !

Bay Büyükelçi,

Ich beehre mich, auf das am 15. Mai 1964 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Türkischen Republik über die Anwerbung türkischer Arbeitskräfte und deren Beschäftigung in Österreich Bezug zu nehmen und Eurer Exzellenz vorzuschlagen, den Artikel 17 dieses Abkommens wie folgt zu ändern :

Avusturya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında 15 Mayıs 1964'de Viyana'da imzalanmış bulunan Avusturya'ya Türk işgücü celbi ve Türk işçilerinin Avusturya'da istihdamına dair Anlaşma'ya atıf yapmakla ve adı geçen Anlaşma'nın 17.ci maddesinin aşağıdaki şekilde değiştirilmesini teklif etmekle şeref duyurum :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 515, p. 109.

<sup>2</sup> Came into force on 11 November 1966, thirty days after the date of the exchange of the said notes, in accordance with the provisions thereof.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 515, p. 109.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1966, trente jours après la date de l'échange desdites notes, conformément aux dispositions de ces notes.

„Das vorliegende Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und bleibt auf unbestimmte Zeit wirksam. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten kündigen.“

Falls die Regierung der Türkischen Republik dieser Änderung zustimmt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die 30 Tage nach Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Lujo TONČIĆ-SORINJ m. p.

Seiner Exzellenz  
Herrn Seyfi Turagay  
a. o. und bev. Botschafter  
der Türkischen Republik  
Wien

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN  
AFFAIRS

Zl. 233.893-12/66

Vienna, 12 October 1966

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Turkey concerning the recruitment and the employment in Austria of Turkish workers, signed at Vienna on 15 May 1964,<sup>1</sup> and to propose that article 17 of the said Agreement should be amended to read as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 515, p. 109.

„İşbu Anlaşma imzalandığı gün yürürlüğe girer ve belirsiz bir süre için yürürlükte kalır. Akit devletlerden her biri üç aylık bir ihbar süresine riayet etmek şartı ile Anlaşma'nın feshini isteyebilir.“

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti bu değişikliği tasvip eylediği takdirde, işbu nota ile Ekselânsınızın cevabi notasının, Hükümetlerimiz arasında taahhüdü mutazammın bir Anlaşma teşkil etmesini ve Anlaşma'nın adıgeçen notaların teatisinden otuz gün sonra yürürlüğe girmesini teklif etmekle şeref duyuyorum.

En seçkin saygılarımın kabulünü rica ederim, Bay Büyükelçi.

Dr. Lujo TONČIĆ-SORINJ m. p.

Ekselâns Seyfi Turagay  
Türkiye Büyükelçisi  
Viyana

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES

Zl. 233.893-12/66

Vienne, le 12 octobre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre la République d'Autriche et la République turque concernant le recrutement de travailleurs turcs et leur emploi en Autriche, signé à Vienne le 15 mai 1964<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous proposer de modifier comme suit l'article 17 dudit Accord :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 515, p. 109.

"This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting State may denounce it on three months' notice."

If the Government of the Republic of Turkey accepts this amendment, I have the honour to propose that this note and your reply should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force thirty days after this exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

Dr. Lujo TONČIĆ-SORINJ

His Excellency

Mr. Seyfi Turagay

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary

of the Republic of Turkey

Vienna

« Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il est conclu pour une durée indéfinie. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties contractantes avec préavis de trois mois. »

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement de la République turque, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après l'échange de notes.

Veillez agréer, etc.

M. Lujo TONČIĆ-SORINJ

Son Excellence

Monsieur Seyfi Turagay

Ambassadeur extraordinaire

et plénipotentiaire

de la République turque

Vienne

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

TÜRKISCHE BOTSCHAFT

WIEN

No. 608/100

Wien, den 12. Oktober 1966

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, den Empfang der Note Eurer Exzellenz vom 12. Oktober 1966, Zl. 233.893-12/66, zu bestätigen, die folgenden Inhalt hat :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß meine Regierung dieser Änderung zustimmt und damit einverstanden ist, daß die Note Eurer Exzellenz

No. 7457

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE BÜYÜKELÇİLİĞİ

VİYANA

No. 608/100

Viyana, 12 Ekim 1966

Bay Federal Bakan,

Metni aşağıda yazılı 12 Ekim 1966 tarih ve Zl : 233.893-12/66 sayılı notanızı almakla şeref duyarım :

[See note I — Voir note I]

Ekselânsınıza, Hükümetimin sözkonusu değişikliği tasvip ettiğini ve bu değişikliğin, Hükümetlerimiz arasında taahhüdü mutazammın bir Anlaşma teşkil etmesi ve



und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die 30 Tage nach Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Seyfi TURAGAY m. p.

Seiner Exzellenz  
Herrn Dr. Lujo Tončić-Sorinj  
Bundesminister für Auswärtige  
Angelegenheiten  
Wien

[TRANSLATION]

TURKISH EMBASSY  
VIENNA

No. 608/100

Vienna, 12 October 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 12 October 1966, No. Zl. 233.893-12/66, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government accepts this amendment and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force thirty days after this exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

Seyfi TURAGAY

His Excellency  
Dr. Lujo Tončić-Sorinj  
Federal Minister for Foreign Affairs  
Vienna

Anlaşma'nın Ekselânslarının notası ile işbu cevabî notanın teatisinden otuz gün sonra yürürlüğe girmesi hususunda mutabık bulunduğunu bildirmekle şeref duyurum.

En seçkin saygılarımı kabul buyurmanızı rica ederim, Bay Federal Bakan.

Seyfi TURAGAY m. p.

Ekselâns  
Dr. Lujo Tončić-Sorinj  
Federal Dışişleri Bakanı  
Viyana

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE TURQUIE  
VIENNE

N° 608/100

Vienne, le 12 octobre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 octobre 1966, Zl. 233.893-12/66, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que la modification précitée a l'agrément de mon Gouvernement lequel accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Seyfi TURAGAY

Son Excellence  
Monsieur Lujo Tončić-Sorinj  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
Vienne

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, le 18 MARS 1965<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on :*

21 April 1967

SENEGAL

(With effect from 21 May 1967.)

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :*

21 avril 1967

SÉNÉGAL

(Pour prendre effet à compter du 21 mai 1967.)

#### SIGNATURE and RATIFICATION

*The above-mentioned Convention was signed and the instrument of ratification deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on :*

11 October 1965 and 11 May 1967, respectively.

MOROCCO

(With effect from 10 June 1967.)

#### SIGNATURE et RATIFICATION

*La Convention susmentionnée a été signée et l'instrument de ratification déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement les :*

11 octobre 1965 et 11 mai 1967, respectivement.

MAROC

(Pour prendre effet à compter du 10 juin 1967.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 June 1967.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juin 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 575, p. 159 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 585, 590, 594 and 596.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 585, 590, 594 et 596.